

HH Cummings





Digitized by the Internet Archive in 2024



LE PONT DE LA CONCORDE

INTRODUCTORY FRENCH

BY

WALTER D. HEAD

HEADMASTER, THE NICHOLS SCHOOL BUFFALO, N. Y.

116

RICHARD ANDREW

F. M. AMBROSE & CO. NEW YORK AND BOSTON COPYRIGHT, 1922, BY F. M. AMBROSE & CO.

PREFACE

The aim of the author in preparing this book has been as far as possible to combine the chief advantages of the direct method of language instruction with a thorough drill in the fundamentals of language construction and of French grammar. It is his belief that the use of a modified direct method is essential in the effective teaching of a modern language, but that for any but small children such instruction must be backed up by explanation of the principles which govern the formation and use of the various language forms.

With this end in view most of the lessons have been divided into two parts. In the first part one or more points are inductively developed, and in the second part are stated the grammatical principles which these points illustrate. It is probable that different teachers will want to emphasize in varying degrees one or the other part of the lesson according to individual tastes and judgment. Of course no text should be anything more than a suggestion for the development of the lesson. Methods must be adapted to meet the needs of different classes and should always be subject to such changes as are called for by the mood of the class or of the teacher on a particular day. It is suggested that a conscious effort be made to vary the routine of the class period. Pupils always welcome something different, even though the change be slight.

The questions in French at the end of the first half of many of the lessons may often be effectively used in the form of a dialogue, one pupil asking the question and selecting the one who is to answer. As soon as the class is able to do so, the pupils should be encouraged to make for themselves additional questions and answers.

It is also suggested that the class complete approximately twenty lessons in the text before attempting the reading selections.

Every sixth lesson is a review. It is the author's experience that frequent brief reviews are of great value, particularly as a means of checking up what the class actually knows. It is well said that "a thing is never well taught until it has been well learned by somebody."

The conversational lessons beginning on page 227 are intended as a help to those teachers who wish to lay special emphasis on conversational drill. It is also to be hoped that they will suggest to such teachers that similar exercises can very easily be worked up in notebook form by the class and that such notebooks will serve as valuable vocabulary builders.

In using these lessons it is suggested that the "text" first be read aloud by the teacher and then by the class and teacher in unison. It will then be a good plan to have each sentence read aloud in French by some pupil and translated. Now have the pupils name as many as possible of the objects in the illustration without looking at the vocabulary. If necessary the teacher can now once more read the selection out loud while the class listens closely, looking at the picture, not at the text.

In using the questions the teacher can either ask them himself or if the class is sufficiently advanced, have them asked by one pupil and answered by another. It will often arouse interest if the pupil who asks the question is allowed to select the one who is to answer it. Always encourage pupils to make up additional questions and answers for themselves.

The themes which form the third part of the exercise in

each of the conversation lessons are of course to be used according to the teacher's discretion. Such themes are really easier than they sound and pupils should be encouraged to try them, using such words as they know and substituting for those they do not know. Connected composition even of the simplest character gives the pupil a feeling of command of the language which the use of disconnected sentences never fully attains.

It is the opinion of the author that in the teaching of both oral and written French frequent dictation exercises are of great help. A number of such exercises have been introduced into the text, but it is suggested that other such exercises based on any simple sentence or selection be devised by the teacher. The following method of giving a dictation exercise has been found after some years of experimentation to give good results and is offered in the hope that it may prove helpful.

The selection is read slowly to the pupils and they are asked to listen carefully without writing. It is then read again, a few words at a time, and they are asked to write the sounds just as they hear them. When this has been done they are asked to look over what they have written and see if the words which should agree with each other actually do so, — that is, plural verbs with plural subjects, feminine adjectives with feminine nouns, etc. The whole selection is then read once more and pupils are told to follow carefully on their papers and to watch for corrections. If the selection used was from the book the pupils are then told to open their books and mark their mistakes, if there are any. If there is sufficient blackboard space, a good plan is to have them copy what they have written on the board, before it is corrected. Once the corrections have been made, the teacher takes up several of the commonest or most important of them and explains the difference between the correct sound and its spelling and the spelling as used by the pupil.

It is advisable to keep a record of the most common mistakes in dictation and to see that the same sounds occur in later dictations until they have been thoroughly mastered.

The author acknowledges with grateful appreciation the helpful suggestions of Mr. William B. Snow, Assistant Superintendent of Schools, Boston; of Mr. William P. Henderson, Head of the French Department, Public Latin School, Boston; of Prof. E. L. Raiche of Harvard University; and of his wife Mme. Raiche of the Brimmer School of Boston.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION		
Notes on French Pronunciation		. 11
French Accents and Other Signs		. 13
Common Punctuation Marks ,		. 15
Alphabet		. 16
Vowels		. 16
Nasal Vowels		. 18
Diphthongs		. 19
Consonants		. 19
Syllabication		. 22
Linking		. 22
Exercise in Pronunciation		. 23
Fundamental Definitions in English Grammar		. 23
LESSON		
1. Present Tense of an er Verb. Plural of N	OUNS	S.
The Definite Article. $L'Ecole$. 27
2. Interrogative of the Present Tense of an er	VERB	3.
. $L'Ecole$. 29
3. Imperative of an er Verb. Endings of the Pr		
Tense of an er Verb. Contractions of de	AND	à
WITH THE DEFINITE ARTICLE. $L'Ecole$.		
4. Present Tense of être. Possessive Adjec	TIVES	5.
L'Ecole		
5. Present Tense of avoir. La Famille .		
6. Review. Poem: La Marseillaise		. 40
7. Negative of the Present Tense		
8. Negative-Interrogative of the Present Tense	L	
Cour		
9. The Present Perfect. Le Jardin		
10. Feminines and Position of Adjectives. Le Ja-		
11. The Partitive Adjective. La Salle à Manger. I	OEM	
	•	. 58
14. Dative of Possession. La Maison		. 64

15.	Comparison of Adjectives. La Ferme	67
16.		70
17.		73
18.		
	TIVE SENTENCES. A la Campagne	76
19.		79
20.		
20.	IMPERATIVE. La Ville	82
21.	VERBS CONJUGATED WITH être. AGREEMENT OF PAST	02
21.	Participle	85
22	AGREEMENT OF PAST PARTICIPLE OF VERBS CONJUGATED	00
44.	WITH avoir. Le Verger	88
23.		00
40.		91
0.4	$ \begin{array}{cccccccccccccccccccccccccccccccccccc$	
24.	USE OF y AND en. Une visite au Facieur	94
25.		97
26.	CARDINAL NUMERALS	100
27.		102
28.	Ordinal Numerals	105
29.		
	Year. Poem: Les Jours de la Semaine	108
30.		111
31.	French Money. Une Lettre de Georgette	115
32.	REVIEW. POEM: Les Mois de l'An	117
33.	PRINCIPAL PARTS AND COMPLETE LIST OF THE SIMPLE	
	Tenses of an er Verb	121
34.	THE CONTRACT OF THE CONTRACT OF THE CONTRACT OF	
	Tenses of an ir and of an re Verb	124
35.	Tense Derivation. Le Pont de la Concorde . 126.	129
33.	IRREGULAR VERBS. DERIVATION OF THE FUTURE, CON-	
	DITIONAL, AND IMPERFECT TENSES. POEM: L'Amitié	
37.	Conjugation of avoir and être	135
38.	Compound Tenses. Une Lettre de Pierre. Noël et le	
	Jour de l'An	137
39.	Jour de l'An	140
40.	THE PAST DEFINITE TENSE. USE OF PAST TENSES.	
	Dans les Magasins	143
41.	USE OF THE FUTURE AND CONDITIONAL. USE OF TENSES	
		145
42	IN CONDITIONS	- 1¢
	QUANTITY. POEM: La Tombe Dit à la Rose	145
43	IRREGULAR PLURALS OF NOUNS	15

44	IRREGULAR	FEMI	VINES	OF	Adje	CTIVES	š.				15:
48	5. Two Pronc	OUN OB	JECTS	BEF	ORE T	HE VE	RB.	La B	Banau	e	15
40	. Two Pron	oun O	BJECT	S BE	FORE	THE	VERB	(con	(t_{\cdot})		15
47	. Review.										163
48	7. REVIEW . 3. REFLEXIVE	VERB	S.								16
49	. Two Prone	oun O	B.IECT:	S OF	THE	AFFI	RMATI	ve I	MPER		100
	TIVE .										168
50	DISJUNCTIV	E Pro	NOUNS	3							171
	. Use of Pre						Coun	TRIES			1.
	Principar										174
52	. Negatives								•	•	178
53	. Review .							•	•	•	181
54	. Review . . Relative	Prono	TINS	1	Ine	Visite	ches	М	onsier	ur	10,
											184
55	Franchot . Uses of th	e Proi	NOUN	ce a	ni.	Les Pi	· rinci n	aur l	• Edi.fic	es es	101
	et Monum	ents de	la V	ille				2000	3.00,00		188
56	et Monum	TIVES			·						191
	. Uses of qu	el. lem	iel. An	D 01	u'est-o	e aue		•			194
	. Dependent										4.0=
59	. Review .										200
60	. REVIEW . . WEIGHTS A	ND ME	CASTIRI	es.	· ·						203
61	. Adverbs				•	•					207
62	. Uses of th	те Ден	TINITE	AR	TICLE					Ť	209
	. Impersonal										2
	JUGATION										213
64	. Present Pa										
	THE SUBJU										
66	REVIEW .	.,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,		•	•	•	•	•		•	224
00	. 1011/111/	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
CONV	ERSATIONA	L LES	SONS	3							
Т-	Pique-Niqui	7									227
											228
En A-	VOYAGE .		•	•					•		230
	THÉÂTRE					•			•		231
	EZ L'EPICIER							•			$\frac{231}{232}$
AU	MAGASIN D	MABIL	LEME	NTS	POUR	. 110M	MES		•	•	404
SELEC	TIONS										
T.A	FRANCE .							•			235
In	ris s Français e:	N A NEE	PIOUR	•						•	240
	PETIT ROBIN									•	242
LE	TELL LORIN	SUN									MIL

		-		- 4	-	
A 1	n	т	170		41	\mathbf{X}

Conjugation of Regular Verbs						270
Conjugation of Auxiliary Verbs					٠	275
Conjugation of a Reflexive Verb	,					279
Notes on Irregular Verbs .						280
Table of Irregular Verbs .	•	•	•	70	٠	281
VOCABULARIES						
THE USE OF A VOCABULARY .						288
French-English						290
English-French	•	٠	•	•		319
INDEX						327

INTRODUCTION

Notes on French Pronunciation

Though a comparatively easy language to learn to read, French is a very difficult language for an English-speaking person to learn to pronounce correctly. There are several reasons for this. In the first place, many French sounds have no English equivalents, and it is difficult for any one who has passed the age of babyhood to master an entirely new sound. In learning to pronounce a foreign language much depends on one's ability to hear accurately as well as to imitate and reproduce the sound heard. People differ widely in their ability to hear correctly, but on the whole it may be said that we English-speaking people do not have good ears for detecting fine distinctions of sound. The reason for this is that English is not a language of fine sound distinctions. Furthermore our language, like German and the other Teutonic tongues to which it is closely related, is one in which there are a number of so-called guttural sounds. These sounds are produced with the throat and diaphragm and are totally unlike anything in French or the other Romance languages. French sounds are formed largely with the tongue, lips, and palate.

Because French is hard to learn to pronounce correctly need not discourage us, however. French may be hard for the foreigner, particularly for the Anglo-Saxon. It is interesting to note, by the way, that a common French proverb is "Il parle français comme un Anglais" (He speaks French like an Englishman), meaning that one speaks

it with a very poor accent. But of all the languages which are difficult for the foreigner, the two most difficult are probably English and Chinese! We can at least pronounce French with a reasonably good accent, one which will enable us to make ourselves understood should we have occasion to converse with a French-speaking person, and we can certainly learn to pronounce the many French words and phrases which are found in our own language and literature so that they will be understood by others.

The following notes are not intended as a complete guide to French pronunciation. As may be inferred from what has been said above, a complete guide or set of equivalents is an impossibility: but a careful study of some of the most conspicuous and important differences between the sounds of certain letters and combinations of letters in French and in English will certainly be of help to us, particularly in beginning the study of French. It need hardly be said that one of the best methods of learning the pronunciation of French is by imitation. Listen closely to your teacher and try to copy exactly the sound and pitch of his or her voice. If you have the chance, talk with native French persons, and if you find an opportunity, ask them to criticize your pronunciation. If you do not have the opportunity of meeting and talking with French people, you may have access to French records for the phonograph. Many such records, including some made especially for beginners. are to be had to-day and are not expensive. They are of great help, particularly because such records will repeat as many times as desired any particular sound or sounds with which you have difficulty. The best method of learning French pronunciation, of course, would be for us all to have the privilege of spending a month or longer in France or in some French-speaking country. It is commonly said, and it is probably true, that one learns as much French in a month in France as in a year in school. Unfortunately most of us will have to get along, for the present at any rate, without this very enjoyable and effective method of learning to pronounce French.

One of the chief differences between the pronunciation of French and that of English is that in French there is almost no syllable accent. In English almost every word is accented on one or more of its syllables, but in French each syllable has the same or almost the same value as every other. Where there is any syllable accent at all, it is on the last syllable of a word having two or more syllables. It will take some practice to accustom yourself to the idea of giving each syllable the same force, but until you can do so you will never have a French accent which even vaguely resembles that of a native.

Another important point in learning to speak French or even to pronounce it acceptably is that of learning to group words correctly. In English we tend to pronounce each word as a separate unit. In French, words are almost never pronounced separately but are run together as if they were spelled together. There is no rule for making these groupings; it is entirely a matter of practice. From the first listen carefully to your teacher and copy not only his word sounds but his word groupings. Later on, as you become more proficient in French, you will discover that word groupings are largely dependent upon what words belong together in sense or meaning.

These two points, syllable accent and word grouping, are perhaps the two weakest spots in the French pronunciation of people who have studied French for many years. Both are important, quite as important as the correct formation of sounds.

FRENCH ACCENTS AND OTHER SIGNS

On many French words you will find marks called **accents**. At first it will be hard to remember when and where to use

them. Why should there be accents and of what use are they? There was a time when French had no accents and the reason they were invented was to make the language easier to pronounce. In other words, accents are put on some vowels in French to help us pronounce them correctly. The names of the accents are the acute (´) (l'accent aigu), the grave (´) (l'accent grave), and the circumflex (´) (l'accent circonflexe). If you have difficulty at first in remembering which is an acute and which is a grave accent, it may help you to think of the acute as starting with the letter and sloping to the right, the grave as starting with the letter and sloping to the left.

Accents, besides helping us tell the pronunciation of certain vowels, are used to distinguish between words which are spelled alike but which are different in meaning. A third use is to mark the omission of some letter which was used in an earlier spelling. For example, we have in French the word île, which was once spelled isle; forêt, which was once spelled forest; mât, prêtre, etc. How the letter s came to be left out and a circumflex accent added to show the omission is not fully understood, but there are some interesting theories about it. It would take too long to tell them here.

The history of how words came to be spelled the way they are, from what they are derived, and how they come to have their present meanings, although it may sound dry and uninteresting, is really very well worth while and full of interest. Whenever you have a chance, try to find out about words and their ways, both in your own and in other languages. In this connection you will be interested to know that French, Spanish, and Italian are all largely derived from Latin, — not directly from the Latin which some of you study in school but from what is called "low Latin," — that is, the Latin which was spoken during the Middle Ages, not alone in Italy but in many parts of Europe. For this reason

these three languages are called Romance languages, the word Romance being related not to the modern word romance but to the word Roman. If you happen to have studied Latin it will naturally make the grammar and the reading of any one of the Romance languages much easier. It is also worth while to remember that French and English have had a marked influence on each other.

The apostrophe (') (l'apostrophe) indicates that a letter has been left out. e is commonly elided before another vowel particularly when two words are related to each other.

Ex. l'été, l'ennemi, l'encre.

The hyphen (-) (le trait d'union) is used to join forms which belong together. Two common cases of the use of hyphens are interrogative verbs and imperatives.

Ex. regardons-nous? a-t-il? donnez-moi, parle-lui.

The diaeresis (**) (le trema) is used occasionally over the second of two vowels to show that the two do not form a diphthong but are pronounced separately.

Ex. Noël.

COMMON PUNCTUATION MARKS

The period	(.)	le point
The question mark	(?)	le point d'interrogation
The exclamation point	(!)	le point d'exclamation
The comma	(,)	la virgule
The semicolon	(;)	le point et virgule
The colon	(:)	les deux points
Quotation marks	(« »)	les guillemets
Parenthesis	()	la parenthèse
Suspension marks	()	les points de suspension
The dash	()	le tiret (often used in dia-
		logue at the beginning of
		each speech to indicate

the change of speaker)

ALPHABET

The letters of the French alphabet are:

a	a	j	ji	S	esse
b	bé	k	ka	t	té
С	cé	1	elle	u	u
d	dé	m	emme	v	vé
е	é	n	enne	w	double vé
f	effe	0	0	x	iks
g	gé	p	pé	У	i grec
h	ache	q	ku	Z	zède
i	i	r	erre		

The letters k and w are found only in words taken from other languages.

Vowels

The French vowels are the same as the English with the addition of **y** which in French is called *Greek i* and has the force of a vowel.

a has two sounds, long a and short a. Long a resembles closely the sound of a in father.

Ex. mâle, fable, pas, pâte.

Short a has a sound between the a in bat and the a in bar.

Ex. a, la, ma, salle, balle.

a is silent in août.

e has three sounds. Closed **e** resembles the sound of *e* in *they*. It is indicated by **é**, also by **er** as an infinitive ending and by **ez** as a verb ending.

Ex. été, parlé, montrer, cherchez.

Open e resembles somewhat the sound of e in get. It is indicated by è, also by ê. An unaccented e before a double or final consonant is also generally open e.

Ex. père, prêt, terre, est.

Unaccented **e** at the end of a word is always silent unless the word is a monosyllable.

Ex. bonne, regarde, mene, fenêtre.

It is important to remember that in such words as regarder, porterai and the like, **e** followed by a single consonant is silent. Learn to pronounce such words as if they were spelled, r'garder, port'rai, etc. Remember that unaccented **e** as a verb ending or part of a verb ending is always silent.

Ex. porte, manges, finissent, regardaient.

Unaccented **e** in a monosyllable has a sound something like that of *e* in *the* when used with a noun, *the door*, etc. Ex. *le*, *me*, *de*.

Exceptions to this are: es, est, ces, des, les, mes, tes, ses, in which e has the sound è.

i has two sounds. Generally it has the sound of long e in English.

Ex. fini, ami, île.

When used before any vowel except mute e, i has the sound of y in yes.

Ex. pied, allié.

o has two sounds. Closed o has the sound of o in note.

Ex. mot, côte, rose.

Open o resembles somewhat the sound of o in not.

Ex. robe, votre, parole.

u is a difficult sound to learn for there is nothing like it in English. It is formed with the tongue against the lower teeth and the lips close together. With the tongue and lips in this position start to sound long e and in the middle of the sound change to oo. No rule, however, can be more than a suggestion for the formation of this sound. The best method of learning it is by imitation and practice.

y when not combined with another vowel has the sound of i.

Ex. type, crypte, etc.

When following another vowel it often has the sound of y in yes.

Ex. envoyer, ennuyer.

Sometimes y under these conditions has both the force of i and of y as well.

Ex. appuyer, nettoyer.

NASAL VOWELS

A vowel in French becomes nasalized when it is followed by a single m or n, and that in turn by another consonant or nothing.

Ex. an, lundi, dont, intéressant, champ, faim. Examples of vowels followed by m or n which are not nasal: une, comme, aimer, donne. Why are these vowels not nasal? There are no sounds in English which correspond to the nasal vowels. To form them, first sound a simple French vowel like a or o. You will notice that the breath all goes through the mouth. Now form the same vowels but try to send the sound through the nose. If the sound is correctly formed the result will be something like a grunt. Now try again and see if you can sound an a grunt and then an o grunt. An, am, en, and em all stand for the sound which we have referred to as an a grunt. In, im, ain, aim, and ein stand for an e grunt. On and om stand for an o grunt. Un, um, and eun stand for a u grunt. You will notice that although there are five simple vowels there are only four nasals. Try them all once more: - an, in (this sound is more like short a spoken through the nose than like i) on, un. As you say them notice that the mouth is fairly wide open as you say an, and gradually narrows as you say the others, until in un it is almost closed. Remember that an and am, in and im, etc., are the same sound when nasals.

DIPHTHONGS

ai as a verb has the sound of é.

Ex. j'aurai, etc.

When it is not the final sound in a verb it usually has the sound of è.

Ex. j'aurais, etc.

au has the sound of open o.

Ex. aussi, etc.

Before r, however, au has the sound of closed o.

Ex. j'aurai, etc.

eau has the sound of open o.

Ex. l'eau, beau, etc.

ei generally has the sound of è.

Ex. treize, etc.

eu and oeu are difficult sounds because they are unlike anything in English. They resemble somewhat the sound of i in fir but no trace of r in them.

Ex. feu, bleu, boeuf.

oi resembles the sound of wah in English.

Ex. moi, trois, envoie.

oy has the sound of oi with the additional sound of i.

Ex. envoyait. Pronounce: en (nasal) voi, i, ait (e grave.) ou has the sound of oo in English.

Ex. jour, trouver.

ui resembles the sound of we in English but is shorter.

Ex. bruit, lui, puis.

uy has the sound of ui with the additional sound of i.

Ex. appuyer, pronounced ap-pui-i-é.

Consonants

French consonants are all pure sounds; that is, they do not have the double sound which some English consonants have,—for example, d which we sometimes pronounce as if it were de, or c, which we pronounce ce, etc. French conso-

nants are more clearly sounded than English consonants,

particularly b, p, d, t and r.

c has two sounds. Before e, i, y it has the sound of s. This is called soft c. c before a, o, or u generally has the sound of k. In some cases, however, c before these vowels is soft. In that case it has underneath it a mark called a cedilla. c is hard before another consonant or at the end of a word. Examples of soft c: cela, recevoir, cinq, garçon, reçu. Examples of hard c: car, cou, avec, lac, vaincu. c is silent in blanc and franc, in estomac and tabac.

Final consonants are generally silent except c, f, 1 and r. Remember that ent as a verb ending is silent.

ch has the sound of ch in machine.

Ex. chat, chercher.

d is sounded in sud but is silent in poids.

f final is silent in clef, cerf, chef d'oeuvre. It is sounded in boeuf, oeuf and nerf but is silent in oeufs, boeufs and nerfs.

- g has two sounds. Before e, i, y it is soft, that is, it has the sound of s in measure. Before a, o and u it has the sound of g in garden. In Lesson 63 you will find some cases of verbs whose infinitives end in ger and which add an extra e after g when it comes before a and o to show that it keeps its soft sound.
- h is generally silent. Occasionally we meet what is known as aspirate h, that is, an h which is supposed to sound. Aspirate h, however, has very little sound if any, at least to foreign ears. Its chief effect is in preventing linking, and elision of a preceding vowel. The most common words in which h is aspirate are, hache, haine, halle, haricots, hasard, hâte, haut, hêros, honte, Havre, Hollande, huit.

j has the sound of s in measure.

Ex. je, jour, joli, juin.

1 is much like the same sound in English but there is also a sound called liquid 1 which is something like the sound of y in yes. Liquid 1 is generally spelled ill but may also be

spelled eil and il. Liquid 1 is a sound not found in English; it is therefore rather hard, but it is important and should be practiced with care.

Ex. fille, feuille, soleil, oeil, vieil.

(In the word fils s is sounded). A few words in which ill occurs do not have liquid 1. Of these the mort common are, mille, ville, village, and tranquille. 1 is silent in fils.

m is silent in damner and in automne.

p is silent in compter, temps, corps and sept. It sounds, however, in septembre.

ph has the sound of f.

q when final has the sound of k.

Ex. coq, cinq.

qu has the sound of k.

Ex. que, quand, quitter.

r is much more clearly sounded than in English. For the beginner, it will be as well to try to trill each r at first. Practice saying over a number of times French words which contain r and each time see that you sound the r very clearly, even trilling it. Perhaps later you will learn to distinguish between a tongue trill and a palate trill. French r is really a palate trill. Final r is often sounded but it is silent in er as an infinitive ending, also in premier, dernier and monsieur.

s between two vowels has the sound of English z.

Ex. voisin, amuser, rose.

Final s is sounded in fils, hélas, mars, ours, and os.

ss always has the sound of s.

t has the sound of s in a number of words in which it precedes
i.

Ex. nation, essentiel, ambitieux, etc.

It retains its own sound, however, in partions, questions, moitié, chrétien, etc. Final t is occasionally sounded, for example in est, meaning east, and ouest. The final t of sept and huit sounds when the words are used alone or

before a word beginning with a vowel. The t of vingt sounds in the numerals 21 to 28.

th always has the sound of t.

 \mathbf{w} is found in French only in words of foreign origin. In these words it often has the sound of \mathbf{v} .

x is merely another way of writing ks and generally has that sound. In examen and example it has the sound of gz.
In Bruxelles, soixante, six, and dix, it has the sound of s.
It has the sound of z in deuxième, sixième, dixième, dixhuit, dix-neuf.

SYLLABIFICATION

An important aid in the matter of French pronunciation is the correct division of words into syllables. Each syllable must if possible begin with a consonant and with the exception of a final syllable must end in a vowel.

Ex. ex-a-mi-na-teur.

When two consonants come together the syllable division generally comes between the two.

Ex. hom-me, ter-re, en-ten-dre.

However, gn, ch, ph, th, also a number of combinations of 1 with a following consonant and r with a following consonant are not broken up and generally go with the following vowel.

Ex. a-che-ter, E-spa-gne, é-gli-se, ta-bleau, su-cre.

LINKING

When one French word ends in a consonant and the next word begins with a vowel, and the two words bear a close relationship to each other in thought and meaning, they are generally connected in sound. This connection is called linking. At first it will be hard to learn just when to link two words, and it is not a bad plan to mark in your written work such linkings as occur. Examples of linking: les hommes (here you will note that the s in les, coming between

two vowels, will have a z sound), petit enfant, avec elle, aux armes, trois ans.

Exercise in Pronunciation

(Practice first with the teacher, then alone).

table, classe, âge, bateau, garçon, phrase, admirable, examiner, fille, saura, chien, encore, pendant, impossible, fois, promener, bout, juin, objet, venir, lundi, main, enfant, auteur, moins, huit, soulier, histoire, bruit, maison. couru, couteau, élève, inutile, œuf, vouloir, ce sont, cousin, sept, compter, âgé, joindre, rendre, quel, quoi, douze, gros, grosse, étude, général, tailleur, roi, répète, mille, revenir, fort, entendu, jambe, translation, théâtre.

FUNDAMENTAL DEFINITIONS IN ENGLISH GRAMMAR

A **noun** is a word used as the name of a person, place or thing.

Ex. boy, John, Paris, book.

A pronoun is a word used in place of a noun.

Ex, he, it, them, who.

A'verb is a word that asserts something about a subject.

Ex. break, see, feel, is.

An adjective is a word that describes or limits a noun.

Ex. big, this, my.

An adverb is a word that modifies a verb, an adjective, or another adverb.

Ex. quickly, soon, rather.

A preposition is a word used to relate one word to another.

Ex. to, without, except.

A conjunction is a word used to connect words, phrases, or clauses.

Ex. and, if, unless.

An interjection is a word used to express feeling.

Ex. Hurrah!

A sentence is a group of words that expresses a complete thought. It must contain a subject and a predicate.

Ex. The boy studies hard.

A phrase is a group of related words that does not contain a subject and a predicate.

Ex. at the game, sitting in the window.

A clause is a part of a sentence having a subject and a predicate.

Ex. He opened the door and we entered. The man who opened the door was surprised.

An independent clause is a clause that would be a complete sentence if it stood alone.

Ex. He opened the door (as used in the sentence above).

A dependent or subordinate clause is a clause that would not be a complete sentence if it stood alone, but that depends upon something else in the sentence.

Ex. who opened the door (as used in the sentence above).

A simple sentence is a sentence having only one complete subject and one complete predicate.

Ex. The class studied the lesson. The boys and girls are playing in the yard.

A compound sentence is a sentence having two or more independent clauses.

Ex. John read the lesson and Mary translated it.

A complex sentence is a sentence having a single independent clause and one or more dependent clauses.

Ex. The man whom you saw was my uncle. When the door opened, we entered.

Pronouns

A personal pronoun is a pronoun that stands for the person speaking, the person spoken to, or the person or thing spoken of.

Ex. I, it, you, them.

An interrogative pronoun is a pronoun that is used in asking a question.

Ex. Who has come? Whom did you see?

A relative pronoun is a pronoun which joins a subordinate clause to the word, or group of words, for which the pronoun stands.

Ex. The man who opened the door was surprised.

The antecedent of a relative pronoun is the noun or pronoun to which the pronoun refers.

Ex. man (in sentence above).

A demonstrative pronoun (or demonstrative adjective) is a word that points out some person or object.

Ex. This, that, these, those.

A reflexive pronoun is one that refers back to the subject for its antecedent.

Ex. himself, ourselves.

Adjectives

An adjective agrees in number and gender with the noun which it modifies.

A predicate adjective is an adjective in the predicate that modifies a noun or pronoun in the subject.

Ex. The boy is tall.

The comparative of adjectives is formed by adding er to the positive, or by prefixing the adverb more.

The superlative of adjectives is formed by adding est to the positive, or by prefixing the adverb most.

VERBS

Conjugation is the name given to the inflection of a verb.

A verb is inflected for various forms.

The principal forms are (1) tense, (2) voice, (3) mood.

The simple tenses are (1) present, (2) past, (3) future.

The compound tenses are (1) present perfect, (2) past perfect, (3) future perfect.

Voice is the form of the verb that indicates whether the subject acts or is acted upon.

The active voice represents the subject as acting.

Ex. He built a boat.

The passive voice represents the subject as being acted upon.

Ex. The boat was built by him.

The passive form may be recognized when one finds be, is, am, was, were, or been, followed by a past participle.

The moods are:

(1) Indicative mood, which states something as a fact or asks a question.

Ex. The boy is happy.

(2) Imperative mood, which expresses a command.

Ex. Open the door!

(3) Subjunctive mood, which is used to express something not as a fact, but as thought of in the mind, — expressing a wish, a doubt, or a condition that is contrary to fact.

Ex. Would that he were here! I doubt if he be here.

He would enjoy it if he were here.

A transitive verb is a verb that requires an object.

Ex. The man built the house.

An intransitive verb is a verb that does not require an object.

Ex. The sun shines.

List of Abbreviations Used in the Lessons and Vocabularies

adj.	adjective	imper.	imperative	past part.	past participle
adv.	adverb	imperf.	imperfect	plu.	plural
condit.	conditional	impers.	impersonal verb	prep.	preposition
conj.	conjunction	indic.	indicative	pres.	present
correl.	correlative	in terrog.	interrogative	pro.	pronoun
f.	feminine	m.	masculine	reflex.	reflexive
fut.	future	neg.	negative	subj.	subjunctive
exc.	exclamation	past.def.	past definite	v.	verb



PREMIÈRE LECON

A

Repeat in French without translating:

je regarde la porte tu regardes la porte il regarde la porte elle regarde la porte nous regardons la porte vous regardez la porte ils regardent la porte elles regardent la porte

VOCABULAIRE (vocabulary)

la porte the door le maître the teacher le mur the wall l'élève the pupil le pupitre the desk le livre the book la fenêtre the window qui? who? regarder to look at

Répétez après moi (repeat after me):

je regarde le mur tu regardes le mur il regarde le mur etc. je regarde le pupitre tu regardes le pupitre il regarde le pupitre etc.

Now look away from your books and conjugate the tense je regarde with each one of the remaining nouns in the vocabulary.

Répondez en français à la question suivante (answer in French the following question):

Qui regarde la porte? je regarde la porte

je regarde la porte nous regardons la porte le maître regarde la porte etc.

B

The tense which is conjugated in the first part of this lesson is called the **present indicative**. It means *I look* at, *I do look* at, *I am looking* at, etc.

The second person singular pronoun **tu** is used only in addressing children or inferiors or between intimate friends. In translating from English into French we shall use **vous** whether one person or more than one is meant.

A French noun which is preceded by **le** is masculine. Ex. *le mur*.

A noun preceded by la is feminine. Ex. la porte.

A noun which begins with a vowel, whether masculine or feminine, is preceded by 1'. Ex. l'élève.

A plural noun of either gender is preceded by les. Ex. les maîtres. Notice that the plural of a regular noun in French as in English adds s.

There are no neuter nouns in French.

ASSIGNMENT

In preparation for your next lesson learn carefully all the forms in the first part of this lesson. First try reciting them out loud without looking at your books; then try writing them from memory. When you can do this, write out without looking at the book ten sentences such as

> elle regarde la porte nous regardons les pupitres l'élève regarde le livre etc

DEUXIÈME LEÇON

Α

Repeat in French without translating:

Jean, regardes-tu le livre?
Marie regarde-t-elle la fenêtre?
Regardez-vous le maître?
Jean et Marie regardent-ils les livres?
Marie et Louise regardent-elles la porte?
Est-ce que Marie et Louise regardent la porte?

VOCABULAIRE

Jean	$oldsymbol{J}ohn$	est-ce que? is it that?
Marie	Mary, Marie	(may be used to make
et	and	any verb interrogative)
étudier	to study	la leçon the lesson

Répétez après moi:

-	
j'étudie la leçon	nous étudions la leçor
tu étudies la leçon	vous étudiez la leçon
il étudie la leçon	ils étudient la leçon
elle étudie la leçon	elles étudient la leçon
est-ce que j'étudie la leçon?	étudions-nous la leçon

est-ce que j'étudie la leçon? etudions-nous la leçon? étudiez-vous la leçon? étudie-t-il la leçon? étudient-ils la leçon? étudient-elles la leçon?

Now look away from your books and recite from memory the two paradigms given above.

Complete the following paradigms (to complete a paradigm means to give it in all persons and genders):

je regarde les livres est-ce que j'étudie le livre?

Répondez en français aux questions suivantes:

Qui regarde la fenêtre? Qui étudient la leçon? Marie regarde-t-elle le mur? Marie et Louise étudient-elles le livre? Etudiez-vous la leçon? Est-ce que Jean étudie la leçon? Le maître regarde-t-il les élèves? Est-ce qu'ils regardent le maître?

В

To make a French verb interrogative invert it; that is, put the subject after the verb.

Affirmative: vous regardez. Interrogative: regardez-vous?

Remember there is no language besides English in which the verb do is used to make one form of the present tense, sometimes called the **emphatic present**. You do look and you are looking, for example, are expressed in French simply by the present tense, vous regardez. Similarly, do you look? and are you looking? are in French, regardez-vous?

Any verb may be made interrogative by putting est-ce que in front of it. For example, are they studying, is either étudient-ils? or est-ce qu'ils étudient? Notice that when est-ce que precedes a pronoun which begins with a vowel, the e of que elides — that is, drops off — and is replaced by an apostrophe.

When an interrogative verb ends in a vowel and the pronoun with which it stands begins with a vowel, a t joined on either side by a hyphen is inserted. Ex. regarde-t-il? regarde-t-elle? etc. This case occurs only in the third singular.

When an interrogative verb has a noun as a subject, the noun is placed first and is followed by the verb in the interrogative form. Point out the examples of this in the first part of this lesson. An interrogative sentence, however, may always be expressed by using *est-ce que*, in which case the verb remains in its normal order. For example,

Jean et Marie regardent-ils les livres? Est-ce que Jean et Marie regardent les livres?

Notice that when a compound subject is made up of one or more masculine persons or things and one or more feminine persons or things, the masculine plural pronoun is used to refer to it. For example,

Jean et Marie regardent-ils?

ASSIGNMENT

In preparation for your next lesson learn carefully all the forms in the first part of this lesson and make up, first orally, then in writing, ten interrogative sentences, using as many as possible of the verbs, nouns, and pronouns given in the first two lessons.

TROISIÈME LEÇON

A

Répétez en français plusieurs fois sans traduire (repeat in French several times without translating):

Parlez-vous français? Montrez-moi la fenêtre. Voilà la fenêtre, monsieur, mademoiselle. Donnez-moi votre livre, Marie, s'il vous plaît.

Où est le livre du maître?

Le maître parle aux élèves et les élèves parlent au maître.

VOCABULAIRE

to speak monsieur sir, mister parler French (language) mademoiselle miss le français to show donner to give montrer donnez-moi give me montrez-moi show me there is, there are voilà votre your s'il vous plaît please, if you please oui ues où where non noest is

Complétez avec moi (complete with me):

je parle français je donne un livre aux élèves tu parles français, etc. je donne un livre aux élèves, etc.

est-ce que je parle au maître? parles-tu au maître? etc.

est-ce que je montre le livre à Jean? montres-tu le livre à Jean? etc.

Répondez en français aux questions suivantes:

Parlez-vous français, Jean?
Où est votre livre, Marie?
Où est le livre de Jean?
Le maître parle-t-il aux élèves?
Les élèves parlent-ils au maître?
Montrez-vous votre livre au maître?
Est-ce que je parle à Marie?
Est-ce que je regarde le livre de Jean?
Qui parle à l'élève?
Qui donne les livres aux élèves?

B

The forms *montrez-moi* and *donnez-moi* are **imperatives**. The imperative of a regular French verb is formed from the present indicative by dropping the subject pronoun in

the second singular, the first plural, and the second plural. In verbs like *regarder*, *parler*, *montrer*, etc., which are regular verbs of what is known, because of the infinitive ending, as the **er** or first conjugation, the final **s** is dropped from the second singular in forming the imperative.

Imperative of regarder

 $\begin{array}{ccc} & & \text{regardons} & \textit{let us look} \\ \text{regarde} & \textit{look} & & \text{regardez} & \textit{look} \end{array}$

Form, first orally, then in writing, the imperatives of parler, montrer, and donner.

The stem of a regular verb is found by cutting off the infinitive ending. The stem of regarder is regard, the stem of parler is parl, of montrer, montr. The indicative tenses are the present, the imperfect, the past definite, the future, and the conditional. The present you have already had. The meanings of the other tenses will be explained as you come to them.

The various tenses are formed by adding the appropriate endings to the stem.

The endings of the present indicative of an er verb are

e ons es ez e ent

Learn these endings by heart.

The prepositions de and à combine with the definite article, le, la, les, as follows:

de le = du de la = de la de l' = de l' à le = au à la = à la à l' = à l'

ASSIGNMENT

For your next lesson copy the following sentences, filling in all the blanks:

Le maître regard— le livre. Il parle — élèves. Où est le livre — frère de Jean? Donn—-moi votre livre, Marie. Qui montr— les livres — maître? Les élèves parlent — maître. Nous étudi— la leçon. Etudi— -tu la leçon? Les maîtres parl— — élèves. Où est le livre — élève? Qui parle — élève? Regard— le mur. Parl— — élèves. Ils montrent à Jean les livres élèves. Parl— -tu français? Oui, monsieur, je parl français.

QUATRIÈME LECON

Α

Répétez en français sans traduire:

tu es à l'école vous êtes à l'école ils sont à l'école elle est à l'école elles sont à l'école

ie suis à l'école nous sommes à l'école

VOCABULAIRE

être	to be	mon (m.), ma (f.), mes (plu.)	my		
l'école	the school	ton ta tes	thy		
à l'école	at school	sonsases	his, her		
la classe	the class	unune	a, an		
à la classe	in class	ici	. here		
le frère	the brother	aussi	.also		
la sœur		sur			
1					

le professeur the teacher

Répétez après moi:

mon	ma	mes	my	
ton	ta	tes	thy	
son	sa	ses	his	, her

notre	notre	nos	our
votre	votre	VOS	your
leur	leur	leurs	their
	suis-je?	sommes-nous?	
	es-tu?	êtes-vous?	
	est-il?	sont-ils?	
	est-elle?	sont-elles?	

Complétez avec moi:

Où sommes-nous?

je suis ici où suis-je? tu es ici, etc. où es-tu? etc. suis-je à l'école? qui suis-je? es-tu à l'école? etc. qui es-tu? etc.

Répondez en français aux questions suivantes:

Où sont les élèves?
Qui est à la classe?
Où est votre livre, Marie?
Où est le livre du professeur?
Qui suis-je?
Qui êtes-vous?
Jean est-il un élève?
Votre sœur est-elle une élève?
Est-ce que mes livres sont sur le pupitre?
Marie, est-ce que ton livre est ici?

B

The verb être is very irregular. French, Spanish, Italian, and Portuguese all come from Latin and are called *Romance languages*. In any one of these languages the mastery of both grammar and vocabulary is much easier if you happen to have studied Latin. Compare, for example, the present of être as given in the first part of this lesson with the present of the Latin verb sum.

The interrogative of être is formed in the same way as

the interrogative given in the second lesson; that is, by putting the subject pronoun after the verb and connecting it to the verb by a hyphen.

Mon, ma, mes, etc., are possessive adjectives and agree in number and gender with the noun they modify. When a feminine noun begins with a vowel we use the masculine mon, ton, or son with it instead of ma, ta, sa. For example, we may say mon école, ton école, son école, though école is feminine. The only reason for doing this is because it is easier to pronounce vowels when they are broken up by consonants.

Read over in French several times without translating the following sentences:

Marie et Jean sont à l'école. Marie est la sœur de Jean. Jean est le frère de Marie. Le professeur et les élèves sont à l'école. Ils sont à la classe. Le professeur parle français aux élèves. Les élèves parlent français et ils parlent anglais aussi. Etudiez votre leçon, Jean. Regardez le professeur. Montrez-moi votre livre, s'il vous plaît. Les élèves regardent-ils les livres? Donnez-moi le livre de votre sœur, s'il vous plaît. Est-ce que ton livre est sur le pupitre du professeur? Le professeur donne son livre à l'élève. Voilà mon livre. Où est son livre? Où sont les livres des élèves?

After reading the sentences carefully, translate • them. Notice that to express the possessive case we use the preposition de. For example

le frère de Marie, Mary's brother le livre de votre sœur, your sister's book

ASSIGNMENT

In preparation for your next lesson learn carefully all the forms in the first part of this lesson. Next write out the translation of the French into English sentences given above. Now, closing your book, translate these sentences back into French. Open your book and compare what

you have written with what is in the book. Note carefully any mistakes, whether of spelling or construction, and do over again, without looking at the book, the sentences in which the mistakes occurred.

Remember, you can learn a great deal more from a conscientious study of your own mistakes than you can from any number of rules.

CINQUIÈME LEÇON



A

Répétez en français sans traduire:

j'ai	(I have)	nous avons	(We have)
tu as	(You have)	vous avez	(You have)
il a	(He has)	ils ont	(They have)
elle a	(She has)	elles ont	(They have)

VOCABULAIRE

le père	the father	la famille	
la mère	the mother	le tableau	
l'oncle	the uncle	— noir	the blackboard
la tante	the aunt	assis	seated
le cousin	the cousin	le salon	the living-
la cousine	the (girl) cousin		room
le grand-père	the grandfather	dans	in
la grand'mère	the grandmother	que?	what?

Répétez après moi:

ai-je?	avons-nous?
as-tu?	avez-vous?
a-t-il?	ont-ils?
a-t-elle?	ont-elles?

Complétez avec moi:

j'ai un frère		qu'ai-je?	
tu as un frère,	etc.	qu'as-tu?	etc.

ai-je une sœur? as-tu une sœur?

Répondez en français aux questions suivantes:

Avez-vous un père?
As-tu un cousin?
Le maître a-t-il un frère?
Votre cousin a-t-il une sœur?
A-t-elle un grand-père?
Est-ce qu'ils ont une tante?
Marie a-t-elle un oncle?
Jean a-t-il aussi un oncle?
Qu'avez-vous dans votre pupitre?
Est-ce que ton frère a un livre aussi?
Qu'est-ce que le maître donne aux élèves?

В

The verb avoir is another very irregular verb. It is derived from the Latin verb habeo, but the relation between avoir and habeo is not as easy to see as between être and

sum. The verbs être and avoir are called auxiliary verbs because, as we shall see later, they are used to help form the compound tenses of verbs.

Remember that in the first two persons plural the final s of the subject pronoun is linked; that is, carried over and joined in pronunciation to the verb.

One of the most important French sounds to master is that of a nasal vowel. A nasal vowel is a single vowel or a diphthong followed by a single n or m and that in turn by another consonant or nothing. For example, the o in avons is a nasal vowel. Why? The o in ont is also a nasal. Why? The o in sommes, on the other hand, is not a nasal. Why? A regular vowel is pronounced by expelling a certain amount of air through the mouth. Try pronouncing the French vowels, a, e, i, o, u. Notice that in pronouncing a the mouth is fairly wide open. Now notice what happens to the position of the mouth as you say e, i, o, u. Now try pronouncing the vowels once more, but this time make the breath come out through the nose instead of the mouth. These sounds, which are represented by the letters an, en, in, on, un, are nasal vowels. En and an have the same sound, so although there are five regular vowels, there are only four nasal vowels. The nasal vowels are sometimes jokingly referred to as the French grunts. Pronounce them again rather rapidly and you will see why.

In the third person singular of the interrogative of **j'ai** (a-t-il, a-t-elle) notice that a **t** has been put in between the verb and the pronoun. This is often done when a verb ends in a vowel and the pronoun with which it stands begins with a vowel.

Read over in French several times without translating the following sentences:

Avez-vous un père et une mère? Oui, mademoiselle, et j'ai aussi un frère et une sœur. Le frère de mon père ou

de ma mère est mon oncle. La sœur de mon père ou de ma mère est ma tante. Sur l'image la famille est assise dans le salon. Le père de mon père ou de ma mère est mon grand-père. La mère de mon père ou de ma mère est ma grand'mère. Jean, est-ce que votre grand-père est ici? Où est-il? Est-ce que votre cousin a aussi un grand-père et une grand'mère? Montrez-moi votre tante, s'il vous plaît. Votre tante parle-t-elle français?

ASSIGNMENT

For your next lesson write out the above sentences in English. Now without looking at your books turn them back into French. Open your books and compare what you have written with the correct forms. Note carefully your mistakes and do over again without looking at the book the sentences in which the mistakes occurred.

SIXIÈME LEÇON

RÉCAPITULATION (review)

Repeat several times all the French words in the vocabularies in the first five lessons.

Look again at the pictures in Lessons 1 and 5. See how many of the objects in these pictures you can name in French.

In each vocabulary cover up the French words and see how many of them you can write correctly. Compare your lists with those in the book and correct all mistakes. Look out for mistakes in gender or accent.

Write out at least five times any words in which you have made even a slight mistake.

Review orally all the verbs, both declarative and interrogative, you have had. Next write out all these verbs. Compare what you have written with those in the book and rewrite at least five times any forms in which you have made a mistake.

Complete the following tenses:

J'étudie la leçon.
Est-ce que je parle au maître?
Qui suis-je?
Qu'est-ce que je regarde?
J'ai un frère et une sœur.

REVIEW QUESTIONS

How do you find the stem of a regular verb?

What are the endings of the present indicative of the er conjugation?

When is tu correctly used to translate you?

What two ways are there of making a French verb interrogative?

What are the three meanings of the present indicative? (See p. 28.)

How is the plural of a regular noun formed?

What is the meaning of the definite and of the indefinite article?

What are the contracted forms of de and a with the definite article?

What form of the definite article is used with the singular of a masculine noun which begins with a vowel?

What is meant by elision? Give an example.

How is the imperative formed? What are its meanings?

How is a nasal vowel formed? How can you tell whether or not a youel is nasal?

What form of the possessive adjectives mon, ton, son is used before a feminine noun beginning with a vowel?

Fill in the correct forms of the definite article in the following:

je parle à —— élève. je parle à —— élèves. je parle de —— élèves.

je parle à	je parle de — maître. je parle de — maîtres.
je parle à —— classe.	je parle de —— classe. je parle de —— classes.

Répondez en français aux questions suivantes:

Qui regarde la porte?
Est-ce que vous étudiez votre leçon?
Etudie-t-elle sa leçon?
Qu'est-ce que le maître montre aux élèves?
Où sont les livres des élèves?
Est-ce que Jean et Marie sont à la classe?
Jean, êtes-vous le frère de Marie?
Où sont votre père et votre mère, Marie?
Qu'avez-vous là, Jean?
Votre sœur a-t-elle un livre dans son pupitre?

Répétez avec moi le premier couplet de la Marseillaise (repeat with me the first verse of the Marseillaise):

Allons, enfants de la patrie,
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé.
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans nos bras,
Egorger nos fils, nos campagnes!
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons!
Marchons, marchons!
Qu'un sang impur abreuve nos sillons!
Marchons, marchons!
Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

ASSIGNMENT

Look up and report to the class who wrote the *Marseillaise*, why it is called by that name, and where and when it was first sung.

SEPTIÈME LEÇON

A

Répétez en français sans traduire:

je ne regarde pas tu ne regardes pas il ne regarde pas elle ne regarde pas nous ne regardons pas vous ne regardez pas ils ne regardent pas elles ne regardent pas

je ne suis pas tu n'es pas il n'est pas elle n'est pas nous ne sommes pas vous n'êtes pas ils ne sont pas elles ne sont pas

je n'ai pas tu n'as pas il n'a pas elle n'a pas nous n'avons pas vous n'avez pas ils n'ont pas elles n'ont pas

VOCABULAIRE

le papier the paper
le crayon the pencil
la craie the chalk
la phrase the sentence
le mot the word
l'homme the man
la femme the woman
le fils the son

signifier to mean comprenez-vous? do you understand?

il dit he says
j'écris I write
vous écrivez you write
écrivez write (imperative)

écrivez write (ce (m.), cette (f.), this ces (plu.) these

la fille the daughter, ne . . . pas not girl du, de la, des some, any

Répétez après moi:

J'ai du papier; j'ai de la craie; j'ai des crayons. Je n'ai pas de papier; je n'ai pas de craie; je n'ai pas de crayons.

Jean, avez-vous une sœur?

Oui, monsieur, j'ai une sœur mais je n'ai pas de frère.

Est-ce que cet homme a un livre et un crayon?

Il a un livre, mais il n'a pas de crayon. Que signifie le mot "craie"? Le mot "craie" signifie "chalk." Marie, écrivez-vous dans votre livre? Non, mademoiselle, je n'écris pas, je n'ai pas de crayon. Que dit le professeur? Il dit, "Ecrivez ces phrases sur le tableau noir." Il dit aussi, "Voilà la leçon, comprenez-vous?"

Complétez avec moi:

je n'ai pas de livre tu n'as pas de livre, etc. je ne suis pas le professeur tu n'es pas le professeur, etc.

j'ai de la craie tu as de la craie, etc. je suis un élève tu es un élève, etc.

nous sommes des élèves vous êtes des élèves, etc.

B

To make a French verb negative we place ne before it and pas or some other word which completes the negative after it.

When the verb begins with a vowel the \mathbf{e} of ne elides. (See Lesson 2.)

The forms du, de la, des are partitive adjectives. They are called by this name because they mean a part of or some. J'ai du papier means I have of the paper; that is, part of the paper or some paper. In English the partitive is often understood but not expressed. I have paper means I have some paper and is translated into French j'ai du papier. The interrogative form avez-vous du papier means have you paper or any paper or some paper. The negative of the partitive means not any, no. Je n'ai pas de papier means I have not any paper, I have no paper.

Ce, cette, ces are adjectives, sometimes called demonstrative adjectives because they point out. Notice that

before a masculine noun beginning with a vowel or with a silent h, a t is added to ce. Ex. cet homme.

Fill in with the correct forms of the partitive and demonstrative adjectives the blanks in the following sentences:

Regardez-vous — femme? Qui sont — hommes?

Que signifient — mots? — élève a — papier et
— crayons. — homme n'a pas — fils. Qui n'a
pas — craie? Voilà mon livre sur — pupitre. Jean
et Marie sont — élèves. J'ai un cousin mais je n'ai
pas — cousine. Comprenez-vous — mots? Qui
n'a pas — livre? Le professeur ne regarde pas
élèves.

ASSIGNMENT

In preparation for your next lesson first repeat orally and then write out the negative form of the present indicative of *étudier*, *parler*, *montrer*, and *donner*. After you have written out these forms, study carefully any mistakes you have made, correct them, and then recite and write out the forms two or three times more.

Translate into French the following sentences:

We are in school. The pupils have books. They have also pencils and paper. The teacher has some chalk. He writes sentences on the blackboard. He says to the pupils, "Do you understand?" He also says, "What does this word mean, Marie? Write the word on the blackboard." Where are your books, John? There are my books on my desk. What is Marie looking at? (Use est-ce que.) She is looking at the sentences in her book. Has this man a son? Yes, mademoiselle, he has a son and a daughter. Has your uncle also a son? No, mademoiselle, he hasn't a son. Have these women daughters? They have daughters and sons. Where are your uncle's sons? There they are. Show me your cousins. Show me this man's cousins. He has no cousins. Has your cousin no father?

Notice particularly that in the negative of a statement containing the indefinite article the partitive article is used.

J'ai un fils. I have a son.

Je n'ai pas de fils. I have not a son, I have no son. Cette femme a une fille mais elle n'a pas de fils. This woman has a daughter but she hasn't a son.

HUITIÈME LEÇON



A

VOCABULAIRE

jouer crier marcher courir aimer (à) avec avec quoi?	to play to shout to walk to run to like with with what?	1à	la balle la toupie la cour le chien petit grand joli there	the ball the top the yard, school yard the dog small big, tall pretty
		là		

Répétez en français sans traduire:

n'ai-je pas? (have I not?)
n'as-tu pas?
n'a-t-il pas?
n'a-t-elle pas?

ne suis-je pas? (am I not?) n'es-tu pas? n'est-il pas? n'est-elle pas?

est-ce que je ne regarde pas? ne regardes-tu pas? ne regarde-t-il pas? ne regarde-t-elle pas? n'avons-nous pas? n'avez-vous pas? n'ont-ils pas? n'ont-elles pas?

ne sommes-nous pas? n'êtes-vous pas? ne sont-ils pas? ne sont-elles pas?

ne regardons-nous pas? ne regardez-vous pas? ne regardent-ils pas? ne regardent-elles pas?

Complétez avec moi:

est-ce que je ne joue pas? ne joues-tu pas? etc.

n'ai-je pas de crayon? n'as-tu pas de crayon? etc.

ne suis-je pas à l'école? est-ce que je ne parle pas français? n'es-tu pas à l'école? etc. ne parles-tu pas français? etc.

Répondez en français aux questions suivantes:

Qui joue dans la cour?
N'aimez-vous pas à jouer avec une balle?
N'avez-vous pas de toupie?
Ne suis-je pas le professeur?
Ne sommes-nous pas les élèves?
Est-ce que les élèves ne parlent pas au professeur?
Oui n'a pas de parier?

Qui n'a pas de papier? Est-ce que vos livres ne sont pas dans la salle de la classe? N'écrivez-vous pas les phrases sur le tableau noir? Est-ce que nous ne parlons pas français à la classe?

Avec quoi jouez-vous?

В

The verb forms given in the first part of this lesson are called **negative-interrogatives**. Until you have learned these forms so thoroughly that you can say them and write

them correctly from memory, the safest way to form them is to write the interrogative first and then put **ne** before it and **pas** after it. Unless you are careful you will be likely to put the word *pas* in the wrong place. Where an interrogative verb is used, the verb and the subject are joined by a hyphen and may be considered as one word; that is, nothing can come between the two parts.

In writing or speaking the negative-interrogative of the first person singular of any tense of any verb except avoir and être the est-ce que form is generally used. The est-ce que form may also, of course, be used in all the other persons.

Ex. parlent-ils or est-ce qu'ils parlent, etc.

Form for yourself, first orally, then in writing, the negative-interrogative of the present indicative of étudier, montrer, donner, parler, and signifier.

DICTÉE (dictation)

(See suggestions to the teacher in the Preface)

Les élèves aiment à jouer dans la cour. Jean joue avec une balle et Marie joue avec une toupie. Ils courent et crient. Avec quoi aimez-vous à jouer? Le chien aime à

jouer aussi.

Le professeur dit aux élèves, «Montrez-moi vos livres.» «Voilà nos livres, monsieur.» «Qu'avez-vous là, Jean?» «J'ai mon crayon et aussi de la craie.» «N'avez-vous pas de papier?» «No, monsieur, je n'ai pas de papier.» «Ne comprenez-vous pas le mot que j'écris sur le tableau noir? Répétez ce mot, s'il vous plaît.»

ASSIGNMENT

In preparation for your next lesson learn thoroughly (recite, repeat, write out, correct) the verb forms in the first part of this lesson and translate into French the following sentences:

Who is playing in the school yard? With what are the pupils playing? Do you like to play with a ball? Does

the dog like to play, too? Haven't you your ball? Have the children tops? Who hasn't any top? Where are your dogs, Marie? Aren't they here? Don't you like dogs? (Say the dogs.) Haven't you a dog? Don't we talk French in class? Haven't you understand the teacher? What does he say? He says, "Show me your sentences." He says also, "What does the word 'craie' mean? Write this word on the blackboard."

NEUVIÈME LEÇON



A

Répétez après moi en français (repeat after me in French):

Dans notre jardin il y a des arbres et des fleurs. Les fleurs sont très jolies et sont de plusieurs couleurs. J'ai visité ce jardin hier avec mon cousin. Les roses sont rouges et blanches; les pensées sont jaunes et bleues. Sur les grands arbres il y a des feuilles vertes. J'ai demandé a mon cousin le nom de toutes les fleurs et de tous les arbres.

VOCABULAIRE

le jardin l'arbre (m.) la fleur la couleur la rose la pensée la feuille le nom tout	the garden the tree the flower the color the rose the pansy the leaf the name all	visiter demander il y a hier rouge blanc, blanche jaune bleu vert	to visit to ask there is, there are yesterday red white yellow blue green
plusieurs	au several	couru	run

Complétez avec moi:

j'ai visité ce jardin tu as visité ce jardin	j'ai demandé à mon cousin tu as demandé à mon cousin
il a visité ce jardin	il a demandé à mon cousin
etc.	etc.

j'ai donné du papier aux élèves tu as donné du papier aux élèves il a donné du papier aux élèves etc.

j'ai étudié la leçon tu as étudié la leçon il a étudié la leçon etc.

Répondez en français aux questions suivantes:

Qui a donné du papier aux élèves? Qui a visité votre jardin hier? Qui a demandé le nom des fleurs? Qui a étudié la leçon? Qui a parlé français à la classe? Qui a montré les fleurs à votre cousin?

В

An adjective agrees in number and gender with its noun. The feminine singular of an adjective is formed by adding **e** to the masculine singular.

The plural of either gender is formed by adding s to the singular. The forms of *joli*, for example, are:

masc. sing. joli masc. plural jolis fem. sing. jolie fem. plural jolies

A few adjectives, for example blanc, are irregular.

The past participle of an er verb is formed by adding é to the stem. Ex. demandé, visité, regardé, etc.

The present tense of avoir (or, as we shall see later, être) when used with the past participle forms what is called the present perfect tense. This tense has at least three meanings. For example, j'ai visité means I have visited or I did visit or I visited. This tense is the one used for a single past action in ordinary conversation, — in fact it has sometimes been called the conversational past tense. This usage is so different from the English that you must study it with great care. Try to accustom yourself as quickly as possible to the thought that such forms as I came, I saw, I went, I said will be expressed in French as I have come, I have seen, I have gone, I have said.

Notice that an adjective of color goes after the noun it modifies.

ASSIGNMENT

Fill in the proper adjective forms in the following sentences:

Ces roses sont roug—. Les roses sont aussi jaune— et blanch—. Les feuilles de ces arbres sont vert—. Les arbres dans mon jardin sont grand—. Les fleurs sont très joli—. Les pensées sont bleu— et jaune—. Marie et sa sœur sont assis— dans la classe. Marie n'est pas très grand—. Vos cousins sont-ils grand—? Cette femme est très joli—.

Ecrivez en français les phrases suivantes:

I visited your garden. I have visited your garden. I did visit your garden. I looked at the pretty flowers.

I asked my cousin the names of all the flowers. There are flowers of several colors. Where are all the pretty flowers? Who showed the flowers to your cousins? Who spoke French in class? Who gave the pupils pencils and paper? Who wrote the sentences on the blackboard? The pupils ran and shouted in the school yard.

Apprenez par cœur les expressions suivantes (learn by heart the following expressions):

Qu'est-ce qu'il y a dans votre jardin? What is there in your garden? (Literally, What is it that there is in your garden?)

Comment vous portez-vous ce matin? How do you do this morning? (Literally, How do you carry yourself this

morning?)

Très bien, merci. Very well, thank you.

DIXIÈME LEÇON

Α

Lisez avec moi les phrases sans traduire (read the sentences with me without translating):

C'est un bon garçon. C'est une mauvaise fille. C'est une belle fleur. C'est une nouvelle leçon. C'est une rose rouge. C'est un livre français. C'est un bel arbre.

Apprenez par cœur le masculin et le féminin des adjectifs suivantes (learn by heart the masculine and the feminine of the following adjectives):

bon bonne good vieux vieille old beau belle beautiful nouveau nouvelle new

Complétez les phrases suivantes en ajoutant un adjectif convenable (complete the following sentences by adding a suitable adjective):

Ces arbres sont très —. Cette fleur est très —. Les feuilles des arbres sont —. Mon livre — est —. Cette — rose est —. Dans notre jardin il y a des fleurs —. Cette — fille n'est pas très —. Donnez-moi un — crayon. Votre cousine n'est-elle pas ——? Ma — balle n'est pas ——.

Répondez en français aux questions suivantes:

De quelle couleur sont ces fleurs? (What is the color of these flowers?)

Les arbres de votre jardin sont-ils grands? Est-ce que cette femme est jeune ou vieille?

Votre sœur est-elle heureuse?

La rose est-elle rouge ou blanche?

Est-ce que la pensée est une belle fleur?

Est-ce que votre leçon de français est facile? Les feuilles de ces arbres ne sont-elles pas longues?

Est-ce que votre maître donne à la classe des phrases

faciles?

Avez-vous demandé au maître le titre de notre nouveau

Avez-vous demandé au maître le titre de notre nouveau livre?

В

The regular place for a French adjective is after its noun-A number of adjectives in common use, however, stand regularly before the noun. Among these are

(bon	good	(jeune	young
	mauvais	bad	{ vieux	old
1	méchant	naughty	(nouveau	new

grand gros petit	$egin{array}{l} big,tall\ large,fat\ small \end{array}$	\ \left \left \left \left \ \text{court}	long short
	beau joli vilain	beautiful pretty ugly	

These adjectives are arranged in this order and are bracketed in groups which show contrasts in order to make them easier to remember. Learn this list carefully.

Four adjectives, of which three are in this list, have a special form which is used only before a masculine noun beginning with a vowel.

beau bel fou fol (foolish, ridiculous) nouveau nouvel vieux vieil

Certain adjectives must always stand after the noun.

They are: adjectives of color, adjectives of nationality, and past participles used as adjectives. Moreover, two or more adjectives, modifying the same noun and connected by and, should follow the noun.

Voilà une rose rouge.

Voilà mon livre français.

Nous avons une leçon écrite. (We have a written lesson.) C'est une femme bonne et vieille.

An adjective is sometimes used with a noun understood.

J'ai une grande sœur et une petite. (I have a big sister and a little one.)

DICTÉE

La leçon est-elle facile, Jean? Non, mademoiselle, elle est longue. Que signific cette phrase dans mon livre?

Avez-vous étudié votre leçon hier? Est-ce que notre nouveau livre français est vert ou noir? Regardez ce bel arbre. Il a des feuilles jaunes. Il y a des fleurs blanches et rouges dans notre jardin.

ASSIGNMENT

Pour la prochaine leçon écrivez en français les phrases suivantes:

A long lesson is not easy. The teacher's new book is on the desk. Our new French book is green. Who showed the pretty flowers to the young girl? Is your grandmother very old? Aren't the flowers in these gardens beautiful? Where is your new ball? Who spoke to the old man? The lady and her daughter are very happy. Do you like a long lesson? "My pretty girl," said she, "give me a white rose." Is your aunt young or old? I have an old brother and a young one.

Apprenez par cœur les expressions suivantes:

Comment ça va aujourd nui? How goes it to-day?

Quel temps fait-il aujourd'hui? What is the weather to-day?

Il fait beau temps, mauvais temps. It is good weather,

bad weather.

ONZIÈME LEÇON

Α

Répétez après moi sans traduire:

La famille est assise à la table. Ils mangent leur dîner. Ils sont dans la salle à manger. Chacun a un couteau, une fourchette et une cuillère. Pour le dîner ils ont du pain et du beurre, de la viande, des légumes, une salade et pour dessert une glace. Pour boire ils ont de l'eau, du thé, du lait ou du café noir. La table est couverte d'une nappe blanche.



VOCABULAIRE

la table	the table	le pain	bread
le dîner	dinner	le beurre	butter
la salle à manger	the dining-room	la viande	meat
le couteau	the knife	le légume	the vegetable
la fourchette	the fork	la salade	salad
la cuillère	the spoon	la glace	ice, ice-crean
la nappe	the tablecloth	l'eau (f.)	water
manger	to eat	le thé	tea
boire	to drink	le lait	milk
pour	for, in order to	le café	coffee
couvert	covered	chacun	each one,
ou	or		every one

Répétez avec moi ces exemples de l'emploi de l'article partitif (repeat with me these examples of the use of the partitive article):

J'ai du pain; je n'ai pas de pain; j'ai de bon pain; j'ai du pain noir.

Il a de la salade; il n'a pas de salade; il a de bonne salade; il a de la salade française.

Nous avons des légumes; nous n'avons pas de légumes; nous avons de bons légumes; nous avons des légumes verts.

Répondez en français aux questions suivantes:

Où la famille est-elle assise? Qu'est-ce que chacun a? Que mangent-ils pour dîner? Aimez-vous la viande? Aimez-vous le lait ou l'eau? Qui n'a pas de fourchette? N'aimez-vous pas le pain noir? Votre frère n'a-t-il pas de salade?

Qu'avons-nous pour dessert aujourd'hui?

Qu'est-ce qu'il y a à boire?

De quelle couleur est le lait? et le café?

N'avez-vous pas mangé votre dîner avec la famille aujourd'hui?

B

The partitive article is explained in Lesson 7. It is made up of de and the definite article. When, however, the partitive is used in a negative expression, the definite article drops out and de alone is left. Again, when an adjective precedes a noun which is used in the partitive sense the definite article drops out, leaving de alone. An adjective following the noun has no effect on the partitive. Examples of the use of the partitive in a negative, with an adjective preceding the noun and with an adjective following, are found in the first part of this lesson.

Fill in the blanks in the following sentences with the proper forms of the definite article:

Avez-vous — légumes? Oui, madame, et j'ai aussi — viande. Donnez-moi — eau, s'il vous plaît. Qui n'a pas — beurre? Toute la famille a — fourchettes et — cuillères. Sur la table il y a — grandes fourchettes et - petites. Pour le dîner nous avons mangé

— bonne salade. Pour boire il y a — thé, — lait et — eau. Il y a aussi — café noir. Est-ce que votre frère n'a pas — couteau? Qui n'a pas — livre français? Sur cet arbre il y a — feuilles vertes. Dans notre jardin il y a — jolies fleurs.

ASSIGNMENT

Ecrivez en français les phrases suivantes:

John, have you any water? Yes, madame, there is some good water. What does the family eat for dinner? They eat bread and butter and meat and vegetables. For dessert they have ice-cream and some black coffee. What is there on the table? There are knives and forks and spoons. Who has no meat? All the family is eating salad. I have bread but no butter. Give me some milk, please. Have you no good vegetables, sir? We have large forks and little ones, but we haven't any spoons.

Apprenez par cœur le poème suivant:

Au clair de la lune, Mon ami Pierrot, Prête-moi ta plume Pour écrire un mot. Ma chandelle est morte, Je n'ai plus de feu, Ouvre-moi ta porte Pour l'amour de Dieu.

DOUZIÈME LECON

RÉCAPITULATION

Review by reciting out loud first the French and then the English meanings of all the words in the vocabularies of Lessons 6-11.

Look carefully at the pictures in Lessons 8, 9, and 11. See how many of the objects in these pictures you can name in French.

Now cover up the French words in each of the vocabularies and see how many of them you can write correctly. Compare your lists with those in the book and note carefully all mistakes, particularly mistakes of accent and gender.

Write out at least five times any word in which you have made even a slight mistake.

Review orally the negative-interrogative verbs in Lessons 7 and 8 and the present perfect tense in Lesson 9. Next write out from memory the negative-interrogative of avoir, of être, and of the present indicative of any verb of the er conjugation. Write the present perfect of any er verb. Compare what you have written with the book and write out at least five times any forms in which you have made a mistake

Complete the following tenses:

N'ai-je pas de livre? Ne suis-je pas dans la salle de classe? N'ai-je pas parlé français?

REVIEW QUESTIONS

How is the partitive adjective formed?

Why is it called partitive?

What form of the demonstrative adjective is used before a masculine noun beginning with a vowel or a silent h?

How is the present perfect tense formed?

What other name is sometimes given to this tense?

What are its three English meanings?

Where does a French adjective generally stand?

What ones stand in front of the noun?

What ones must always stand after the noun?

What four common adjectives have a special form ending in *l*?

When is this form used?

What is the form of the partitive article in a negative expression?

What is its form when an adjective precedes the noun?

Give the masculine singular and the feminine singular of as many adjectives as you can remember.

Complétez les temps suivants:

n'ai-je pas de café noir? est-ce que je ne demande pas de bons légumes? ai-je visité votre beau jardin? n'ai-je pas mangé de la salade?

DICTÉE

Tous les élèves jouent dans la cour. Avec quoi jouentils? Marie et Jean jouent avec le chien. Demandez à Jean le nom de son chien. Dans la cour, il y a de jolis arbres avec des feuilles vertes. C'es feuilles sont longues aussi. Quel temps fait-il aujourd'hui? Il fait beau temps. Comment vous portez-vous ce matin? Très bien, merci.

Répondez en français aux questions suivantes. Ecrivez vos réponses (write your answers):

Avez-vous de jolies fleurs dans votre jardin? De quelle couleur sont les roses? A qui avez-vous demandé les noms de ces fleurs? A qui avez-vous donné des pensées? Y a-t-il du pain sur la table? Qu'est-ce que vous aimez à manger pour dîner?

TREIZIÈME LEÇON

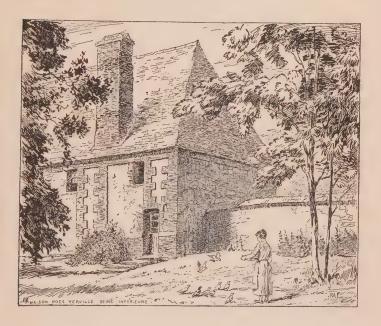
A

Répétez avec moi les pronoms possessifs:

le mien	la mienne	les miens	les miennes	(mine)
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes	(thine)
le sien	la sienne	les siens	les siennes	(his or hers)
le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres	(ours)
le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres	(yours)
le leur	la leur	les leurs	les leurs	(theirs)

Répétez aussi les phrases suivantes:

Cette maison est la mienne. Marie n'a pas mon livre, elle a le sien. Voilà vos livres; où sont les nôtres? Cette vieille table n'est pas la vôtre. Ma maison est blanche, la leur est jaune.



VOCABULAIRE

la maison	the house	entrer dans	to enter
le toit	the roof	fermer	$to\ close$
la cheminée	the chimney	ouvert	open
le bois	wood	ouvrir	to open
la brique	brick	encore	yet, still
les murs	the walls	à droite	to the right
l'ardoise (f.)	slate	à gauche	to the left
	quand	when	

Continuez les expressions suivantes:

Cette maison n'est pas la mienne. Cette maison n'est pas la tienne, etc.

Ce couteau n'est pas le mien. Ce couteau n'est pas le tien, etc.

Ces chiens ne sont pas les miens. Ces chiens ne sont pas les tiens, etc.

Ces briques ne sont pas les miennes. Ces briques ne sont pas les tiennes, etc.

Répondez en français aux questions suivantes:

Cette maison est-elle la vôtre, Jean? Votre maison est-elle blanche ou jaune? Avez-vous fermé la porte? Avez-vous ouvert les fenêtres? Qu'y a-t-il sur le toit de notre maison?

В

The possessive pronouns agree in number and gender with the name of the thing possessed, — in other words, with their antecedent. Why, in the first sentence on p. 61, is la mienne feminine? Why, in the second sentence, is le sien masculine?

Notice that le sien, la sienne, etc., mean either his or hers. When it is necessary to distinguish between the masculine and the feminine in the third singular, another method of expressing possession is used. This is explained in the next lesson.

Notice also that the pronouns $n\hat{o}tre$ and $v\hat{o}tre$ have a circumflex accent over the o. The possessive adjectives notre and votre are spelled the same as the pronouns, but they have no accents.

Remplacez les traits dans les phrases suivantes par les formes convenables des pronoms possessifs:

Voilà notre maison; où est 2e plu. ? 1er plu. ne sont pas ici. La maison à droite est 3e plu. Ces arbres ne sont pas 1er sing. J'ai mes briques et 3e sing. aussi. Ma cousine est à l'école avec 2e plu. Nos crayons sont sur la table avec 3e plu. J'ai ouvert mes fenêtres et 2e plu. Il a mangé votre salade et 1er sing. aussi. Donnez-moi votre couteau et 3e sing. aussi.

The possessive pronouns may be combined with the prepositions de and à. For example,

Je parle de ma maison et de la vôtre. Il parle à votre cousin et au sien. Nous parlons de nos cousins et des vôtres. Donnez ces livres à mon professeur ou au leur. Il parle de ses phrases; je parle des miennes.

ASSIGNMENT

Pour la prochaine leçon écrivez en français les phrases suivantes (for the next lesson write in French the following sentences):

This house is mine. The house to the right is his. Is your house white or yellow? Did you shut your windows? There is a chimney on the roof of my house and also on yours. The roof of my house is of (use en) slate, yours is of wood. His window is large, mine is small. I am studying my lesson; are they studying theirs? They are not studying theirs because they have no books. Marie spoke to my brother and to yours also. She is talking about her sentences; they are talking about theirs. I am entering (remember that entrer is followed by dans) my house; he is entering his.

Ecrivez sur le tableau noir les formes des pronoms possessifs en combinaison avec de et à (write on the blackboard the possessive pronouns when combined with de and a):

Par exemple (for example):

du mien de la mienne des miens des miennes au mien à la mienne aux miens du tien de la tienne des tiens des tiennes etc.

QUATORZIÈME LEÇON

A

Répétez avec moi:

A qui est-ce? C'est à nous.
C'est à moi. C'est à vous.
C'est à toi. C'est à eux.
C'est à lui. C'est à elles.
C'est à les. C'est à Jean.

Répétez aussi les phrases suivantes:

A qui est ce livre? Est-ce à lui ou à elle?
Ces livres ne sont pas les vôtres; ils sont à moi.
A qui sont ces maisons blanches? Elles sont à mon oncle.

VOCABULAIRE

demeurer	to live, dwell	encore	yet, again
nommer	to name	devant	in front of
représenter	to represent,	derrière	behind
_	show	combien?	how many? how
voyez-vous?	do you see?		much?
haut	high	beaucoup	many, much
aimable	amiable, pleasant	deux	two
la lettre	the letter	trois	three
	voyez-vous?	do you see?	

Continuez les expressions suivantes:

Cette maison est à moi. Cette maison est à toi, etc. Ces chiens sont à moi. Ces chiens sont à toi, etc. Est-ce que ce chien est à moi? Est-ce qu'il est à toi? etc.

Est-ce à moi? Est-ce à toi? etc.

Répondez en français aux questions suivantes:

A qui sont ces jolis livres?
A qui est cette maison haute?
Est-ce à vous ou à lui?
Cette lettre est-elle la vôtre?
Est-ce que ces deux fleurs sont à vous ou à votre sœur?
Est-ce que ce bois n'est pas à eux?
A qui est-ce?

В

The examples given at the beginning of this lesson illustrate a second way of expressing possession in French. It is sometimes called the dative of possession. Generally either the possessive pronoun or the dative of possession may be used without any difference in the meaning. For example, The book is mine may be translated either of these ways:

Le livre est le mien. Le livre est à moi (the book is to me).

The pronouns moi, toi, etc., are disjunctive pronouns. These pronouns are used after prepositions: de moi, of me; pour lui, for him, etc. Other uses of the disjunctives will be given in some of the later lessons.

The dative of possession is a convenient way, in fact the only way, of showing the gender of the possessor in the third person singular. Le sien, you will remember, means either his or hers, the possessive pronoun agreeing with the thing possessed. Le livre est le sien means either the book

is his or the book is hers. By using the dative this ambiguity is avoided.

> Le livre est à lui, the book is his. Le livre est à elle, the book is hers.

LECON DE LECTURE (reading lesson)

Nous demeurons dans une grande maison blanche. Elle est très haute et sur le toit il y a deux cheminées de briques. Derrière la maison il y a un joli jardin avec des fleurs et des arbres. La maison a aussi trois portes et beaucoup de fenêtres. Combien de portes y a-t-il dans votre maison? Voilà la mienne à gauche. Voyez-vous cette fenêtre qui est ouverte? Quand j'entre dans la maison, je ferme la porte derrière moi. Ma mère écrit une lettre à sa sœur. Elle a plusieurs frères et sœurs.

ASSIGNMENT

Ecrivez en français:

Where do you live? What does this picture represent? It represents our house. How many doors has it? It has two or three. I have not yet written to my cousin. Whose book have you there? (To whom is the book which you have there?) Show me the letter you are writing, please. Is it your letter or mine? What is there behind the house? Is the door open or closed? Close the windows, please. Who opened the windows? Did you close the door behind you? These long letters are not his; they are hers. When did she write letters? Here are mine; where are yours? It is not mine: whose is it?

Apprenez par cœur:

Quelle date avons-nous aujourd'hui? What is the date? C'est aujourd'hui le deux novembre. To-day is the second of November.

Comment s'appelle cela en français? What is that called in French?

QUINZIÈME LEÇON



A

VOCABULAIRE

le cheval les chevaux la ferme le pays la poule l'oie (f.) la vache l'agneau (m.) les agneaux la basse-cour	the horse the horses the farm the country the hen the goose the cow the lamb the lambs the barn yard	le fermier le porc l'étable (f.) travailler l'animal (m.) les animaux plus autre moins (adv.) que (adv.)	the farmer the pig the stable to work the animal the animals more other less than
la basse-cour	the barn yard utile	que (adv.) useful	than

Répétez avec moi sans traduire:

Ce cheval est plus grand que le mien. Cet animal-ci est plus joli que cet animal-là. Elle n'est pas si grande que son frère. Cette ferme-ci est la plus grande du pays. Jean est le meilleur élève de la classe.

Apprenez par cœur:

grand	plus grand	le plus grand
grande	plus grande	la plus grande
grands	plus grands	les plus grands
grandes	plus grandes	les plus grandes
bon	meilleur	le meilleur
petit	moindre	le moindre
mauvais	pire	le pire

Répondez en français aux questions suivantes:

A qui est cette jolie ferme? Que représente l'image? Nommez les animaux sur cette ferme. Les poules sont-elles plus utiles que les oies? Les agneaux sont-ils plus jolis que les porcs? Vos chevaux sont-ils plus beaux que les nôtres? Quels animaux sont les plus utiles?

La ferme de votre oncle est-elle plus grande que la vôtre? Votre ferme est-elle meilleure que la ferme de vos cousines? Cet animal-ci est-il plus utile que cet animal-là?

Vos poules sont-elles plus ou moins grandes que les miennes?

Ces vaches sont-elles les meilleures de l'étable?

В

The comparative of a regular adjective in French is formed by putting plus before it. The superlative is formed by putting le, la, or les before the comparative. An adjective may, as you will see in part A, be compared in either the masculine or the feminine and in either the singular or the plural. Notice that *le plus grand* may mean either *the larger* or *the largest*. In other words, when the comparative is preceded by an article there is no way to tell it from the superlative. At first it will seem as if this would result in ambiguity at times, but you will find that it does not, for the meaning of the adjective is almost always made clear by its antecedent.

A few common adjectives are irregularly compared. Among the irregular comparisons are those of bon, petit, and mauvais given on page 70. Two of these three, petit and mauvais, are also regularly compared. There is, however, a difference in meaning between the two comparisons.

petit little	moindre less	le moindre least
petit little	plus petit smaller	le plus petit smallest
mauvais bad	pire worse	le pire worst
mauvais naughty	plus mauvais naughtier	le plus mauvais naughtiest

An adjective may also be compared "down" as well as "up."

utile moins utile le moins utile useful less useful least useful

Two other comparative expressions which are important are aussi . . . que and si . . . que.

Est-ce qu'un porc est aussi utile qu'une vache? Is a pig as useful as a cow?

Un porc n'est pas si utile qu'une vache. A pig is not so useful as a cow.

Si . . . que is used only in negative expressions.

Notice that the way to distinguish between this and that as adjectives is to put -ci and -là on the end of the nouns with which these adjectives stand.

Cette maison-ci et cette maison-là.

This house and that house.

Ces vaches-ci et ces vaches-là. These cows and those cows.

Notice also that in after a superlative is de.

ASSIGNMENT

For your next lesson fill in the blanks in the following sentences:

Sur — ferme il y a beaucoup d'animaux. Une poule n'est pas — grande — une oie. Les porcs sont — jolis — les agneaux. Les pensées ne sont pas — jolies — les roses. La vache est — utile des animaux. Etes-vous — grand — votre frère? — cheval blanc n'est pas — vieux — cheval noir. — animal—est à moi, — animal—est à elle. Les — jolies fleurs ne sont pas toujours — grandes. Est-ce que Marie est — grande — ses frères? De tous ces animaux la poule est — grande. Est-ce que la ferme de Marie est — belle — la vôtre?

SEIZIÈME LEÇON

A

Répétez avec moi:

Cette maison-ci est plus haute que celle-là. Ce livre-ci est plus petit que celui-là. Ces maisons-ci sont plus hautes que celles-là. Ces livres-ci sont plus petits que ceux-là.

Apprenez par cœur les formes des pronoms démonstratifs (learn by heart the demonstrative pronouns):

celui (m.) this one ceux (m.) these celle (f.)

Pour montrer un contraste, on emploie avec les pronoms démonstratifs, comme avec les adjectifs, les particules -ci et -là (to show contrast we use with the demonstrative pronouns, as we did with the demonstrative adjectives, the particles -ci and -là).

celui-ci this one celui-là that one celle-ci celle-là ceux-ci these ceux-là those

Celui suivi de qui a les significations suivantes (celui followed by qui has the following meanings):

celui qui he who, the one who, the one which celle qui she who, the one who, the one which ceux qui they who, those who, the ones which they who, those who, the ones which

Traduisez les phrases suivantes:

Celui qui parle est mon frère.

Donnez-moi celui que vous avez.

Où sont ceux qui ont parlé?

Je n'ai pas de roses, donnez-moi celles que vous avez.

Remarquez aussi les phrases suivantes:

J'ai mon livre et celui de Jean aussi. I have my book and John's (the one of John) also.

Marie a visité son jardin et celui de ma sœur. Marie has

visited my garden and her sister's.

Répondez en français aux questions suivantes, en employant un pronom démonstratif:

A qui sont ces deux livres-là?
De quelle couleur sont-ils?
Où sont les livres de votre sœur?
Aimez-vous cette rose-ci ou cette rose-là?
Parlez-vous de ces lettres-ci ou de ces lettres-là?
A qui sont ces crayons-là qui sont sur la table?
Celles-ci sont-elles plus jolies que celles-là?
A-t-elle visité cette maison-ci ou celle-là?

Avez-vous votre couteau et celui de votre frère aussi? Est-ce que ceux que vous avez sont meilleurs que les nôtres?

B

The demonstrative pronouns agree in number and gender with the nouns for which they stand.

Two other demonstrative pronouns are **ceci** and **cela**. These pronouns mean *this* and *that* and have no definite antecedents. That is to say, although what they refer to may be perfectly clear in the mind of the speaker, there is no word in the sentence with which they agree.

Donnez-moi cela. Give me that.

Ceci n'est pas à moi. This is not mine.

Voilà mes nouveaux livres; n'aimez-vous celui-ci? There are my new books; don't you like this one?

Cette fleur-ci est jaune; celle-là est rouge. This flower is

yellow; that one is red.

What difference do you see between ceci and cela, and celui-ci and celui-là as used in these four sentences?

Remplacez les traits dans les phrases suivantes par la forme convenable du pronom démonstratif (fill in the blanks in the following sentences with the correct form of the demonstrative pronoun):

Cette maison-ci est plus haute que ——. Ma ferme n'est pas si grande que ——. Ces agneaux-ci sont à moi; —— sont à mon cousin. Vos chevaux sont-ils aussi beaux que ——? De tous mes animaux —— sont les plus utiles. Est-ce que —— sont meilleurs que ——?

DICTÉE

Sur notre ferme il y a beaucoup d'animaux. Les chevaux et les vaches sont les plus utiles. Nous avons aussi de très jolis agneaux et dans la basse-cour des oies et des poules. Aujourd'hui mon cousin a visité avec moi ma ferme et aussi celle de ma tante. Le fermier a travaillé dans la basse-cour. Il dit que nos poules sont les meilleures du pays. Elles ne sont pas si grandes que celles de nos voisins, mais elles sont plus belles.

ASSIGNMENT

Traduisez en français:

Whose farm is this? It is my uncle's. He says that it is the prettiest in the country. There are pigs and cows and horses and sheep. Do you like black sheep or white ones? Those which are white are prettier. haven't any flowers; give me the ones which you have there, please. The ones I have aren't as pretty as the others. These aren't mine; they're my aunt's. Your sheep are better than your brother's. Whose are these big ones? (Say, these big sheep.) This one is not so large as that one. It is larger than my uncle's. Are they larger or smaller than mine? Whose are those tall flowers? These are my sister's and the others are my cousin's. Yours are smaller than hers, aren't they? (n'est-ce pas?) Those which I have are smaller but more beautiful. For my part (pour moi), I like those better than these. These are the best in the garden. What is that called in French? That is called (on appelle ca) in French a kitchen garden (potager, m.).

DIX-SEPTIÈME LEÇON

A

VOCABULAIRE

le marché the market la pomme de terre the potato the cabbage la carotte the carrot le chou the cabbages l'oignon (m.) the onion les choux les épinards lettuce spinach la laitue le marchand the merchant les petits pois green peas les haricots verts to find string beans trouver yesterday la betterave the beet hier he sells the turnip il vend le navet



Répétez avec moi les pronoms suivants:

Compléments Direct (direct objects)

> me, me te, thee, you le, la, him, her nous, us

vous, you les, them

Compléments Indirects (indirect or dative objects)

me, to me te, to thee, to you

lui, to him, to her nous. to us

vous, to you leur, to them

Répétez aussi les phrases suivantes:

Le marchand me vend des légumes. Il nous a montré de beaux choux. L'avez-vous visité hier? Les voyez-vous? Vous regarde-t-il? Est-ce que le maître leur a parlé?

Répétez aussi:

il me regarde il nous regarde il vous regarde il les regarde il les regarde

il la regarde

me regarde-t-il? nous regarde-t-il? te regarde-t-il? vous regarde-t-il? les regarde-t-il?

la regarde-t-il?

Complétez les expressions suivantes:

me parle-t-il? elle me visite elle te visite, etc.

m'aime-t-elle? me montrent-ils les légumes? t'aime-t-elle? etc. te montrent-ils les légumes? etc.

В

The pronouns given on p. 74 are called conjunctive pronouns because they always stand next to the verb. If you have studied Latin perhaps you can tell what the word conjunctive means. You will notice that these pronouns stand before the verb instead of after it, as the object pronouns do in English. Whether the verb be declarative or interrogative or, as you will see in the next lesson, negative, makes no difference in the position of the object pronoun. In a compound tense the conjunctive object pronouns stand directly before the auxiliary or helping verb.

LEÇON DE LECTURE

Je visite souvent le marché. Le marchand vend de beaux légumes et j'aime à les regarder. Hier il nous a montré de jolis choux, des haricots verts et des épinards. En France, la laitue et les petits pois sont très bons. Aimezvous les oignons? Oui, je les aime beaucoup et j'en mange (*I eat some*) souvent pour le dîner. Toute la famille aime les légumes. Où avez-vous trouvé ces belles carottes? Au marché? Les voyez-vous?

Remplacez les traits dans les phrases suivantes par des formes des compléments directs ou indirects:

— voyez-vous? Le marchand — a montré de beaux légumes. — vend-il? — avez-vous parlé? Que — dit-il? — visitez-vous souvent? Il — a parlé hier. — a-t-il aussi parlé? — voyez-vous? Ils — montrent de beaux choux. Où — trouvez-vous? Je — trouve au marché. — aimez-vous? Oui, monsieur, je — aime beaucoup. Avez-vous étudié votre leçon? Je — étudie, madame. — parlez-vous? — parle-t-elle? (use singular). — parle-t-elle? (use plural). — avez-vous regardé?

ASSIGNMENT

Traduisez en français les phrases suivantes:

He likes them. Does he like them? They find it. Do they find it? She visits us. Does she visit us? You write it. Do you write it? Do you understand it? Did you look at it? Did she find it? Has she found it? Did they ask for it? We studied it. We do like them. We do see them. Did you eat it? He is speaking to you. I am speaking to you. He is speaking to me. Are you speaking to me? Are they speaking to you? Are you speaking to us? I spoke to them. I have spoken to them. Did you speak to them? Did she speak to me?

Apprenez par cœur les expressions suivantes:

Merci, monsieur. Il n'y a pas de quoi. A votre service. Thank you, sir. You're welcome. Don't mention it. Je me suis fait mal à la main. I have hurt my hand.

DIX-HUITIÈME LEÇON

A

Répétez avec moi:

Ce marchand ne vend pas de légumes. Il ne nous a pas montré de beaux choux. Ne l'avez-vous pas visité hier? Ne les voyez-vous pas? Ne vous regarde-t-il pas? Est-ce que le maître ne leur a pas parlé?

VOCABULAIRE

désirer to wish, want admirer to admire préférer to prefer here is, here are voici à la campagne répondu answered in the country said, told comment s'appelle? what is the name? dit je vois I see vu seen il voit he sees au revoir good-by si yes (after a negative)

Complétez les expressions suivantes:

il ne me regarde pas ne me parle-t-il pas? ne te parle-t-il pas? il ne te regarde pas, etc.

> ne l'ai-je pas visité hier? ne l'as-tu pas visité hier?

est-ce que le maître ne m'a pas parlé? est-ce que le maître ne t'a pas parlé?

Répondez aux questions suivantes en employant la forme négatif:

Est-ce que le maître vous a parlé? Lui avez-vous répondu? Le voyez-vous souvent? Me parle-t-il? Vous voit-il? Vous a-t-il montré de beaux légumes? L'a-t-elle visité hier? Leur a-t-elle parlé? Ne la voyez-vous pas? Ne nous ont-elles pas répondu?

Ne le voit-il pas? Ne m'a-t-il pas regardé?

B

No matter whether the verb be declarative, interrogative, or negative, the conjunctive pronoun stands (with one exception to be given later) directly before the verb. At first it will be hard to master the exact order, and one good way to make sure of getting it right is to start with the declarative form and build from that. For example, given the sentence to write, *Did he not visit it?* we might build up as follows:

He did visit.

Did he visit?

Did he not visit?

Did he not visit?

Did he not visit it?

N'a-t-il pas visité?

Ne l'a-t-il pas visité?

In building up sentences like these the two chief things to remember are: 1. That an interrogative verb having its subject connected with it by one or more hyphens cannot be broken up; that is, cannot have a pronoun or a negative particle coming between the verb and the subject. 2. That the object pronoun always comes directly before the verb.

Try to write the following sentences in French, building them up on the plan used above:

Do you want them? She does not want them. Did she not write it?

Don't you see them? Did he not speak to them? Did they not speak to me?

Don't they want it? Don't they (fem.) prefer it? Did I not speak to you?

DICTÉE

Ce matin j'ai visité mon cousin à la campagne. Il m'a montré son joli jardin que j'ai beaucoup admiré. Il m'a montré de beaux légumes et je les admire beaucoup. «Comment s'appelle cela?» lui ai-je dit. «Cela s'appelle un légume.» Nous avons aussi vu le fermier et nous lui avons parlé. «N'avez-vous pas des haricots verts?» «Si, monsieur, les voici. Ne les désirez-vous pas?» «Non, merci, je ne les aime pas. Au revoir, monsieur.»

ASSIGNMENT

Traduisez en français les phrases suivantes:

When did you visit your cousin's garden? Did he show you his vegetables? What did you say to him? Did he answer you? Do you prefer carrots (the carrots) or turnips? Where are your potatoes? Here they are. They are very fine; I admire them very much. What is the name of that flower? It is a pansy. Are all these flowers yours? When I am in the country I see many pretty trees and flowers. Do you see them, too? Yes, I have often told you that. Who told you that? Doesn't John admire them? Do you want them? Do you prefer these or those? Who spoke to you? Do you like him? I don't like him. Did you see him? I didn't see him. Didn't you see it? No, sir, I didn't see it. Who saw it? Marie saw it. Didn't you see it, too? Don't you admire her? Did the teacher speak to you? No, he didn't speak to me; he spoke to John. Did he answer you? No, he did not.

Apprenez par cœur les expressions suivantes:

Marie vient de me montrer sa leçon de français. Marie has just shown me her French lesson (literally, is coming from showing).

Qu'est-ce qu'il faut faire aujourd'hui? What are we

going to do to-day?

DIX-NEUVIÈME LEÇON

RÉCAPITULATION

Review by reciting out loud first the French and then the English meanings of all the words in the vocabularies of Lessons 13–18.

Look carefully at the pictures in Lessons 13, 15, and 17 and see how many of the objects in these pictures you can name in French.

Now cover up the French words in each of the vocabularies and see how many of them you can name from the English.

Next write out these words and compare your lists with those in the book, noting carefully all mistakes, particularly mistakes of accent and gender.

Write out at least five times any word in which you have

made even a slight mistake.

Review and write out from memory the possessive pronouns. Review and write out from memory the disjunctive pronouns.

Review and write out from memory the comparison of a

regular adjective.

Review and write out from memory the comparison of bon, petit, and mauvais.

Review and write out from memory the demonstrative

pronouns.

Review and write out from memory the conjunctive object pronouns.

With what do the possessive pronouns agree?

What is meant by the dative of possession? In what person is it often necessary to use the dative of possession to avoid ambiguity?

What preposition is used to translate in after a superlative?

How do we distinguish between this and that as adjectives?

What are the meanings of *celui* followed by *qui*?

How do you say in French my book and John's?

What is the difference in the use of *celui-ci* and *ceci*, of *celui-là* and *cela*?

Where do the conjunctive object pronouns stand in relation to the verb?

Where do they stand with a compound tense such as the present perfect?

Complétez les expressions suivantes:

Est-ce que ces lettres ne sont pas les miennes (les tiennes, les siennes, etc.)?

Il parle à sa cousine et à la mienne (à la tienne, à la sienne, etc.).

Je parle de son cousin et du mien (du tien, du sien, etc.). Est-ce que ces légumes sont à moi (à toi, à lui, etc.)?

Me voit-il?

Ne me voit-il pas? Me parlent-elles? Ne me parlent-elles pas? Ne m'a-t-elle pas répondu? Je ne l'ai pas vu hier.

ASSIGNMENT

Ecrivez en français les phrases suivantes:

Are these animals yours? No, they are not mine; they are my cousin's. Whose cow is that? It's ours. Are you speaking of mine? Yes, of yours. I am entering my house and he is entering his. I am speaking of my house and he is speaking of his (plu.). Show those letters to my friends and to yours. This letter is his; that one is hers. Show me those letters, please. Did you shut the door behind you, John? My letter is longer than yours. Hers is not so long as mine. Is yours better than hers? This letter is as long as mine. Is your cousin's farm prettier than yours? No, it is not so pretty. Which animals are the most useful? There are many useful animals, but the cow is the most useful animal on (de) the farm. Onions are not so good (say are less good) as carrots. Those which you have are smaller than the others. Where are your potatoes and your uncle's? Here they are. Give me the ones you have. These are not mine. Why didn't you speak to me yesterday? I didn't see you, my friend. Didn't you look at me? He didn't answer me. How do you do to-day? Very well, thank you. Marie has just shown me her French lesson. Do you understand it? What is that called in French? I don't know. Good-by, sir.

Note. — To say the most useful animals we put the noun first and follow it by the superlative: les animaux les plus utiles. This is the usual order of a superlative adjective when the adjective is not one of the list given in the second

half of Lesson 10. The superlatives of the list there given stand before the noun: les plus belles oies, les plus jolis animaux de la ferme, etc.

VINGTIÈME LEÇON



A

VOCABULAIRE

the carriage the hotel the store to cross why? to go

to make some purchases

la ville	the city	la voiture
la rue	the street	l'hôtel (m.)
le bâtiment	the building	le magasin
le pavé	the pavement	traverser
l'église (f.)	the church	pourquoi?
l'automobile(f.)	the automobile	aller
le trottoir	the sidewalk	faire des achats
l'hôtel de ville	the city hall	and working
l'omnibus (m.)	the bus	

Récitez les exemples suivants de l'emploi d'un pronom avec un verbe à l'impératif (recite the following examples of the use of a pronoun with a verb in the imperative):

regardez-moi (look at me)
regarde-toi
regardez-le
regardez-la
regardez-nous
regardez-vous
regardez-les
parlez-moi (speak to me)
parlez-lui
parlez-lui
parlez-lui
parlez-lui
parlez-leur

Remarquez aussi l'emploi d'un pronom avec un verbe à l'impératif négatif (notice also the use of a pronoun with a verb in the negative imperative):

ne me regardez pas
(don't look at me)
ne te regarde pas
ne le regardez pas
ne la regardez pas
ne nous regardez pas
ne vous regardez pas
ne les regardez pas
ne les regardez pas
ne les regardez pas
ne les regardez pas
ne leur parlez pas
ne leur parlez pas

Répondez en français aux questions suivantes:

Qu'est-ce qu'il y a dans votre ville? Allez-vous souvent à l'église? Y a-t-il beaucoup d'autos et de voitures dans les rues? Les bâtiments sont-ils beaux? Combien de grands hôtels y a-t-il? Est-il facile de traverser les rues? Y a-t-il des trottoirs dans toutes les rues? Y a-t-il des trottoirs dans toutes les rues? Allez-vous souvent au magasin pour faire des achats? Comment s'appelle votre ville? Quelle date avons-nous aujourd'hui? Quel temps fait-il aujourd'hui?

В

The object pronoun follows the verb in the affirmative imperative. This is the one exception to the general rule

for the position of object pronouns which was referred to in Lesson 18. Notice also that the pronoun objects of the affirmative imperative in the first two persons singular are disjunctives. (For the disjunctives see Lesson 14.) Remember the disjunctives are used in the first two persons only; the other objects of the imperative, whether direct or indirect, are conjunctive pronouns.

In the examples given in the first part of this lesson the second singular and second plural forms have a slightly different meaning from the others. See if you can translate them.

In the negative imperative the pronouns stand in front of the verb just as they did in Lessons 17 and 18.

Complétez les expressions suivantes:

trouvez-moi ne me trouvez pas trouve-toi, etc. ne te trouve pas, etc.

aimez-moi ne m'aime pas aime-toi, etc. ne t'aime pas, etc.

DICTÉE

Dans notre ville, il y a de grands bâtiments et de jolies rues. Dans les rues, il y a beaucoup de voitures et d'autos. Nous admirons aussi les grands magasins et les hôtels. La ville où je demeure s'appelle ——. Dans cette rue à droite il y a une église où j'ai vu mon cousin hier. Cette rue s'appelle la rue ——. Aujourd'hui nous desirons faire des achats au magasin. Voyez-vous les omnibus qui traversent les rues?

ASSIGNMENT

Ecrivez en français les phrases suivantes:

Look at me, John. Where is Marie? There she is; look at her. Why did you cross the street, my friend? To make some purchases. Show them to my friend, please. In our city there are many fine streets and large hotels. What is the name of that building? It is the

city hall. It is the largest and finest building in the town. Here is your cousin. Speak to her, please. Look at her new automobile. It is not easy to (de) cross the streets when there are many autos. Do you want to go to your hotel? There are carriages and busses, but I prefer to walk.

Answer her; don't answer her. Study your lessons; don't study them. Speak to us; don't speak to us. Go; don't go. Close them; don't close them. Look at it and admire it. Look at yourself; don't look at yourself. Name them; don't name them.

Apprenez par cœur l'expression suivante:

Je me suis égaré; voulez-vous bien me dire comment aller à mon hôtel? I have lost my way; will you kindly tell me how to get to my hotel?

VINGT ET UNIÈME LEÇON

Α

Répétez avec moi sans traduire:

J'ai acheté des livres. Voici les livres que j'ai achetés. Ma sœur est allée à la ville. Nous sommes entrés dans la chambre. Quand êtes-vous arrivés?

VOCABULAIRE

la chambre	the room	après	after
près de	near	au-dessus de	above
autour de	around	au-dessous de	below
sans	without	vers	towards
entre	between	le matin	the morning
sous	under	à dix heures	at ten o'clock
par	through	à midi	$at \ noon$
-	déjà	already	

Apprenez aussi les passés indéfinis des verbes suivants (voir Leçon 9) (learn also the present perfect of the following verbs) (see Lesson 9):

je suis allé	I went	je suis entré	I entered
je suis parti	I went away	je suis resté	I remained
je suis sorti	I went out		I $fell$
je suis venu	I $came$	je suis mort	
je suis devenu	I became		I was born
ie suis revenu	I returned	je suis arrivé	I arrived

Répondez en français aux questions suivantes:

Où êtes-vous allé ce matin?
Qui avez-vous vu?
Quand êtes-vous revenu?
Votre sœur est-elle déjà revenue?
Vos cousins sont-ils sortis avec vous?
Vous êtes sortis sans eux?
Quand êtes-vous rentrés à la maison?
Votre mère est-elle déjà arrivée?
Est-elle restée à Paris?
Votre tante est-elle tombée aujourd'hui?
Qui est entré avec vous?
Est-ce que cette pauvre femme est déjà morte?

В

A compound tense is one which is made up of a helping verb (often referred to as an auxiliary verb) and a past participle. Examples of a compound tense in English are, I have given, I had given, you have come, etc.

A compound tense in French is formed just as it is in English except that some verbs instead of the helping verb avoir use the verb être to form their compound tenses. A list of the more common verbs which do this is found in the first part of this lesson. You will notice that most of them are verbs of motion and that all of them are intransitive; that is, verbs which do not take a direct object.

In the case of these verbs (verbs conjugated with **être**) the past participle, which is an adjective in any case, agrees in number and gender with the subject like any other adjective. Study the following examples of past participles:

un arbre tombé la fenêtre est fermée elle est arrivée vous êtes venus à midi ma mère est née en 1890

a fallen tree the window is closed she has arrived you came at noon my mother was born in 1890

In each of these examples with what does the participle agree?

Mettez la terminaison convenable au participe dans chacune des phrases suivantes (put the correct endings on the participles in the following sentences):

Ma petite sœur est tomb—. Est-ce que vos frères sont sorti—? Votre mère est-elle déjà parti—? Quand êtes-vous né—? Ne sont-ils pas encore arrivé—? Elles sont resté— à la maison. Mes frères ne sont pas allé—. Cette feuille est devenu— jaune. Ma tante n'est pas revenu—. Pourquoi ne sommes-nous pas entré—?

ASSIGNMENT

Ecrivez en français les phrases suivantes:

We went to the market to-day. We arrived at noon. My sister went (parti) with us. She fell on the sidewalk. She has grown (devenu) very tall. When did you come back? Did you go into the house? Did your cousins come back with you? No, they stayed at home (à la maison). They did not go out of the house to-day. We went to church yesterday. My aunt went with us. She has just arrived. What is your aunt's name? Her name is Mrs. Brown,

Apprenez les expressions suivantes:

Qu'est-ce que votre frère est devenu? What has become of your brother?

Qui ne dit rien consent. Silence gives consent (literally,

he who says nothing consents).

VINGT-DEUXIÈME LEÇON



A

VOCABULAIRE

les fruits	fruit	la branche	the branch
une pomme	an apple	un pommier	an apple tree
une poire	a pear	un poirier	a pear tree
une prune	a plum	un prunier	a plum tree
une pêche	a peach	un pêcher	a peach tree
la vigne	the grape vine, vineyard	pousser	to grow
une échelle	a ladder	mûri	ripened
pris	taken	cueilli	picked
mis	put	en automne	in the fall
choisi	chosen	en été	in summer
porter	to carry, bear	le verger	the orchard

Remarquez l'accord du participe d'un verbe conjugué avec avoir (notice the agreement of the participle of a verb conjugated with avoir):

J'ai cueilli des fruits. Voici les fruits que j'ai cueillis. Où est l'échelle que vous avez prise? Avez-vous choisi de bonnes poires? Non, je ne les ai pas encore vues.

Complétez les expressions suivantes:

J'ai cueilli de bons fruits.
Tu as cueilli de bons fruits, etc.
Où sont les pommes que j'ai cueillies?
Où sont les pommes que tu as cueillies? etc.
Je suis tombé de l'échelle
Tu es tombé de l'échelle, etc.
Est-ce que je les ai trouvés?
Les as-tu trouvés? etc.

Répondez en français aux questions suivantes:

Aimez-vous les fruits?
Préférez-vous les pommes ou les pêches?
Les pommes sont-elles rouges ou jaunes?
Les avez-vous mangées?
Avez-vous déjà cueilli vos poires?
Les prunes ont-elles mûri?
Comment s'appelle cet arbre-ci?
Nommez les fruits dans votre jardin.
Y a-t-il beaucoup de fruits dans le verger de votre oncle?
Vos pêches poussent-elles bien?
Quelle est la couleur des pêches, des pommes, des poires?

B

Etes-vous tombé quand vous avez cueilli vos fruits?

The past participle of a verb which forms its compound tenses with *avoir* agrees in number and gender with a preceding direct object. When the direct object follows the participle or when there is no direct object, the participle remains masculine singular; that is, it is invariable.

In the first example in this lesson, fruits is the object of j'ai cueilli, but as the object here follows the verb, the participle remains unchanged; that is, it does not agree with fruits. In the second example, the direct object of j'ai cueilli is the pronoun que, which stands for les fruits. In this sentence the direct object precedes the verb and the participle cueillis is in the masculine plural agreeing with it.

With what does the participle agree in the third example? Why is the participle invariable in the fourth example?

With what does it agree in the fifth example?

Mettez la terminaison convenable au participe dans chacune des phrases suivantes:

Qu'est-ce que votre sœur est devenu-? Ne l'avez-vous pas encore vu-? Voici les pommes que nous avons trouvéce matin. Dans le verger de mon oncle j'ai cueilli de bons fruits. Mon échelle est tombé- et je me suis fait mal à la main. Combien de pommes avez-vous mangé-? Voici aussi de belles pêches que ma sœur a cueilli-. Nous sommes revenu- à la maison à dix heures. Où sont vos cousins aujourd'hui? Je ne les ai pas vu-. Quand sontils entré-? Ils nous ont regardé-, mais ils ne nous ont pas parlé. (In this sentence is the second nous a direct or an indirect object? Will the participle parlé agree in number and gender with nous or will it not? Why?) Je ne vous ai pas vu-. (Vous is considered either singular or plural, depending on whether it refers to one or more persons.)

ASSIGNMENT

Ecrivez en français les phrases suivantes:

We went into the garden and picked some peaches. We ate them. My sister went too, Have you picked your pears yet? Yes, I picked them yesterday. Did you take a ladder? Yes, I put it on the tree, but it fell. Did you see your cousin? Yes, I saw her, but I did not speak

to her. Look at her now. She has just arrived. Our fruit ripened in the summer and we picked it in the fall. An apple tree bears apples, and a pear tree bears pears. These pears and apples grew in our orchard. Is the orchard near the house? Why didn't you stay in the country? Don't you like to (à) eat apples and other fruit? Yes, but I prefer peaches. On the branches of these trees there are many yellow and red leaves. Did you pick them for your mother? Yes, she liked them very much.

Apprenez par cœur l'expression suivante:

Qu'est-ce que vous faites là, Jean? What are you doing, John?

VINGT-TROISIÈME LEÇON

A

Répétez avec moi:

Je regardais mon livre quand vous êtes entré. Notre leçon de français était très difficile. J'allais à la ville quand je vous ai vu. Les feuilles étaient vertes en été. Je traversais la rue quand je suis tombé. Notre professeur nous donnait de longues leçons.

VOCABULAIRE

le temps	the time,	il fait beau	$it\ is\ good$
	the weather		weather
une heure	an hour	il fait mauvais	$it\ is\ bad$
un jour	a day		weather
un mois	a month	il fait froid	$it\ is\ cold$
une semaine	a week	il fait chaud	it is warm
un an	a year	il pleut	it is raining
combien de temps?	how long?	sept	seven
peu de temps	a short time	quatre	four
longtemps	a long time	j'allais	I was going
		nous allions	we were going

le temps se met au beau it is clearing off

Apprenez la conjugaison de l'imparfait (learn the conjugation of the imperfect tense):

je regardais tu regardais il regardait elle regardait	I used to look at, I was looking at	nous regardions vous regardiez ils regardaient elles regardaient
j'avais tu avais il avait elle avait	I used to have, I was having	nous avions vous aviez ils avaient elles avaient
j'étais tu étais il était elle était	I used to be, I was being	nous étions vous étiez ils étaient elles étaient

В

The sentences and the verb tenses given in the first part of this lesson illustrate the use of the imperfect tense. The imperfect of an er verb—regarder, porter, etc.— is formed on the same stem as the present tense. (See Lesson 23.) The endings of the imperfect are ais, ais, ait, ions, iez, aient. These endings are used in forming the imperfect of an irregular verb like avoir or être. In a later lesson will be found some suggestions for forming the imperfect of other irregular verbs.

Both the present perfect and the imperfect are past tenses, but each is used in a way quite distinct from the other. The present perfect is used for a single past action; the imperfect for a repeated or continued past act. J'ai porté, for example, means I carried; j'ai donné means I gave. Je portais means I used to carry or I was carrying; je donnais means I used to give or I was giving. To make the difference between the use of these tenses clear we sometimes say that the action represented by the present perfect may be thought

of as a dot (.), one act. The imperfect, on the other hand, is represented by a series of dots (.), repeated acts; or by a line (————), a continued act.

No rule for the use of past tenses in French, however, will make them entirely clear to the beginner. One of the best ways to come to understand them is to notice carefully how they are used in the French sentences in this book and in the other books you will use later on. They are really not difficult, but because we in English are not as careful in the use of our past tenses as are the French, it takes a little time to adjust ourselves to their use. Whenever you see a past tense used you should say to yourself, "Why is this tense used here and what does it mean? What would have been the difference in meaning if some other tense had been used?"

ASSIGNMENT

Traduisez en français:

Yesterday I gave a book to my brother. I used to give him books. I closed the window. I was closing the window. I asked. I kept asking. I walked. I used to walk. He talked to us. He was talking to us. He used to talk to us. She looked at me. She kept looking at me. We saw them with you. We used to see them with you. Did you admire them? Were you admiring them? I closed the windows. I was closing the windows. We entered the house. We were entering the house.

Is it cold this morning? Yes, and it is also raining. How long did you stay in the house? There are seven days in a week and four weeks in a month. It is clearing off to-day. In summer it is often warm. When it is good weather we go to the country.

Apprenez par cœur l'expression suivante:

Rappelez-moi au bon souvenir de votre cousin, s'il vous plaît. Remember me to your cousin, please.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON



A

VOCABULAIRE

le bureau de poste	the post office	reçu	received'
le facteur	the postman	adresser	$to\ address$
la carte postale	the postal card	lu	read
le timbre-poste	the stamp	envoyé	sent
le paquet	the package	mis à la poste	posted
le journal	the newspaper	laissé	left
la boîte aux lettres		en	of it, of them,
je vais	$oldsymbol{I}$ am going		some
penser	to think	У	to it, to them,
écrit	written		there
le dépêche télégraphique the telegram			

Etudiez l'emploi des pronoms y et en dans les phrases suivantes:

Il m'en a parlé.
Je n'en ai pas un.
En avez-vous?
Combien en avez-vous?
J'en ai trois.
J'y vais.
Y allez-vous?

Complétez les temps suivants:

je n'en ai pas tu n'en as pas, etc. n'en ai-je pas? etc.

je n'y allais pas tu n'y allais pas, etc. n'y allais-je pas? n'y allais-tu pas? etc.

Répondez en français aux questions suivantes:

Avez-vous reçu des lettres ce matin? Qui les a apportées? Combien de lettres vous a-t-il données? Avez-vous reçu aussi des journaux? Combien? de Paris? Votre frère a reçu un paquet, je pense? Avez-vous des timbres-poste? Où les avez-vous achetés? Combien en avez-vous achetés? Etes-vous allé au bureau de poste ce matin? Qui avez-vous vu là?

В

En is a contracted conjunctive pronoun and means of it, of them; from it, from them; with it, with them, etc. In other words en has any of the meanings that the preposition de may have when combined with a pronoun. It refers always to objects and never to persons. For of him we say de lui; for of them, when persons are referred to, d'eux or d'elles.

Like any other conjunctive pronoun **en** stands directly before the verb. Remember this means that it stands before the helping verb in a compound tense. Explain the position of **en** in each of the examples on page 95.

En is often understood with expressions of number or quantity. For example, to say *How many have you?* we have in French *Combien en avez-vous? how many have you* (of them)? The answer to this question might be, *J'en ai trois*. I have three (of them).

En is also used as a partitive pronoun. Look back at Lessons 7 and 11 and you will see that the partitive article or adjective means *some* or *any*. Since it is an adjective it always modifies a noun. En, on the other hand, is a pronoun and stands for a noun. It means *some* or *any*.

Avez-vous des cartes postales? Have you post cards? Oui, nous en avons. Yes, we have (some). Je désire des timbres-poste. I want some postage stamps. En avez-vous? Have you any?

Translate and explain the examples of **en** in the first part of this lesson.

Y is another conjunctive pronoun and means to it, to them; in it, in them; but refers to things only, not to persons. **Y** used as an adverb means there.

Voici votre maison; y allez-vous? Here is your house; are you going to it, or are you going there?

Oui, j'y vais. Yes, I am going there.

Combien de paquets y avez-vous trouvés? How many packages did you find there?

J'y en ai trouvé trois. I found three (of them) there.

Notice that when y and en are both used in a sentence en stands nearer the verb and y immediately before en. This combination is often found in the verb $il\ y\ a$.

Combien y en a-t-il? How many are there? (of them) Il y en a beaucoup. There are many. Il y en a deux. There are two,

ASSIGNMENT

Ecrivez en français les phrases suivantes:

Have you any postage stamps? I have two. Who hasn't any? My brother hasn't any. How many letters did you write this morning? I wrote three. Did the postman bring any packages? Yes, he brought a number (beaucoup). Do you think that there are any telegrams for me? No, I don't think there are (any). Did you speak to your brother about it? Who spoke about it? How many are there in the city? My aunt wrote three letters and I wrote two (of them). How many did you receive? I put two in the post-box. Did you send two to your cousin? No, I didn't send any. Haven't you any? I had some but I haven't any to-day. I went to the country and I stayed there a long time. What did you find there? I found (there) many trees and flowers. Were there fine orchards? Yes, a great many (express this: yes, there were a great many of them).

Apprenez par cœur les proverbes suivants:

Vouloir c'est pouvoir.

Tout est bien qui finit bien. All's well that ends well. Au besoin on connaît l'ami. A friend in need is a fri

La parole est d'argent, le silence est d'or. Qui ne risque rien, n'a rien.

Where there's a will there's a way.

All's well that ends well.

A friend in need is a friend indeed.

Speech is silver; silence is gold. Nothing venture, nothing have.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

RÉCAPITULATION

Review by reciting out loud first the French and then the English meanings of all words in the vocabularies of Lessons 20–25.

Look carefully at the pictures in Lessons 20, 22, and 24 and see how many of the objects in them you can name in French.

Now cover up the French words in each of the vocabularies and see how many of them you can give from the English. Next write out these French words and compare your lists with the book, noting carefully all mistakes, particularly of accent and gender.

Write out at least five times any word in which you have made even a slight mistake.

Try to make up four or five simple French sentences about each one of the pictures. Let two pupils try asking questions and giving answers in connection with one or more of the pictures.

Where does the object pronoun stand in relation to the verb in the imperative mode? Where does it stand in a negative imperative?

In what persons is the pronoun object of the affirmative imperative in the disjunctive form?

Give the list of common verbs which form their compound tenses with the helping verb être.

With what does the participle of a verb conjugated with *être* agree?

With what does the past participle of a verb conjugated with avoir agree?

Why is it that in a sentence which has the pronoun *vous* as the preceding direct object of a compound tense, the participle is sometimes singular and sometimes plural?

What are the usual meanings of the imperfect tense?

What is the difference in meaning between the imperfect and the present perfect?

What is the meaning of the pronouns y and en? To what do they refer?

Where do these pronouns stand in relation to the verb?

What is the difference between a partitive pronoun and a partitive adjective?

When both y and en are used with a verb, which one stands nearer the verb?

Complétez les expressions suivantes:

portez-moi porte-toi, etc. ne me portez pas ne te porte pas, etc. est-ce que je suis allé? es-tu allé, etc.

je suis né en 1892 tu es né en 1892, etc. où sont les lettres que j'ai écrites? où sont les lettres que tu as écrites? etc. je n'étais pas

je n'étais pas tu n'étais pas, etc. je n'en avais pas tu n'en avais pas, etc. demandez-moi
demande-toi, etc.
ne me demandez pas
ne te demande pas, etc.
est-ce que je ne suis pas
tombé?
n'es-tu pas tombé? etc.
je les ai vus
tu les as vus, etc.
je ne pensais pas

tu ne pensais pas

n'avais-je pas? n'avais-tu pas? etc. je n'y allais pas tu n'y allais pas, etc.

ASSIGNMENT

Ecrivez en français les phrases suivantes:

Did you go to school to-day? Who went with you? What is the name of your teacher? His (her) name is Monsieur (Mademoiselle) —. Look at me, John. What am I saying to you? Have you studied your lessons? Yes, I have studied them. Were you studying them when I came in?

What is the name of this street, please? I have lost my way, I think. My hotel is near the city hall. I went out at ten o'clock to make some purchases, and I returned at noon for dinner. My cousins came back with me. They stayed a short time. They have gone to church now. Remember me to your cousin, please.

How many letters did you receive from Paris this morning? I received three, I think. When did you get them? I got them at ten o'clock at the post office. Did you buy some postage stamps? Yes, I bought some for my mother. Did you find any packages there? Yes, there were two, one for me and one for you. Where did

you put them? I put them on the table in your room; didn't you find them there? No, there aren't any there now.

Make up a French sentence containing the preposition pour, one with devant, one with entre, with après, with au-dessous de, with pendant.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

A

Apprenez les nombres cardinaux suivants (learn the following cardinal numerals):

un	six	onze	seize
deux	sept	douze	dix-sept
trois	huit	treize	dix-huit
quatre	neuf	quatorze	dix-neuf
cinq	dix	quinze	vingt

Apprenez aussi les mots suivants (learn also the following words):

compter	to count	et	plus, added to
pair	even	moins	less, subtracted from
impair	odd	fois (f.)	times, multiplied by
ajouter	to add	divisé par	divided by
	font	make, are,	equal

Remarquez les expressions suivantes:

deux et deux font quatretwo plus two = foursix moins trois font troissix less three = threequatre fois deux font huitfour times two = eightdix-huit divisé par six font troiseighteen divided by six = three

Répondez en français aux questions suivantes:

Combien font trois et deux? Combien font six et neuf? Combien font cinq et cinq? Combien font sept moins quatre? Combien font neuf moins buit? Combien font dix moins un? Combien font trois fois deux? Combien font trois fois trois? Combien font quatre fois quatre? Combien font dix divisé par deux? Combien font quinze divisé par trois? Combien font vingt divisé par cinq?

$6\times 2=?$	9 - 3 = ?
$4\times 5=?$	15 - 9 = ?
$3\times 3=?$	19-10=?
7+4=?	$20 \div 4 = ?$
6+5=?	$8 \div 2 = ?$

В

Observe the following notes on the pronunciation of some of the numerals:

The final \mathbf{x} of **deux** is silent when it is used before a noun beginning with a consonant or when it is not followed by another word. Ex. J'ai $deu(\mathbf{x})$ livres. J'en ai $deu(\mathbf{x})$. When used before a noun beginning with a vowel the \mathbf{x} has the sound of \mathbf{z} . Ex. J'ai $deu(\mathbf{z})$ arbres.

The final \mathbf{s} of **trois** is silent before a noun beginning with a consonant or when it is not followed by another word. Ex. J'ai $troi(\mathbf{s})$ livres. J'en ai $troi(\mathbf{s})$. Before a word beginning with a vowel it has the sound of \mathbf{z} . Ex. J'ai $troi(\mathbf{z})$ arbres.

The **q** of **cinq** is silent when used before a word beginning with a consonant. Ex. $J'ai\ cin(q)\ livres$. It has the sound of **k** when used before a word beginning with a vowel or when not followed by another word. Ex. $J'ai\ cin(k)$ arbres. $J'en\ ai\ cin\ k$.

The **x** of **six** is silent when used before a word beginning with a consonant. Ex. $J'ai \ si(x) \ livres$. It has the sound of **z** when used before a word beginning with a vowel. Ex. $J'ai \ si(z)$ arbres. When not followed by another word it has the sound of **s**. Ex. $J'en \ ai \ si \ s$.

The **p** of **sept** is never sounded. The **t** is silent before a word beginning with a consonant. Ex. J'ai se(pt) livres. The **t** is sounded before a word beginning with a vowel or when not followed by another word. Ex. J'ai se(p)t arbres. J'en ai se(p)t.

The t of huit is silent before a consonant but sounded before a vowel or when not followed by another word. Ex. J'ai hui(t) livres. J'ai huit arbres J'en ai huit.

The **f** of **neuf** is silent before a consonant; it has the sound of **v** before a vowel, the sound of **f** when not followed by another word. Ex. J'ai neu(f) livres. J'ai neu(v) arbres. J'en ai neuf.

The **x** of **dix** is silent before a consonant; it has the sound of **z** before a vowel, the sound of **s** when not followed by another word. Ex. J'ai di(x) livres. J'ai di(z) arbres. J'en ai di **s**.

The notes on sept, huit, and neuf apply also to dix-sept, dix-huit, and dix-neuf.

ASSIGNMENT

For your next lesson make up in French sixteen examples of addition, subtraction, multiplication, and division.

Donnez aussi sans regarder le livre les nombres pairs de 2 à 20 (also give the even numbers from 2 to 20).

Donnez les nombres impairs de 1 à 19 (give the odd numbers from 1 to 19).

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

A

Récitez avec moi la continuation des nombres:

vingt et un vingt-quatre vingt-deux vingt-trois vingt-six

vingt-sept vingt-huit vingt-neuf trente trente et un trente-deux trente-trois, etc. quarante quarante et un quarante-deux guarante-trois, etc. cinquante cinquante et un cinquante-deux cinquante-trois, etc. soixante soixante et un soixante-deux

soixante-trois, etc.

soixante-douze, etc.

soixante-dix soixante et onze soixante-dix-sept soixante-dix-huit soixante-dix-neuf quatre-vingts quatre-vingt-dux, etc. quatre-vingt-dix quatre-vingt-onze, etc. quatre-vingt-douze quatre-vingt-dix-sept quatre-vingt-dix-huit quatre-vingt-dix-neuf cent cent un cent deux, etc.

cent un
cent deux, etc.
cent soixante et onze
cent quatre-vingt-dix-neuf

deux cents deux cent un, deux cent deux, etc.

deux cent soixante-dix-huit neuf cent quatre-vingt-dix-sept

mille deux mille dix-neuf cent vingt-deux

Répondez en français aux questions suivantes:

Combien font trente et quarante?
Combien font vingt-deux et cinq?
Combien font quarante et un et neuf?
Combien font quatre-vingts moins vingt?
Combien font cinquante moins trois?
Combien font cinquante fois deux?
Combien font vingt et une fois trois?
Combien font neuf fois neuf?
Combien font trois cents divisés par soixante?
Combien font mille divisé par dix?
Combien font dix divisé par dix?
Combien font huit fois trente?
Combien font onze fois onze?

Combien font douze fois douze? Combien font quarante fois vingt? Combien font trente fois soixante-cinq?

В

Notice that in 21, 31, 41, 51, 61, 71, et is used and must be used between the two numerals. Beginning with 81 et is not and must not be used.

The **t** of **vingt** is silent before a noun beginning with a consonant. The **g** is never sounded. Ex. *J'ai vin(gt) livres*. When used before a word beginning with a vowel or when not followed by another word, the **t** sounds.

In vingt-deux the t has the sound of d. Ex. J'en ai vin d -deux. In the other numbers from 20 to 30, the t of vingt is sounded. Ex. J'en ai vin t -trois, etc.

Notice that 70 is formed by linking *soixante* (60) and *dix* (10). How are the other numerals between 70 and 80 formed?

Eighty is four twenties (quatre-vingts), recalling the expression four-score. Notice that quatre-vingts when not joined to another number, that is, as we sometimes say, even eighty, ends in s. When joined to another number, however, the s drops off: quatre-vingt-deux, etc.

Notice that the word for one hundred is cent, not un cent. Multiples of 100 take s when not followed by another number but drop the s off when another number follows. Ex. deux cents, trois cents, etc., but deux cents un, trois cents cinquante, etc.

The t in cent un, deux cent un, etc., is silent. Ex. deux cen(t) un.

In writing a long numeral, as, for example, deux cent quatre-vingt-dix-neuf, be careful not to put hyphens where they do not belong. The only time that hyphens are used between numerals in French is when they belong together; as, for example, in quatre-vingt-dix-neuf, where each one of

the four words which make up this number belongs with every other one and consequently must be linked to it. Between deux cent and quatre-vingt-dix-neuf, on the other hand, there is no hyphen because they do not necessarily stand together; each is a separate unit and may be used independently of the other.

ASSIGNMENT

Comptez en français de vingt à trente.

Comptez de soixante à soixante-dix.

Comptez de soixante-dix à quatre-vingts.

Comptez de quatre-vingts à quatre-vingt-dix.

Comptez de quatre-vingt-dix à cent.

Ecrivez les nombres pour 31, 41, 51, 61, 101, 200, 201, 271, 281, 291, 300, 301, 378, 399, 400, 401, 500, 501, 877, 988, 991, 1000, 1001, 1685, 1777, 1990.

Ecrivez en français:

160 + 40 = ?	$15 \times 10 = ?$	90 - 20 = ?	$60 \div 4 = ?$
85+15=?	$20 \times 20 = ?$	75 - 10 = ?	$90 \div 10 = ?$
125 + 25 = ?	$100 \times 20 = ?$	280 - 70 = ?	$390 \div 2 = ?$

VINGT-HUITIÈME LEÇON

Récitez avec moi les nombres ordinaux (recite with me the ordinal numerals):

premier, première	onzième
deuxième (second)	douzième
troisième	treizième
quatrième	quatorzième
cinquième	quinzième
sixième	seizième
septième	dix-septième
huitième	dix-huitième
neuvième	dix-neuvième
dixième	vingtième

vingt et unième vingt-deuxième, etc. trentième trente et unième trente-deuxième, etc. quarantième quarante et unième quarante-deuxième, etc. cinquantième

cinquante et unième

cinquante-deuxième, etc. soixantième soixante et unième soixante-deuxième, etc. soixante-dixième soixante et onzième soixante-douzième, etc. soixante-dix-septième soixante-dix-neuvième soixante-dix-neuvième

quatre-vingtième quatre-vingt-unième quatre-vingt-deuxième, etc. quatre-vingt-dixième quatre-vingt-dix-septième quatre-vingt-dix-huitième quatre-vingt-dix-neuvième centième cent unième cent deuxième, etc. cent soixante-dix-huitième, etc. deux centième

Répondez en français aux questions suivantes:

Jean, êtes-vous le premier de votre classe? Qui est le deuxième? Combien d'élèves y a-t-il dans votre classe? Quelle leçon avons-nous pour aujourd'hui? Quelle leçon trouvez-vous la plus facile? Quelle leçon trouvez-vous la plus difficile? Quelle est la plus longue?

Regardez attentivement la formation des fractions:

 $\begin{array}{ll} \text{un demi} = \frac{1}{2} & \text{cinq sixièmes} = \frac{5}{6} \\ \text{un tiers} = \frac{1}{3} & \text{sept huitièmes} = \frac{7}{8} \\ \text{un quart} = \frac{1}{4} & \text{quinze seizièmes} = \frac{1}{1} \frac{5}{6} \\ \text{trois quarts} = \frac{3}{4} & \text{quatre-vingt-dix-neuf centièmes} = \frac{9}{100} \end{array}$

В

The **ordinal numerals** with the exception of *premier* are formed from the cardinal numerals. In a few cases there is a slight change in the spelling:

5 is cinq but 5th is cinquième 9 is neuf but 9th is neuvième

19 is dix-neuf but 19th is dix-neuvième

Notice that when the cardinal numeral ends in e the e is dropped before the ordinal ending $i\grave{e}me$:

douzedouzièmeseizeseizièmetreizetreizièmeonzeonzièmequatorzequatorzièmetrentetrentièmequinzequinzièmequarantequarantième, etc.

Notice also that 1st is premier, but 21st is vingt et unième, 31st is trente et unième, 101st is cent unième, etc.

A good way to remember what is meant by cardinal and what by ordinal numerals is to think of ordinal numerals as telling the order in which things come; first, second, etc.

Second is used only when not more than two objects are referred to and even then deuxième is nearly always correct.

Un demi is used as a fraction in arithmetical examples: un demi et un tiers font cinq sixièmes; and also as an adjective: une demi-heure, une semaine et demie. Notice that when demi precedes a noun it does not add an e before a feminine noun but that it does so when it follows a feminine. One half as a noun is la moitié; vous en avez la moitié (you have half of it).

DICTÉE

Où êtes-vous allé ce matin, Jean? Je suis allé au bureau de poste pour acheter des timbres-poste pour ma famille. Je suis aussi entré dans un magasin pour faire des achats. Combien de timbres-poste avez-vous achetés? J'en ai acheté vingt et un; j'en ai donné deux à ma sœur et maintenant j'en ai dix-neuf. Où demeure votre amie Marie maintenant? Elle demeure cent quatre-vingt-douze Rue Grand.

Notice the omission of a preposition in a street address.

ASSIGNMENT

Ecrivez en français les expressions suivantes:

1st, 5th, 9th, 11th, 13th, 21st, 30th, 31st, 40th, 41st, 70th, 71st, 80th, 81st, 90th, 91st, 100th, 101st, 200th, 201st,

589th, 998th.

Who is the first in your class? Who is the second? Who the 3d, 4th, and 5th? Is your house the 4th on the street? (For on use de.) No, it is the 7th. What is the number of our lesson for to-day? What was the number for yesterday? Which is the easiest lesson in your book? The first is the easiest and the 13th is the hardest.

$\frac{1}{2} + \frac{1}{4} = ?$	$\frac{2}{3} - \frac{1}{3} = ?$	$\frac{5}{6} \times \frac{1}{3} = ?$
$\frac{1}{3} + \frac{1}{3} = ?$	$\frac{3}{4} - \frac{1}{2} = ?$	$\frac{7}{12} \times \frac{4}{5} = ?$
$\frac{1}{5} + \frac{2}{5} = ?$	$\frac{7}{9} - \frac{1}{3} = ?$	$\frac{2.0}{4.1} \times \frac{6}{1.0} = ?$
$\frac{3}{4} + \frac{5}{8} = ?$	$\frac{15}{16} - \frac{1}{4} = ?$	$\frac{51}{52} \times \frac{2}{3} = ?$

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Α

Récitez avec moi les		ssi les mois
jours de la semaine:	de l'a	nnée:
dimanche	janvier	juillet
lundi	février	août
mardi	mars	septembre
mercredi	avril	octobre
jeudi	mai	novembre
vendredi	juin .	décembre
1.		

VOCABULAIRE

le printemps	spring	huit jours	a week
l'été	summer	nous aurons	we shall have
l'automne	autumn	il y a	ago
1'hiver	winter	passé	past
la saison	the season	prochain	next

Répétez avec moi les phrases suivantes:

Quelle date avons-nous aujourd'hui?

Nous avons (c'est) aujourd'hui le dix novembre (voir leçon quatorze).

Nous aurons demain le onze novembre.

Je suis né le premier juin, 1908. Ils sont arrivés il y a huit jours.

Nous aurons, la semaine prochaine, une visite de nos cousins.

J'ai vu un de mes vieux amis à Paris le mois passé.

Répondez en français aux questions suivantes:

Quelle date avons-nous aujourd'hui?

Quelle date avons-nous eue hier?

Quelle date aurons-nous demain?

Quelle date avons-nous eue il y a une semaine? Quand avez-vous visité la ferme de votre oncle?

Quand êtes-vous revenu?

Étes-vous allé à Paris la semaine passée?

Qu'est-ce que vous y avez acheté?

Quand est votre fête?

Quand est la fête de votre sœur? de votre tante? de votre père?

Quand votre père est-il arrivé à New York?

Votre mère est-elle arrivée avec lui?

Etes-vous allé à la campagne l'été passé?

Désirez-vous faire des achats à la ville la semaine prochaine?

Aurons-nous de jolies fleurs dans notre jardin le printemps prochain?

Ne vous ai-je pas vu avec votre frère le mois passé?

В

Notice that there are several minor differences between the method of expressing a date in English and that in French:

To express the first we use the ordinal numeral premier. Ex. le premier mars.

With all other dates, including the 21st and the 31st, we use the cardinal numeral. Ex. le onze mai, le vingt et un avril, le trente et un août.

In expressing a date no word for on or for of is used as in English.

Ex. Ceci est arrivé le neuf décembre.

This happened on the ninth of December.

Notice that days of the week and months of the year all begin with small letters in French.

The **e** of *le* does not elide before the vowel **o** of *onze*. Ex. *le onze novembre*.

Il y a when used with a time expression means ago and precedes the phrase with which it stands.

Ex. Je l'ai vu il y a un mois. I saw him a month ago. Elle est partie il y a plusieurs jours. She left several

days ago.

The expression *huit jours*, which literally means *eight days*, is often used in French for *a week*. The explanation for this which is usually given is that in familiar parlance a week is not thought of as having passed until the eighth day has arrived.

ASSIGNMENT

Ecrivez en français les phrases suivantes:

I went to Paris a week ago, the 13th of September. I came home to-day, the 6th. My cousin arrived last week, also, and remained several days with me. How long did you stay in Paris? From the ninth of December to the first of January. My cousin had his birthday last month and my brother had his last week. Have you seen

him this week? No, but I saw him a week ago. We shall have a visit from him next week, I think. When is your birthday? My birthday is the 21st of July and my friend's is the first of June. Did you stay in Chicago a week? No, a few days only. I saw you there a week ago. I wasn't there a week ago, but I was there last month. We left on the 1st of February and returned on the 11th of March.

Apprenez par cœur les expressions suivantes:

Que je suis heureux que le temps se mette au beau! How happy I am that it is clearing off!

Que de lettres vous avez reçues aujourd'hui! How many

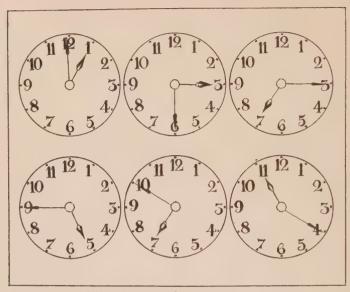
letters you got to-day!

TRENTIÈME LEÇON

A

VOCABULAIRE

la minute	the minute	le cadran	the face (of a
la seconde	the second		clock)
l'heure	the hour	marquer	to show, in-
la demi-heure	the half hour	_	dicate
le quart d'heure	the quarter	avancer	to be fast
_	hour	retarder	to be slow
la grande aiguille	the minute	être à l'heure	to be on time
	hand	j'ai chaud	I am warm
la petite aiguille	the hour hand	j'ai froid	I am cold
la montre	the watch	midi (m.)	noon
la pendule	$the \ clock$	minuit (m.)	midnight
le matin	the morning	avant	before (of
le soir	the evening		time —
l'après-midi	the afternoon		not place)
le train	the train	la gare	the station



Etudiez aussi les phrases suivantes:

Quelle heure est-il? Il est une heure.

Il est une heure et demie.

Il est une heure un quart.

Il est une heure sept.

Il est une heure moins sept.

Soixante secondes font une minute.

Soixante minutes font une heure.

Vingt-quatre heures font un

Sept jours font une semaine. Quatre semaines font un mois.

Douze mois font un an.

Ma montre est à l'heure.

Ma montre avance.

Ma montre retarde.

Je n'ai pas ma montre sur moi.

What time is it?

It is one o'clock.
It is half past one.

It is quarter past one.

It is seven minutes past one.

It is seven minutes of one.

Sixty seconds make a minute.

Sixty minutes make an hour.

Twenty-four hours make a day.

Seven days make a week.

Four weeks make a month.

Twelve months make a year.

My watch is on time.

My watch is fast.

My watch is slow.

I haven't my watch with me.

Répondez en français aux questions suivantes:

Quelle heure est-il à votre montre?

Est-il déjà dix heures?

Où étiez-vous à midi?

A quelle heure êtes-vous revenu?

A quelle heure votre frère est-il entré hier? Quand êtes-vous sorti de la maison ce matin?

Votre ami est-il sorti avant ou après vous?

Votre montre retarde-t-elle ou avance-t-elle ce soir?

A quelle heure votre train est-il arrivé à la gare de Paris?

A quelle heure part le train pour Lyon?

Combien de minutes font une heure?

Combien d'heures font un jour?

Combien de jours font une semaine?

В

Notice that in telling time in French the word minutes is generally left out.

Ex. Il est une heure cinq. It is five minutes past one. Il est une heure moins cinq. It is five minutes of one.

Demi, which means a half, agrees with heure when it follows it, but is invariable when it precedes it.

Ex. Il est trois heures et demie. Je suis resté une demi-heure.

For twelve o'clock always ay midi or minuit.

Ex. Il est midi et demi. It is half past twelve.

With a time expression dans means in, in the sense of at the end of; and en means in in the sense of during.

Ex. Je peux faire cela dans une demi-heure.

I can do that in a half hour (i.e. in a half hour from now).

Je peux faire cela en une demi-heure.

I can do that in a half hour (i.e. it will take me a half hour).

DICTÉE

Ce matin nous sommes partis de la maison à dix heures et nous sommes arrivés en ville à dix heures et demie. Nous sommes allés dans la nouvelle auto de mon oncle Charles. Nous avons passé une demi-heure à admirer les magasins et à faire des achats et nous sommes rentrés à la maison à midi. Quelle heure est-il à votre nouvelle montre, Jean? Il est deux heures moins un quart. Ce matin ma montre avançait, mais maintenant elle est à l'heure. Hier soir j'ai commencé mes leçons à huit heures et je les ai finies à neuf heures un quart. Je les ai faites en une heure et quart.

ASSIGNMENT

Ecrivez en français les phrases suivantes:

What time is it now? It is quarter of eight by my watch. In a half hour I finished my lessons and went out. How many minutes make an hour? Sixty, I think. When does your train go? At ten twenty. When does it get to Lyons? At half past one if it is on time. Is the train late? Yes, this train is often late. Did your friends arrive before or after you (did)? They arrived at the same time (en même temps). Our train yesterday arrived at Paris at midnight. Are you cold, John? I am always cold in winter and warm in summer.

Apprenez par cœur les vers suivants:

La semaine au lundi commence, Et mardi l'ouvrage s'avance, Ensuite vient le mercredi, Le jeudi, puis le vendredi, Le samedi comble nos vœux, Et le dimanche nous prions Dieu.

TRENTE ET UNIÈME LECON



All French measures whether of distance or weight and including their monetary system are based on the metric system; that is, they are reckoned in units of ten. The common units of currency are the following:

1 centime

a copper coin, $\frac{1}{100}$ of a franc and at the normal rate of exchange worth about ¹/₅ of a cent. The centime is a very small coin, only about one-half as big as our cent piece; and it is very rarely seen in ordinary transactions.

5 centimes

a copper coin about as big as our cent, also called a sou.

10 centimes 25 centimes

a copper coin about twice as big as a cent. a coin of nickel about as large as our fivecent piece.

50 centimes

a silver coin about as big as our ten-cent

piece.

1 franc

a silver coin a little smaller than our quarter. The franc is the standard of money calculations in France, as the dollar is with us. At

the normal rate of exchange it is worth about 19.3 cents. For rough calculations the franc is reckoned in normal times as 20 cents.

2 francs

a silver coin somewhat smaller than our half

5 francs

a silver coin somewhat larger than our silver

10 francs

a gold coin in size about half way between a dime and a quarter. Gold coins are much more common in France than in the eastern part of our country, and an American on going for the first time to a French bank to have a check or a money order cashed is generally surprised to receive a handful of gold instead of "bills."

In France bank-notes or "bills" begin with ten-franc notes and go on up: 50 frs., 100 frs., 500 frs., etc. The size of the note varies with the amount of its value; that is, a ten-franc note is smaller in size than a 50-fr. note, a 50 is smaller than a 100-fr. note, etc. It is printed on thinner paper than is ours and before the war one never saw in France a dirty note, each note which reached the Treasury or a national bank after once having been issued being destroyed and a new one issued in its place.

ASSIGNMENT

The following topics are to be divided among the members of the class and are to be looked up in encyclopedias, dictionaries, the World Almanac, and other such reference books as may be available. Reports on them are to be made at the next lesson.

- 1. The metric system.
- 2. Rate of exchange: what is meant by this term, some of the principles by which it is determined, what the actual rate is for francs on the day of the lesson, etc.

3. Travelers' checks: by whom issued, of what advantage, etc.

Calculate at the standard rate of exchange the value of the following sums of French money:

2 frs., 2 frs. 50 (in an expression of this kind the word centimes when clearly indicated by the sense is often omitted), 2 frs. 75, 3 frs. 25, 4 frs. 50, 4 frs. 75, 5 frs., 5 frs. 75, 6 frs. 50, 10 frs., 25 frs., 52 frs. 50.

Calculate in francs and centimes the following sums of money:

2 cts., 5 cts., 10 cts., 25 cts., 50 cts., 60 cts., 75 cts., \$1.00, \$1.15, \$1.65, \$1.80, \$1.90, \$1.95, \$3.25, \$5.50, \$10.00.

You will be interested in seeing the French letter reproduced on page 118. At first it will be a little difficult for you to read it because some of the letters are made somewhat differently from the way they are made in writing English. What letters do you think show the greatest difference? Notice also the peculiarities in writing the numerals. See if with the aid of the vocabulary you can read it. First read it out loud and then see if you can translate it.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

RÉCAPITULATION

First recite and then write out the cardinal numerals from 1 to 100.

After you have written out your list, compare it with the book and write out at least five times any form in which you have made a mistake.

Recite and write out the even numerals from 10 to 30.

Recite and write out the odd numbers from 70 to 90.

Recite and write out the following numerals: 21, 31, 41, 51, 61, 71, 81, 91, 101, 201, 488, 679, 727, 991, 1000.

Means, le 13 avril 1922.

Ma chère Jeanne

Je viens de recevoir votre charmante lettre et m'empresse d'y répondre. Vous avez été très gentille de me raconter vos impressions our notre belle France.

no monuments historiques ainsi que nos musées vous ont-ils intéressée?

nos grands magasins parisiens sont aussi, j'ose le croire, les meilleurs du monde. avez-vous fait beaucoup d'achats, et avez-vous trouvé les choses plus cheres ou meilleur marché qu' aux états- Unes?

lata ce vran qu'il y a moins d'automobiles en France que dans voo villes?

Nous avons prassé un agréable été à la campagne.

Maman vois envoie ses meilleurs souhaits Prappeley. nor au bon souvenir de votre cousine Maire

Affectueusement votre anne,

Georgette.

Recite the ordinal numerals from 1st to 30th. Recite and write out the following ordinals: 4th, 5th, 9th, 19th, 21st, 25th, 31st, 41st, 51st, 61st, 71st, 81st, 91st, 101st.

How is *deux* pronounced when used before a word beginning with a consonant? before a word beginning with a vowel? What are the different pronunciations of *trois*? of *cinq*? of *six*? of *sept*? of *neuf*? of *dix*?

Give the French for the following fractions: $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{3}{8}$, $\frac{5}{8}$, $\frac{1}{2}$, $\frac{7}{8}$ 1.

How may we remember which are cardinal and which are ordinal numerals?

Recite and write out the days of the week and the months of the year.

In expressing a date in French when do we use the ordinal and when the cardinal numeral?

What means ago and where does it stand with a time expression?

How do you say twelve o'clock in French?

When does *demi* agree with the noun it modifies and when does it not?

What is the difference in meaning between dans and en when used with a time expression?

What are the common units of French currency? How much is each of them worth at the normal rate of exchange? Learn the following abbreviations for numerals in French:

premier, 1^{er} (fem. 1^{ère}) deuxième, 2^{ième} or sometimes 2^e troisième, 3^{ème} or sometimes 3^e, etc.

Express in French: Saturday, December 23rd, at noon; Monday, August 31st, at 2.15; Thursday, September 14th, at 3.17; Sunday, January 1, at 8.50; July 4, 1776; July 14, 1789; February 12, 1809; October 12, 1492; April 9, 1865; June 1, 1812; November 11, 1918.



A VISIT TO A DEPARTMENT STORE

Make up a dozen simple sentences based on the above picture. If possible make a connected story telling what the picture represents. Try not to look up any words in the vocabulary. If you don't know the exact word you want to use, try to find some other word which you do know and which can be made to serve.

ASSIGNMENT

Look up the following topics and report on one of them at the next recitation:

What were the French provinces and what were their names?

What is a *département*? How many are there in France? When was the French Revolution? Who was king of France at that time?

What famous saying of Louis XV has come down in history? Was it true?

Apprenez les vers suivants (learn the following rhyme):

Trente jours ont septembre, Avril, juin et novembre. Trente et un ont mars et mai, Août, octobre, puis juillet, Et décembre et janvier. De vingt-huit est février.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

If you will look at the outline of grammar in the front of the book you will see that a verb family or conjugation is made up of various members or tenses. Like the members of other families the tenses are all related to one another and yet each has its own individuality or meaning. You will also see that a verb has two kinds of tenses: simple and compound. The simple tenses are so called because they consist of a single word, not including the pronoun, of course. Ex. je regarde, il regardait, regarde. The compound tenses are so called because they consist of two or more separate words. Ex. j'ai regardé.

Using as a model the verb *regarder*, some of the tenses of which you have already had, the complete list of simple tenses with their meanings is given below. (See Lesson 3.)

regarder regardant regardé the infinitive the present participle the past participle

to look at looking at looked at

je regarde	the present indicative	I look at, I am look- ing at, I do look
je regardais	the imperfect indicative	at I was looking at, I used to look at
je regardai je regarderai je regarderais	the past definite the future the conditional	I looked at I shall look at I should look at

Of the simple forms the following five are called the **principal parts** of a verb because from them all the other forms can be derived:

the infinitive	regarder
the present participle	regardant
the past participle	$regard \acute{e}$
the present indicative	je regarde
the past definite	je regardai

The stem of a verb is found by cutting off the infinitive ending. (See Lesson 3.) In the case of *regarder* the infinitive ending is **er** and the stem consequently is **regard**. The stem of *parler* is **parl**; of *montrer*, **montr**.

The present participle is formed by adding to the stem the ending ant.

The past participle is formed by adding to the stem the ending é.

The first person singular present indicative is-formed by adding to the stem ${\bf e}$.

The first person singular past definite is formed by adding to the stem ai.

Of the forms given you have already had the infinitive, the past participle, and the present indicative. The new forms are:

1. The present participle. This form corresponds to the English form in ing: looking, carrying, speaking, etc. It is not as commonly used in French as in English. A special lesson on its uses (No. 64) is given later.

- 2. The past definite. This is a third tense expressing a past action. What are the other two tenses expressing simple past time? This tense is used but rarely in conversation. About the only place where you are likely to meet it for the present is in translation. When you do find it you will notice that it is used for a single action and not a customary or repeated action and that it is common in historical or more or less formal style. For any past tense which you are called on to use for the present either in conversation or in writing your exercises always use the present perfect for a single action and the imperfect for a customary or repeated action.
- 3. The future and conditional. These tenses are not included in the principal parts because, as you will see in the next lesson, they are derived from the infinitive.

ASSIGNMENT

Give with their meanings first orally, then in writing, the principal parts of the following verbs:

étudier, montrer, parler, jouer, crier, marcher, aimer, visiter, demander, entrer, demeurer, nommer, représenter, travailler, trouver, désirer, préférer, admirer, traverser, porter, penser.

Remplacez les traits dans l'exercice suivant:

participe présent d'étudier	;	de nommer	
participe passé de visiter	;	d'étudier	
présent de l'indicatif de jouer	 ;	de <i>manger</i>	
passé défini de traverser	;	$\det trouver$	

Traduisez en français:

To study, studied (participe passé), studying, I am studying, I do study, to enter, entering, entered, I enter, I entered (passé défini), I am working, do I work? worked (participe passé), working, carrying, I am carrying, I am not carrying, carried, she is carrying, is she not carrying? to admire, admiring, admired, I admired (passé défini), speaking, spoken,

to speak, doesn't he speak? preferring, to prefer, preferred, I did not prefer.

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

French verbs are divided into various groups or families called conjugations. Given the infinitive of a verb we can almost always tell to what group it belongs. For example, we have already had the er family. There are only a very few verbs in the French language of which the infinitive ends in er and which are not conjugated exactly like regarder, the verb we have used as a sample of this family. In other words, when you meet a new verb of which the infinitive ends in er you are safe in forming its tenses just like those of regarder unless you know some special reason why you should not. The er family is by far the largest family of verbs in the French language. Sometimes it is referred to as the first regular conjugation. It is called regular because there are so many verbs which belong to it: it is called *first* because it is derived from the first conjugation in Latin.

Other verb families in French are the **ir** and the **re** families. To get a good idea of them we must see them in their five principal parts, and in order that we may see how they differ from the **er** family we shall repeat the principal parts of regarder.

	PARTICIPE	PARTICIPE	PRÉS. DE	PASSÉ
INFINITIF	PRÉSENT	PASSÉ	L'INDICATIF	DÉFINI
regarder	regardant	regardé	je regarde	je regardai
finir	finissant	fini	je finis	je finis
vendre	vendant	vendu	je vends	je vendis

If you will examine carefully these three families or conjugations you will notice the following differences among them:

The stem of the verb finir is fin. To form the present

participle we add to the stem ant, just as we did in the first conjugation, but we also put in between the stem and the ending the letters iss. This is a characteristic mark of the ir family.

The re family looks something like the er family and more like the ir family. As a matter of fact it is historically a combination of these two.

The stem of the verb vendre is vend. The present participle in this family is formed by adding ant to the stem. In this respect the re verbs are like the er verbs. The past participle always ends in u in this conjugation. The present tense is formed by adding s to the stem; the past definite by adding is to the stem. The past definites in the second and third conjugations are just alike, — one proof that these two conjugations or families are related. The ir verbs are the second largest family of French verbs and are sometimes referred to as verbs of the second conjugation because they are descended from the second conjugation in Latin. The re verbs are sometimes called third conjugation.

Study the following table of verb endings:

		PRESENT	PAST	PRESENT	PAST
	INFIN.	PART.	PART.	IND.	DEF.
er verbs:	er	ant	é	е	ai
ir verbs:	ir	(iss)ant	i	is	is
re verbs:	re	ant	u	S	is

VOCABULAIRE

accompagner	to accompany, go with	punir fournir	to punish to furnish
marcher	to walk	vendre	to sell
chanter	to sing	rendre	to return, give
passer	to pass		back
apporter	to bring	rompre	to break
finir	to finish	perdre	to lose
bâtir	to build	répondre	to reply
mûrir	to ripen		

Using the table of verb endings given above, form for yourself — first orally, then in writing — the principal parts of all the verbs in the vocabulary.

ASSIGNMENT

Remplacez les traits dans l'exercice suivant:

Ecrivez les formes suivantes:

present indicative of punir present participle of fournir present indicative of perdre present participle of perdre present indicative of apporter past definite of punir past participle of fournir past definite of perdre past participle of perdre past definite of apporter

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

In Lesson 33 we learned that five forms of a verb are called its principal parts because from them the other parts may be derived. Below is a table of tense derivation. In this table, however, only the first four of the principal parts are used. The reason for this is that the fifth principal part (the past definite) and the tense derived from it are rarely used in elementary French. A special lesson on the past definite is given later.

From the INFINITIVE come

1. The future.

To the complete infinitive as a stem

From the PRESENT PARTICIPLE come

1. The plural of the pres. indicative.

Drop ant and add

add the endings ai, as, a, ons, ez, ont.

2. The conditional.

To the complete infinitive add the endings ais, ais, ait, ions, iez, aient.

Note. In the case of the reverbs, the e drops off before the future and conditional endings.

From the PAST PARTICIPLE come

1. The compound tenses.

The compound tenses are formed by combining the past participle with the simple tenses of avoir and être. (See Lesson 21.)

the endings ons, ez, ent.

2. The imperfect indicative.

Drop ant and add endings ais, ais, ait, ions, iez, aient.

3. The present subjunctive. (This tense will be taken up later.)

Note. In dealing with the present participle of the ir verbs, remember that to the regular stem the letters iss are added. (See Lesson 34.)

From the PRESENT INDICATIVE come

1. The rest of the sing of the pres.

If 1st person ends in e the other persons end in es and

If 1st person ends in s the other persons end in s and t.

2. The imperative.
Formed by dropping the subject pronoun in the 2d sing., 1st plu., and 2d plu.

NOTE. In the er verbs, the s drops from the 2d singular. This table probably seems more or less confusing to you. You will understand it much better by seeing how it works out in the case of *regarder*, *finir*, and *vendre*.

INFINITIVE regarder (stem: regard)

1. Future

je regarderai, tu regarderas, il regardera, nous regarderons, vous regarderez, ils regarderont

2. Conditional

je regarderais, tu regarderais, il regarderait, nous regarderions, vous regarderiez, ils regarderaient

PRESENT PARTICIPLE regardant

1. Plural present indicative

nous regardons, vous regardez, ils regardent

2. Imperfect indicative

je regardais, tu regardais, il regardait, nous regardions, vous regardiez, ils regardaient

3. Present subjunctive (to be taken later)

PAST PARTICIPLE regardé

1. Compound tenses

j'ai regardé, tu as regardé, il a regardé, etc.

PRESENT INDICATIVE je regarde

1. The rest of the singular of the present

tu regardes, il regarde

2. The imperative

regarde, regardons, regardez

Write out on paper and then if possible on the blackboard the principal parts of *marcher*, *chanter*, and *passer*. Now under each one of the principal parts write the names of the tense or tenses which are derived from it and then the conjugation of the tense in full. At first you will perhaps want to keep the book open in front of you when you do this, but after you have done one or two verbs it will be better to try it without the book.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON (suite)

INFINITIVE finir (stem: fin)

1. Future

je finirai, tu finiras, il finira, nous finirons, vous finirez, ils finiront

2. Conditional

je finirais, tu finirais, il finirait, nous finirions, vous finiriez, ils finiraient

PRESENT PARTICIPLE finissant
Remember that iss is added to stem

1. Plural present indicative

nous finissons, vous finissez, ils finissent

2. Imperfect indicative

je finissais, tu finissais, il finissait, nous finissions, vous finissiez, ils finissaient

3. Present subjunctive (to be taken later)

PAST PARTICIPLE fini

1. Compound tenses

j'ai fini, tu as fini, il a fini, etc.

PRESENT INDICATIVE je finis

1. The rest of the singular of the present

tu finis, il finit

2. The imperative

finis, finissons, finissez

Write out on paper and then if possible on the blackboard the principal parts of *bâtir*, *mûrir*, and *punir*. Under each of the principal parts write the names of the tenses which are derived from it and the conjugation of the tense in full. Do this first with the book open before you, then without the book.

INFINITIVE vendre (stem: vend)

1. Future

je vendrai, tu vendras, il vendra, nous vendrons, vous vendrez, ils vendront

2. Conditional

je vendrais, tu vendrais, il vendrait, nous vendrions, vous vendriez, ils vendraient

PRESENT PARTICIPLE vendant

1. Plural present indicative

nous vendons, vous vendez, ils vendent

2. Imperfect indicative

je vendais, tu vendais, il vendait, nous vendions, vous vendiez, ils vendaient

3. Present subjunctive (to be taken later)

PAST PARTICIPLE vendu

1. Compound tenses

j'ai vendu, tu as vendu, il a vendu, etc.

PRESENT INDICATIVE je vends

1. The rest of the singular of the present

tu vends, il vend

2. The imperative

vends, vendons, vendez

Note: d and t are both dental consonants; that is, both are pronounced with the tongue against the teeth, as you will see if you say them slowly and distinctly. For this reason when the stem of an reverbends in d or t (as, for example, vendre), no t is added to the stem in the 3d singular present indicative. On the other hand, the 3d person singular of the present indicative of rompre is rompt, of conduire (to lead or conduct) is conduit, etc.

Write out on paper and then if possible on the blackboard the principal parts of rendre, rompre, and perdre. Under each of the principal parts write the name of the tense or tenses which are derived from it and the conjugation of the tense in full. Do this first with book open, then without the book.

LEÇON DE LECTURE

LE PONT DE LA CONCORDE (See frontispiece)

Paris est une des plus belles villes du monde avec ses beaux parcs, ses boulevards, ses magasins élégants, ses places et ses monuments magnifiques et ses vingt-huit ponts qui relient les deux rives de la Seine.

La Cité, la plus ancienne partie de Paris, est une île formée par la Seine. Voici le pont de la Concorde, soutenu par des piliers de pierre. Près du pont vous voyez un des bateauxmouches qui descendent et remontent la Seine. Le pont arrive à la place de la Concorde, une des plus grandes places du monde. Au milieu vous apercevez un obélisque et une des belles fontaines de cette place. Au fond vous voyez deux monuments qui datent de l'Empire and plus loin vous apercevez la Madeleine. Tout cela a été construit sous Napoléon I^{er} .

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

Besides the three verb families or conjugations which you have just had, there are a number of smaller families. Some of them are often referred to as irregular verbs. An irregular verb is simply a verb which has been used so much that parts of it have worn away. Sometimes, too, irregular verbs like other objects which have become worn from much use, show the effect of somebody's having tried to mend them.

Nearly all the verbs in the French language, however, whether called regular or irregular, are regular in the sense that once we know their principal parts we can derive the other tenses according to the table given in Lesson 34. Of all the verbs in the French language only about 26 do not follow this table exactly, and even these 26 follow the table in all but a few forms.

Since this is the case it is plain that it is most important to learn thoroughly the principal parts of every new verb. Try out the table on the following two verbs, both of which are often referred to as irregular.

dormir (to sleep) dormant dormi je dors je dormis suivre (to follow) suivant suivi je suis je suivis

How does *dormir* differ from the *ir* family given in Lesson 34?

Does the fact that it is not conjugated exactly like *finir* prevent it from following the table of tense derivation?

How does suivre differ from the conjugation of vendre?

The table of tense derivation has already given us the complete present tense of the ir and the re conjugations. It will be a good plan, however, to look at them once more:

PRESEN	T INDICATIVE	PRESENT	r indicative
	finir		vendre
je finis tu finis	nous finissons	je vends	nous vendons
	vous finissez	tu vends	vous vendez
il, elle finit	ils, elles finissent	il, elle vend	ils, elles vendent

Form for yourself, first orally, then in writing, the complete present of bâtir, mûrir, punir, fournir, rendre, rompre, perdre, répondre.

Now look at the endings of the future and the conditional. You will see that the endings of the future are the same in the singular and in the 3d plural as the forms of the present tense of the verb *avoir*. In the first two persons of the plural they are the same as *avoir* except that *av* has been dropped from each. This will be made clearer by looking at the following table:

PRESENT	TENSE OF avoir	ENDINGS OF THE	FUTURE
j'ai	nous avons	ai on	.S
tu as	vous avez	as ez	
ila	ila ont	0 00	4

This similarity is something more than an accident. There was in fact a time in the history of the French language when the only way to express the future idea, *I shall* or will carry, for example, was to say *I have to carry*. The future to-day is still made up of the infinitive and the present of the verb to have. The av of the first two persons plural has simply been dropped out because the word was easier to pronounce without it.

The conditional means I should or would. It, too, is made up from the infinitive as a stem, but it has the endings of the imperfect tense.

IMPERFEC	CT OF avoir	ENDINGS OF T	HE CONDITIONAL
	nous avions		ions
tu avais	vous aviez	ais	iez
il avait	ils avaient	ait	aient

The reason for this similarity, as in the future, is found in the history of the development of French from Latin.

ASSIGNMENT

Form for yourself, first orally, then in writing, the future and the conditional of trouver, pousser, ajouter, ouvrir, fournir, choisir, boire, rompre, répondre.

Remember that in the case of the **re** verbs the **e** is dropped before adding the future and conditional endings. The endings of the imperfect indicative are the same as the endings of the conditional, but they are formed on the present participle stem.

Form for yourself, first orally, then in writing, the following tenses and tell in each case from what one of the principal parts the tense comes:

the future of parler the conditional of visiter the imperfect indic. of mûrir the imperfect indic. of rendre the future of rendre the conditional of ouvrir the imperative of nommer the imperfect indic. of rompre the imperative of rompre the imperative of bâtir the present of perdre the present of punir the future of punir the conditional of rompre

Apprendre par cœur:

L'AMITIÉ

Sur terre toute chose A sa part de soleil; Toute épine a sa rose, Toute nuit son réveil.

Pour le pré, Dieu fit l'herbe; Pour le champ, la moisson; Pour l'air, l'aigle superbe; Pour le nid, le buisson.

Tout arbre a sa verdure; Toute abeille, son miel; Toute onde, son murmure; Toute tombe, son ciel. Dans ce monde, où tout penche Vers un centre meilleur, La fleur est pour la branche, Et l'ami pour le cœur.

Eugène de Loulay

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

The verbs avoir and être are among the most frequently used and are consequently among the most irregular verbs in the French language. The principal parts of avoir are

avoir ayant eu j'ai j'eus (to have) (having) (had) (I have) (I had)

Putting the simple tenses under the principal parts from which in a regular verb they would be derived, we find that none of them except the compound tenses follow the rules for tense derivation.

avoir	ayant	eu	j'ai j 'eus
	PLURAL OF THE	COMPOUND	PRESENT
FUTURE	PRES. INDIC.	TENSES	INDICATIVE
j'aurai	avons	j'ai eu	j'ai
tu auras	avez	tu as eu	tu as
il aura	ont	il a eu, etc.	il a
nous aurons			nous avons
vous aurez			vous avez
ils auront			ils ont
CONDITIONAL	L IMPERFECT		IMPERATIVE
j'aurais	j'avais		aie
tu aurais	tu avais		ayons
il aurait	il avait		ayez
nous aurions	nous avions		
vous auriez	vous aviez		
ils auraient	ils avaient		

Notice that the stem of the future and of the conditional is the same. This is always true no matter how irregular

the verb. The imperative of avoir as well as that of être is related, as you will see later, to the subjunctive.

The principal parts and the other simple tenses of être are:

être (to be)	étant (being)	été (been)	je suis (I am) je fus (I was)
	PLURAL OF THE	COMPOUND	PRESENT
FUTURE	PRES. INDIC.	TENSES	INDICATIVE
je serai	nous sommes	j'ai été	je suis
tu seras	vous êtes	tu as été	tu es
il sera	ils sont	il a été, etc.	il est
nous serons			nous sommes
vous serez			vous êtes
ils seront			ils sont
CONDITIONAL	IMPERF. IND.		IMPERATIVE
je serais	j'étais		sois
tu serais	tu étais		soyons
il serait	il était		soyez
nous serions	nous étions		
vous seriez	vous étiez		
ils seraient	ils étaient		

Notice again that although the stem of the future and of the conditional is irregular, it is the same in both tenses.

Notice also that the imperfect of être is regular; that is, it is derived from the present participle instead of having a different stem as did the imperfect of avoir.

A synopsis of a verb means a list of all its tenses in whatever person and number is called for. For example, a synopsis of *être* in the 3d singular would read as follows:

il est, il était, il fut, il sera, il serait

In this synopsis the third person singular of the past definite is given in order that the synopsis may be complete. In giving your synopses omit the past definite until you have had this tense in full. The present perfect is omitted because unless specially asked for the compound tenses are not included in a synopsis.

Give, first orally and then in writing, a synopsis of *avoir* in the 1st plural, a synopsis of *passer* in the 2d plural, a synopsis of *finir* in the 2d singular, a synopsis of *perdre* in the 3d plural. After each tense write the English meaning.

Traduisez en français:

I shall be, I shall have, you would be, he would have, she had (imperf.), he was (imperf.), I have been, I have had, they would have, you will be, she has been, has he had? have you been? we were having, let us have, be (2d plu.), have (2d sing.), let us be, shall you be? would she have? don't have, don't be, I have been, have we not had?

The	im	perative of	
av	oir	means:	

aie have (thou) ayons let us have ayez have

The imperative of être means:

sois be (thou) soyons let us be soyez be

The imperative is made negative like any other verb:

n'aie pas n'ayons pas n'ayez pas ne sois pas ne soyons pas ne soyez pas

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

By putting the simple tenses of *avoir* and *être* with the past participle of a verb we get the **compound tenses**.

THE PRESENT PERFECT: J'ai regardé, tu as regardé, etc, I have looked, etc.

THE PLUPERFECT: J'avais regardé, tu avais regardé, etc., I had looked, etc.

THE FUTURE PERFECT: J'aurai regardé, tu auras regardé, etc., I shall have looked, etc.

THE PAST CONDITIONAL: J'aurais regardé, tu aurais re-

gardé, etc., I should have looked, etc.

THE PRESENT PERFECT: Je suis allé, tu es allé, etc., I have gone, etc.

(Remember that the participle agrees in number and gender with the subject: nous sommes allés, etc. See Lesson 21.)

THE PLUPERFECT: J'étais allé, tu étais allé, etc., I had gone, etc.

THE FUTURE PERFECT: Je serai allé, tu seras allé, etc., I

shall have gone, etc.

The past conditional: Je serais allé, tu serais allé, etc., I should have gone, etc.

The tense made up of the past definite of avoir or of être and the past participle of the verb itself is called the past anterior. It is rarely used and for that reason is not included in the above synopses.

Give, first orally and then in writing, a synopsis in the 3d singular of the simple and compound tenses of *perdre*.

Give, first orally and then in writing, a synopsis of the simple and compound tenses of tomber.

VOCABULAIRE

la neige	the snow	souhaiter	to wish
couvrir	to cover	nous recevrons	we shall get
le chemin	the road	quelques (adj.)	a few
le champ	the field	les vacances (f.)	vacation
briller	to shine	apprendre	to learn
Noël	Christmas	le chant	the song
le Jour de l'An	New Year's	le cadeau	the present
la veille de Noël	Christmas Eve	les cadeaux	the presents
les étrennes	New Year's	le soleil	the sun,
	gifts		sunshine
ce (subj. pro.)	it	le souhait	the wish

Apprenez les temps principaux des verbes suivants :

Lisez en français à haute voix la lettre suivante, puis traduisez-la avec l'aide du vocabulaire (read aloud in French the following letter and then translate it with the aid of the vocabulary):

Boston, le 24 février, 1922.

Mon cher François,

Me voici en Amérique depuis trois semaines déjà, et je suis sûr que tu attends avec impatience la lettre que je t'ai promise. Comme tu m'as demandé de te parler de mon voyage, je le ferai, mais ce n'est pas un sujet agréable!

Tu sais comme je me réjouissais à l'idée de traverser la mer que j'aimais sans la connaître. Eh bien, mon ami, mes sentiments ont changé et maintenant, je la déteste! — pour le moment, du moins. . . . Pourquoi? — Simplement, parcequ'elle m'a traité en ennemi.

Et moi qui avais rêvé de devenir marin!

Avant de voir la mer, je m'étais figuré qu'un bateau était comme un immense berceau qui glissait tout doucement sur les vagues et que c'était délicieux; au lieu de cela, pendant presque toute la traversée, il m'a semblé que j'étais dans un ascenseur gigantesque qui tombait brusquement du grenier à la cave, avec un bruit terrible. Un jour, la bateau roulait tellement, qu'il a fallu attacher nos chaises sur le pont, et à la salle à manger on avait mis des petites planches verticales tout autour des tables, pour empêcher la vaisselle et son contenu de rouler sur le plancher et sur les genoux des passagers! Il y a eu plusieurs incidents ridicules et quand j'y pense, cela m'amuse et je ne déteste plus autant la mer; on m'a meme assuré que je finirais pas l'aimer! Espérons-le; en attendant, il me faut travail-

ler pour pouvoir retourner en France le plus tôt possible

Je comptais t'écrire une plus longue lettre, mais je m'aperçois qu'il est l'heure du courrier et qu'il me faut

terminer à la hâte.

Rappelle-moi, je te prie, au bon souvenir de tes excellents parents; quant à toi, mon cher François, je te serre bien cordialement la main, en te recommandant de ne pas oublier de m'écrire.

Ton ami,

Pierre Masson

DICTÉE

En hiver la neige couvre les chemins et les champs. Les branches des arbres brillent au soleil. Dans quelques jours ce sera Noël. Nous aurons tous de jolis cadeaux, je pense. Nous aurons aussi les vacances et nous jouerons tout le jour dans la neige. Nous apprenons maintenant à l'école des chants de Noël que nous chanterons la veille de Noël. Nous visiterons tous nos amis et nous recevrons leurs bons souhaits. Le Jour de l'An en France on donne à ses amis des cadeaux appelés étrennes. On dit à ses amis « Je vous souhaite une bonne année.» « Merci, je vous en souhaite autant.» « Je viens d'apprendre que tu recevras de jolis cadeaux de ton oncle.»

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

RÉCAPITULATION

Name the simple tenses of a French verb.

Give a sample, with the English meaning, of an infinitive, a present participle, a past participle.

What five parts of a verb are called the principal parts? Why are they called by this name?

Give the infinitive endings of three common verb families. How do you find the stem of a verb?

What is the ending of the present participle of all verbs? What is the ending of the past participle of an *er* verb? of an *ir* verb? of an *re* verb? What letters are added to the stem of an *ir* verb in forming the present participle?

Give the principal parts of aimer, marcher, bâtir, punir, rompre, and perdre.

What tenses are built on the infinitive as a stem? What ones are based on the present participle? What tenses are based on the past participle? What one on the 1st sing., present indicative?

Give the endings of the future, of the conditional, of the imperfect indicative, of the imperative.

Give with meanings a synopsis of the simple and compound tenses of *finir* and of *demander* in the 2d plural.

What are the names of the compound tenses?

Give with meanings a synopsis of the simple and compound tenses of arriver and tomber.

What are the three tenses in French expressing simple past time? When is each used?

Why is it that the endings of the future and of the conditional so closely resemble the present and the imperfect tenses of avoir?

Give the principal parts of représenter, fournir, suivre, répondre, and dormir. Under each principal part of each verb write the tense or tenses which are derived from it and their meanings.

Give the principal parts of avoir and of être.

Give the future of avoir and of être in the negative.

Give the conditional of avoir and of être in the interrogative.

Give with names and meanings the compound tenses of avoir.

Give with names and meanings the compound tenses of être.

Give with meanings the imperative of avoir and of être.

Traduisez en anglais les formes suivantes:

Nous désirons, nous désirons, nous désirerons, nous désirerions, il rompt, il rompait, il romprait, romps, rompez, je visitais, j'ai visité, je visitai, tu bâtis, tu bâtissais, tu as bâti, elle répondra, elle répondrait, ne répondrait-elle pas? vous finissez, vous finissiez, avez-vous fini? aviez-vous fini? ne finis pas, ne finissons pas, chantons-nous? chantions-nous? aurons-nous chanté? aurions-nous chanté? chante, chantons, sommes-nous? étions-nous? serons-nous? serions-nous? vous avez été, vous aviez été, vous auriez été, sois, soyez, aie, ayons, ils ont eu, ils n'avaient pas eu, n'auront-ils pas eu? n'auraient-elles pas eu? arriverons-nous? sommes-nous arrivés? étions-nous arrivés?

Complétez les tables synoptiques suivantes :

Votre montre est-elle toujours à l'heure? Votre montre était-elle toujours à l'heure? etc.

Ce monsieur n'a-t-il pas de timbres-poste? Ce monsieur n'avait-il pas de timbres-poste? etc.

Changez les phrases suivantes d'abord oralement, puis par écrit au plusqueparfait (change the following sentences, first orally, then in writing, to the pluperfect):

Je vais dans le jardin. Vous m'accompagnez. J'y admire les jolies fleurs et les grands arbres. Je vous demande les noms de toutes ces fleurs. Vous me répondez. Les fruits mûrissent. J'ai cueilli des pommes rouges. Les vaches dorment dans les champs. Vous étiez très heureux. Vous avez votre cheval avec vous.

ASSIGNMENT

Look up and report on one of the following topics:

- 1. The most extensive and best known industries of France.
- 2. Who was Joan of Arc? When did she live? Why has she recently been canonized? What does "canonized" mean?

QUARANTIÈME LEÇON

The complete past definites of the three most common verb families are as follows:

je regardai	je finis	je vendis
tu regardas	tu finis	tu vendis
il regarda	il finit	il vendit
nous regardâmes	nous finîmes	nous vendîmes
vous regardâtes	vous finîtes	vous vendîtes
ils regardèrent	ils finirent	ils vendirent

Notice that the past definite of the second and that of the third conjugation are the same. Notice also that in the ir verbs the singular of the present and the singular of the past definite are the same.

Apprenez aussi les passés définis d'avoir et d'etre :

j'eus .	je fus
tu eus	tu fus
il eut	il fut
nous eûmes	nous fûmes
vous eûtes	vous fûtes
ils eurent	ils furent

Remember that the past definite is not often used in ordinary conversation or in such writing as you are likely to do for the present. The French amuse themselves by making fun of the fondness of some foreigners for this tense. Study the use of past tenses in the books which you read; if you have any opportunity to hear French spoken, listen particularly to the use of the past tenses. The chief reason for giving you the past definites is because you will come across them in your translation from time to time and must be prepared to recognize them.

Formez d'abord oralement puis par écrit le passé défini

des verbes suivantes (form first orally, then in writing, the past definite of the following verbs):

crier	bâtir	suivre
demeurer	mûrir	perdre
préférer .	punir	rendre
aller	ouvrir	apprendre

Apprenez les temps primitifs des verbes suivants :

Lisez avec soin les exemples suivants de l'emploi des temps passés en français. Après les avoir lus, traduisez-les, tâchant de montrer la signification exacte de chacun. (Read with care the following examples of the use of the past tenses in French. After having read them, translate them, trying to show exactly the meaning of each one):

J'allais à l'école tous les jours. J'étudiais quand vous êtes entré. Il répétait les mots du maître.

Ce matin je suis allé en ville pour chercher de jolis cadeaux pour mes amis et j'en ai trouvé.

De jolies fleurs poussaient dans votre jardin.

Napoleon III naquit en 1808.

(naquit is the 3d sing. past def. of naître.)

LEÇON DE LECTURE

Que je suis fatigué ce soir! J'ai accompagné ma tante cet après-midi quand elle visitait plusieurs magasins pour faire des achats. D'abord elle est allée chez une modiste où elle a essayé un grand nombre de chapeaux. Enfin elle en a choisi un et l'a payé soixante francs. Ensuite nous sommes allés chez un marchand de chaussures où elle a passé une bonne demi-heure. Elle n'y a rien acheté quoiqu'il y

en eût de toutes sortes et de tous prix. Puis nous sommes entrés dans un grand magasin de nouveautés, Le Printemps, où elle voulait acheter des mouchoirs pour mon oncle. Elle en a trouvé à très bon marché et enfin elle en a acheté une demi-douzaine. Puis nous sommes allés chez un confiseur où elle a choisi deux boîtes de bonbons, une pour ma mère et une pour moi. Les bonbons étaient delicieux et j'en ai mangé avec beaucoup de plaisir mais je vous assure que la prochaine fois je préférerais rester à la maison.

Try to translate this without looking up any words. If you must look up some, they will be found in the vocabulary at the back of the book.

Les temps primitifs du verbe naître (to be born):

naître naissant né je nais je naquis

Select any twelve past tenses from this book or from any other French book and tell why each is used.

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

A

L'EMPLOI DU FUTUR ET DU CONDITIONNEL

Ma famille passera l'été prochain à Paris. Ma jeune cousine qui nous accompagnera dit qu'elle sera très heureuse

de voir les grands magasins.

Quand vous arriverez, n'oubliez pas de m'envoyer des cartes postales. Avec plaisir, je vous en enverrai aussitôt que nous arriverons. Je vous enverrai aussi d'autres souvenirs si j'ai le temps. Je vous enverrais un joli cadeau si j'avais l'argent. Je vous aurais écrit plus tôt si j'avais eu le temps.

VOCABULAIRE

prochain	next	le plaisir	pleasure
oublier	$to\ forget$	autre	other
envoyer	$to \ send$	plus tôt	sooner
aussitôt que	as soon as	écrire	to write

Complétez les expressions suivantes:

j'enverrai des cartes postales à mes amis tu enverras des cartes postales à tes amis, etc.

j'écrirai une longue lettre si j'ai le temps tu écriras une longue lettre si tu as le temps, etc.

j'écrirais une longue lettre si j'avais le temps tu écrirais une longue lettre si tu avais le temps, etc.

j'aurais écrit une longue lettre si j'avais eu le temps tu aurais écrit une longue lettre si tu avais eu le temps, etc.

Répondez en français aux questions suivantes :

Où passerez-vous l'été prochain? Qui vous accompagnera? Que sera-t-elle heureuse de voir? Qu'est-ce que vous enverrez à vos amis? Leur écrirez-vous de longues lettres? Leur enverrez-vous aussi des cadeaux? N'aurez-vous pas le temps d'écrire?

Apprenez les temps primitifs des verbes suivants :

envoyer (to send)	envoyant	envoyé	j'envoie	j'envoyai
(future stem écrire (to write)	: enverr) écrivant	écrit	j'écris	j'écrivis

В

The French are careful to use the **future tense** after time-conjunctions, whenever future time is referred to. For example, we say in English, when I am in Paris I shall see you; in French one says, quand je serai à Paris je vous verrai. The future is used after aussitôt que for the same reason. One must not think, however, that the future is always used after these conjunctions. They are frequently used in ex-

pressing a real present action; that is, one which takes place at the same time as the main verb; and in that case they are followed by the present. Ex. Aussitôt que je me lève, je m'habille (as soon as I get up I dress myself).

A French conditional sentence takes the same tenses as a corresponding English sentence:

PRESENT TYPE: I will write if I have time.

J'écrirai si j'ai le temps.

PAST TYPE: I would write if I had time.

J'écrirais si j'avais le temps.

PLUPERFECT TYPE: I would have written if I had had time.

J'aurais écrit si j'avais eu le temps.

Almost any conditional sentence can be classified as belonging to one of these three types even if the wording in English differs somewhat from the models given above. The "if" clause is often expressed in any one of several different forms, but the result clause is almost always as it is in the three examples. Suppose, for example, that you had the sentence, Had I the time, I would write. To translate you would say at once that since the result clause is conditional, the sentence must belong to the second type given above. Since this is the case, the had I must be in the imperfect: Si j'avais le temps, j'écrirais. At first it will be hard to remember that the conditional tense is not used in the condition but in the result. If you remember that for any conditional sentences which you are likely to need to translate, the use of tenses is just the same as in English, you will have little trouble with them.

ASSIGNMENT

Traduisez en français les phrases suivantes:

I shall write to my mother next Sunday. I shall tell her all the fine things I have seen and which she will be glad to hear (about). If I have time I will send her some post cards

as well. She will be glad to (de) receive them. When shall you send them? As soon as I get there. If you send them to-day when will she receive them? Next week, I think. Shall you write to your friends, too? Yes, as soon as I have time. If you had time would you send us a New Year's gift? Yes, if I had the money. I shall visit my aunt in Paris next month. She will show me the beautiful monuments and the old churches of the city. Shall you remain there long? No, only a short time,—two or three weeks. I would stay longer if I had more money. You would have had more money if you had not spent (passé) a month with your cousin. When will you reply to my letter? When I have finished my vacation.

Temps primitifs du verbe recevoir (to receive):

recevoir recevant reçu je reçois je reçus
(future stem tu reçus
il reçut
nous reçûmes
vous reçûtes
ils recurent

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

A

VOCABULAIRE

avoir froid	to be cold	peu de	little, few
avoir chaud	to be warm	beaucoup de	much
avoir faim	to be hungry	assez de	enough
avoir soif	to be thirsty	trop de	too much
avoir sommeil	to be sleepy	une douzaine	a dozen
avoir raison	to be right	une livre	a pound
avoir tort	to be wrong	une tasse	a cup
avoir l'intention de	to intend	dîner	to dine
avoir honte	to be ashamed	chercher	to look for
quel âge avez-vous?	how old are	pouvez-vous	can you?
j'ai douze ans	I am twelve years old	coûter	to cost
avoir besoin de avoir peur	to need to be afraid	le restaurant	the restaurant

Répondez en français aux questions suivantes:

Avez-vous froid?

Qui a chaud?

Fait-il chaud dans cette chambre aujourd'hui?

Pourquoi avez-vous sommeil, Jean?

Ai-ie tort ou raison? Votre frère a-t-il soif?

Vous n'avez pas encore dîné, n'avez-vous pas faim?

N'avez-vous pas besoin d'argent?

Qu'est-ce que vous avez l'intention de faire?

Pourquoi avez-vous honte?

N'avez-vous pas peur de moi?

Quel âge avez-vous?

Quel âge a votre petite sœur? Voulez-vous une tasse de thé?

Pouvez-vous me vendre une douzaine d'œufs?

Avez-vous assez de café?

Voulez-vous me donner un peu de lait, s'il vous plaît?

Combien coûte une livre de beurre?

Combien coûte une tasse de café dans ce restaurant? Où avez-vous acheté ces trois douzaines d'œufs?

Temps primitifs du verbe vouloir (to wish, want):

vouloir (future stem voudr)

voulant (3d plural pres. indic.

ils veulent)

voulu je veux je voulus

B

When the 1st person singular of the present tense ends in x. the other two persons end in x and t respectively: je veux, tu veux, il veut.

To express I want in French, meaning a polite request, we use the conditional of vouloir: je voudrais.

Many French verbs which relate to feelings and sensations are made up of avoir and a noun. Notice the relation between such verbs as avoir chaud and faire chaud, avoir froid and faire froid. Avoir chaud is used as applying to persons: I am cold, etc. Faire froid is used wholly as an impersonal verb in the 3d singular: it is cold.

Adverbs of quantity such as peu, beaucoup, etc., also expressions of weight and measure such as une douzaine and une livre, always take **de** before their noun. Ex. A dozen eggs, une douzaine d'œufs.

ASSIGNMENT

Traduisez en français les phrases suivantes:

Have you had (your) dinner yet? Yes, we dined at half past six. Did you have coffee or tea with your dinner? I had a cup of black coffee and my mother had a cup of tea. Were you very (bien) hungry? No, my brother bought a half-dozen apples this afternoon and we ate them together. How much do apples cost at (en) this season? They are very dear (cher), fifty cents for a half-dozen. Why are you sleepy? Didn't you sleep last night? No, I didn't sleep well (put just before participle), I was cold. You are right, it was very (bien) cold last night.

What shall we do to-day? I am hungry and I shall look for a good restaurant. There are enough restaurants in Paris. I want to have a good cup of coffee and some bread

and butter.

How old are you? I am fifteen years old. I am younger than my cousin. He is twenty years old. Have you met him yet? No, I have not seen him to-day. If he comes here this morning I shall see him. Remember me to him, please.

Apprenez par cœur le poème suivant:

LA TOMBE DIT À LA ROSE

La tombe dit à la rose:

— Des pleurs dont l'aube t'arrose
Que fais-tu, fleur des amours?
La rose dit à la tombe:

— Que fais-tu de ce qui tombe
Dans ton gouffre ouvert toujours?

La rose dit: — Tombeau sombre, De ces pleurs je fais dans l'ombre Un parfum d'ambre et de miel. La tombe dit: — Fleur plaintive, De chaque âme qui m'arrive Je fais un ange du ciel!

VICTOR HUGO (1802-1885)

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

A

VOCABULAIRE

		PLURAL
le bras	$the \ arm$	les bras
la voix	$the\ voice$	les voix
le nez	the nose	les nez
le journal	the newspaper	les journaux
le cheval	the horse	les chevaux
le bijou	$the\ jewel$	les bijoux
le caillou	the pebble	les cailloux
le chou	the cabbage	les choux
le genou	the knee	les genoux
le joujou	the toy	les joujoux
le couteau	the knife	les couteaux
le rideau	the curtain	les rideaux
le chapeau	the hat	les chapeaux
le cheveu	the hair	les cheveux
le travail	work	les travaux
le ciel	the sky	les cieux
1'œil	the eye	les yeux
le chef d'œuvre	the masterpiece	les chefs d'œuvre
l'arc en-ciel	the rainbow	les arcs-en-ciel
épais	thick	épais
doux (fem.	soft	doux
douce)	•	
beau	beautiful	beaux
nouveau	new	nouveaux
égal	equal	égaux
principal	principal	principaux

Changez au pluriel les phrases suivantes :

Ce caillou est beau. Où est son chef d'œuvre? Le travail est difficile. Voilà un nouveau joujou. La voix est douce. Mon couteau est vieux. Le ciel est beau. Ce cheveu est blanc. Où est le journal? Ce rideau est mauvais. Il a le nez épais. Voici son principal chef d'œuvre. Cet animal est très doux. Il a le bras long. Votre choux est beau.

Répondez en français aux questions suivantes :

A-t-il les bras longs?
De quelle couleur sont ses cheveux?
Votre couteau est-il neuf?
A-t-elle les yeux noirs?
Est-ce son travail principal?
Où sont vos beaux bijoux?
Votre journal est-il épais?
Regardez-vous les cieux?
Vos chevaux sont-ils gros?
Avez-vous vu de beaux arcs-en-ciel?
Vos amis sont-ils heureux?
Etes-vous tombé sur les genoux?

В

A noun which ends in \mathbf{s} , \mathbf{x} , or \mathbf{z} in the singular does not change in the plural. The reason for this is plain if you remember that \mathbf{x} is simply another way of writing \mathbf{ks} and that \mathbf{z} is simply another way of writing \mathbf{ts} . This is also true of adjectives which end in \mathbf{s} , \mathbf{x} , or \mathbf{z} .

The five nouns ending in ou which are given in the vocabulary in the first part of this lesson form their plurals in x. Any other noun which you will be likely to come across with the singular ending in ou will have s in the plural. Ex. le sou, les sous.

Nouns ending in eu or eau in the singular take x in the plural. The same is true of adjectives.

Most nouns and adjectives ending in al take aux in the plural. The plural of le bal, however, is les bals.

The plural of a compound noun depends on the meaning. For example, chef d'oeuvre means literally chief of work. The plural is chefs d'oeuvre, chiefs of work. Arc-en-ciel means, literally, bow in the sky; the plural means bows in the sky.

DICTÉE

Jean passe toute la journée à genoux dans son jardin. Il y a de beaux choux. Il fait ses travaux sous de beaux cieux. Il n'a pas le temps de lire les journaux. En été il y a de magnifiques arcs-en-ciel. Souvent il admire les voix douces des oiseaux.

ASSIGNMENT

Traduisez en français:

Where are your toys? Have you some new curtains? Do you see the knees of the horses? Have they black eyes? Don't you admire the voices of the birds? Have you any new knives? These two jewels are not equal. Where did you buy those gifts? Why are they so happy? Have you seen our new hats? No, where are they? Here in front of you. Her eyes are black and her brother's are blue. Your toys are more beautiful than mine. What (quels) are his principal masterpieces? These pebbles are not very thick. Their voices are very soft. The skies are often beautiful in summer. My curtains are not new. He has black hair. (Say, he has the hair [plu.] black.)

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

A

Apprenez le féminin des adjectifs suivants :

bas	basse	low	long	longue	long
bref	brève	short	muet	muette	silent
complet	complète	complete	sec	sèche	dry
faux	fausse	false	secret	secrète	secret
frais	fraîche	fresh	sot	sotte	foolish
franc	franche	frank	actif	active	active
favori	favorite	favorite	heureux	heureuse	happy
grec	grecque	Greek	ancien	ancienne	ancient
las	lasse	tired			

Remplacez les traits par un adjectif convenable:

Ces femmes sont très —. Cette petite fille est très —. Cette maison est très —. Ces pommes sont —. Pourquoi êtes-vous si ——? Les rues de notre ville sont très —. Ma mère dit qu'elle est ——. La neige est ——. Une heure n'est pas très ——. Cette —— églisé est ——. Ne sois pas si ——, ma fille. Cette eau n'est pas ——.

Répondez en français aux questions suivantes :

Votre leçon est-elle complète? Pourquoi est-elle si muette? N'est-elle pas heureuse? Ces pommes sont-elles fraîches? Votre sœur est-elle active? Est-ce une branche sèche? Est-ce que les rues de cette ville sont très longues? Votre lettre était franche, n'est-ce pas? Est-ce que la neige est toujours blanche? Quelle est votre fleur favorite? Cette église est-elle très ancienne? Pourquoi cette maison est-elle si basse? Où avez-vous trouvé cette feuille sèche?

Apprenez les temps primitifs des verbes suivants :

prendre (to take)	prenant	pris	je prends	je pris
mettre (to put)	mettant	mis	je mets	je mis

В

In forming the feminines of adjectives in French it is well to notice that

1. Adjectives which in the masculine end in n, s, or t generally double the final consonant in the feminine. A number of adjectives in et, however, do not double the consonant in the feminine. You will notice that these adjectives, for example *complet* and *secret*, put a grave accent on the e which precedes the t. You will find that the combination e + consonant + silent e usually requires a grave

accent on the first **e**. You have already seen a number of examples of this fact: *le père, la mère,* and *ième,* the ordinal numeral ending. You will soon have it illustrated in a number of different verbs.

- 2. Adjectives in c form their feminine in que. Some few end in the feminine in che.
- 3. Adjectives in **x** form their feminine in **se**. A few double the **s**.

ASSIGNMENT

For your next lesson write out the translation of the questions in Part A and then translate them back into French without looking at the book.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

A

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Je vais à la banque pour avoir de l'argent. Je donne à l'employé un chèque. Je lui demande de l'argent. Il me le donne. Il dit « Vous m'avez demandé de l'argent et je vous l'ai donné.» Avez-vous de bonnes banques chez vous? Oh oui, nous en avons plusieurs ; quand vous viendrez chez nous, je vous les montrerai.

VOCABULAIRE

la banque the bank to meet rencontrer l'employé the clerk laisser to leave chez at the house of, certainement certainly among, in the shop of avec plaisir with pleasure chez moi at my house, at home already déjà chez nous at our house, in our to buy acheter country

je viendrai I shall come (see below)



Mettez à la forme négative, à la forme interrogative, et à la forme négative-interrogative les expressions suivantes :

Il me le donne. { Il ne me le donne pas. Me le donne-t-il? Ne me le donne-t-il pas?

Je vous l'ai donné. Vous nous les montrerez. Ils te l'ont demandé.

Répondez en français aux questions suivantes, d'abord à l'affirmatif, puis an négatif (first affirmatively, then negatively):

Vous les donne-t-il? Me le montre-t-il? Nous le demande-t-elle? Est-ce qu'elle vous l'a donné? Est-ce qu'ils nous les ont montrés? Remarquez ici l'accord du participe passé (notice the agreement of the past participle).

Apprenez les temps primitifs du verbe suivant:

	venant	venu	je viens	je vins
(to come) (future stem				tu vins il vint
viendr)	indie. viennent)			nous vînmes vous vîntes
				ils vinrent

In Lessons 17 and 18 we had a number of examples of conjunctive pronouns used as objects of a verb. In the preceding exercise there are several examples of two pronouns used as objects of the same verb. In every case you will notice that one of these pronouns is a direct and one an indirect object. Examine the order of these pronouns carefully and you will see that the direct object is always the nearer to the verb. If this fact were to be put in the form of a rule, it would be stated somewhat as follows: when two pronoun objects stand before a verb and are not pronouns of the same person, the direct object goes nearer the verb.

In the sentence il me le donne, which pronoun is a direct object and which an indirect object? Is the direct object a pronoun of the first, second, or third person? What is the person of the indirect object? Are the two pronouns of the same person or of different persons? Which stands nearer the verb? Try out the other examples and see if the same rule holds good.

Notice that the pronouns go before the helping verb in a compound tense and that the past participle agrees with the preceding direct object. Ex. Je vous les ai donnés.

It should be remembered that a rule is merely a short cut to learning a principle by stating it in general terms. Neither French nor any other language is expressed as it is expressed because of any set of rules or grammatical principles, although people sometimes seem to think so. The question of the order of pronouns, for example, is not determined by any rule but by good use. The best way to learn the right order would be, if it were possible, to study both by hearing and by reading the language of educated people until any order other than the right one does not sound or look correct. Since most of us are not so fortunate as to hear and read a foreign language with sufficient frequency to become thoroughly familiar with good use, rules are of some help. The ideal way to learn a language is the "natural" method; that is, by speaking it. This was the way we learned our own language. When the opportunity for learning a language by the natural method is lacking, we have to reason out the way of using it. It is in this reasoning process that rules are useful.

Study for a moment the uses of the verb demander. It means to ask for. The thing asked for becomes the direct object of the verb and the person of whom it is asked becomes the indirect object.

Ex. Il le demande (he asks for it). Il me le demande (he asks me for it). Il le demande à son frère (he asks his brother for it). A qui le demande-t-il? (Whom does he ask for it?)

ASSIGNMENT

Traduisez en français les phrases suivantes :

He gives them to me. He will give them to me. Will he give them to me? Will he not give them to me? He has given them to me. He has not given them to me. Has he given them to me? Has he not given them to me? She is showing it to you. Will she show it to you? Why won't she show it to you? Didn't she show it to you? Who asked you for it? She has already asked me for it. Whom will she ask for it? Didn't she ask you for it? Has he returned it to you? Yes, John returned them to me yesterday. He finished them and gave

them to me. Who brought them here? I brought them and left them on your table. Will you show them to me after dinner? Certainly, with pleasure. Good-bye.

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

Α

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Il donne un chèque à l'employé. Il lui demande de l'argent. L'employé le lui donne. Je lui dis « Il vous a demandé de l'argent et vous le lui avez donné.» Est-ce que vous en prêterez à votre frère? « Vous lui en avez déjà prêté,» vous dites. Mais est-ce qu'il vous en a demandé? Pourquoi ne l'avez-vous pas dit?

VOCABULAIRE

le bureau	the office	prêter	to lend
la compagnie	the company	garder	to keep
la caisse	cashier's window	employer	to use
le billet de banque	the bank note	savez-vous	do you know
la petite monnaie		1'or	gold
présenter	to show, present,	l'espèce (f.)	kind, sort
	introduce		
examiner	to examine	d'abord	first, at first
une lettre de crédi	t a letter of cred	it	

Mettez à la forme négative, à la forme interrogative, à la forme négative-interrogative les expressions suivantes :

l'employé le lui donne vous le lui avez donné ils les lui ont montrés elle la leur a montrée elles t'en ont apporté

Répondez en français aux questions suivantes :

Est-ce que l'employé le lui donne? Le lui avez-vous donné, Marie? Est-ce que vous en prêterez à votre frère? Lui en avez-vous déjà prêté? Vous en a-t-il demandé? Pourquoi ne lui en avez-vous pas donné? Ne nous en aurait-il pas donné? Pourquoi ne vous les aurait-il pas prêtés?

Apprenez les temps primitifs du verbe suivant:

voir (to see)	voyant	vu	je vois	je vis
(future stem	(3d plu. pres.			tu vis
verr)	indic. ils voie	nt)		il vit
ŕ				nous vîmes
				vous vîtes
				ils virent

B

In a number of the examples in the preceding exercise there are two pronoun objects before the verb, both in the third person. When two pronouns stand before the verb and are both in the same person, the indirect object stands nearer the verb. Examine carefully the sentences in the first part of this lesson. In several of them you find two pronoun objects. In every such sentence pick out the direct and the indirect object. It will help in doing this if you will translate each pronoun as you come to it. Which stands first in each case, the direct or the indirect object?

In learning to translate into French sentences in which there are two pronoun objects, it is helpful to write he verb first. Now below write the pronoun objects and number them according to the person of each. Put the pronouns before the verb, the order depending on whether or not they are of the same person.

Did she not oring it to us?

Ne —— a-t-elle pas apporté?

it (dir. obj.) le (3d pers.)

to us (ind. obj.) nous (1st pers.

In this last sentence remember that an s has to be added to the past participle to agree with the preceding direct object les:

This method of determining the pronoun order seems, and as a matter of fact is, mechanical. It is intended to help us learn as quickly as possible the principles of pronoun order. It is at best a poor substitute for abundant practice in speaking and writing, which as was stated in the last lesson in the ideal way of learning correct use of language.

In Lesson 24 we saw that the pronoun **en** always stands next to the verb (with one exception, to be given later). Examine the sentences on page 160 and see what the position of **en** is in each of them.

ASSIGNMENT

Traduisez en français:

He asked the clerk for some money and he gave it to him. How much did you ask him for? Your brother also asked for some; did he give him any? Why did you ask him for it? I wanted to lend some to you.

This morning I went to the office of the American Express Company and presented my letter of credit. They gave me several different kinds of money and when you came in I was examining them. Have you much change? No, I haven't any, but look at these bank notes and this gold. If you ask your brother for some he will show you his. Who lent it to him? Don't you know? No; who? I lent him

some and his aunt lent him the rest.

If I had seen your cousins I would have shown them your letter. Wouldn't you have shown it to me, too? Yes, but I would have shown it to them first. Didn't you meet them in the hotel? No, they had gone out.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

RÉCAPITULATION

Following the system suggested in the other review lessons, review carefully the vocabularies in Lessons 40–46.

Review, first orally then in writing, the past definites of the er, ir, and re verbs, also of the verbs avoir and être.

Name once more the three tenses expressing simple past time and tell in a general way how each is used.

Why do we often use in French the future tense after quand and lorsque when in English we use the present?

Give in English a sample of a present condition, a past condition, and a pluperfect condition. What tenses are used in each one?

When in doubt how may you generally tell to what type a conditional sentence belongs? How does this help you to decide what tenses to use?

Give without turning back in the book the plural of le bras, la voix, le cheval, le bijou, le genou, le sou, le couteau, le cheveu, le travail, le ciel, l'oeil, le chef d'œuvre.

How is the plural of a compound noun generally determined?

Give without turning back in the book the feminines of bas, complet, faux, frais, favori, blanc, grec, las, long, muet, sec, actif, ancien.

Where do conjunctive pronoun objects stand in relation to the verb? When there are two pronoun objects which one stands nearer the verb?

What is the meaning of the verb demander? In what case does the thing asked for go? In what case does the person asked of go?

Give the principal parts of the following verbs: conduire, dire, naître, envoyer, écrire, recevoir, prendre, mettre, venir, voir.

Give the following tenses, first orally then in writing:

- 1. past def. of aller
- 2. present of dire
- 3. future of écrire
- 5. future of recevoir
- 7. conditional of venir
- 4. future of envoyer
- 6. conditional of recevoir
- 8. present of mettre
- 9. present of prendre
- 10. present of voir 11. future of voir
- 12. imperative of aller
- 13. imperative of venir
- 14. negative imperative of recevoir

Mettez à la forme interrogative, à la forme négative, et à la forme négative-interrogative les expressions suivantes :

il nous en a donné nous vous en aurions envoyé je vous les ai rendus

elle le leur a montré ils les lui avait écrites il v en avait eu

LECON DE LECTURE

Ce matin j'ai visité le bureau de la Compagnie American Express et j'ai présenté à l'employé à la caisse ma lettre de crédit. Je la lui ai montrée pour avoir de l'argent. «Combien voulez-vous?» m'a-t-il demandé. «Cent francs,» lui ai-je répondu. Il me les a donnés et j'ai passé une demiheure à les examiner. Il y en avait plusieurs espèces. Dans un franc il v a cent centimes et par consequent un sou vaut cinq centimes. Quand mon frère est revenu après avoir passé la matinée à visiter les grands magasins de la ville avec ma tante, il a demandé de voir les nouvelles choses que nous venions de recevoir par la poste.

DICTÉE

Il m'a demandé de l'argent et je lui en ai donné. Examinons cet argent que l'employé de la Compagnie American Express nous a donné. Si votre sœur désire le voir, le lui montrerez-vous? Combien vaut un franc? Un franc vaut —. Où sont les lettres que j'ai reçues ce matin? Je les ai laissées sur la table dans l'antichambre. Qu'est-ce que vous avez demandé à cet homme-là? Je lui ai demandé de me montrer le journal et il me l'a donné.

Le is often used to stand for an idea rather than for some one word. Ex. N'êtes-vous pas mon ami? Oui, je le suis. Yes, I am (that or so).

ASSIGNMENT

Traduisez en français les phrases suivantes:

Where did you leave your letters? I left them at the post office. I also went to the bank to get (avoir) some money. The clerk gave it to me and I went down town to make some purchases. I will show them to you if I have time. Where did you buy them? In the big department stores where I always go when I am there. Will you give some of them to your brother? Yes, I always give him some. Is the long letter which you received secret? It is not a long letter; it is short and frank. Have you many presents at your house? Come and see (say, come to see) them tomorrow. Yes, with pleasure.

Look up and report before the class on one of the following topics:

A few facts about the French Revolution.
Who was Molière?
Who was Racine?
What famous books did Victor Hugo write?
What famous books did A. Dumas père write?
Who is Sara Bernhardt?

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

A

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Je me suis levé à huit heures ce matin. Vous levez-vous toujours de bonne heure? Je me couche toujours à neuf heures et demie. Comment s'appelle votre cousine? Elle s'appelle Marie.

VOCABULAIRE

se lever se coucher s'appeler to get up to go to bed to be called, to be

named

s'endormir to go to sleep s'habiller to dress oneself se porter to be, to feel tard (adv.) late se faire mal à to hurt

de bonne heure early

Apprenez aussi les pronoms réfléchis (learn also the re-flexive pronouns):

me myself te thyself

se himself, herself

nous ourselves
vous yourselves
se themselves

Répétez plusieurs fois les temps suivants (repeat several times the following tenses):

je me couche tu te couches il se couche

nous nous couchons vous vous couchez ils se couchent

je ne me lève pas tu ne te lèves pas il ne se lève pas nous ne nous levons pas vous ne vous levez pas ils ne se lèvent pas

je ne me suis pas habillé tu ne t'es pas habillé il ne s'est pas habillé nous ne nous sommes pas habillés vous ne vous êtes pas habillé(s) ils ne se sont pas habillés Remarquez le présent du verbe lever et aussi d'appeler:

je lève
tu lèves
il lève
nous levons
vous levez
ils lèvent

j'appelle tu appelles il appelle nous appelons vous appelez ils appellent

Apprenez les temps primitifs des verbes suivants:

courir (to run) lire (to read) courant lisant couru lu

je cours je lis je courus ie lus

B

The reflexive pronouns are conjunctives; that is, they go directly before the verb except in the affirmative imperative.

The reflexives are either direct or indirect objects. Nous nous parlons, for example, means we speak to each other.

Give a synopsis in the 3d singular of the simple tenses of se parler. Give the meaning of each tense.

The compound tenses of a reflexive verb are formed with the helping verb être. The past participle of a reflexive verb, however, follows the rule for agreement of an *avoir* verb; that is, the participle agrees with the preceding direct object. In the verb *nous nous sommes habillés*, with what word does habillés agree?

Since this is the case, the past participle of a compound tense of a verb like se parler will remain invariable. Why?

In the verb nous nous sommes parlé, what is the construction of the first nous? What is the construction of the second nous? Why does the participle remain invariable?

Give in the 1st plural a synopsis of the compound tenses of s'habiller. For the names and formation of compound tenses see Lesson 38.

Give in the 3d plural a synopsis of the compound tenses of se parler.

Give first orally and then in writing the principal parts of se lever, se coucher, s'appeler, s'habiller, s'endormir, se porter. (Omit the reflexive pronoun before past participle.)

Mettez à la forme négative les verbes suivants :

je me suis levé, ils se lèvent, nous nous levions, vous vous êtes levés, je m'étais levé, elle se serait levée.

Mettez à la forme interrogative les verbes suivants :

je me couche, il se couchait, elle se couchera, je me suis couché, nous nous sommes couchés, vous vous étiez couchés, ils se seraient couchés.

Quand est-ce qu'il y a un accent grave sur le verbe *lever*? (voir leçon 44). Pourquoi n'y a-t-il pas un accent à la première personne et à la deuxième personne du pluriel? Quand est-ce que 1 se double dans le verbe *appeler*?

Remplacez les traits dans les expressions suivantes:

Nous — habillons, ils — couchent, elle — lève, vous — portez bien, tu — endors, il — est endormi, nous — sommes fait mal à la main, elles — sont habillées, elle — serait fait mal au bras.

Remarquez l'emploi du verbe se faire mal à :

Je me suis fait mal à la main. I have hurt my hand. Elle s'est fait mal au bras. She has hurt her arm. Où vous êtes-vous fait mal? Where did you hurt yourself?

Why in these sentences is the part participle invariable?

ASSIGNMENT

For your next lesson learn the conjugation of a reflexive verb as given in the back of the book. See p. 278.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

A

Repetez avec moi les phrases suivantes:

Donnez-le-moi

Donnez-les nous

Ne me le donnez pas

Ne nous le donnez pas

Donnez-les à votre frère Ne les donnez pas à votre frère Donnez-les-lui Ne les lui donnez pas

Donnez-les-lui
Donnez-les-leur
Parlez-lui
Parlez-moi
Parlez-lui-en

Ne les lui donnez pas
Ne les lui donnez pas
Ne lui parlez pas
Ne me parlez pas
Ne lui en parlez pas

VOCABULAIRE

frapper to strike
se laver les mains to wash one's hands
se brosser les dents to brush one's teeth
se brosser les cheveux to brush one's hair
se faire faire un complet to have a suit made
se vêtir to clothe oneself
se promener to strike
to wash one's hands
to brush one's hair
to to have a suit made
to clothe oneself

Apprenez aussi les exemples suivants de l'emploi des pronoms avec un verbe impératif (learn also the following examples of the use of pronouns with the imperative):

to stop

regardez-moi parlez-moi parlez-toi parle-toi parlez-lui regardez-la regardez-parlez-pa

s'arrêter

regardez-nous parlez-nous regardez-vous parlez-vous regardez-les parlez-leur

ne me regardez pas
ne te regarde pas
ne le regardez pas
ne la regardez pas
ne la regardez pas

ne nous regardez pas ne vous regardez pas ne les regardez pas

ne nous parlez pas ne vous parlez pas ne les parlez pas

couche-toi couchons-nous couchez-yous ne te couche pas ne nous couchons pas ne vous couchez pas

Temps primitifs du verbe vêtir (to clothe)

vêtir vêtant vêtu je vêts je vêtis

B

We have already seen that object pronouns follow the imperative and are attached to it by hyphens. When there are two pronoun objects of an imperative an easy way to learn their order is to remember that it is the same as in the English where we use a direct object, followed by the to form of the dative. For example,

Give it to me Donnez-le-moi

Give them to us
Donnez-les-nous

Give it to him Donnez-le-lui

From these examples we see that it makes no difference whether the objects are of different persons or of the same person; the order is the same as the English order. There are, however, two ways of expressing an imperative with pronoun objects in English. For example, give it to me or give me it. The first one of these ways illustrates what we mean by using the to form of the dative, and it is this which we must bear in mind if we wish to determine the order of the pronouns in an affirmative imperative in French.

Notice also that in the first two persons singular the object of the affirmative imperative, whether direct or indirect, goes in the disjunctive form. For example,

Strike me Go to bed Frappez-moi Couche-toi

Speak to me Parlez-moi

Ask thyself Demande-toi

The pronoun objects of the imperative in the other persons are all conjunctive pronouns. For example,

Strike him Strike them Speak to him Speak to them Frappez-le Frappez-les Parlez-lui Parlez-leur

Give first orally then in writing the imperatives *frappez* and *parlez* used with a pronoun object in each of the persons singular and plural. An example of this is found in the first part of this lesson.

Notice that when the pronoun **en** is used with another pronoun, both objects of an imperative, **en** goes last. It may help you to remember this if you think of the pronouns in such a case as being in the same order as they would have been had the verb not been an imperative. For example,

You give him some, vous lui en donnez. Give him some, donnez-lui-en.

Here you see that **lui** and **en** are in the same order after the verb that they were when they stood before it. In other words the pronouns have not changed their order in relation to each other but have simply been transposed from immediately in front of the verb to immediately behind it.

In the negative imperative the pronouns stand in front of the verb always, and their order depends on whether they are of the same person or of different persons.

Consider for a moment such verbs as se laver les mains. This means literally to wash to oneself the hands. These expressions are common in French for actions relating to parts of the body. See if you can translate correctly the following expressions:

je me suis lavé les mains, je ne me suis pas brossé les cheveux, ils ne se sont pas brossé les dents, vous êtes-vous lavé les mains? ne s'est-il pas brossé les dents? ne vous êtes-vous pas brossé les cheveux? ils se sont fait mal au bras, je me suis fait faire un complet, votre frère s'est-il fait faire un complet? je ne me suis pas encore fait faire un complet.

ASSIGNMENT

For your next lesson write out the translation of all the examples of imperatives given in the first part of this lesson and then without looking at the book translate them back into French. Compare what you have written with the correct forms in the book and study carefully any mistakes you have made.

CINQUANTIÈME LEÇON

Α

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Est-ce vous? Non, ce n'est pas moi. Est-ce eux? Non, ce ne sont pas eux.

Demeure-t-il chez lui ou chez sa tante à présent?

Jean est parti sans moi ce matin.

Votre cousin et moi nous irons en ville ce matin.

Vous et moi nous sommes de bons amis, n'est-ce pas?

Qui va là? Moi.

Excusez-moi, monsieur.

Moi, je ne suis pas de la même opinion.

Lui seul est mon ami. Je n'aime que lui.

VOCABULAIRE

c'est it is, he is, she is autrefois formerly
ce sont it is, they are dernier last
à présent at present dimanche dernier last Sunday
aller en ville to go down town il faut it is necessary,

excuser to excuse on one, we, they l'opinion the opinion le pied the foot ne...que only quelqu'un somebody

être du même avis to be of the same opinion

A apprendre par cœur:

c'est n	noi	est-ce	moi?
c'est to	oi	est-ce	toi?
c'est lu	ıi	est-ce	lui?
c'est el	lle	est-ce	elle?
c'est n	ous	est-ce	nous?
c'est v	ous	est-ce	vous?
ce sont	eux	est-ce	eux?
ce sont	elles	est-ce	elles?

Répondez en français aux questions suivantes, en employant si possible un pronom disjonctif (reply in French to the following questions, using if possible a disjunctive pronoun):

Où demeure votre oncle à present?

Où demeurait-il autrefois?

Est-ce lui que j'ai vu à l'église dimanche dernier?

Y est-il allé avec votre tante ou sans elle? Etait-il assis devant vous ou derrière vous?

Est-ce que votre tante et lui ont dîné chez vous cet aprèsmidi-là?

Vous et lui, vous êtes de bons amis, n'est-ce pas?

Qui a dit que nous ne le sommes pas?

Que faut-il dire quand on marche sur le pied de quelqu'un? Est-ce que votre cousin est votre seul ami à New York?

Qui regardiez-vous ce matin?

В

The sentences at the beginning of this lesson illustrate some of the uses of disjunctive pronouns. The best way to learn them is to study thoroughly these and other similar examples until you can tell by the sound or "feeling" of a sentence when a disjunctive is called for. It may help familiarize you with disjunctives more quickly if you study the following rules.

Disjunctives are used

- 1. After c'est and ce sont.
- 2. After prepositions (see Lesson 14).

- 3. As objects of the affirmative imperative in the first two persons singular (see Lesson 20).
- 4. When two pronouns or a noun and a pronoun are compound subjects or objects of a verb.
- 5. When a pronoun is used without a verb.
- 6. When a pronoun is specially emphasized.
- 7. Whenever the subject or object is separated from the verb by any other word than **ne** or a personal pronoun.

See if you can pick out of the examples in the first part of this lesson at least one sentence which illustrates each of the uses given above.

Notice that for it is with a pronoun we use the singular c'est even though the following pronoun be plural except in the third plural where ce sont is often used. In the interrogative form est-ce is used in all persons. Ex. Ce sont eux, est-ce eux?

Notice that when two pronouns or a noun and a pronoun are compound subjects of different persons, a summing up pronoun is used after them, directly before the verb. Ex. Vous et moi, nous irons. Votre père et moi, nous irons.

A disjunctive used for emphasis may often best be translated into English, for my part, etc. Moi, je ne suis pas du même avis.

The expressions ne . . . que will be further explained in a lesson on negatives.

Il faut is an impersonal verb; that is, it is always used in the 3d singular. It is followed by the infinitive, and the person of the subject is shown by using a dative pronoun before the verb. Ex. Il vous faut aller en ville.

Apprenez les temps primitifs du verb falloir (to be necessary):

falloir (no pres. part.) fallu il faut il fallut (future il faudra)

Traduisez les examples suivants de l'emploi du verb falloir :

il me faut me lever; vous faut-il vous lever? il me faudra me faire faire un complet; il m'a fallu beaucoup étudier pour apprendre ma leçon; si j'allais à Paris il me faudrait acheter des cadeaux pour mes amis; ne vous faut-il pas répondre à sa lettre?

On is a subject pronoun something like one in English. It is also used to express the same idea as the English people or we or they when no definite persons are referred to. Ex. On dit qu'il est votre ami (people say or they say or one says, or it is said, that he is your friend).

ASSIGNMENT

For your next lesson pick out either from this book or from some other ten examples of disjunctives and tell why each is used. See if you can find some examples of the use of *il faut* and of *on*, and see if you can translate them.

CINQUANTE ET UNIÈME LECON

A

Les noms des principaux pays du monde et de leurs habitants sont (the names of the principal countries of the world and their inhabitants are):

l'Asie, f.	Asia	1'Asiatique
l'Afrique, f.	Africa	l'Africain, e
l'Amérique du Nord, f.	North America	l'Américain, e
l'Amérique du Sud, f.	South America	,
l'Europe, f.	Europe	l'Européen, ne
l'Angleterre, f.	England	l'Anglais, e
l'Allemagne, f.	Germany	l'Allemand, e
l'Autriche, f.	Austria	l'Autrichien, ne
le Brésil	Brazil	le Brésilien, ne
le Canada	Canada	le Canadien, ne

la Chine China le Chinois, e l'Espagne, f. Spain l'Espagnol, e les Etats-Unis, m. The United States l'Américain, e la France France le Français, e l'Italie, f. Italy l'Italien, ne le Mexique Mexico le Mexicain, e la Norvège Norway le Norvégien, ne le Japon Japan le Japonnais, e Portugal le Portugal le Portugais, e la Suède Sweden le Suédois, e Switzerland la Suisse le Suisse le Hollandais, e la Hollande Hollandla Belgique Belgium le Belge la Russie Russia le Russe

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Nous demeurons à présent en France. Nous avons visité l'Italie, l'Angleterre et la Suisse. Nous sommes partis de la Suisse le treize mai et nous sommes arrivés ici le quatorze. Je suis né au Canada mais je suis souvent allé aux Etats-Unis. Plusieurs de nos amis de Canada et des Etats-Unis sont ici avec nous et la semaine derniére ma cousine est venue de Rome pour passer quelques jours avec nous.

Remplacez les traits dans les phrases suivantes:

Avez-vous demeuré — Angleterre? Un habitant d'Angleterre s'appelle un — .

Avez-vous demeuré — Italie? Un habitant d'Italie

Avez-vous demeure — Italie: Un habitant d'Italie

s'appelle un ——.

Avez-vous demeuré — Belgique? Un habitant de Belgique s'appelle un —.

Avez-vous demeuré —— France? Un habitant de France

s'appelle un ——.

Avez-vous demeuré — Canada? Un habitant du Canada s'appelle un —.

Avez-vous demeuré — Mexique? Un habitant du

Mexique s'appelle un —.

Avez-vous demeuré — Etats-Unis? Un habitant des Etats-Unis s'appelle un —.

Répondez en français aux questions suivantes :

Avez-vous jamais été en France? Avez-vous jamais été en Allemagne?

Avez-vous jamais été en Suisse?

Avez-vous jamais été au Brésil? Avez-vous jamais été au Japon?

Avez-vous beaucoup d'amis aux Etats-Unis?

Avez-vous des amis à New York, à Chicago, à San Francisco, à Buffalo?

Apprenez les noms des villes suivantes (learn the names of the following cities):

Londres, London Genève, Geneva la Nouvelle-Orléans, New Orleans Philadelphie, Philadelphia Marseille, Marseilles

В

All the countries of Europe given in the first part of this lesson with the exception of Portugal are feminine. With a feminine country we use en and no article for going into or remaining in. Ex. Je vais en France; je reste en France. For coming from we use de and no article. Ex. Je viens de France.

With a masculine singular country or a plural country of either gender we use à and the definite article for going into or remaining in. Ex. Je vais au Canada; je reste au Canada. Je vais aux Etats-Unis; je reste aux Etats-Unis. For coming from we use de and the definite article. Ex. Je viens du Canada, des Etats-Unis.

With the names of cities we use **à** and **no article** for going into or remaining in and **de** with **no article** for coming from. Ex. Je vais à Paris; je reste à Paris. Je viens de Paris.

All names of countries and of their inhabitants begin with capital letters. The language of a country and the adjective referring to a country begin with small letters. For example:

Give first orally all the countries given in the first part of this lesson and then write them, together with the name of an inhabitant, the language, and the adjective referring to them. The inhabitant, the language, and the adjective are spelled the same in every case except in that of Switzerland and Belgium. These two countries have no language of their own. In Switzerland, German is spoken in the north; French and some Italian in the south. In Belgium, French is the language of the educated class and Flemish of the uneducated. The Mexicans speak Spanish and the Austrians speak German, though there is a Mexican and an Austrian dialect.

The letters to the right of the names of the inhabitants of the countries given on p. 174 are those which are added to form the feminine. L'Américaine, the American woman; la Française, the French woman, etc.

DICTÉE

Les Anglais habitent¹ l'Angleterre et parlent anglais. Avez-vous remarqué² que les mots Angleterre et Anglais (habitant³ d'Angleterre) commencent avec une majuscule⁴? Les mots anglais (la langue) et anglais (l'adjectif) commencent avec une minuscule.⁵ Cet été je voudrais voyager en Europe. Je voudrait passer plusieurs jours ou plusieurs semaines en Suisse, en Hollande et en Espagne. Si j'avais le temps je voudrais même⁵ aller en Russie.

(1) live in (2) to notice (3) inhabitant (4) capital letter (5) small letter (6) even.

ASSIGNMENT

Traduisez en français:

When I go to Europe I should like to visit several countries. I should like to go to France first and then to England,

Belgium, Holland, and Russia. Those who speak German are called Germans. Those who live in Spain are called Spaniards. Have you ever been in Switzerland? Yes, I spent a few days there last summer. It is the most beautiful country in Europe. Do you intend to go there this summer? No, this summer we are going to remain in the United States. Your cousin comes from New York, doesn't he? (n'est-ce pas?) Yes, he lives there, but he was born in London. Do they speak French in Canada? Yes, they speak French and English there. I often go from the United States to Canada to visit my aunt who lives in Toronto.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

Α

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Je ne regarde jamais mes compagnons de classe.
Je ne regarde personne dans la classe.
N'avez-vous regardé personne?
Non, monsieur, je n'ai regardé personne.
Et n'avez-vous rien dit?
Non, monsieur je n'ai rien dit.
Qu'est-ce que vous avez là, donc?
Rien, monsieur.
Ne vous ai-je pas dit de ne pas parler pendant la leçon?

Ne vous ai-je pas dit de ne pas parler pendant la leçon? Oui, monsieur, vous nous avez dit de ne pas parler. Personne n'est arrivé en retard ce matin, je crois.

VOCABULAIRE

ne jamais	never	le compagnon de	
ne personne	nobody	classe	classmate
ne rien	nothing	donc, adv.	then, therefore
ne plus	no more, no	pendant	during
	longer	le sucre	sugar
ne point	not at all	l'exercice, m.	exercise
ne guère	scarcely	pas un	not one
ne que	only	plus de café	no more coffee
ne ni ni	neither, nor	rien de bon	nothing good
011	core du cofé	000000 0000000 00000	

encore du café some more coffee

Complétez les temps suivants:

je ne vois rien tu ne vois rien il ne voit rien elle ne voit rien, etc.

est-ce que je ne regarde personne? ne regardes-tu personne? ne regarde-t-il personne? ne regarde-t-elle personne? etc.

je n'ai qu'un frère tu n'as qu'un frère je n'ai rien vu tu n'as rien vu il n'ai rien vu elle n'a rien vu. etc.

je n'ai regardé personne tu n'as regardé personne il n'a regardé personne elle n'a regardé personne, etc.

je n'ai ni lait ni sucre pour mon café tu n'as ni lait ni sucre pour ton café il n'a qu'un frère il n'a ni lait ni sucre pour son café elle n'a qu'un frère, etc. elle n'a ni lait ni sucre pour son café, etc.

Répondez en français aux questions suivantes en employant si possible, la forme négative :

Regardez-vous souvent vos compagnons de classe? Qui regardez-vous dans la classe? Qu'est-ce que le maître vous a dit ce matin? Qu'est-ce que vous aviez derrière votre livre? Est-ce que le maître ne vous a pas dit de ne pas parler? Qui est arrivé en retard ce matin? Combien de fautes avez-vous eues dans votre exercice? Qu'est-ce que votre tante vous a donné pour Noël? Voulez-vous encore du café, madame?

B

To make a French verb negative ne is put before it, and some other word completing the negative is placed after it. It will help you to remember not to leave out ne from a negative if you realize that most of the completing words are or were originally affirmatives. For example, personne means a person; ne . . . personne means not a person, nobody. Plus means more; ne . . . plus means no more; jamais means ever; ne . . . jamais means never. Rien comes from the Latin word *rem* and originally meant *a thing*. Rien is now not used except in the negative expression ne . . . rien, which means *nothing*.

In a compound tense the two parts of the negative generally stand on either side of the helping verb. Ex. N'avez-vous rien dit? Elle ne m'en aurait jamais donné. The only words which can come in between ne and the verb are conjunctive pronoun objects. One negative (ne . . . personne) and one expression which looks much like a negative (ne . . . que) have a special order of their own. Personne stands outside the participle and que stands directly before the word which only modifies.

Ex. N'avez-vous vu personne? Elle ne m'en aurait donné que deux.

When a negative is used without a verb, ne is omitted.

Ex. Qui va là? Personne. Que vous a-t-il dit? Rien.

Plus de means no more. If in a French restaurant you wished some more coffee and said to the waiter, « Plus de café,» he would probably bow; but you would not get your coffee unless he took pity on you and understood from the expression of your face what you wanted. What should you say when you wish more coffee?

Most negatives will be found grouped together before an infinitive. Ex. Ne vous ai-je pas dit de ne rien dire? But once more ne . . . personne is an exception. Ex. Ne vous ai-je pas dit de ne voir personne?

Personne and rien are often used as subjects of a verb. In this case they stand before the verb instead of behind it. Ex. Personne n'est venu. Rien n'est venu.

Remplacez les traits par un négatif convenable:

Il — a — vu. Vous — lui avez — parlé. Elle — lui en donnera — . — avez-vous vu — ? Nous — en avons — deux ou trois. Elle — a — lait

— sucre pour son café. — a-t-elle — de pain? Elle — en a — . Je vous ai dit de — lui en donner. — me l'a dit. — café, ai-je dit à mon ami. — avez-vous — de timbres-poste? — . Est-ce que — est venu pendant mon absence?

ASSIGNMENT

Traduisez en français les phrases suivantes:

I saw nobody and nobody saw me. Didn't you buy anything this morning? I would like to buy several things but I haven't any more money. I told you not to leave your money at home. I have neither milk nor sugar for my coffee this morning. Nobody gave me any. I never drink coffee, I drink only milk. Nobody drinks coffee at our house. No more coffee for me, thank you. Haven't you anything to (à) drink? Oh, yes, I have water or milk, but no coffee. I haven't eaten anything all day. Aren't you hungry? Yes, but there is nothing good here.

Apprenez les expressions suivantes :

Permettez-moi de vous présenter mon ami, Monsieur Franchot.

Let me introduce my friend, Mr. Franchot.

Très heureux de faire votre connaissance, monsieur. I am very glad to make your acquaintance, sir.

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

RÉCAPITULATION

Give the reflexive pronouns.

First recite and then give in writing all the simple tenses and the present perfect of se porter.

With what does the past participle of a reflexive verb

agree?

In the following sentences complete the reflexive verbs

by making the participle agree with the preceding direct object when there is one:

Elle s'est habillé. Nous ne nous sommes pas habillé. Ils se sont couché tard hier soir. Quand vous êtes-vous levé? Ils se sont fait mal à la main. Vous êtes-vous fait mal? Ne vous êtes-vous pas encore brossé les dents?

Where do pronoun objects stand in an affirmative imperative? Where in a negative imperative?

When there are two pronoun objects of an affirmative imperative in what order do they follow the verb? What is the order of the pronoun objects of a negative imperative?

Complete the following expressions:

parlez-moi, parle-toi, parlez-lui, etc. voyez-moi, vois-toi, voyez-le, etc.

ne me regardez pas, ne te regarde pas, ne le regardez pas, etc.

Give first orally, then in writing, the complete affirmative and the negative imperative of se lever.

When does the verb *lever* take a grave accent on the first *e*? When does the verb *appeler* double the *l*?

Give four or five sentences illustrating the uses of disjunctive pronouns.

What preposition is used in speaking of going into or remaining in a feminine singular country? What preposition is used in speaking of coming from a feminine singular country? What preposition is used in speaking of going into or remaining in a masculine or plural country? What one is used in speaking of coming from a masculine singular or a plural country?

What is the position of a negative with a simple tense? With a compound tense? Is there any exception? What is the position of a negative with an infinitive? Is there any exception? When is no omitted from a negative?

Give the principal parts of the following verbs:

se lever, s'appeler, vêtir, falloir, dormir.

Review carefully the vocabularies in Lessons 48 through 52.

Mettez à l'interrogatif l'expression vous vous êtes habillés. Mettez au négatif l'expression je me suis déjà brossé les dents.

Mettez à l'interrogatif-négatif l'expression il s'est assis. Mettez à l'interrogatif l'expression ils se sont levés de bonne heure.

Mettez au négatif l'expression nous nous sommes fait mal à la main.

Mettez à l'interrogatif-négatif l'expression vous vous portez bien ce matin.

Complétez les temps suivants:

je ne me suis point arrêté ne me suis-je point arrêté?
je n'y ai vu personne je n'y ai rien trouvé
je n'ai trouvé que trois sous j'ai l'intention de ne rien
dans ma bourse dire

Remplacez les traits dans les phrases suivantes:

— Angleterre demeurent les — Allemagne demeurent les — Italie demeurent les — Espagne demeurent les — Japon demeurent les — Portugal demeurent les — Canada demeurent les — France demeurent les — Etats-Unis demeurent les — Belgique demeurent les — Belgique demeurent les — Etats-Unis demeurent les — Etats-Unis demeurent les — Belgique demeurent les — Etats-Unis demeurent

Traduire en français:

When I go to Europe I shall visit several countries. I shall go to France, to England, to Germany, to Italy, to Spain, and to Switzerland. I have never been in Russia but I should like to go there. My cousins spent the winter in Rome.

Where are your new books? Show them to me. Don't show them to John. If you have any money give it to me, please. Don't give them any. Have you combed your hair yet? Yes, but I have not brushed my teeth. When you step on somebody's foot what must you say? You must say, "Excuse me, please." What time did you get up this morning? You and he are good friends, aren't you? Did he spend the evening at your house? Did he go there with your aunt or without her? Is it he that I see at your house every day? He used to be there but he never comes now. They say he is your friend. He used to be but he is not (so) any longer. Do you want some more bread, John? No more at present, thank you.

Let me introduce my friend Madame Franchot. I am glad to meet you. How are you to-day? Very well, thank

you.

ASSIGNMENT

Look up and report before the class on one of the following:

Who are the present President and Premier of France? What is the French Academy? How many members has it? Why are they called the "Immortals"?

Where is Versailles? What are some of the important

events which have taken place there?

Ecrivez en français une lettre de dix ou douze lignes décrivant un voyage que vous voudriez faire en Europe (write in French a letter of ten or twelve lines describing a trip which you would like to take to Europe).

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

Α

Répétez avec moi les phrases suivantes : Voici un homme qui est mon ami. C'est un homme que vous connaissez, n'est-ce pas? Est-ce celui à qui vous avez parlé hier? Est-ce votre livre qui est sur la table? Oui, c'est un livre que je viens d'acheter. C'est le livre duquel je vous ai parlé hier.

VOCABULAIRE

connaître	to know, to be acquainted with	la feuille de papier	the sheet of paper
savoir	to know (an idea or a fact)	un de mes amis	a friend of mine
faire la connais-	to make the ac-	fier	proud
sance de	quaintance of	le faubourg	the suburb, quarter
entendre parler		intéressant	interesting
de	to hear of	cependant	however
sûr (adj.)	sure	à moins que	unless
voyager	to travel	parce que	because

Apprenez la table suivante montrant l'emploi des pronoms relatifs :

	PERSONNES	CHOSES
NOM.	qui	qui
ACC.	que	que
APRÈS UNE PRÉP.	qui	lequel

Apprenez aussi les formes du pronom lequel:

MASC. SING. lequel
FEM. SING. laquelle
MASC. PLU. lesquels
FEM. PLU. lesquelles

Combinaison du pronom lequel avec les prépositions de et à :

duquel auquel de laquelle à laquelle desquels auxquels desquelles auxquelles

Remplacez les traits dans les phrases suivantes pars un pronom relatif convenable :

Voilà un homme — je connais. Voilà un homme — est votre ami. Où est la lettre — vous avez écrite? Où est la lettre — était sur la table? Est-ce votre cousin

— était avec vous ce matin? Non, c'est mon frère — vous avez vu. Ce sont mes livres — sont sur la table. Où est le crayon avec — vous avez écrit votre leçon? Le voici et voici aussi la feuille de papier sur — j'ai écrit. Est-ce la leçon de — vous m'avez parlé hier? Voilà un homme de — je n'ai pas encore fait la connaissance.

Temps primitifs du verbe **connaître** (to know, be acquainted with):

connaître connaissant connu je connais [je connus (3d sing., il connaît)

В

Study carefully the examples of the use of relative pronouns given in the first part of this lesson and why each one is used. For example, in the first sentence qui is used to refer to a person in the nominative case. In the third, qui is used to refer to a person after a preposition.

In place of **de** and any relative pronoun, the form **dont** may be used. For example:

L'homme de qui je parle, or l'homme dont je parle. Le livre duquel je parle, or le livre dont je parle. Les choses desquelles je parle, or les choses dont je parle.

Remember that **dont** has no special meaning of its own but is simply another way of expressing a relative pronoun contracted with **de**. In writing and speaking, **dont** is more commonly used than **de qui**, **duquel**, and the other genitive forms of the relative.

Another word which is used to stand for a preposition and a relative is **où**. This word stands for **à** or **dans** and a relative but refers to things only. **Où** means where and is correctly used for a preposition and a relative whenever they together mean where. For example:

La maison dans laquelle je suis né = La maison où je suis né. The house in which I was born = The house where I was born.

La ville à laquelle je vais = La ville où je vais. The city to which I am going = The city where I am going.

LEÇON DE LECTURE

J'ai vu ce matin un homme que vous connaissez et dont vous avez souvent entendu parler, Monsieur Franchot. Il m'a montré la lettre que vous lui avez écrite il y a huit jours et dans laquelle vous lui parlez de moi. C'est un de vos meilleurs amis, n'est-ce pas? Oui, son amitié est une chose dont je suis très fier. Quand avez-vous fait sa connaissance? Un de mes amis m'a présenté à lui quand je visitais dans le Faubourg Saint Antoine où il demeure. La prochaine fois que nous serons là nous irons chez lui. La maison est pleine de choses intéressantes qu'il sera très heureux de nous montrer, j'en suis sûr. Il faudra cependant choisir un jour où il sera chez lui, parce qu'il voyage beaucoup.

ASSIGNMENT

Traduire en français:

The next time I am down town I intend to pay a visit to my friend Mr. Franchot. He is a man whom you know, I think, and who is one of my best friends. Will you go with me? Certainly, I shall be very glad to make his acquaintance. He writes very interesting letters. You have often heard of him I am sure. The house in which he lives is very old and is full of interesting things which he will show us. A man who travels much always has interesting things. He tells me never to come, however, unless I write (subjonctif, écrive) in advance.

Temps primitifs du verbe savoir (to know):

savoir sachant su je sais je sus
(fut. stem (imperf. plu. nous savons
saur) stem sav) vous savez
ils savent
impératif sache

sachons, sachez

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

A

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Ce qui est nouveau est toujours intéressant. Je ne comprends pas ce que vous dites. Ce dont vous parlez ne me fait rien. Ce à quoi vous pensez n'est pas possible. Il nous parla de ses aventures, ce qui nous amusa beaucoup.

VOCABULAIRE

la statue	the statue	ce qui	that which, what
la galerie d'art	the art gallery	comprendre	to understand
le parc	the park	l'aventure (f.)	the adventure
le bateau	the boat	penser à	to think of
la pirogue	the canoe	qu'est-ce qui?	what? (nom.)
la peinture	the painting	qu'est-ce que?	what? (acc.)
l'artiste	the artist	se passer	to take place
le directeur	the director	comme (conj.)	as, since
le plaisir	the pleasure	faire une pro-	to go for an au-
_		menade en	tomobile ride
		auto	

Apprenez aussi les formes du pronom ce qui :

NOM.	ce qui	that which, what
ACC.	ce que	that which, what
GEN.	ce dont	that of which
DAT.	ce à quoi	that to which

Répondez en français aux questions suivantes en employant si possible une forme de ce qui :

Qu'est-ce qui est sur la table? Qu'est-ce qu'il y a dans le journal aujourd'hui?

Qu'est-ce qu'il vous a dit? Est-ce que cela est possible?

Est-ce que ce qu'il vient de vous dire est très intéressant? N'avez-vous rien compris de ce qu'il vient de vous dire? Que pensez-vous de ce qui s'est passé ce matin? Ne savez-vous pas ce qu'il faut faire maintenant?

Quand on ne comprend pas une chose dans la leçon, qu'estce qu'il faut faire?

Si vous n'aviez pas compris ce qu'il fallait faire hier, qu'est-

ce que vous auriez fait?

Qu'est-ce qu'il vous a dit en entrant?

Exemple d'une résponse possible en employant une forme de ce qui :

Je n'ai pas entendu ce qu'il vient de me dire.

Apprenez par cœur les expressions suivantes:

Qu'est ce que cela vous fait? What does that matter to you? Cela ne me fait rien. That doesn't matter to me. Soyez le bienvenu, monsieur. You are welcome, sir.

Temps primitifs du verbe comprendre (to understand): comprendre comprenant compris je comprends je compris

В

When the English pronoun what is a relative, that is, when it does not ask a question, it is equivalent to that which. For example:

What is new is always interesting is equivalent to that which is new is always interesting. Whenever what is equivalent to that which it is translated into French by some form of ce qui.

In the previous lesson on relatives we saw that which after a preposition in French is lequel. This is true, however, only when the word which has a definite antecedent; that is, when it refers to some definite object expressed or understood. For example: the house to which, the pen with which, etc. Ce qui is a pronoun which does not refer to a definite word but which may refer to an idea or to something understood but not expressed. For example: I know what you mean. Here the pronoun what refers to some idea or to some

statement which has been made and not to any word in the sentence. Which after a preposition, when it does not have a definite antecedent, is quoi. That of which is ce de quoi; that to which is ce à quoi. For ce de quoi, ce dont is commonly used, for as you will remember dont is used for de and any relative pronoun. For example: Je ne comprends pas ce à quoi vous pensez (I don't understand what you're thinking about).

Ce qui is sometimes used to mean a thing which, an idea which. For example, the fifth sentence on p. 188 means: He spoke to us of his adventures, a thing which amused us very much.

DICTÉE

Comme c'est la première fois que vous visitez notre ville, je voudrais me donner le plaisir de vous montrer les principaux édifices et monuments. Ne voudriez-vous pas faire une promenade en auto avec moi cet après-midi? Nous sommes très fiers de notre hôtel de ville. On l'a bâti en 1894. Cette statue sur laquelle il y a presque toujours des fleurs est celle d'Abraham Lincoln. Mais ce dont nous sommes le plus fiers c'est notre nouvelle galerie d'art. Dans les parcs il y a de grands prés, un joli petit lac qui en été est couvert de bateaux et pirogues et une grande statue du garçon David.

ASSIGNMENT

Traduire en français:

Our city is famous for its beautiful avenues and parks. There are also many famous statues of which one represents Abraham Lincoln and another David. Perhaps you have heard of them. If we take an automobile ride tomorrow I will show them to you. The one (celle) of David is near the lake and you will also see many pretty boats and canoes. What we are most proud of, however, is our new art gallery in which there are paintings by many famous artists. Tell me what you have already seen and what you want to see tomorrow. If you want to visit the director of the art gallery you will be welcome. He is a good friend of mine,

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

Α

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Qui est venu vous voir ce matin? Qui avez-vous vu chez votre tante hier? Qu'est-ce qui est là sur la table? Que vous à dit ce monsieur-là? De qui vous a-t-il parlé tout à l'heure? De quoi vous a-t-on parlé hier matin?

VOCABULATRE

le monsieur les messieurs		s'occuper de	to occupy one-
	just now, a little	evactement	self, to do exactly
tout a 1 neure	while ago		the violin
hier matin		faire des progrès	to make prog-
	ing		ress
le tableau	the picture	se promettre	to promise
chose et autre	one thing and		oneself, or
	another		each other
une multitude	a lot	échanger	to exchange
même, adv.	very, even	la pratique	practice

Apprenez la table suivante montrant l'emploi des pronoms interrogatifs :

	PERSONNES	CHOSES
NOM.	qui?	que? qu'est-ce qui?
ACC.	qui?	que?
APRÈS UNE PRÉP.	qui?	quoi?

Apprenez aussi les formes suivantes des pronoms interrogatifs:

	PERSONNES	CHOSES
NOM.	qui est-ce qui?	qu'est-ce qui?
ACC.	qui est-ce que?	qu'est-ce que?

Remplacez les traits dans les phrases suivantes par un pronom interrogatif convenable :

A — est cet exercice-là? — sont ces messieurs-là? — leur avez-vous dit? De — est-il si fier? — faut-il faire ce matin? — vous a donné ces beaux tableaux? Avec — vous êtes-vous promené hier? A — pensez-vous, mon ami? — vient de frapper à la porte? — désirent-ils? Pour — avez-vous fait cette belle peinture?

Temps primitifs du verbe mourir (to die):

mourir mourant mort je meurs je mourus fut. stem pres. subj. mourr je meure

В

Study carefully the table of interrogative pronouns in the first part of this lesson and then see if you can tell why each pronoun in the first exercise is used as it is. For example, in the first sentence qui is used to refer to a person in the nominative case. In the sixth example quoi is used to refer to a thing after a preposition.

You will notice that for the nominative referring to things que is given, but in the same space directly underneath is qu'est-ce qui. This is because, except in the form qu'est-ce qui, que alone is never used as subject of a verb. In other words, for what as subject of a verb always use qu'est-ce qui.

There is no difference in meaning between the short forms of the interrogative and the long forms given just below (in the table). It is possible that the long forms are in some cases a little more polite, but for any ordinary sentence, either in writing or in speaking, either short or long forms may be used.

The long forms are made up of an interrogative pronoun, est-ce, and a relative pronoun. Translate each of the long forms, word for word, and then locate each pronoun; that

is, each qui and que, in the pronoun tables on pages 185 and 191.

LEÇON DE LECTURE

Qui est venu vous voir hier après-midi? C'est mon vieil ami Charles, qui vient de la même ville que moi et dont je vous ai si souvent parlé. De quoi avez-vous parlé? Oh, de choses et autres, nous avons toujours une multitude de choses pour nous intéresser. Avec qui demeure-t-il à present? Il a une chambre chez Mmc. et M. Bonstelle, 189 Rue Caumartin. De quoi s'occupe-t-il le soir? Je ne sais pas exactement mais j'ai entendu dire qu'il apprend à jouer du violon. Il étudie aussi l'anglais et fait des progrès à ce qu'il m'a dit. Nous nous sommes promis d'échanger des lettres en anglais pour avoir de la pratique. Je vais commencer la mienne ce soir même. Au revoir, Henri, à bientôt.

Notice that in the evening is in French simply le soir; in the afternoon would be l'après-midi, etc. This is called an accusative of time when. Notice also that at 189 Caumartin St. is 189 Rue Caumartin, without a preposition.

The name of a language, when used with the verb parler, takes no article. For example, Je parle français.

The name of a language used with any other verb takes an article. For example, Il étudie l'anglais.

ASSIGNMENT

Traduire en français:

Of what were you talking with Henry this afternoon? Oh, of various things. With whom and where is he living now? He tells me that he is living at 277 (write out) Rue de la Paix with some old friends. He is learning to play the violin and he is also studying Spanish. We are going to exchange letters in (en) Spanish to get (avoir) some practice. Here is my first one which I have just written. What does it say? I can't read Spanish, you know. I will give you a translation when I have more time. Who taught you Spanish? What is the name of your Spanish

teacher? What is in this Spanish letter? Whose is it? Who gave it to you? What do you do in the evening when you aren't playing your violin? What are you thinking of now?

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

A

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Quel est le nom de cette rue, s'il vous plaît, monsieur? Quels livres français avez-vous lus? Quelle est la leçon pour aujourd'hui? Lequel des hôtels de cette ville préférez-vous? Lesquels sont les meilleurs, ceux-ci ou ceux-là? Desquels parlez-vous, des miens ou des vôtres? Auquel de vos amis avez-vous adressé cette lettre?

VOCABULAIRE

quel? (adj.)	which, what?	lequel?	which one,
adresser	to address		what one?
un examen	an examination	croire	to believe, think
la note	the mark	il suit	he, she, it
la plupart de	the greater part of		follows
attendre	to wait for or	se faire couper	to have one's
	expect	les cheveux	hair cut.
l'histoire	the story, history	retourner	to return, to go
quel dom-			back
mage!	what a pity!	les mathéma-	
		tiques	mathematics

Apprenez les formes de l'adjectif quel:

quel? quels? quelles?

Répondez en français aux questions suivantes en employant si possible une forme de quel ou de lequel :

Qu'est-ce que le maître vous a dit ce matin? Qu'est-ce que vous avez laissé sur votre pupitre? Avez-vous eu de la difficulté à faire votre leçon aujourd'hui? Quels mots n'avez-vous pas compris?
Est-ce que personne ne vous les a expliqués?
Avez-vous écouté son explication?
Quel est le titre de votre nouveau livre de lecture?
Le trouvez-vous intéressant?
Quand vous l'aurez fini, que lirez-vous?
Laquelle de vos études aimez-vous le mieux?
Faites-vous des progrès en mathématiques?
Etudiez-vous le latin ou l'espagnol?
Lequel préférez-vous?
Quelle est la date de votre anniversaire?

Apprenez les expressions suivantes:

Comment, monsieur? What was that, sir?

Qu'est-ce que vous avez dit, monsieur? What did you say, sir?

Pardon, monsieur, je n'ai pas compris. Excuse me sir, I didn't understand.

Voulez-vous bien répéter, monsieur? Will you please repeat, sir?

Ayez la bonté de dire cela encore une fois, monsieur. Kindly say that again, sir.

Temps primitifs du verbe faire:

faire faisant fait je fais je fis

fut. stem plu. pres. indic.

fer nous faisons

vous faites

ils font

pres. subj.

je fasse

В

Quel is an adjective and always modifies a noun expressed or understood. For example, in the first sentence of this lesson quel modifies nom understood. What (name) is the name of this street? Sentences of this kind, that is, in which quel modifies a noun understood, are common in French.

Quelle est cette statue? Quelle est la leçon pour aujourd'-hui? etc.

Two expressions which it is easy to confuse are the one just given in which *quel* is followed by the verb *être* and one in which *qu'est-ce que* is followed by *être*. For example,

Quelle est cette rue? What is this street? Qu'est-ce qu'une rue? What is a street?

You will notice that one of these expressions is definite, the other general. The first means what is this particular street? The answer to this would naturally be, This is such and such a street. The answer to the other question would be, A street is a thoroughfare for vehicles and pedestrians. In other words quel is used to ask about some particular object; qu'est-ce que is used to ask a question of a general nature.

Give in English an appropriate answer to the following questions:

Quelle est cette statue? Qu'est-ce qu'une statue? Quelle est cette ville? Qu'est-ce qu'une ville? Qu'est-ce qu'une faute?

A still longer interrogative form used chiefly in conversation is:

qu'est-ce que c'est que? what is it that it is that? qu'est-ce que c'est que cela? what is that?

Quel may also be used as an exclamatory word, as for example in *quel dommage*, in the vocabulary on p. 194. In this case it means either *what* or *what a!*

Lequel as an interrogative means which one or ones, what one or ones. It may be combined with de or a as shown in Lesson 54. Review these forms and tell what each one means when used as an interrogative.

DICTEE

Qu'est-ce que vous faites ce matin, Jean? J'étudie mes leçons, monsieur. Quelle page avez-vous aujourd'hui? Page 139, monsieur. Quel est le numéro de la leçon? Cinquante-cinq, je crois. C'est une leçon sur les pronoms interrogatifs. Est-ce difficile? Non, monsieur, pas très difficile. Nous avons aussi un verbe irrégulier, faire. Qu'est-ce qu'un verbe irrégulier? C'est un verbe qui ne suit pas exactement la table que nous avons eue pour la dérivation des temps. Qu'est-ce que vous allez faire cet après-midi? J'ai l'intention d'aller en ville pour me faire couper les cheveux et puis je retournerai à la maison pour ma leçon de violon.

ASSIGNMENT

Traduire en français:

At what number Front Street do you live? I live at Number 280. What are you studying in school? I study English, French, history and mathematics. What mark do you expect in the examinations? I don't know, but I shall have an A in French, I think. What is your most difficult subject? Oh, mathematics is always hard for me. To which one have you given most of your time? To history, because I prefer it to the others.

CINQUANTE HUITIÈME LEÇON

A

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Je désire vous accompagner cet après-midi. Je voudrais savoir le nom de ce monsieur. Il faut voir ce que c'est. J'espère faire sa connaissance avant peu. Il préfère attendre l'arrivée de ses amis. Je ne puis pas croire ce que vous venez de me dire. Je n'ose pas attendre plus longtemps. Savez-vous jouer du violon? J'ai essayé de vous trouver tout à l'heure.

J'ai commencé de travailler à huit heures. J'aime à entendre de bonne musique. Il a réussi à finir sa leçon avant dix heures.

VOCABULAIRE

espérer to hope l'arrivée the arrival oser to dare la musique music essayer to try réussir to succeed avant peu before long

Apprenez aussi les expressions suivantes:

Ici on parle français. French spoken here.

Voici une belle église qu'on a bâtie en 1899. This is a fine church which was built in 1899.

Cela est possible, mais on ne l'a jamais fait. That is possi-

ble, but it has never been done.

La porte se ferma derrière lui. The door was closed behind him.

Au printemps les arbres se couvrent de feuilles. In the spring the trees are covered with leaves.

Répondez en français aux questions suivantes :

Voudriez-vous m'accompagner à l'église aujourd'hui? Que faut-il faire après?
Espérez-vous voir votre frère ce soir?
Préférez-vous attendre son arrivée ici?
Ne pouvez-vous pas l'attendre chez moi?
N'ose-t-il pas partir avant midi?
Ne va-t-il pas essayer de partir plus tôt?
Quand commencez-vous d'étudier vos leçons le soir?
Aimez-vous à étudier les mathématiques?
Avez-vous réussi à passer votre dernier examen?

Temps primitifs du verbe rire (to laugh):

rire riant ri je ris je ris

B

In English an infinitive dependent on another verb is always introduced by the preposition to. For example: I want to go, I refuse to go, I consent to go, etc. In French a dependent infinitive may have no preposition introducing it.

or it may be introduced by de or by \hat{a} or occasionally by other prepositions. What the preposition introducing an infinitive will be depends entirely on the main verb, and unfortunately there is no rule which is much help to the beginner. When you take up more advanced work in French you will probably find in your text books lists of verbs which are followed by de and by à before a dependent infinitive. Even the best of these lists, however, are incomplete and are subject to many exceptions. The only way to get any real grasp of the use of de and à before a dependent infinitive is to study their use wherever you find them. It is some comfort to know that if we are trying to talk or to write French we shall be understood even if we should happen to use de before a dependent infinitive where à should be used, or vice versa. In fact, Frenchmen themselves sometimes make mistakes of this kind. Below is given a list of some of the common verbs which take no preposition before a dependent infinitive:

aimer mieux	to prefer	oser	to dare
désirer	to wish, want	pouvoir	to be able
préférer	to prefer	devoir	to owe, must
savoir	to know, know how	falloir	must, to be
sembler	to seem		necessary
espérer	to hope for	vouloir	to wish, want
laisser	to let, allow	valoir mieux	to be worth more,
aller	to go		to be better
	venir to	come	

The following are a few common verbs which take **de** before a dependent infinitive:

commencer	to begin	permettre	to permit
cesser	to cease, stop	promettre	to promise
commander	to order, command	refuser	to refuse
défendre	to forbid	avoir envie de	to feel like
essayer	to try	avoir la bonté	to have the
finir	to finish, end	de	$kindness\ to$
négliger	to neglect	ordonner	to order
-00	avoir l'intention	de to intend	

The following take à before a dependent infinitive :

aider to help inviter to invite apprendre to learn se mettre to begin consentir to consent réussir to succeed aimer to like (the conditional aimerais takes no preposition)

ASSIGNMENT

For your next lesson select from this book or from some other French book ten verbs which take no preposition before an infinitive, ten which take de before a dependent infinitive, and ten which take a before a dependent infinitive.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

A

RÉCAPITULATION

Give a summary of the relative pronouns.

Give the forms of lequel when combined with de and a.

What is the meaning of dont? of où?

Give the forms and meanings of ce qui.

Give a summary of the interrogative pronouns.

Give the long forms of the interrogatives qui? and que?

How does one say in French in the morning, in the evening, in the afternoon?

How does one say, I speak French, I am studying French, I like French?

What part of speech is quel? What part of speech is lequel?

How does one say in French what is that statue? How does one say in French what is a statue?

What does quel mean as an exclamatory adjective?

What prepositions are used before dependent infinitives?

Name a few verbs which take no preposition before a dependent infinitive.

Name a few verbs which take de before a dependent infinitive.

Name a few verbs which take \hat{a} before a dependent infinitive.

Give the principal parts of connaître, savoir, comprendre, mettre, faire, rire.

Give a synopsis in the third person singular of the simple and compound tenses of savoir, of mettre, and of faire.

Give a synopsis in the first plural of the simple and compound tenses of *connaître*, *comprendre*, and *rire*.

Give the imperative of connaître, savoir, comprendre, mettre, faire, and rire.

Give the entire future of savoir, faire, and rire.

Give the entire present indicative of all of the verbs mentioned above.

Review carefully all the vocabularies in Lessons 54 through 58.

B

The first thing to do on meeting a new verb form is to ask oneself from what infinitive it probably comes. After a while you will find you do not need to do this, but at first it is a wise plan to trace each verb form back to its infinitive. Once the infinitive of a verb is known, one ought to be able to tell most of its other forms by the rules of tense derivation as already given. In the case of an unknown irregular, one should at once try to relate it to some verb which has already been learned. In other words, the irregular verbs which you have already had and will have are only models on which in many cases a number of other verbs are formed. For example, there are many compound verbs which are conjugated just like the simple verb on which they are based. The following verbs are conjugated like **prendre**: comprendre,

apprendre, surprendre, and several others. Like connaître are reconnaître, paraître, disparaître, reparaître, etc.

Verbs go by families. The largest families are naturally the regular conjugations, but there are also smaller families or groups which one comes to recognize after a time. There is the large ir group, containing verbs like *dormir*, which although ending in *ir* are conjugated like verbs of the third conjugation. There is another group which ends in **uire**, another in **ndre**, and so on.

On meeting a new verb always ask yourself to what family, if any, it is related. It is often helpful in forming the parts of an irregular verb, or for that matter of a regular verb, to compare it to the model verb like which it is conjugated. For example, to form the 2d plural present indicative of réussir let us compare it with finir:

INFIN. 2D PLU. PRES. INDIC. finir vous finissez (stem + iss + ez) réussir vous réussissez

To form the 3d plu. past definite of paraître compare it with connaître:

connaître ils connurent paraître ils parurent

In the back of the book you will find a complete list of irregular verbs, and underneath this list are given other verbs compounded from them or conjugated like them. Try for yourself making several forms of some of the less familiar verbs by modeling them on the verb given in heavy type.

ASSIGNMENT

Traduire en français:

Whom did you meet to-day? It was an old friend of mine. What are you going to do now? I am going to visit a lady whom you know. Here is a letter which she

wrote me yesterday. What did she write you? You know what she wrote me, don't you? It was her son to whom I spoke just now. What is this letter? It is the one of which I was just speaking to you. Which of these books are yours? Those which are on this table are mine, the others are yours. Of which ones are you speaking? Of these here. What is the name of this book? It is a new history of France. Whose is it? It is my aunt's. Do you hope to read it soon? Here is the pen with which I wrote my letter. Yes, I intend to read it this week, but I don't know whether (si) I shall have time. I have told you never to read in school. What does that matter to you? What did you say, please? I didn't understand; will you kindly repeat? I said, "It doesn't matter to me at all." Thank you, sir. You're welcome.

Look up and report on the principal industries of France.

SOIXANTIÈME LEÇON

A

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Quel est le poids de cet objet? Combien pèse cet objet?

Cet objet est lourd de 200 grammes.

Cet objet pèse 200 grammes.

Quel est la longueur de cette table?

Cette table a deux mètres de longueur ou de long.

Cette table est longue d'un mètre et demi. Quelle est la hauteur de cette maison?

Elle est haute de dix mètres.

Quelles sont les dimensions de cette chambre?

Cette chambre a trois mètres de long sur deux et demi de

Cette chambre est longue de trois mètres et large de deux

et demi.

Quel âge a votre frère? Mon frère a dix-huit ans. Mon frère est âgé de dix-huit ans ; il est plus âgé que moi de quatre ans.

Quelle taille avez-vous?

Je suis grand d'un mètre quarante-cinq.

VOCABULAIRE

le poids	the weight	profond	deep
l'objet (m.)	the object	la profondeur	the depth
peser	to weigh	le lac	the lake
Îourd	heavy	la rivière	the river
la longueur	the length	l'océan (m.)	the ocean
la largeur	the width	le mètre	the meter
haut	high	le centimètre	the centimeter
la hauteur	the height	le gramme	the gram
la taille	figure, height	le litre	the liter
	of persons	âgé	old

Apprenez la table suivante de poids et de mesures :

100 centimètres font un mètre. 1000 metrès font un kilomètre.

100 centigrammes font un gramme.

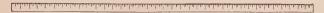
1000 grammes font un kilogramme.

1000 grammes d'eau font un litre.

В

The French system of weights and measures is the metric system. The origin and history of the metric system is important and interesting and it will pay you to look it up and make a report on it to the class. The metric system is a decimal system; that is, all the weights and measures are reckoned in tens and hundreds or tenths and hundredths. The metric system originated in France and is one of the great aids to science which France has given to the world. It is now used in many countries as the standard of measurement and is universally used for scientific calculations. Before long the metric system should be and probably will be the sole standard for the world.

Below are given some of the common units of measure, compared to English units. These are the yard and meter; the quart and liter; and the gram, kilogram, and pound.





Répondez en français aux questions suivantes :

Pierre, quel âge avez-vous? Etes-vous plus âgé que votre frère? De combien? Quelle est la longueur de notre salle de classe? Quelle en est la largeur? Quelle est la longuer de votre pupitre? Quelle est la hauteur de notre école? Quelles sont les dimensions de la cour? Voilà une belle poule, quel en est le poids? Combien pesez-vous, Jean? Combien de centimètres font un mètre? Combien de mètres font un kilomètre? Combien de centigrammes font un gramme? Combien de grammes font un kilogramme? Combien de grammes d'eau font un litre? Est-ce que votre jardin est plus large que le nôtre? De combien? Est-ce que cette rue est plus large que celle-là? De combien? De combien votre cousin est-il plus âgé que

son petit frère? De combien cet objet est-il plus lourd que celui-là? Croyez-vous que cette chambre ait (prés. du subjonctif d'avoir) douze pieds de long? Est-ce que ce bâtiment a vingt pieds de long sur quinze de large et trente de haut? Quelle est la profondeur de cette rivière?

Notice that there are generally two ways of expressing dimensions, one by using *avoir* with a noun and the other by using *être* with an adjective.

Cette chambre a dix pieds de longueur. Cette chambre est longue de dix pieds.

Quel âge a votre frère? Mon frère a vingt ans. Il est âgé de vingt ans.

Notice particularly the order of words in the second example.

ASSIGNMENT

Traduire en français:

What is the length of our class room? How wide is it? It is 8 meters long by 5 meters wide. How high is it? It is 4 meters and a half high. How old are you, Marie? I am almost fourteen (years). How old is your cousin? He will be twenty before long. He is six years older than I. How much do you weigh? I weigh 115 pounds. How deep is this river? It is 40 feet deep. How long is it? I don't know; it is very long, I am sure. Nobody knows how long it is. Is your cousin Marie fourteen or fifteen? She is neither fourteen nor fifteen; she is only thirteen. When is her birthday? She will be fourteen on the twenty-first of next month. She is only a few weeks older than I. A new building is being built on our street but I don't know what its dimensions are. (Say, what are the dimensions of it.) They say it will be more than (de) 100 feet high.

Apprenez les temps primitifs du verbe craindre (to fear):

craindre craignant craint je crains je craignis

Donnez aussi les temps primitifs des verbes peindre (to paint), joindre (to join), and ceindre (to bind).

Report on the origin and history of the metric system.

SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

Α

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Je comprends cela très facilement.
Pourquoi parlez-vous si doucement?
Pourquoi chante-t-elle toujours si joyeusement?
Parlez toujours poliment.
Ne parlez pas trop rapidement.
Votre exercice est très bien écrit.
Je crois que vous avez bien fait.

VOCABULAIRE

facilement	easily	bien	well
doucement	softly, gently	mal	poorly
poliment	politely	peu	little
rapidement	rapidly	pas encore	not yet
joyeusement	joyfully	beaucoup	much

Apprenez aussi les adverbes suivants:

ainsi	thus, so	à bon marché	cheap
alors	then, at that time	à côté	near, nearby
aussitôt	immediately	à droite	to the right
autrefois	formerly	à gauche	to the left
bientôt	soon	à jamais	forever
enfin	at last	à la fois	at the same time,
ensemble	together		at once
ensuite	next, afterwards	à peine	hardly
longtemps	a long time	à peu près	nearly
même	even	au moins	at least
plutôt	rather	ça et là	here and there
pourquoi?	why?	d'abord	at first
presque	almost	en effet	in fact
quelquefois	sometimes	là-bas	yonder
souvent	often	tout à coup	suddenly
surtout	especially	tout de suite	immediately
		quickly	

Remplacez les traits dans les phrases suivantes par un adverbe convenable :

N'allez pas si —. Qu'est-ce que nous allons faire ——?
N'oubliez-vous pas votre livre ——? Qu'y a-t-il ——
dans la cour?

Allez-vous voyager ——? Avez-vous réussi ——? Venez nous voir ——. —— est-il resté si —— chez vous.

В

A regular adverb in French is formed by adding ment to the feminine singular of an adjective. Ex. Doux, douce (soft); adverb, doucement (softly). When an adjective ends in a vowel the adverb is formed from the masculine singular. Ex. Poli, polite; adverb, poliment, politely.

An adverb generally stands after the verb it modifies, but bien, mieux and mal stand before the past participle in a compound tense.

Elle a parlé doucement. Elle a bien parlé. Elle a mal parlé.

Adverbs are compared like adjectives. (See Lesson 15.) facilement plus facilement le plus facilement

Bien, mal, peu and beaucoup are irregularly compared.

Compare these forms of bien, mal, and peu with those of bon, mauvais, and petit given in Lesson 15.

In English there are certain verbs such as be, feel, seem, smell, etc., which take adjectives where other verbs take adverbs. These same verbs in French take adjectives instead of adverbs. Ex. This seems warm to me. Ceci me semble chaud. That feels good. Cela sent bon.

DICTÉE

Avez-vous jamais été en France? Pas encore mais j'irai bientôt, j'espère. Je ne puis pas y aller tout de suite mais l'été prochain peut-être. Je voudrais y rester au moins trois mois pour voir toutes les choses fameuses dont j'ai entendu parler. J'irai d'abord à Paris et ensuite à la campagne. Ce sont surtout les monuments de guerre que je voudrais visiter. J'en ai souvent entendu parler. Ne pourrez-vous m'accompagner? Ce serait si agréable de voyager ensemble.

ASSIGNMENT

Traduire en français

This summer I want to visit my friends in Paris. I can't go immediately but I hope to go soon. I can hardly wait. I will meet you early to-morrow morning and we will go down town together. I haven't even an idea where we shall go. That doesn't make any difference to me, but let's go here and there in the stores to see what is cheap. Which of these two hats do you like better? I like this one rather than that one. My lesson for this evening is almost finished. Sometimes I need (il me faut) more time (plus de temps). Where do we go from here? Let's go quickly.

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

A

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Les chevaux ont des queues. J'aime les pommes et les poires. Les œufs sont 2 frs. 65 la douzaine. Le courage est toujours admirable. Que faites-vous le samedi? Il arrive toujours le matin de bonne heure.

Bonjour, monsieur le docteur.

Le Président Harding a fait un beau discours. Nous nous sommes donné la main.

Elle s'est coupé le doigt.

Il est parti le chapeau sous le bras.

VOCABULAIRE

la queue the tail le métal the metal l'avocat (m.) the lawyer le docteur the doctor (used le médecin the doctor in titles) the speech le capitaine the captain le discours se donner la main to shake hands le prêtre the priest l'œuf (m.) the egg le titre the title

le fer iron

Répondez en français aux questions suivantes:

Qu'avez-vous à la main?

A-t-il son chapeau sous le bras ou sur la tête?

Quand vous êtes-vous cassé le bras? Combien la douzaine sont les œufs? Quand votre tante est-elle arrivée?

Avez-vous jamais fait la connaissance du Président Harding?

Aimez-vous les légumes?

Lesquels aimez-vous le mieux, les betteraves ou les navets?

Quel est le titre de cet homme-là?

Le fer est-il un métal utile?

Les chevaux sont-ils plus utiles que les chiens?

Remarquez aussi les phrases suivantes:

Votre père est-il médecin ou avocat? Cette femme-là est Française. On l'a fait capitaine. Il a devenu prêtre.

Temps primitifs du verbe voir :

voir voyant vu je vois je vis

fut. stem pres, subj. tu vois
verr voie il voit
nous voyons
vous voyez
ils voient

B

The examples in the first part of this lesson illustrate some of the uses of the definite article in French. In the first three we have the definite article used with a general Les chevaux means horses in general; all horses have tails. Notice in this sentence the difference between the use of the general and the partitive article. All horses have tails; and horses, being a noun used in a general statement, is preceded by the definite article. Not all tails, however, are on horses, so tails is preceded by the partitive article. In the second sentence, both apples and pears are used in the general sense and are preceded by the general article. In the third sentence, we have in les œufs still another example of a noun used in a general sense, and also at the last of the sentence an example of the definite article used in an expression of weight or measure. Where in English we would say 63 cents a dozen or 80 cents a pound or \$1.00 a ticket, we find in French la douzaine, la livre, le billet. In the English of an age somewhat earlier than ours you will often notice a similar way of expressing "distributives," as they are sometimes called.

The fourth example illustrates the use of the definite article with an abstract noun,—that is, one denoting something not concrete; something which does not have definite form or shape; an idea, relation, or quality rather than a thing. We find examples in English in such words as

courage, love, modesty, friendship, and delay. All such words in French are used with the definite article.

In the fifth and sixth examples the definite article is used with expressions of time when. On Saturday, in the morning, and so on, are expressed with the definite article and no preposition. Such expressions as Saturday morning, tomorrow afternoon, and so on, are expressed without the article.

The seventh and eighth examples show the definite article used with titles. Notice that in addressing a person in French we use, when designating a title, the word monsieur or madame or mademoiselle. Ex. Bonjour, monsieur le docteur. (Good morning, Doctor.) This applies, when we wish to be especially polite, to such an expression as Is your sister at home? (Mademoiselle votre sœur est-elle à la maison?)

The last three sentences show the use of the definite article in expressions involving parts of the body or articles of clothing. Notice, also, that in French in such an expression as nous nous sommes donné la main, main is singular although in English we say to shake hands. The reason for this is that in shaking hands each one gives but one hand. If main had been plural it would have meant that each person gave both hands.

ASSIGNMENT

EXERCISE DE PERMUTATION

Changez à la troisième personne du pluriel tous les verbes dans le paragraphe suivant. Faites aussi les changements nécessaires pour l'accord de pronoms, adjectifs, etc. (Change all verbs in the following paragraph to the third plural. Also make the changes necessary for agreement of pronouns, adjectives, etc.):

Nous aimons beaucoup les poires. Nous en avons acheté plusieurs ce matin au marché. En partant nous sommes

tombés et nous nous sommes blessé la main. Nous sommes rentrés à la maison de bonne heure l'après-midi. Mon cousin nous attendait là, le chapeau à la main. Comb en avez-vous payé ces poires la douzaine? 3 frs. Lesquelles préférez-vous, les pommes ou les poires? Nous aimons les fruits de toute sorte. Nous irons vous voir jeudi après-midi si mademoiselle votre sœur est à la maison. Notre père est avocat et il n'est presque jamais à la maison le soir. Serez-vous aussi avocat? Oui, je l'espère. Est-ce que cet homme-là est Américain? Non, il est Français.

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON

Α

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Quel temps fait-il?

Il fait beau temps aujourd'hui mais il a plu hier.

Quand il fait froid en hiver il gèle souvent et on peut patiner sur la glace.

Quand il y a un orage en hiver, il neige et il grêle quelque-

fois.

En été il fait souvent beau; il fait du vent mais le ciel est clair.

Il me semble que le temps est toujours beau en été; il y a tant à faire.

VOCABULAIRE

pleuvoir	to rain	il semble	it seems
geler	to freeze	tant	so much
neiger	to snow	mener	to lead, take
patiner	to skate	lever	to raise
la glace	ice	appeler	$to \ call$
un orage	a storm	jeter	to throw
grêler	to hail	payer	to pay for
il fait du vent	it is windy	employer	to use
clair	clear, fair	menacer	to threaten
	corriger	to correct	

corriger to correct

Apprenez la conjugation des temps suivants :

je mène tu mènes il mène nous menons vous menez ils mènent

je paie tu paies il paie nous payons vous payez ils paient j'appelle tu appelles il appelle nous appelons vous appelez ils appellent

je menace tu menaces il menace nous menaçons vous menacez ils menacent

> je préfère tu préfères il préfère nous préférons vous préférez ils préfèrent

je jette tu jettes il jette nous jetons vous jetez ils jettent

je corrige tu corriges il corrige nous corrigeons vous corrigez ils corrigent

Temps primitifs du verbe pleuvoir (to rain):

pleuvoir pleuvant plu il pleut il plut fut. il pleuvra (no imperative)

В

A number of verbs are used only in the third singular, among them verbs describing weather. Notice the difference between j'ai froid (I am cold) and il fait froid (it is cold); j'ai chaud (I am warm) and il fait chaud (it is warm); etc. Other verbs like sembler, arriver, etc. are fully conjugated but are often used as impersonals.

Give a synopsis of *neiger* and *pleuvoir*, with the meaning of each tense.

The verbs given in the second column of the vocabulary

are examples of first conjugation verbs which have slight peculiarities in certain tenses.

Verbs like mener and lever in which there is an unaccented e in the stem have a grave accent on this e whenever it is followed by a silent e in the verb ending. In the present tense of mener given in the first part of this lesson why is there no accent in the first two persons plural? Among the tenses where the grave accent is found are the future and conditional: je mènerai, je mènerais. The reason for this is that the e which precedes the r in these tenses is silent and not to be pronounced any more than is the e at the end of the singular of the present tense. The grave accent is found on the e of the stem in all the persons of the future and conditional of verbs which have an unaccented e in the infinitive.

A verb which has an acute **e** in the stem changes this accent to a grave when the **e** is followed by a silent **e**, but this does not apply in the future and conditional. Je préfère, but je préfèrerai.

Verbs which end in the infinitive in eler or eter instead of putting on a grave accent before a silent e, double the 1 or the t. The double 1 or t is found throughout the future and conditional. Two exceptions are acheter and geler in which a grave accent is put on just as in mener or lever.

Verbs which end in **cer** put a cedilla under the **c** when it is followed by **a** or **o**. What effect does a cedilla have on the pronunciation of a **c**?

Verbs in ger have an extra e used after the g when it stands before a or o. The only effect of this e is to keep the g soft. What is the sound of hard g? of soft g?

Verbs which end in yer usually change the y to i before mute e. This will of course include the future and conditional.

Study carefully the following verb forms which illustrate some of the cases mentioned above:

il lève, nous levons, ils lèvent, lève, levez-vous, nous lèverons, nous lèverions, tu appelles, vous appelez, appelle, elle appellera, elles appelleraient, ils jettent, jette, jetons, jetez, je jetterai, j'achèterai, achète, il gèlera, il paie, vous payez, ils paient, je paierai, il emploiera, emploie, nous menaçons, je menaçai, nous menaçames, menaçons, il menaçait, il corrigeait, corrigeons, vous corrigeâtes, il espère, il espèrera.

Give the meaning of each form given above and tell why there is any peculiarity in spelling, if any.

ASSIGNMENT

Give in full the following tenses: the present indicative of *lever*, the imperative of *lever*, the future of *mener*, the conditional of *lever*, the present of *geler*, the imperative of *appeler*, the future of *payer*, the imperfect of *commencer*, the imperative of *corriger*, the past definite of *manger*, the imperative of *acheter*, the future of *appeler*, the present of *espérer*.

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON

Α

Répétez avec moi les phrases suivantes :

Je le vois venir.
J'ai vu un homme qui courait à toute vitesse.
J'ai vu des enfants qui jouaient dans la cour.
J'ai entendu chanter votre sœur.
En descendant la rue ce matin j'ai vu un accident.
L'appétit vient en mangeant.
Voir c'est croire.
Depuis combien de temps êtes-vous ici?
Je suis ici depuis trois mois.
Depuis quand êtes-vous à Paris?
Je suis à Paris depuis janvier.
Combien de temps êtes-vous restés à Paris l'été de

Combien de temps êtes-vous restés à Paris l'été dernier? Nous ne sommes restés à Paris que quelques jours.

VOCABULAIRE

la vitesse	speed	la façon	the fashion,
à toute vitesse	at full speed	3	way
	the appetite	excellent	excellent
	barking	l'accent (m.)	
l'escalier (m.)	stairs, the stair-	complètement	
	case		the sound
descendre	to go or come down	ressembler	to resemble
l'escalier	stairs	exactement	exactly
remarquer	to notice	correspondant	corresponding
une parti e	a part	la lecture	reading
le théâtre	the theatre	l'écriture (f.)	writing

Répondez en français aux questions suivantes :

Il n'est pas encore ici, l'entendez-vous venir?

Qui a vu un homme qui courait à toute vitesse par ici ce matin?

Aimez-vous à regarder jouer les enfants?

Qui sont ces enfants-là qui jouent dans la cour?

Aimez-vous lire en mangeant?

La lecture et l'écriture sont des plaisirs très communs. n'est-ce pas?

Avez-vous visité votre tante en passant par Paris?

Qu'est-ce que vous avez fait en attendant votre sœur? Depuis combien de temps étudiez-vous le français?

Depuis quand l'étudiez-vous?

Combien de temps avez-vous passé à New York l'hiver dernier?

Voyez-vous approcher les vacances avec plaisir? Comment, madame? Je n'ai pas compris.

Ces messieurs-là sont-ils Anglais ou Américains? Depuis combien de temps les connaissez-vous?

Apprenez les temps primitifs du verbe pouvoir :

pouvoir fut. stem pourr	pouvant pres. subj. je puisse	pu	je peux, je puis tu peux il peut nous pouvons vous pouvez ils peuvent	je pus
-------------------------------	-------------------------------------	----	---	--------

Apprenez aussi l'expression suivante:

Votre frère est-il toujours à Albany? (Is your brother still in Albany?)

B

The present participle is not as commonly used in French as in English. In many cases where we would use a present participle the French use either an infinitive or a relative clause. Ex. I see him coming, je le vois venir. I saw a man running, j'ai vu un homme qui courait.

The infinitive is used instead of a present participle after a number of verbs, among which are the following: voir, to see; entendre, to hear; sentir, to smell or feel; regarder, to watch. In nearly every case a relative may be used in place of the infinitive. Ex. I hear them coming, je les entends venir (or) je les entends qui viennent. When the infinitive is used in this way it is always joined directly to the verb on which it is dependent. An example of this is found in the fourth sentence, in the examples given on p. 216. Notice the difference between the order of words in French and that in English.

The common uses of the present participle in French are two:

- 1. As an adjective. Ex. Une histoire amusante, an amusing story; un chien aboyant, a barking dog.
 - 2. As a true verb form.

A rough and ready rule for this use of the present participle is to limit its use to those cases in which the word while may be correctly understood before it in English. For example, in the expression going down the street the word while may be understood before going without any change of meaning. In other words going down the street and while going down the

street are the same thing. In such a case as this, that is, one in which while may be correctly understood, the present participle is used in French, preceded by en. There are other uses of the present participle in French but they are hardly common enough or important enough to take the time of the beginner in French.

The infinitive is used in French after every preposition except en and never after en. Ex. Without going, sans aller; for going, pour aller; instead of going, au lieu d'aller, etc., but by going or while going, en allant.

Infinitives in French, as in English, may be used as subjects or objects of a verb. Ex. Voir c'est croire, seeing is believing or to see is to believe. J'ai fini de lire, I have finished reading.

The eighth, ninth, tenth and eleventh examples on p. 216 illustrate what is called the present continuative,—that is, the use of a present tense to describe an action which was begun in past time and which is still going on. Ex. Since how long are you here? That is, how long have you been here?

ASSIGNMENT

Traduire en français:

I heard your sister laughing just now. At (de) what was she laughing? I don't know, but I heard her as I was coming downstairs. Did you notice my brothers playing in the dining-room? Yes, I often see them playing there. Have you finished reading yet? Yes, I have finished but I have been reading since ten o'clock. How long did you read yesterday? Well, I read all the morning and part of the afternoon. Do you like reading? Oh yes, but I like better going to the theatre. Have you been (there) often? Yes, I have been going every Friday for some months. It is a very good way to hear some excellent French. How long have you been studying French? Since January, when we arrived here. I heard you speaking with your sister

yesterday and it seems to me that you have a very good accent. While speaking French you must forget completely the sound of English. It is said that there is no sound in French which resembles exactly the corresponding sound in English.

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON

Etudions ensemble les exemples suivants du subjonctif français:

Qu'il vienne tout de suite! Vive la République!

Ton règne vienne, ta volonté soit faite.

Je désire que vous y alliez tout de suite.

Je ne crois pas que vous soyez mon ami.

Croyez-vous qu'il soit malade? Je crains que vous ne vous soyez trompé.

Il faut qu'il se hâte pour arriver à temps.

Il est possible qu'il arrive à temps.

Il est vrai qu'il est arrivé à temps.

Je lui en parlerai avant qu'il (ne) sorte.

Bien que vous soyez plus âgé que moi nous sommes de la même taille.

Voilà le plus beau livre qu'on ait jamais écrit.

Vous êtes le premier qui ait jamais fait ça.

Voici le premier livre que j'ai acheté ce matin.

Je cherche un homme qui puisse plaire à tout le monde. Let him come at once.
Long live the Republic!
Thy kingdom come, thy will
be done.

I want you to go there at once.
I do not believe that you are
my friend.

Do you think he is sick?

I fear that you are mistaken. He must hurry to arrive on time.

It is possible that he will arrive on time.

It is true that he arrived on time.

I will speak to him before he goes out.

Although you are older than I, we are of the same height.

That's the finest book which was ever written.

You are the first one who ever did that.

Here is the first book I bought this morning.

I am looking for a man who can please everybody.

In Lesson 35 we saw that the present subjunctive is derived from the present participle. It is formed by cutting off the ant ending, leaving in the second conjugation the iss augment and adding the endings e, es, e, ions, iez, ent.

Turn to the back of the book and learn by heart the present subjunctive of an *er* verb, of an *ir* verb, and of an *re* verb. Learn also the present subjunctive of *avoir* and of *être*. The two verbs are the only ones in the French language which do not have the ending *e* in the third singular and the endings *ions* and *iez* in the first two persons plural.

There are only two simple tenses of the subjunctive in French: the present and the imperfect. The **imperfect** subjunctive is formed from the past definite. In the *er* verbs the ending of the past definite is changed to *as* and the *s* is doubled. Thus the stem of the imperfect subjunctive of regarder is regardass. In the *ir* and re verbs the first person singular of the past definite is taken just as it stands and the *s* doubled to form the imperfect subjunctive stem. Ex. finiss, rendiss. The endings of the imperfect subjunctive are the same as those of the present subjunctive, except in the third singular.

Turn to the back of the book and learn the imperfect subjunctive of an *er* verb, of an *ir* verb, and of an *re* verb. Learn also the imperfect subjunctive of *avoir* and of *être*.

VOCABULAIRE

se tromper	to be mistaken	avant que	before
se hâter	to hurry	bien que	although
à temps	on time	plaire	to please

The French subjunctive is used (a) in independent clauses; (b) in dependent clauses.

In independent clauses it is used to take the place of an imperative in the third person singular and the third person plural. In fact the so-called "complete" imperative is sometimes given as follows:

The subjunctive in an independent clause is also used to express a wish, as for example in the second sentence on p. 220. When used in this way it is sometimes introduced by que and sometimes not.

The subjunctive in **dependent clauses** is used when there is an idea of doubt or uncertainty. Among the common cases of doubt or uncertainty are:

- 1. After verbs of wishing and desiring, also after such verbs as command, fear, forbid, etc. For example, Je désire que vous le fassiez, I want you to do it (but it is not certain whether or not it will be done). Notice that in this case it would not be correct to use an infinitive. From the English one would think that to say I want you to do it, one would say in French je veux vous le faire; but what this actually means in French is, I want to do it for or to you. A sentence in English with an infinitive dependent on a verb of wishing must always be expressed in French by a dependent clause with the subjunctive.
- 2. After a negative or interrogative verb of thinking. Notice that an affirmative verb of thinking takes the indicative.
- 3. After an impersonal verb when the verb implies any doubt or uncertainty. Such a verb as it is possible implies uncertainty about the action which follows it and consequently is followed by the subjunctive. It is true, on the other hand, implies no doubt and is followed by the indicative.
- 4. After a conjunction when the conjunction implies any doubt or concession.

Some of the common conjunctions which take the subjunctive are:

avant que before afin que or pour que in order that de crainte que or de peur que for fear that

bien que or quoique although à moins que unless jusqu'à ce que until

Some which are followed by the indicative are:

après que after
puisque, parce que, or car because
quand or lorsque when
pendant que while
tandis que whereas
aussitôt que or dès que as soon as

Why, do you think, is avant que followed by the subjunctive and après que by the indicative?

5. After a superlative when the superlative implies an idea of doubt or uncertainty. First, last, and only are followed by the subjunctive, like superlatives, when they express an idea of doubt or uncertainty.

6. In what is called a relative clause of characteristic. The last example on p. 220 is one of this kind, and the real reason why the dependent verb is in the subjunctive is because of the idea of doubt which it carries with it and which you will readily see if you examine the English meaning.

The French subjunctive offers many difficulties to us English speaking people whose subjunctive is but little used and dropping out of use more and more. It is not to be expected that you will master the use of the French subjunctive in a year. Study the subjunctives which you come across in translation.

ASSIGNMENT

For your next lesson learn the present and the imperfect subjunctives of avoir and être and of the er, ir, and re families. Examine the fifteen sentences at the beginning of the lesson and see if you can tell why the subjunctive is used in each of them. Pick out of the selections for translation three subjunctives of different sorts and tell why each is used.

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON

RÉCAPITULATION

What is the French standard of measures called?

What is the French unit of measure for distance? for weight?

Express in two ways the sentence *How long is this table?* Give an answer which corresponds to each question.

What preposition do we use for by in the expression This room is 8 by 10? Note that in such an expression we must always express the word feet or meters or whatever measure we are using. In other words, we must say Cette chambre a 8 pieds sur 10, not 8 sur 10.

How is an adverb formed from an adjective? What happens when the adjective ends in a vowel?

Compare bien, peu, and beaucoup.

What verbs are followed by adjectives instead of adverbs in both English and French?

What is the position of an adverb with a simple tense? with a compound tense? What adverbs stand between the helping verb and the participle in a compound tense?

What is meant by a general noun? by an abstract noun? Why in the first sentence in Lesson 62 is the noun *chevaux* preceded by the definite article and the noun *queues* by a partitive article?

How does one say in French a dozen, a pound, a meter, when these words are used distributively?

How does one say in French, Is your father at home?

Why in the expression nous nous sommes donné la main is main in the singular?

What is meant by an impersonal verb?

When does a verb like *mener* put a grave accent on the first e? When does *appeler* double its l? When does *jeter* double its t? What two verbs are exceptions to the rule for doubling the l or the t? When does $pr\acute{e}f\acute{e}rer$ change the first

e from an acute accent to a grave? When does it not change? What difference is there between verbs like mener and those like préférer in the matter of a grave accent on the e of the stem?

When is there a cedilla under the c of verbs like menacer? What is the effect of putting a cedilla under a c? When do verbs like manger add an extra e? What effect on the pronunciation does this extra e have?

When do verbs like payer change y to i?

When may the present participle be correctly used in French? What two common ways are there of avoiding it? What is meant by a present continuative?

Review carefully all the vocabularies in Lesson 60 through 65. Review the list of common adverbs in Lesson 61.

Give a synopsis in the 2d singular of the simple tenses, including the subjunctive, of *mener*. Give a similar synopsis of *jeter*, of *acheter*, of *répéter*, and of *payer*.

Give in the first plural a synopsis of commencer and of manger.

What form of a French verb is used after every preposition except en? What one after en?

What is the difference between an independent and a dependent clause? What part of speech introduces a dependent clause?

How is a subjunctive used in an independent clause? Give the "complete imperative" of regarder, of finir. of vendre, of avoir, and of être.

What is the general force of a subjunctive used in a dependent clause? Why is it that the subjunctive is used after some impersonal verbs and not after others? Why in the third from the last of the examples given in Lesson 65 is the subjunctive used after *premier*, and in the second from the last example the indicative used after *premier*?

How does one say in French he wants me to come?

Notice that an affirmative verb of fearing in French is

followed by a subjunctive preceded by ne. A negative or interrogative verb of fearing does not have ne before the subjunctive. For example,

Je crains que vous ne vous trompiez. I fear that you are mistaken.

Je ne crains pas que vous vous trompiez. I do not fear that you are mistaken.

Craignez-vous que nous nous trompions? Do you fear

that we are mistaken?

Give the principal parts and the present and imperfect subjunctives of the following verbs: craindre, croire, voir, pouvoir, se tromper.

ASSIGNMENT

Traduire en français:

How tall is your brother? He is 155 centimeters tall. How old is he? He is fifteen years and three months old. How high is that statue of Napoleon? It is about (environ) three meters and a half high. How much does it weigh? I don't know; they say it weighs several thousand kilos. Are you taller than your sister? Yes, I am several centimeters taller. Are you older than she? No, she and I are of the same age. My cousin is three years older. My garden is twenty feet long by fifteen wide. Your sentences are badly written; you must do them again. You must turn twice to the right and once to the left to (pour) get (arriver) to your hotel. Go there immediately. Aren't you almost finished? Do you like eggs? How much are they a dozen this week? Did you see President Harding when you were in Washington last month? No, but I saw General Diaz there and shook hands with him. (Say and we shook hands.) Do you see the train coming? How long have you been waiting for it?

Look up and report on places on the North American continent where French is spoken. How does French come to be spoken in these places? Who were some of the great French explorers? What is meant by a dialect? What is the standard for pronunciation in any country?

CONVERSATIONAL LESSONS



LE PIQUE-NIQUE

Dimanche dernier toute la famille est alleé à la campagne pour faire un pique-nique. Nous sommes partis de très bonne heure et vers dix heures nous sommes arrivés au bord d'un joli petit lac situé entre deux grandes collines.¹ D'abord nous nous sommes promenés en bateau ² et nous avons cueilli des nénuphars ³ et d'autres jolies fleurs qui croissaient sur les bords. A midi nous sommes revenues pour manger notre goûter ⁴ car nous avions grand faim. Il y avait des sandwichs du lard,⁵ des œufs à la coque,⁶ des fruits et du gâteau.¹ Tout le monde a mangé tout son possible.³ L'après-midi ⁰ nous avons eu des jeux ¹⁰ et nous avons exploré les champs et les bois voisins à la recherche ¹¹ de fraises ¹²

¹ hill. ² we went boating or rowing. ³ water lilies. ⁴ lunch. ⁵ bacon. ⁶ boiled eggs. ⁷ cake. ⁸ as much as possible. ⁹ accusative of time. ¹⁰ games. ¹¹ in search of. ¹² strawberries.

et de violettes. Enfin il nous a fallu partir et nous sommes arrivés à la maison un peu après le coucher du soleil. Nous sommes tous d'accord ¹ que nous avons passé un jour très agréable et nous espérons faire bientôt un autre pique-nique.

Aimez-vous les pique-niques? Où avez-vous fait votre pique-nique la semaine dernière? Quand êtes-vous partis? A quelle heure êtes-vous arrivés au lac? Comment vous êtes-vous amusés? Quelles fleurs avez-vous ceuillies? Quand avez-vous mangé votre goûter? Qu'est-ce qu'il y avait à manger? Est-ce que tout le monde avait faim? Qu'avez-vous fait l'après-midi? Aimez-vous à explorer les champs et les bois? En quel mois mûrissent les fraises? Où trouve-t-on les violettes? Quand êtes-vous arrivés à la maison? Quand avez-vous l'intention de faire un autre pique-nique?

Décrivez en 50 à 100 mots un pique-nique que vous avez fait l'été dernier.

EN VOYAGE

Ce matin comme je voulais faire un voyage de Paris à Tours j'ai pris mon journal et j'y ai cherché l'heure du départ ² des trains. Après avoir mis quelques effets ³ dans ma valise j'ai fait venir ⁴ un taxi et je suis parti pour la gare. Pour avoir un billet je me suis presenté au guichet ⁵ et j'ai dit à l'employé, «Un billet de première» ou simplement, «Une première pour Tours.»

«Aller et retour ou aller simplement?» 6

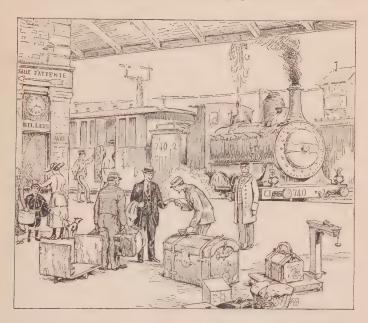
«Aller et retour, s'il vous plaît.»

«16 frs. 25, monsieur.»

Je passe la barrière ⁷ et je monte dans le train. Je remarque qu'il y a des wagons ⁸ pour les fumeurs ⁹ et aussi quelques-uns pour les dames seules. Tout de suite j'entends le conducteur qui crie : «En voiture, ¹⁰ s'il vous plait, en voiture.» Puis il ferme à clef ¹¹ tous les compartiments, la lacomotive siffle ¹² et le train part. A ce moment je me rappelle que j'ai oublié d'envoyer à ma sœur une dépêche télégraphique pour la prévenir ¹³ de mon arrivée. Eh bien,

¹ agreed. ² departure. ³ things. ⁴ sent for. ⁵ ticket office. ⁶ round trip or one way? ⁷ gate. ⁸ coaches. ⁹ smokers. ¹⁰ all aboard. ¹¹ locks. ¹² whistles. ¹³ inform.

il est trop tard maintenant. Je me mets ¹ à lire mon journal et une magazine que je viens d'acheter et à regarder le paysage ² par lequel le train passe. Enfin nous arrivons à destination et je descends du train. Je m'intéresse à voir qu'on ne prend les billets qu'en sortant du train au lieu de les prendre au commencement du voyage comme chez nous.



A quelle heure part le train pour Tours? Prendrez-vous le premier train ou irez-vous plus tard? Comment irez-vous à la gare? Est-ce que les taxis sont bon marché à Paris? Où peut-on avoir un billet? Prendrez-vous un billet de première classe ou de deuxième? Un billet aller et retour ou aller seulement? Combien coûte un billet pour Tours? Quelles différences remarquez-vous entre les trains français et les trains américains? Que crie le conducteur? Quel son marque le départ du train? Qu'avez-vous oublié d'envoyer à votre sœur? Que ferez-vous pour passer le

temps? Aimez-vous à voyager en chemin de fer? Où prend-on les billets? Est-ce que le train est à l'heure?

Décrivez un voyage en chemin de fer que vous avez fait l'été dernier.

Au Théâtre

Quelquefois ¹ le soir ² nous allons au théâtre ou à l'opéra. A Paris il y a un grand théâtre national où l'on peut voir à t.ès bon marché les plus fameuses pièces anciennes et mo-



dernes et aussi quelques-uns des meilleurs acteurs et actrices. Dans les théâtres français on ne voit pas souvent d'orchestre comme aux Etats-Unis et pour donner le signal pour lever le rideau 3 on donne trois coups de marteau 4 sur la scène. En entrant je donne mes billets à l'huissier 6 (très souvent

 $^{^{1}\,\}mathrm{sometimes}.$ $^{2}\,\mathrm{accusative}$ of time. $^{3}\,\mathrm{curtain}.$ $^{4}\,\mathrm{hammer}.$ $^{5}\,\mathrm{stage}.$

une femme en France) et je prends ma place dans les fauteuils, l'orchestre ou dans les galeries. En attendant le commencement de la pièce je m'amuse à lire mon programme et les annonces ¹ qui s'y trouvent. Enfin le rideau se lève et on éteint ² toutes les lumières ³ excepté celles qui sont sur la scène. Pendant les entr'actes ⁴ on cause ⁵ avec ses amis ou essaie de s'amuser en relisant le programme ou bien ⁶ se promène au foyer et pour voir et pour être vu. On peut aussi sortir pour boire une tasse de café ou de thé dans un café voisin. L'Opéra à Paris est un des plus grands et plus magnifiques théâtres du monde.

Où êtes-vous allé hier soir? Lequel aimez-vous mieux, le théâtre ou l'opéra? Comment s'appellent les deux théâtres les plus fameux de Paris? Quel signal emploie-t-on pour avertir l'assistance 7 du lever du rideau? Combien avez-vous payé 8 votre billet? A qui le donne-t-on en entrant? Qu'est-ce qu'il y a d'intéressant dans le programme? Est-ce que le temps vous semble long en attendant le lever du rideau? Pourquoi éteint-on les lumières? Quelles lumières restent allumées? Est-ce que la pièce vous intéresse? Que fait-on pendant les entr'actes? Aimez-vous le café? Voulez-vous sortir avec moi boire une tasse dans un restaurant voisin? Lequel aimez-vous le mieux, le café ou le thé? Pourq uoi l'Opéra à Paris est-il si fameux? Aimez-vous à aller au théâtre? Y allez-vous souvent?

Ecrivez une lettre de 50 ou 100 mots à un de vos amis décrivant une visite imaginaire à un théâtre parisien.

CHEZ L'EPICIER

Souvent maman m'envoie chez l'épicier ⁹ pour faire des achats. Comme nous avons une assez grande famille il nous faut quelque chose presque tous les jours. Hier elle m'a envoyé chercher ¹⁰ du café, deux livres de beurre, du sucre, du savon ¹¹ et des biscuits. ¹² Un des employés a pris mon ordre que maman avait écrit sur un bout ¹³ de papier et a

 $^{^1}$ advertisements. 2 puts out. 3 lights. 4 intermission. 5 chats. 6 clse. 7 audience. 8 Notice the construction after payer. 9 grocer. 10 to get. 11 soap. 12 crackers. 13 bit, piece.

enveloppé ¹ les différents articles après les avoir pesés dans une balance ² qui se trouvait sur le comptoir. Sur les rayons ³ étaient des rangs ⁴ de boîtes de fer-blanc ⁵ et de bouteilles de toutes les grandeurs ⁶ qui renfermaient ⁷ diverses ⁸ espèces de légumes et de fruits conservés. ⁹ Chez nous, nous préférons beaucoup les légumes frais quand il est possible d'en



avoir. Quand j'ai trop de paquets ¹⁰ pour les porter faeilement ou qu'ils pèsent trop, je les fais livrer ¹¹ par des voitures ou des autos de livraison. ¹² Avant de sortir il faut toujours payer sa facture ¹³ à la caisse. ¹⁴

Bonjour, monsieur. Que voulez-vous aujourd'hui? Vous faut-il plusieurs choses ce matin? N'avez-vous pas besoin d'autre chose? Combien de café avez-vous dit? Nous en

¹ wrapped up. ² scale. ³ shelf. ⁴ row. ⁵ tin. ⁶ sizes. ⁷ contained. ⁶ different. ⁹ preserved. ¹⁰ package. ¹¹ deliver ¹² delivery. ¹³ bill. ¹⁴ cashier's office.

avons de deux sortes. ('elui-ci est meilleur marché que celui-là; lequel préférez-vous? Nous avons aujourd'hui des biscuits frais, combien en voulez-vous? Quel est le prix de ce beurre? et de ces boîtes de sardines? C'est un peu cher, il me semble; n'en avez-vous pas à meilleur marché? Combien la livre de sucre coute-t-elle aujourd'hui? N'avez-vous pas des légumes frais? Lesquels? Les légumes frais sont très chers en cette saison, n'est-ce pas? Combien vous dois-je en tout? Vos paquets sont assez lourds; ne voulez-vous pas les faire livrer à votre maison par une de nos voitures de livraison?

Décrivez une visite à un épicier (50 à 100 mots).

AU MAGASIN D'HABILLEMENTS POUR HOMMES

Avant-hier 1 j'ai accompagné mon cousin à un magasin d'habillements ² pour hommes. Je n'ai jamais de ma vie ³ vu un tel assortiment 4 de vêtements 5 pour les hommes. Mon cousin voulait des cravates 6 et il y en avait de toutes les couleurs et à tous les prix. Enfin il en a choisi trois et les a payées. Ensuite il a examiné plusieurs complets 7 mais il n'en a pas acheté. Ordinairement il fait faire 8 ses complets par un tailleur, mais moi, j'achete les miens tout faits.9 Comme je ne suis pas très fort en français et que 10 je ne connais pas les noms de beaucoup de choses, mon cousin m'a expliqué 11 que les noms des différentes parties d'un complet sont, le veston, le gilet et le pantalon. Comme nous sortions le propriétaire s'est approché de nous et a demandé très poliment à mon cousin, «N'avez-vous pas besoin de chemises. 12 de mouchoirs ou de chaussettes 13 aujourd'hui? Nous venons de recevoir de nouvelles chaussettes de soie qui sont très jolies.¹⁴ Voulez-vous me permettre de vous les montrer?» «Certainement, monsieur, je serai heureux de les voir, » répondit mon cousin. Les chaussettes étaient vraiment très belles et après les avoir vues mon cousin en a acheté deux paires.

¹ day before vesterday. ² furnishing store. ³ in my life. ⁴ such an assortment. ⁵ clothing. ⁶ neckties. ² suits. ⁶ This is causal faire and means he has his suits made. ⁶ Why is tout invariable here? ¹⁰ que is often used to repeat another conjunction which has gone before. ¹¹ explained. ¹² shirts. ¹³ socks. ¹⁴ fine.

Quelles sortes de choses trouve-t-on dans un magas n d'habillements pour hommes? Combien de cravates avezvous? Payez-vous cher¹ vos cravates? Quelles couleurs préférez-vous pour les cravates? Où achetez-vous vos complets? Les faites-vous faire sur mesure? Pourquoi



les achetez-vous tout faits? Quels sont les noms des différentes parties d'un complet? Achetez-vous beaucoup de chemises et de mouchoirs? Portez-vous des chaussettes de soie ou de coton? Est-ce que les chaussettes de soie sont plus chères? Lesquels préférez-vous, les mouchoirs de soie ou ceux de coton? Combien de mouchoirs avez-vous achetés hier? Combien les avez-vous payés? Connaissez-vous les noms de tous les objets dans un magasin d'habillements pour hommes? Lesquels connaissez-vous?

Ecrivez une conversation imaginaire entre un marchand d'habillements pour hommes et un acheteur. (50 à 100 mots.)

SELECTIONS

LA FRANCE

La France est un grand pays d'une superficie totale de 536,408 kilomètres carrés. La superficie des Etats-Unis est 7,747,579 kilomètres carrés. Elle est bornée au Nord par la Manche, la Belgique et l'Allemagne; à l'Est par l'Allemagne, la Suisse et l'Italie; au Sud par la Meditérranée

et l'Espagne et à l'Ouest par l'Océan Atlantique.

La France est un pays de grandes plaines et de hautes montagnes. Même le Mont Blanc dont presque tout le monde a entendu parler est en France et non en Suisse comme le pensent beaucoup de gens. La capitale de la France est Paris, mais il y a aussi beaucoup d'autres villes importantes comme, par exemple, Marseille, Lyon, Bordeaux, Rouen, Tours, etc. Le climat de la France varie de celui de la Bretagne dans le Nord qui est très froid et humide surtout en hiver jusqu'à celui de la côte d'Azur dans le Sud qui est très doux en hiver mais très chaud et sec en été.

La France est surtout un pays agricole mais elle a aussi une grande variété d'industries comme, par exemple, les fabriques de soie, la fabrication du vin, des cotonnades, des lainages, de l'acier, etc. Le Français, surtout le paysan français, est très industrieux et très économe. Souvent il demeure et travaille sur la même ferme où ont demeuré son père et son grandpère et il a un très grand orgueil à la maintenir dans le plus haut état de perfection. Les jours de marché, généralement le vendredi, il apporte sur le marché public du village les légumes, le beurre, les poulets et les autres choses qu'il a à vendre. Le dimanche il va à l'église avec sa famille et remercie Dieu de sa bonté. Malheureusement nous Américains nous formons quelquefois nos impressions des Français par ce que nous avons entendu dire des Parisiens. Or, Paris est une partie très importante de la France, mais ce n'est pas toute la France et ceux qui ne connaissent que Paris ne connaissent pas certainement la France. En France il y a des gens qui jugent les Etats-Unis par New York ou Chicago, mais ces villes importantes ne font pas tous les Etats-Unis.

Les grandes rivières de France sont la Seine, sur laquelle sont situées les villes de Paris et du Havre (port de mer pour les grands steamers qui viennent des Etats-Unis et des autres pays étrangers); la Loire, sur laquelle sont situées les villes d'Orléans, Tours, Blois et Nantes; la Garonne, sur laquelle est situé Bordeaux; et le Rhône, sur lequel est Lyon.

Pendant des siècles la France avait des rois, mais en 1789 le peuple s'est revolté contre le pouvoir royal et a établi la République. Si vous vous voulez faire une idée de la chute de la Bastille et des autres scènes qui ont marqué la Révolution Française, vous en trouverez une très bonne description dans "A Tale of Two Cities" par Charles Dickens. première république est tombée quand Napoléon Bonaparte s'est fait empereur en 1804. Napoléon I, comme il s'appelle, était un des généraux les plus fameux que le monde ait jamais vus, et sous lui les troupes françaises ont vaincu la plupart de l'Europe et même l'Egypte. En 1815 les alliés sous le commandement du général anglais Wellington l'ont vaincu à Waterloo, et il est mort en exil sur l'île de Sainte-Hélène. En 1871 la France a été vaincue par l'Allemagne et a dû signer un traité de paix qui la condamna à payer une indemnité de 5,000,000,000 francs et à perdre les provinces d'Alsace et de Lorraine. C'est à la suite de la guerre francoprussienne que s'est etablie la troisième république qui existe encore aujourd'hui.

Des faits d'héroisme des Français dans la guerre récente ce n'est pas la place d'en parler ici. Sur la Marne, à Verdun, et dans d'autres lieux trop nombreux pour les mentionner ils sont morts par cents et par mille pour sauver leur pays et la civilisation. Les alliés, enfin victorieux sous le grand maréchal Foch, ont cedé à la France sous les termes du traite de paix de Versailles les provinces d'Alsace et de

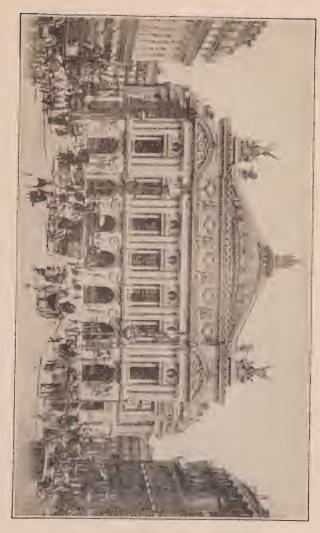
Lorraine.

Le drapeau de la France est le tricolore, le blanc pour la pureté, le bleu pour la fidélité et le rouge pour le courage. Sa devise est "Liberté, Egalité, Fraternité."

PARIS

Paris, la capitale de la France, est une ville très ancienne. Jules César même en fait mention l'an 53 avant Jésus Christ.





A cette époque elle ne se nommait pas Paris mais Lutèce. Aujourd'hui Paris est une grande ville avec une population de 3,000,000 d'habitants. Ce qui fait le charme de Paris, c'est sa beauté et la vie animée qui y regne. Tous les étés des milliers de touristes de toutes les parties du monde y fourmillent pour voir les édifices publics, les galeries d'art, les parcs, et les monuments historiques qui se trouvent dans la ville et ses environs.

La meilleure vue de la ville se présente du sommet de la fameuse Tour Eiffel, haute de 300 mètres. On en fait l'ascension au moyen d'ascenseurs ou au moyen d'escaliers qui contiennent 1796 marches. La Seine divise Paris en deux parties appelées la rive droite et la rive gauche. C'est sur la rive droite que se trouvent la plupart des grands magasins et des fameux hôtels, mais sur la rive gauche se trouvent l'Université de Paris, la Chambre des Députés et un grand nombre de monuments et d'églises historiques.

Une autre bonne vue de Paris est du haut de l'Arc de Triomphe qui se trouve à un bout des Champs-Elysées, une des grandes avenues. Cet arc fut construit par Napoléon Premier en l'honneur de ses victoires militaires. Sur une île dans le milieu de la Seine se trouve la fameuse cathédrale de Notre Dame. Pour traverser la rivière il y a vingthuit ponts dont le plus fameux est le Pont Neuf qui malgré

son nom est le plus vieux pont de Paris.

A Paris il y a un grand nombre de jardins publics. D'un côté de la rue de Rivoli le jardin des Tuileries s'étend de la Place de la Concorde jusqu'au Louvre. Sur la rive gauche il y a aussi les Jardins du Luxembourg. Le plus grand parc de tous c'est le Bois de Boulogne. Ce parc qui contient des milliers d'hectares est un des plus fameux du monde. On y trouve de jolies fleurs de toute sorte, des statues, des grottes et de nombreux petits ruisseaux. L'après-midi, le Bois est rempli d'autos, de voitures et de piétons. Il y a aussi des banes pour ceux qui désirent s'asseoir pour se reposer.

L'avenue des Champs Elysées où demeure le président de la République est célèbre par tout le monde. Elle s'étend de la Place de la Concorde jusqu'à l'arc de Triomphe. Sur toute sa longueur, presque deux kilomètres, elle est bordée

de fleurs et d'arbustes.

D'autres lieux intéressants à visiter à Paris sont la Place de la Bastille, ancien site de la prison de la Bastille; le Palais



LA TOUR EIFFEL

du Trocadéro, qui contient beaucoup d'objets d'antiquité; les Invalides, dans lequel se trouve le tombeau de Napoléon Premier; le Panthéon, temple portant l'inscription "Aux grands hommes la patrie reconnaissante"; et les galeries de peintures et de sculptures du Louvre. Dans le Louvre se trouvent quelques-unes des peintures les plus fameuses du monde.

Pour aller d'un lieu à un autre à Paris on emploie ou un omnibus, un taxi, ou même un tramway. Les taxis sont beaucoup meilleur marché à Paris qu'aux Etats-Unis. Ils vont très vite mais il y a très peu d'accidents. On peut prendre place ou à l'interieur ou à un étage supérieur qui s'appelle l'impériale. De là on a une très bonne vue des rues et des boutiques.

Les restaurants de Paris sont fameux. Il y en a de toute sorte; mais si on paie cher ou très bon marché on est presque sûr d'avoir un bon dîner, car la cuisine française est renom-

mée partout.

Paris est le centre des lumières et des arts, l'une des plus vastes, des plus riches et des plus belles villes du monde, la plus peuplée de l'Europe après Londres, la première après Rome pour le nombre et la beauté de ses monuments.

Les Français en Amérique

Plusieurs des explorateurs de l'Amérique et du Nord et du Sud étaient Français. Le premier de ceux-ci était Verrazano qui en 1524 a atteint la côte de North Carolina et de là a voyagé jusqu'à la Terre-Neuve. Dix ans plus tard Jacques Cartier a exploré la Terre-Neuve et le golfe de la rivière Saint Lawrence. Les Espagnols et les Français se sont disputé l'honneur de coloniser la Floride. Les Français y ont fondé le village de Fort Caroline et les Espagnols ont fondé Saint Augustine en 1565. Un peu plus tard les Espagnols ont complètement détruit la petite colonie française. En 1608 Champlain a établi à Quebéc dans le Canada la première colonie permanente en Amérique. Champlain était le premier gouverneur de cette colonie et il a passé le reste de sa vie à protéger les intérêts des Français au Canada. Pendant ce temps il envoya des expéditions d'explorateurs dans l'ouest jusqu'au Lac Michigan. Une erreur que Champlain a faite c'était de s'allier avec une tribu indienne appelée les Algonquins, ennemis des cinq Nations. Pendant des années ces tribus puissantes ont haï les Français et les ont persecutés toutes les fois qu'une occasion s'en offrait.

Parmi les explorateurs français de l'Amérique il faut nommer Marquette et Joliet qui en 1673 ont descendu le Mississippi jusqu'à la bouche de l'Arkansas. Ils ont été suivis un peu plus tard par LaSalle qui a exploré les Lacs Ontario et Erie et a descendu le Mississippi jusqu'au Golfe du Mexique. C'est lui qui a donné le nom de Louisiana au territoire contigu à la bouche du Mississippi et il a aussi fondé la colonie qui est devenue la Nouvelle-Orléans.

De ce récit très bref des faits de quelques-uns des explorateurs français on peut voir que les Français ont eu une part considérable dans le développement de l'Amérique. Comme vous savez il y a encore un grand nombre de villages et de villes et aux Etats et au Canada qui portent des noms français. Nous devons tous une grande dette aux Français courageux qui ont risqué leur vie dans l'exploration et le développement de notre pays.

Un symbole frappant des liens d'amitié qui joignent la France et les Etats-Unis se trouve dans la statue de la Liberté qui est située dans le havre du port de New York. Cette statue par le sculpteur Bartholdi est le don de la République Française aux Etats-Unis. C'est aussi un général français Lafayette qui est venu à l'aide des colonies américaines à

l'époque de la révolution de 1776.

Savez-vous ce qu'a dit le Général Pershing quand il a mis en 1917 une guirlande de fleurs sur le tombeau de Lafayette à Paris?

LE PETIT ROBINSON DE PARIS

CHAPITRE I

Le 1er août 1836, un grand jeune homme et un enfant descendaient d'une diligence dans la cour des messageries, à Paris.

- Mon Dieu! que je suis fatigué, Gustave! disait l'enfant au jeune homme, trois nuits passées sans dormir!

— Attends-moi là, dit Gustave.

En entrant dans un des bureaux, il s'approcha d'un commis.

- A quelle heure repart la diligence de Bordeaux? lui demanda-t-il.
 - A six heures, monsieur. — Y a-t-il encore une place?

— Il y en a encore une dans le coupé.

— Je la retiens.

- Pour qui donc, mon cousin? demanda Camille, qui avait suivi Gustave sans que celui-ci s'en fût aperçu.

- Que t'importe? répondit Gustave, vivement contrarié de voir son cousin si près de lui. Et, payant le prix de sa place, il reçut en échange un petit chiffon de papier; puis il prit la main de Camille, et ils sortirent de la cour des messageries.

— Où allons-nous? demanda Camille. — Aux Tuileries,² régler ma montre.

— Tiens, je me souviens que mon oncle nous disait toujours : «La première chose que je faisais en arrivant à Paris. c'était d'aller aux Tuileries régler ma montre . . .» Pauvre oncle! c'est singulier, je ne puis penser à lui sans pleurer . . .

— Te tairas-tu? 3 dit Gustave, secouant brutalement la

main que Camille portait à ses yeux pour les essuyer.

Ce ton intimida l'enfant, il se tut. Seulement de temps en temps, distrait par la vue des nombreuses et riches boutiques devant lesquelles son cousin le faisait passer,5 il s'écriait :

¹ Without the latter's noticing him.

² A well-known garden in Paris in which is a palace, formerly the home of some of the French kings.

³ Will you be still?

⁴ Past tense of se taire, to be silent.

5 Took him.

— Quelle belle ville que Paris!

Les deux Bordelais ¹ arrivèrent aux Tuileries au moment où l'on ouvrait les grilles.

- As-tu faim? demanda Gustave à l'enfant.

— Mais oui, mon cousin.

Gustave retira de sa poche deux poires et un petit pain.

— Tiens, mange.

— Est-ce que nous allons rester ici longtemps? demanda Camille tout en mangeant.

— N'y es-tu pas bien? 2

— Parfaitement; mais c'est que, vois-tu, à te dire vrai,

j'ai encore plus sommeil que je n'ai faim.4

En effet, les yeux de Camille se fermaient à demi, et sa jolie tête blonde tombait tantôt sur une épaule, tantôt sur l'autre. Le silence qui regnait à cette heure dans ce beau jardin, ces frais ombrages, ces bassins de marbre où se jouaient les cygnes et les poissons rouges, tout semblait inviter au repos.

— Il est facile de te contenter dit Gustave étends-toi

là, et dors.

— Et toi,⁵ que feras-tu? demanda Camille tout ⁶ en

s'arrangeant pour dormir.

— J'ai une écritoire sur moi, je vais m'occuper à prendre quelques notes, répondit Gustave. Mais quel est donc ce livre que tu mets sous ta tête en guise d'oreiller?

— Ĉ'est le dernier cadeau de mon pauvre oncle, Robinson

Crusoé.

Allons, dors! dit Gustave brusquement.
Amuse-toi à le lire pendant que je dormirai.

— Dors, te dis-je!

Et, arrachant presque le *Robinson* des mains de son cousin, Gustave se mit à feuilleter le livre.

— Lis . . . lis ça t'amusera, répétait Camille en bâillant et en frottant les yeux. Pauvre Robinson! . . .

² Aren't you comfortable?

³ Omit *c'est que* in translating. ⁴ I am even more sleepy than I am hungry.

⁵ Omit. Omit.

7 With me.

8 As a.

¹ The two young residents of Bordeaux.

Mais le plus affreux dans cette histoire, ce' n'est pas l'île déserte, c'est d'y être tout seul . . . A propos, Gustave! ajouta Camille en riant, pendant que je dormirai, ne va pas m'abandonner, dis donc . . . La drôle d'idée, n'est-ce-pas?

Et, moitié riant, moitié bâillant, Camille ne tarda pas

à s'endormir.

CHAPITRE II

Le soleil commençait à baisser lorsque le petit Camille se réveilla : la première chose qu'il entendit, ce ² fut l'horloge du château.

— Sept heures! s'écria-t-il en étendant ses bras, j'ai bien

dormi.

Il ouvrit lentement les yeux, et les promena avec surprise autour de lui.

— Où suis-je?

Et, se rappelant son voyage, son arrivée à Paris, il ajouta :

— Ah! je suis à Paris.

Puis il appela Gustave. Ne l'apercevant pas à la place où il l'avait laissé, il se leva sur son séant è pour le découvrir.

— Eh bien, où est-il donc? . . . la bonne farce! il se

sera caché pour m'effrayer!

Camille attendit encore un moment avec assez de patience; cependant sept heures et demie venaient de son-

ner, et Gustave ne paraissait pas.

— J'ai dormi douze heures, pensa-t-il en comptant sur ses doigts, Gustave s'est ennuyé, et il m'a laissé là . . . L'égoïste qu'il est! 4 Qui sait? il aura 5 peut-être dîné sans moi . . . C'est 5 que j'ai faim, tout de même! ajouta-t-il en parlant presque haut.

— Eh bien, reprit-il un moment après, Gustave reviendra; s'il s'égare, il demandera son chemin; il sait que, sans lui, je serais perdu . . . Lisons, ca me fera paraître le

Omit.

² Omit.

³ Sat up.

⁴ Selfish fellow that he is.

⁵ He must have.

⁶ C'est is emphatic, I surely am.



temps moins long . . . Pourvu qu'il n'ait pas emporté 1

mon livre, encore 2 . . . Non, le voici!

Camille poussa un gros soupir, et ramassa son livre; à son grand étonnement, il en tomba ³ une lettre qui lui était adressée.

Il l'ouvrit, et lut ce qui suit.

«Mon cher Cousin,

«Je ne suis pas assez riche pour te garder à ma charge . . . D'ailleurs, je ne te dois rien. C'est toi, au contraire, qui me dois le peu d'éducation que tu as reçue, ce que tu as

coûté jusqu'à ce jour, l'habit même que tu portes.

«Mais je ne te le reproche pas ; seulement, arrange-toi à l'avenir comme tu le pourras, 4 et oublie que tu as un cousin dans le monde. Paris n'est pas une île déserte, comme tu l'as fort bien remarqué ; c'est une grande ville pleine de ressources. Tu sais lire, écrire, un peu calculer : cela te servira.

«Adieu, Camille; ne me cherche pas, car, lorsque tu liras cette lettre, je serai déjà loin. Je suis le maître dans ma maison; j'ai le droit d'en chasser qui me déplaît. Ne

t'avise donc jamais d'y revenir.5

«Il ne me paraît pas à propos de signer cette lettre : tu devines bien qui peut te l'avoir écrite ; agis comme si j'étais mort, et ne demande jamais de mes nouvelles.

«Adieu pour la seconde fois et pour toujours.»

CHAPITRE III

Après la lecture de cette lettre, Camille resta quelques instants comme anéanti; puis il se mit à la relire mot par mot, réfléchissant entre chaque phrase, et ne pouvant se décider à croire qu'il était abandonné.

— Ce serait si mal! se disait-il, si mal, que cela ne

se peut *! il veut m'effrayer!

¹ I only hope he hasn't taken off.

² Still.

³ There fell from it. ⁴ As best you can.

⁵ Never try to go back there.

⁶ Must have written it.

⁷ News of me.
⁸ It can't be so.

Camille était tellement préoccupé, qu'il ne sentait plus la faim ; une idée unique troublait et absorbait sa raison.

— Seul, seul! . . . Que faire et où aller? . . .

Il ne pouvait rester plus longtemps à la même place . . . Il se leva et se mit à marcher droit devant lui. Pourtant il ne pleurait plus, il ne l'osait,¹ le pauvre enfant! Il ne tarda pas à ² ressentir de nouveau les angoisses de la faim ; alors, dans un mouvement de dépit et de colère, il lui échappa de dire: ³

— Oh! Dieu le punira, mon cousin!

Cette exclamation lui remit Dieu en souvenir, et il ajouta:

— Mais le bon 4 Dieu ne m'abandonnera pas, il aura

pitié de moi!

Il achevait ces mots, lorsqu'un chien couvert de sang accourut en gémissant se réfugier dans ses jambes.

— Eh! laisse-moi! dit Camille le repoussant avec

colère.

Pourtant il fit cette réflexion:

— Je demande à Dieu d'avoir pitié de moi, et moi je n'aurais pas compassion d'une pauvre bête!

Et, se baissant, il prit le chien dans ses bras.

— Ah! c'est votre chien, petit? dit un vieux monsieur en passant auprès de Camille. Attachez-le donc, si vous ne voulez pas qu'on vous le tue. Croyez-moi, mon petit ami, attachez votre chien.

— Ce chien ne m'appartient pas, monsieur; je ne sais à qui il est. 6... Mais il est blessé, vous devriez 7 l'emporter chez vous 8... car vous avez un *chez-vous*, sans doute?

Il est charmant, le petit! 9 dit le vieillard en riant. Certainement que j'ai un *chez-moi*, mais je n'aime pas les chiens, il faut avoir trop souvent l'œil sur eux, répéta le vieillard en s'éloignant.

² He was not long in. ³ He said impulsively.

⁶ To whom he belongs.

⁷ Ought. ⁸ Home.

 $^{^{1}}$ Le here stands for an idea rather than a word. He did not dare to do so.

⁴ In translating omit *le bon*.
⁵ If you don't want him killed.

⁹ What a funny little fellow!

Est-il égoïste, ce vieux monsieur! pensa Camille, tout en caressant le chien, qui faisait entendre une espèce de grognement plaintif. Pauvre bête! elle est blessée!

ajouta-t-il en examinant la plaie d'où le sang sortait.

En effet l'animal avait reçu à la patte un coup de baïonnette qui avait enlevé la peau, et l'os restait à nu. Camille oublia sa douleur, la faim, son abandon, pour s'occuper de la pauvre petite bête qui n'avait que lui pour protecteur. Il regarda autour de lui et aperçut un bassin plein d'eau : il s'achemina de ce côté avec son protégé, s'approcha du bord du bassin et lava proprement la plaie; puis, déchirant une partie de son mouchoir, il lui enveloppa la patte. Le pauvre chien lui léchait les mains ³ et le regardait d'un air que l'on pouvait interpréter ainsi : «Tu es bon, toi! je te remercie!» Camille en éprouva une douce satisfaction.

Le chien était un petit épagneul tout noir, ayant une tache de feu sur le front, sur les quatre pattes et au bout de la queue ; avec cela un poil soyeux, et de longues oreilles

balayant la terre.

Il était déjà nuit que 4 Camille et son chien en étaient encore à se regarder. 5 Un roulement de tambour leur fit 6 lever la tête à tous deux.

CHAPITRE IV

C'était la retraite.

Camille se souvint qu'il lui fallait sortir du jardin à ce signal. Il se leva, prit son chien sous son bras, son livre et la lettre de son cousin, et s'achemina vers la grille qui donne en face de la rue Castiglione.

— Bien! se disait-il tout en marchant, comme pour se donner du courage, dans mon abandon je suis encore plus heureux que Robinson Crusoé: il n'y avait rien dans son île déserte, ici il y a de ⁷ tout.

Il descendit la rue de la Paix; en regardant d'un 8 œil 9

¹ Isn't that old gentleman selfish!

² Omit.

³ Licked his hands.

⁴ When.

⁵ Were still occupied in looking at each other.

⁶ Made them.

7 Omit.

8 With a.

⁹ Glance.

émerveillé les boutiques scintillantes de lumières qui se trouvaient sur son passage, il ne put retenir un cri de sur-

prise:

— Si l'île déserte de Robinson eût été ¹ aussi bien garnie, on n'aurait pas fait un si gros volume de ses infortunes . . . Mais j'oublie que j'ai faim, moi ; je n'ai rien mangé que mon petit pain de ce matin et deux poires.

Et, continuant de marcher au hasard, il aperçut la bou-

tique d'un boulanger.

— On me donnera bien un morceau de pain ici, pensa-t-il. Et il entra.

Une jeune fille était assise au comptoir.

— Mademoiselle, demanda timidement Camille, voudriezvous me donner un morceau de pain?

— Avec plaisir, mon petit monsieur, dit la jeune fille en

se levant avec empressement.

Elle prit un pain, et, avec un sourire gracieux, elle demanda avant de l'entamer:

— Pour combien?

— Pour combien? Ce que ² vous voudrez, mademoiselle, répondit Camille.

— Dame!³ ça m'est égal!⁴ répliqua la jeune fille. En voulez-vous pour deux sous?⁵ pour trois sous? parlez!

— Est-ce que vous allez me le faire payer? 6 dit l'enfant avec une candeur comique.

— Croyez-vous que nous le donnons pour rien?

— Amanda! cria du fond de l'arrière-boutique une grosse femme occupée à écrire, veux-tu bien ne pas 7 t'amuser à causer ainsi avec les pratiques, au lieu de les servir tout de suite! Coupe-lui pour deux sous de pain, à cet enfant! S'il n'en a pas assez, coupe-lui-en pour quatre.

La jeune fille obéit.

— En voici pour deux sous, dit-elle à Camille.

⁴ It's all the same to me.

⁵ Do you want two cents' worth?

⁶ Make me pay for it. ⁷ Will you please not.

8 Cut this child off two cents' worth.

¹ Had been.

² Whatever.

³ Hang it.

Et, lui présentant d'une main le morceau de pain coupé, elle lui tendit l'autre pour en recevoir le prix.

Camille fouilla dans sa poche, et devint tout rouge en

ne retirant qu'un sou. C'était tout ce qu'il possédait.

— Je n'ai que ça! dit-il tout tremblant et les yeux fixés sur le morceau de pain, qu'il craignait de voir couper en deux.

- Chut! et prenez vite! dit l'aimable jeune fille en

lui donnant le morceau entier.

Et, jetant un regard craintif au fond de la boutique, elle laissa tomber le sou de Camille dans un tiroir, où il

résonna au milieu de la monnaie qui y était entassée.

Le pauvre enfant remercia la jeune fille, s'empressa d'aller s'asseoir avec son chien à côté de la boutique, et se mit à dévorer à belles dents.1

CHAPITRE V

Il y avait déjà quelques instants que Camille mangeait 2 avec une avidité peu ordinaire, lorsqu'il s'aperçut, à la clarté des lumières, que son chien le regardait d'un air d'intelligence. A chaque bouchée que l'enfant portait à sa bouche, l'intéressant animal se levait, remuait vivement la queue; puis, voyant qu'il n'y avait rien pour lui, il se rasseyait, passait sa langue sur ses lèvres, et prenait 3 une mine si triste, si triste, que Camille s'écria tout ému

— Pauvrê bête! elle a faim. Je n'en ai pas de trop pour moi; mais n'importe! partageons.4 J'ai trop souf-

fert aujourd'hui pour n'en pas avoir pitié.

Après cette réflexion, Camille ne porta plus un seul mor-

ceau à sa bouche sans en avoir donné à son chien.

— Je voudrais bien pourtant savoir ton nom, mon pauvre ami! disait Camille en parlant à son chien comme si celui-ci eût pu 5 le comprendre.

- En ce moment, un monsieur, coiffé d'un chapeau à trois cornes et habillé d'une grande redingote bleu foncé,

¹ Hungrily.

³ Put on.

² Camille had been eating for some minutes.

⁴ Imperative. 5 Had been able.

passa devant Camille en sifflant un grand lévrier et l'ap-

pelant du nom de Fox.

Notre épagneul fit un bond comme ¹ pour courir vers le monsieur ; puis il revient aussitôt se coucher aux pieds de Camille, en faisant entendre un petit grognement joyeux.

— Ah! tu t'appelles Fox? dit Camille.

Le chien remua la queue en signe d'assentiment.

— Eh bien, Fox, nous avons soupé, n'est-ce pas? mais nous n'avons pas bu, et j'ai bien soif . . . Et toi, as-tu soif?

Comme si le chien l'eût compris il se mit à marcher vers une rue voisine, regardant à chaque pas si l'enfant le suivait.

Fox conduisit ainsi son nouveau maître jusque dans un carrefour au milieu duquel s'élevait une belle fontaine, laissant jaillir une eau limpide de ses deux robinets; le chien alla boire dans le bassin, et Camille à l'un des robinets.

— Merci, dit Camille, je t'ai donné le pain, tu m'as donné l'eau, nous sommes quittes. Maintenant nous allons nous arranger ici de notre mieux, et dormir à la belle étoile . . . Heureusement qu'il ² fait chaud.

Et, prenant son chien sous son bras, il s'éloigna.

— Enfin, reprit-il tout ³ en marchant, me voilà au moins mille fois plus embarrassé que Robinson Crusoé. Où donc aller coucher? . . . Si je trouvais une maison abandonnée, comme moi! . . . ça me conviendrait, et à Fox aussi; n'est-il pas vrai, mon chien?

Camille en était là é de ses réflexions, lorsqu'un lampion qui brûlait au milieu de la rue attira ses regards. Il aperçut

à sa droite deux maisons en construction.

— Juste! ⁵ se dit-il avec joie voici deux maisons sans portes ni fenêtres, et probablement sans locataires. Personne à qui parler . . . Alors on ne me refusera pas . . . Entrons . . .

Mais il se trompait, le pauvre enfant ; car à peine eut-il fait deux pas sous l'échafaudage, qu'une voix enrouée cria :

¹ As if.

² Omit que.

³ Omit.

⁴ Had reached this point.

⁵ Fine!

⁶ Hardly had he taken two steps — when.

— Qui va là? . . .

Les forces manquèrent à Camille.

- Encore quelqu'un pour me chasser! se dit-il en retenant son chien.

Fox répondit par un grognement prolongé.

CHAPITRE VI

— Il y a donc quelqu'un ici? cria la grosse voix.

Et en même temps Camille vit venir à lui un invalide décoré d'une jambe de bois et s'appuyant sur sa canne.

- C'est toi, méchant gamin, qui fais tout ce bruit?

dit l'invalide.

— Il me semble que je ne fais pas beaucoup de bruit,

- répondit tristement Camille.

— Si ce n'est pas toi qui as troublé mon sommeil, c'est donc ton chien . . . On ne peut dormir une heure tranquille dans cette rue Louis-le-Grand!

- Vous dormiez? vous êtes bien heureux! dit Ca-

mille toujours sur le même ton.

- Je dors, je dors! répéta l'invalide, tu vois bien que je ne dors pas . . . Si j'avais un chien comme le tien, il veillerait pour moi, et je pourrais 1 dormir; mais les sergents de ville viennent de me l'empoisonner, mon pauvre Austerlitz! . . . c'était mon ami, mon seul ami, nous nous étions rencontrés ² tous deux à la bataille d'Austerlitz, et nous y fûmes blessés tous deux. Veux-tu me vendre ton chien? ou plutôt, me le donner? car, s'il fallait te le payer, ca me serait un peu difficile. . . . Laisse-le-moi, ça me fera plaisir . . . je l'appellerai Austerlitz. J'ose dire que c'est toujours flatteur, même lorsqu'on est chien, de s'entendre appeler de ce nom glorieux! hein 3 . . . qu'en dis-tu? . . .
- Ecoutez, monsieur 4 l'invalide, je vais vous faire une petite 5 proposition: ce chien n'est pas à moi; je ne puis donc le donner ni le vendre : mais, si vous voulez me per-

¹ Could.

² We met.

⁴ Monsieur is simply a mark of politeness. Omit in translating. 5 Omit.

mettre de me coucher avec lui auprès de vous, nous vous garderons tous les deux.

— Ça va,¹ mon garçon, ça va. Entre, la chambre à coucher est fraîche : quatre murs pour tapisseries, et le ciel pour plafond . . . As-tu soupé? as-tu soif, as-tu faim? . . .

— Hélas! dit Camille honteux de sa misère, depuis ce

matin je n'ai mangé qu'un morceau de pain.

- Pauvre enfant! tiens, voilà un restant de veau froid que m'a donné une charmante petite demoiselle qui demeure à côté; voici un morceau de pain . . . A propos, je parle comme une vieille pic, sans m'informer comment il se fait ² que, gentil et propre comme tu l'es, ³ tu te trouves dans les rues de Paris, mourant de faim et sans doute abandonné.
- Je ne puis vous conter ça, monsieur l'invalide, répondit Camille, c'est trop vilain.

— Tu as fait quelque chose de vilain, avec ton minois

d'ange! se récria le père la Tuile.

— Ce n'est pas moi, monsieur l'invalide, c'est mon grand cousin; . . . donc, à cause de cela . . . et parce que . . . c'est pourquoi je ne puis pas dire du mal de mon grand cousin.

— Eh, bien, bon soir, tu as sommeil . . . Garde à vous,

Austerlitz! et bonne garde! . . . Bonsoir.

Disant ces mots, l'invalide se retira derrière une petite tente de toile assez ingénicusement arrangé sur les poutres de la maison en construction. Camille s'étendit sur une botte de foin, et Fox se coucha à ses pieds.

Un moment après, le pauvre enfant, plongé dans un

doux sommeil, avait oublié tous ses chagrins.

CHAPITRE VII

Au point du jour, Camille fut réveillé en sursaut par son chien, qui aboyait avec force, en regardant d'un air moitié menaçant, moitié craintif, une armée de maçons envahissant la partie de la maison où reposaient son nouveau maître et le vieil invalide.

¹ All right, that's a go.

² It happens.

³ Omit l'.

— Ohé! l'invalide!... le ² père la Tuile! cria un des maçons, quels sont donc ces nouveaux locataires qui n'attendent pas qu' ³ une maison soit finie pour venir l'habiter?

— Eh bien, quoi? ⁴ dit le père la Tuile, soulevant la toile de sa tente et jetant les yeux sur Camille, qui se blottissait honteux sous sa botte de foin. Ces nouveaux locataires, c'est moi qui leur ai donné l'hospitalité . . . Où

est le mal, après tout?

— Il n'y a pas de mal, répliqua un des maçons qui paraissait être le contremaître, mais j'ose dire, père la Tuile, qu'au lieu d'accorder l'hospitalité à ce gamin, vous eussiez mieux fait 5 de le conduire chez ses parents, qui doivent être inquiets.

— Je n'ai pas de parents, monsieur le maçon! dit

Camille en se levant et secouant ses cheveux.

- Ni père ni mère? reprit le maître maçon

— Je n'avais qu'un oncle, il est mort!

Camille, à ce souvenir, essuya une larme qui brillait sur son visage.

— Ni père ni mère! répétèrent tous les maçons, en-

tourant le petit abandonné.

Et tu ne sais où aller coucher?Et où demeurait ton oncle? . . .

— Et que faisait ton oncle? . . .

— Et il ne t'a rien laissé, ton oncle? . . .

Après ce déluge de questions, Camille répondit :

- Je suis de Bordeaux . . . et arrivé à Paris d'hier matin seulement . . . Une heure après, j'étais un pauvre enfant abandonné, un autre Robinson : voilà mon histoire.
- Abandonné? . . . par qui? . . . demandèrent tous les maçons à la fois.
- Je ne puis vous le dire, messieurs, ce serait un déshonneur pour le coupable; quand on le rencontrerait dans la rue, on lui ⁶ jetterait la pierre . . . Et, d'ailleurs, son

² Omit le.

³ Until.

4 Well, what is it?

⁶ At him.

¹ Hey there, old soldier!

⁵ Would have done better.

père qui était si bon, et qui est au ciel avec le bon Dieu.

ça lui ferait de la peine ¹ . . . Non, je ne le puis . . . Que devons-nous en penser? ² se demandaient ³ ces hommes entre eux. Cet enfant ne sait sans doute où aller déjeuner ce matin!

— C'est vrai, dit Camille.

- Pour ce qui est du déjeuner, camarades, dit un des ouvriers, - nous lui donnerons chacun une petite part du nôtre, et ça lui fera un déjeuner.

- Messieurs, leur dit Camille, voulez-vous m'apprendre

votre état?

- Pauvre enfant, tu es trop faible, lui répondit un des ouvriers.
- Pourtant il faut que je vive! Apprenez-moi ce que vous savez, et je vous apprendrai ce que je sais.

— Et que sais tu?

- Je sais . . . je sais jouer du violon.

— Merci, je n'en use pas.4

— Je sais écrire.

— Il me faudrait d'abord pouvoir lire.

— Eh bien, je vous apprendrais à lire, et vous m'enseignerez à tailler la pierre.

— Ça va! dit l'ouvrier.

— Une idée, camarades! dit un autre des maçons; le petit est trop faible pour apprendre l'état de maçon; et comme plusieurs d'entre nous ne savent pas lire, l'enfant nous donnera des lecons aux heures des repas; pour cela nous lui fournirons la nourriture et l'invalide le logis. De cette façon, le petit saura où manger et où coucher.

En ce moment l'arrivée d'un monsieur qui descendait de cabriolet à la porte de la maison en construction dispersa tous les maçons; l'un se saisit d'une truelle, l'autre d'une pelle; en un clin d'œil tous étaient à l'ouvrage;

Camille se tenait seul dans son coin.

Seul! je me trompe : Fox était auprès de lui.

¹ That would cause him pain.

² What are we to think? ³ They asked of each other.

⁴ I have no use for that.

CHAPITRE VIII

Les maçons qui avaient adopté Camille pour maître d'école étaient au nombre de dix, tous jeunes, vigoureux, et ne séjournant à Paris que pour y achever leur apprentissage. Une chose à laquelle Camille n'avait pas songé, c'est qu'un jour la maison s'achèverait, que les jeunes ouvriers partiraient; conséquemment plus d'élèves, plus d'invalide gardien, plus de lit pour la nuit.

Hélas! · ce jour · vint. · C'était un beau dimanche du mois d'août; le soleil s'était levé superbe et brillant. Camille fut très étonné de voir arriver ses dix grands élèves.

- Bonjour, notre petit maître d'école, dirent-ils en se-

couant amicalement la main de l'enfant.

— Est-ce que vous voulez prendre une leçon aujourd'hui? — leur demanda Camille, ouvrant déjà son livre.

— Tu n'y es pas,² notre instituteur : répondit un des

maçons.

— Nous venons te faire nos adieux, mais nous voulons passer la dernière journée ensemble, avec la permission de notre invalide, s'entend.

- Comment, mais c'est très juste! reprit l'invalide;

— emmenez cet enfant, mes amis; amusez-le...

— Allons, brosse ton chapeau, mon ami, et en route.

Et voilà Camille parti, en compagnie des dix jeunes ouvriers.

— Le jour suivant en traversant une contre-allée, Camille entendit des gémissements ; il aperçut bientôt un vieillard étendu par terre.

Emporté par son bon çœur, Camille s'élança vers le

vieillard.

— Seriez-vous tombé, mon ami? lui dit-il, vous seriezvous fait mal? ⁴

Hélas! je suis aveugle, répondit le vieillard.
Et vous ne pouvez retrouver votre chemin?

— Je suis aveugle! répéta le vieillard.

¹ Reflexive used for the passive — the house would be finished.

² You don't understand. ² And off started Camille.

4 Did you fall - did you hurt yourself?

- Demeurez-vous bien loin? demanda Camille.

— Hélas! mon cher enfant, car, à la douceur de votre voix, je devine que vous êtes jeune, ce n'est pas ce qui m'occupe le plus ¹ . . .

— Qu'est-ce donc alors? Vous n'êtes pas venu tout

seul ici?

— J'y suis venu avec mon chien, qui me guidait tous les jours; mais, hélas! il faut qu'il ait été empoisonné . . . il est mort . . . ici . . . mon pauvre Médor! . . .

Voulez-vous, mon ami, que je vous conduise à un fiacre

qui vous mènera chez vous?

- Chez moi . . . non, non . . . je ne veux pas y aller, dit le vieillard d'un accent désolé, ma pauvre femme . . . et ma fille! . . .
- Quoi! vous avez une femme et une fille, et vous ne voulez pas retourner près d'elles? demanda Camille. Oh! voyez-vous, je sais, moi, ce que c'est que d'être seul . . . Et pourtant je n'étais pas aveugle!

— Et vous n'aviez pas non plus le bras foulé . . . peut-

être cassé, ajouta l'aveugle.

— Vous avez le bras cassé! s'écria Camille.

— Après la mort de mon chien, répondit l'aveugle avec résignation, j'ai voulu marcher tout seul, je suis tombé ici, et ne puis plus me servir de mon bras . . . Sans cela, avec mon violon, j'aurais gagné de quoi ² rentrer chez moi ³ . . . et peut-être de quoi payer mon loyer, ou du moins faire attendre mon propriétaire.

- Avec votre violin? demanda Camille.

- Oui, mon enfant.

Après un petit moment de réflexion, Camille reprit :

- Faut-il être bien habile pour gagner de l'argent en

jouant 4 du violon?

— Dame! mon cher monsieur, je ne sais qu'un air, dont je manque la plupart des notes; je le joue depuis trente ans. Avec ça, un peu de couture que fait ma femme, et quelques herbes que vend ma fille, — je ne parle pas de mon fils, qui est maçon, et qui boit le dimanche ce qu'il

 2 de quoi = the means.

³ I would have earned enough to go home.

⁴ By playing.

⁵ I have been playing it for.

¹ That is not what concerns me most.

a gagné dans la semaine, — nous vivons pauvrement, mais enfin nous vivons . . .

— Eh bien, je vais vous gagner de quoi payer votre loyer, puisque vous dites qu'avec votre violon on gagne de l'argent.

Tout en marchant pour choisir une bonne place, Camille raconta au vieil aveugle ses aventures depuis qu'il était arrivé à Paris.

Où faut-il nous mettre? dit-il en s'interrompant.
Devant un café, si vous le pouvez, mon petit ami.

— En voici un, le Café des Ambassadeurs.

— Choisissez une table où il y ait ¹ des enfants.

- Pourquoi?

— Parce que les enfants ne se connaissent pas en mu-

sique; 2 bonne ou mauvaise, elle leur plaît.

— Merci! vous vous doutez que je vais en faire de la mauvaise . . . Voici une table où il y a un monsieur et trois petites filles.

— C'est bien; faites asseoir votre chien³ par terre,

mettez cette sébile devant lui, et commencez.

Camille donna un coup d'archet qui étonna le vieillard.

— Vous êtes habile! lui dit-il, bien! fort bien! . . . Le

monde vient-il?

— Mais oui, dit Camille ému. Je vous l'avoue, j'ai honte, car je n'ai jamais joué que devant mon oncle et mon maître.

Camille joua en effet comme un petit ange: aussi la pluic de gros sous fut-elle abondante. Chacun se récriait sur la bonne grâce, la propreté du petit joueur de violon, chacun apportait son offrande avec un compliment ou un encouragement; mais l'heure s'avançait, la foule des promeneurs commençait à s'éclaircir; bientôt le café et les alentours devinrent déserts. Alors Camille, cessant de jouer, dit au vieillard:

— Il n'y a plus personne.

— Eh bien, comptons l'argent, dit l'aveugle, et partageons, vous avez bien gagné votre part.

— Partageons! répondit Camille, non, certes, mon brave

³ Have your dog sit down.

4 So - was.

¹ Present subjunctive of avoir.

² Don't know much about music.

aveugle; je n'ai joué que pour vous obliger. J'ai dix francs, moi . . . vous le savez bien . . . je suis riche . . .

L'aveugle sourit en prenant la recette des mains de l'en-

fant.

En ce moment une jeune fille, tout en larmes, s'approcha en laissant échapper une exclamation de surprise.

C'était Marie la fille de l'aveugle.

— Oh, mon père, que vous nous avez donné d'inquiétude,

dit-elle, voilà bientôt minuit! 1

— Que veux-tu,² Marie! répondit l'aveugle, j'ai perdu mon chien, je me suis foulé le bras, et, sans ce petit ange que Dieu a mis sur mon chemin, qui sait quand tu m'aurais revu! Assieds-toi là, ma fille, et compte la recette.

- Eh bien? dit l'aveugle inquiet, pendant que Marie

comptait chaque pile une à une.

— Dix-sept! dit-elle, j'ai beau compter et recompter, toujours dix-sept . . . Mon père . . . nous sommes per-dus! . . .

Camille vivement ému de son désespoir tira de sa poche

ses dix francs, et, les posant au milieu des sous :

— Et dix font vingt-sept! dit-il avec une simplicité charmante.

— Vos dix francs! dit l'aveugle ému jusqu'aux larmes, je n'en veux pas; gardez-les... Marie, rends ces dix francs à ce généreux ami, c'est toute sa fortune.

— Puisqu'il vous faut vingt-six francs pour payer votre loyer, dit Camille, et que je n'en ai gagné que dix-sept,

il est bien juste que je vous donne le reste . . .

— Bien juste . . . dit le vieillard avec exaltation ; lui as-tu rendu ses dix francs, Marie?

— Mais, père . . .

- Ma fille, fais ce que je te dis! et non seulement cela

mais partage aussi la recette . . .

— Et moi, je ne veux pas de vos huit francs dix sous! répliqua vivement Camille, je veux que vous preniez mes dix francs! Mon pauvre oncle disait que les hommes étaient faits pour s'entr'aider les uns les autres. Je ne suis pas un homme; mais enfin, si je vous oblige aujourd'hui, demain vous m'obligerez à votre tour.

¹ It will soon be midnight. ² What do you expect?

— Prenez les dix francs de cet enfant, bon vieillard! dit un gros monsieur qui, depuis un moment, assis à une table voisine, écoutait le débat entre l'aveugle et Camille, prenez . . . soyez tranquille,¹ je me charge de les lui rendre . . . Mais il se fait tard, je ne puis m'arrêter plus longtemps à causer avec vous ; demain, je l'espère,² nous nous reverrons.³

CHAPITRE IX

Camille avait dormi sur la paille comme on pourrait dormir dans un bon lit; à son réveil, il trouva près de lui

le gros homme et l'invalide qui causaient à voix basse.

— Ainsi, pauvre enfant, dit le gros homme à Camille aussitôt qu'il le vit ouvrir les yeux, je possède un terrain clos de murs, près de Beaujon, au bout des Champs-Elysées; et, comme il s'y trouve ou tas de planches, de pieux, de vieux outils de jardinage, et de beaux arbres fruitiers, c'est un appât pour les maraudeurs. Je voudrais donc établir dans ce terrain un gardien, lequel, au moyen d'un petit cor de chasse que je lui remettrais, donnerait l'éveil au poste voisin. Tu n'aurais pas peur?

— Peur de quoi? demanda Camille; des voleurs? je

n'ai que mes dix francs . . .

— Alors, veux-tu me suivre? dit M. Raimond.

- C'est dit, monsieur, reprit Camille, je garderai votre

terrian. Partons. Je suis à vos ordres.

M. Raimond descendit de la carriole, ouvrit une porte basse, et introduisit Camille, suive de Fox, dans un terrain immense formant un carré parfait. Les trois quarts de cet enclos étaient en friche, et couverts seulement de mauvaises herbes et de chardons; le reste était planté de grands arbres fruitiers étalant leurs branches couvertes de feuilles et de fruits. Dans un coin gisait ⁶ un amas de vielles planches, de pieux, d'outils rouillés et de pierres brisées. Le mur qui entourait ce terrain, assez élevé en quelques endroits, était par intervalles dégradé et en ruine; on y

2 Omit l'.

¹ Don't be concerned.

³ We shall see each other again.

⁴ Might. ⁵ There is.

⁶ Was lying.

reconnaissait même les traces qu'y avaient laissées des voleurs.

— Voilà ton champ et ton verger, dit M. Raimond à Camille, aie i soin surtout que les voleurs te laissent des fruits aux arbres!

- Merci, monsieur, merci! s'écria Camille. Que vous

me rendez heureux!.

Camille accompagna le bon propriétaire jusqu'à sa voiture. Puis le soleil qui descendait à l'horizon, l'ayant fait songer à se préparer un abri pour la nuit il se dirigea vers les planches, et

se mit à l'ouvrage.

Il choisit le coin du mur indiqué par M. Raimond, et commença à se faire un plancher en étendant des planches d'égale dimension les unes à côté des autres ; puis il essaya d'en fixer debout, pour former les deux parois de la cabane ; mais c'était là le plus difficile²; il ne out 'amais y parvenir.

— Allons, la nuit porte conseil,3 se dit-il, soupons et ré-

signons-nous à passer la nuit à la belle étoile.4

Aussitôt dit, aussitôt fait: 5 des poignées d'herbe arrachées au sol furent dispersées par couches épaisses sur les planches; Camille s'étendit dessus, son chien à ses pieds, et ils ne tardèrent pas à s'endormir l'un et l'autre d'un profond sommeil.

Camille se réveilla un peu moulu ; il se leva, donna à manger à son chien, et, ayant toute une grande journée devant lui, il songea à disposer un logement un peu plus commode pour la nuit prochaine.

— Ces planches n'iront jamais, se disait-il; j'ai là des pierres, des moellons; mais il me faudrait de la chaux: où

en trouver?

Comme il s'en allait pensif, dans le voisinage de l'enclos, puiser de l'eau dans un gobelet que lui avait donné Marie, il rencontra une troupe de maçons qui se rendaient à l'ouvrage : il les suivit dans l'intention de leur demander conseil.

¹ Imperative of avoir.

4 Under the open sky.

⁵ No sooner said than done.

⁶ Will never do.

² That was the most difficult part. ³ This is a familiar French proverb.

— Monsieur, dit-il en s'adressant au plus jeune, voudriezvous me rendre un petit service, je vous prie?

— Moi! dit le jeune maçon un peu brusquement.

— Vous ou un autre de ces messieurs, reprit Camille un peu décontenancé. J'ai une petite maison à bâtir dans ce terrain, là, vis-à-vis . . . et, si c'était un effet de votre bonté ¹ . . .

— De te 2 la bâtir? acheva le plus jeune des maçons.

— La construirons-nous à quatre étages ou à sept? demanda un autre.

— C'est peut-être un château qu'il faut à monsieur?

dit un autre.

— Et combien monsieur paye-t-il la journée? 4 ajouta le premier maçon avec un éclat de rire qui excita la gaieté de toute la troupe.

Etourdi sous ce feu roulant de mauvaises plaisanteries, Camille resta un moment sans répondre; mais bientôt

reprenant courage, il releva la tête.

— Nous sommes en ce monde, dit-il, pour nous entr'aider les uns les autres; je ne vous demande rien pour rien. Je ne sais pas bâtir des maisons, mais je sais lire, écrire, et jouer du violon.

— Eh bien, lis, écris, joue 5 du violon, et fais-toi 6 une

maison avec ça, répondit l'un des maçons.

— Vous ne me comprenez pas . . . dit Camille, tout à fait troublé. Si l'un de vous voulait apprendre à lire ou à écrire, je le lui enseignerais, et, en échange, il me donnerait un petit coup de main pour bâtir ma maison.

— Je te donnerais un grand coup de pied plutôt . . . dit le plus jeune des maçons en s'avançant vers Camille

avec le geste requis pour effectuer sa menace.

Au moment où il allait lever la jambe, une jeune fille

lui tapa sur l'épaule.

— Tu n'as pas de honte, frère, lui dit-elle, de vouloir battre un enfant!

¹ If you would be so kind.

² For you.

³ Needs.

⁴ Per day.

⁵ Lis, écris, joue, fais are imperatives.

⁶ Make yourself.

⁷ Want to.

— Tiens! c'est mamselle Marie!... Bonjour, mamselle Marie! dirent les maçons, faisant politesse à la jeune fille.

- Eh bien, quel ² est-il donc, cet enfant? répliqua

brusquement le frère de Marie.

— Ce qu'il est! 3 répondit Marie avec exaltation et saisissant la main de Camille, ce qu'il est, je ne le sais; mais je vais vous dire ce qu'il a fait, messieurs!

Et, avec l'accent de la reconnaissance, Marie raconta le

service rendu à son père par Camille.

— Bravo! bravo! touche là, mon petit; pardon de t'avoir humilié, tu es un brave et digne enfant; touche là,

te dis-je!

— Enfant, dit le plus âgé des maçons, s'adressant d'un ton solennel à Camille, tu demeures dans le terrain du père Raimond, n'est-ce pas? Eh bien, va t'y promener tranquillement, en long et en large, les mains dans les poches et la canne à la main, comme on dit . . . Après notre journée, il reste encore trois heures de jour . . . nous sommes vingt, et le diable sera bien malin si, à l'heure de te coucher, ta maison n'est pas prête . . . Va . . . tu as obligé un aveugle qui est le père d'un camarade, tu as joué du violon pour lui, tu lui as donné tout l'argent que tu possédais . . . tu es un brave enfant; nous travaillerons tous pour toi. A ce soir, et compte sur les amis!

— Oui, comptez-y! * dit Paul.

Et, comme Camille voulait lui prendre la main, il la retira en disant:

— Je ne le mérite pas.

Dès que le soleil fut couché, les vingt maçons arrivèrent dans le terrain de M. Raimond, les uns truelle en main, les autres portant sur la tête des auges de chaux vive, tout ce qu'il fallait enfin pour bâtir. Camille leur montra le coin qu'il avait choisi, et ils se mirent à l'ouvrage.

¹ Bowing to.

² Who.

³ Who he is.

⁴ Pardon me for having insulted you.

<sup>Up and down.
There remains.
Till this evening.</sup>

⁸ Count on them.

C'était plaisir de les voir travailler, mettant pierre sur pierre, moellon sur moellon, assujettissant le tout avec du ciment. Après avoir achevé les deux murs qui complétaient la cabane, nos compagnons placèrent les planches en forme de toit, et les couvrirent de briques.

— Demain nous te 1 perfectionnerons cela, dirent-ils à

Camille.

— Nous t'apporterons une porte, une paillasse, une chaise,

une table et une couverture.

Les maçons souhaitèrent le bonsoir à Camille; il entra pour la première fois dans dans sa petite maison, et, se mettant à genoux, il pria Dieu.

CHAPITRE X

Il n'avait pas encore achevé sa prière, plus longue ce soir-là que de coutume, lorsque son chien, qui se tenait sur le seuil de l'ouverture où l'on devait ² placer la porte, se mit à grogner en regardant un des angles de l'enclos.

C'étaient deux hommes qui se dirigeaient vers l'endroit où étaient situés les arbres fruitiers. Le premier sentiment de Camille, il faut l'avouer, fut la peur. Il se rappela qu'il avait un petit cor de chasse; il en tira trois sons aigus et prolongés, et, protégé par l'ombre de sa petite maison, il attendit l'événement.

Les voleurs, effrayés, s'enfuirent aussitôt vers la partie du mur qui était dégradée. Un moment après, Camille entendit les pas d'une patrouille, puis les cris de *Qui vive?* . . . qui vive?³

Les mêmes voix crièrent bientôt:

— Nous les tenons! 4

Alors Camille sortit de l'enclos, et vit, arrêté non loin de là, un groupe de gardes nationaux entourant deux hommes de mauvaise mine. Il s'approcha davantage . . . et attira bientôt l'attention du caporal qui commandait la patrouille ; il interrogea Camille.

— D'abord, répondit Camille, c'est moi qui ai sonné

du cor.

¹ Dative of advantage—for you.

² Was to.

Who goes there?
We have them!

— Quoi! serais-tu¹ cet enfant dont mon oncle Raimond

m'a raconté l'histoire? demanda le caporal.

— Oui, monsieur . . . Du reste, ces dix francs m'ont joliment profité, allez ! ² Voulez-vous venir voir ma maison?

— Ta maison? dit le neveu de M. Raimond.

— Venez, venez, lui dit Camille.

Et la patrouille, le caporal en tête, se décida à le suivre.

— C'est là que tu couches? — dirent-ils tous à la vue de ces quatre murs nus et de l'herbe qui jonchait le plancher.

- Oui, dit l'enfant avec joie.

Puis, secouant sa petite tête blonde, il ajouta avec une

expression triste:

— Il y a un mois, du vivant de mon oncle,³ je me serais trouvé bien malheureux de n'avoir pas d'autre logement que celui-ci . . . mais aujourd'hui . . . après la crainte que j'ai eue de passer la nuit dans la rue, . . . je remercie Dieu, messieurs, d'avoir un réduit où coucher.

— Pauvre enfant! dirent les gardes nationaux, touchés de l'expression dont Camille accompagnait ses paroles.

— Messieurs, dit le caporal attendri, il faut faire quelque

chose pour cet enfant.

— Moi, je ne suis pas riche, dit l'un d'eux; je suis cordonnier de mon état, je me charge de lui remplacer ses souliers, qui ne sont pas neufs; en attendant, voici cinq francs, caporal.

- Moi, dit un autre, je lui enverrai demain un lit et

un matelas.

— Voici mon offrande, caporal . . .

— Et la mienne . . . — Et la mienne . . .

Le caporal prit l'argent de toutes les mains, et l'offrit à Camille, qui recula en rougissant.

— Je n'en veux pas! dit-il, je n'en veux pas!

— Prends donc! lui dit le caporal.

— Je n'en ferai rien,⁴ messieurs; je ne sais pourquoi, mais je n'aime pas à recevoir de l'argent de tout le monde.

¹ Can you be?

² Haven't they?

³ While my uncle was alive.

⁴ I can't do that.

Si vous vouliez me faire travailler, alors je l'aurais gagné cet argent, et je le recevrais.

- Mais que sais-tu faire? lui demanda le caporal;

sais-tu bien lire, bien écrire?
— Oui répondit Camille.

— Ecoute, je suis imprimeur, et j'ai un de mes correcteurs qui a besoin d'un apprenti. Viens demain,quand il fera ¹ jour, à cette adresse, et tu auras de l'ouvrage. En attendant, accepte toujours ces vingt francs, tu me les rendras plus tard.

- Comme cela, je le veux bien,2 dit Camille; mais je

vous les rendrai, je vous en avertis.

Les gardes nationaux se retirèrent en saluant Camille

du regard et de la main.3

— Ma foi,⁴ dit Camille, pesant son argent dans ses mains, on a bien raison de dire qu'on gagne plus à bien faire qu'à mal faire . . . Demain je prierai Marie de m'acheter des chemises et des bas.

CHAPITRE XI

Camille était levé de bonne heure ; l'espoir d'être employé dans une imprimerie lui avait trotté ⁵ par la tête toute la nuit, et l'avait empêché de dormir. Après avoir déjeuné, il sortit du terrain en compagnie de Fox.

A quelques pas,6 il rencontra le caporal qui avait quitté

son poste et se disposait à monter dans un fiacre.

— Tu arrives à propos, dit-il à Camille, monte, je vais

te conduire et t'installer.

L'enfant ne se le fit pas dire deux fois,⁷ il se plaça à côté de son nouveau patron, et le cheval partit au galop. Fox s'élança sur les traces de son maître. Au bout d'un quart d'heure, Camille se trouva au milieu d'un atelier d'imprimerie.

— Monsieur Germain, dit l'imprimeur, présentant Camille à un vieux monsieur sur les yeux duquel tombait un abat-jour vert qui lui cachait la moitié du visage, voici

¹ Future after quand.

² If you put it that way I am willing.

³ Casting friendly looks at Camile and waving to him.

⁴ Leave untranslated.

⁵ Run.

6 A few steps away.

7 Didn't have to be told twice.

un jeune enfant qui vous tiendra la copie 1; vous me direz

s'il est en état de faire cette besogne.

— Vous le saurez avant une heure, répondit M. Germain. Allons, petit, viens ici, — Suis-moi² sur ce manuscrit. Il faut être attentif, et m' arrêter si tu t'aperçois de quelque omission. As-tu bien compris?

— Parfaitement, monsieur.

— Maintenant viens t'asseoir près de moi, et commençons. Camille fut si docile, si prévenant pour M. Germain, qu'avant la fin de la journée ils étaient une paire d'amis. Camille lui avait raconté ses aventures, et le vieux correcteur lui avait offert de le prendre en pension chez lui.

— Mais c'est que 3 j'ai bien peu d'argent pour payer

ma pension, répondit Camille.

— Tu peux espérer de gagner trente sous par jour, —

— Trente sous par jour font neuf francs par semaine; tu donneras à ma femme vingt sous par jour, et tu auras le déjeuner et le dîner, à commencer d'aujourd'hui; cet arrangement te convient-il?

— Je le crois bien,⁴ monsieur, dit Camille ému, je le crois

bien!

Ainsi que l'avait promis le vieux correcteur, le même jour Camille fut reçu dans l'imprimerie du neveu de M. Raimond, à raison de ⁵ trente sous par jour. M. Germain le présenta à sa femme ; l'excellente dame ne savait à qui donner le plus de soins, à l'enfant ou à Fox.

A l'approche de la nuit, Camille prit congé de ses nouveaux protecteurs; le cœur gai, et suivi de Fox, il arpenta d'un

pied léger les longues allées des Champs-Élysées.

Comme il approchait de sa demeure, Camille rencontra Marie, qui semblait guetter son retour. Elle tenait à la main un mouchoir plié en cravate.

- Voulez-vous me permettre de vous bander les yeux,

Camille? lui dit-elle d'un air heureux et enjoué.

— Est-ce que nous allons jouer à colin-maillard, Marie? demanda Camille tout en avançant le front.

Sans autre explication, la jeune fille attacha fortement

¹ Help you read proof. ² Imperative of *suivre*.

The fact is that

^a Indeed it does.

⁴ Indeed it does. ⁵ At the rate of.

le bandeau, et, prenant l'heureux enfant par la main, elle

l'entraîna en courant.

Camille, les yeux bandés, et toujours guidé par Marie, ne tarda pas à se trouver dans son enclos; il commença à distinguer des rires étouffés, des chuchotements, et comme 1 un murmure sourd, un piétinement de plusieurs personnes qui marchaient avec précaution; bientôt il sentit sous ses pieds le plancher de sa cabane, et le bandeau tomba . . . Il jeta les yeux autour de lui²; jugez de son étonnement: les murs nus et dégradés de sa chambre étaient recouvertes d'un joli papier jaune à fleurs bleues, ce n'était plus une grande pièce carrée sans porte ni fenêtre, et dépourvue de meubles, mais une jolie chambre bien close, dans laquelle rien ne manquait : d'un côté, un lit de fer, garni d'un matelas, d'un traversin et d'une couverture : de l'autre côté, une jolie armoire de nover entr'ouverte et laissant voir 3 du linge sur ses rayons; au pied du lit, un petit buffet fermé, d'où s'échappait un fumet qui prouvait que ce meuble ne devait pas être 4 le moins utile. Ajoutez encore une table de bois blanc, deux chaises de paille, et vous comprendrez ce qui, dans ce moment, causait la surprise de Camille; aussi 5 le pauvre enfant doutait-il s'il était éveillé ou s'il dormait.

Un éclat de rire bruyant, lui prouva bientôt qu'il ne rêvait pas : alors seulement il aperçut ceux qui l'entouraient. C'étaient les maçons, compagnons du fils de l'aveugle, et l'aveugle lui-même ; puis un groupe de messieurs qu'il ne reconnut pas d'abord, et au milieu d'eux son patron l'im-

primeur.

— Eh bien, que dis-tu de tout cela? demanda ce dernier ⁶ en s'avançant vers Camille. Penses-tu que les dix francs donnés à ce brave aveugle t'aient ⁷ suffisamment profité? . . . Regarde, tout ici t'appartient : ce lit, cette armoire, ce buffet, la table, les chaises, ce sont ces messieurs qui te les donnent. Mais tu ne reconnais donc pas ces messieurs? . . . C'est la patrouille de cette nuit . . . Voilà de la vaisselle,

¹ Something like.

3 Showing.

5 So.

² He cast a glance around.

⁴ Would not be.

⁶ The latter.

⁷ Present subjunctive of avoir.

du linge, deux paires de draps, une douzaine de serviettes et des habillements à ¹ ton usage et, comme j'ai invité à souper, en ton nom, l'aveugle, son fils et sa fille, tu trouveras dans ce buffet tout ce qu'il faudra pour les régaler. Maintenant, adieu, mon garçon; et demain à l'ouvrage...

L'imprimeur et sa compagnie se retirèrent, et Marie, qui n'attendait sans doute que ce moment pour ouvrir le buffet, fit tourner la clef dans la serrure : la porte ouverte laissa voir un pâté énorme, une dinde rôtie, et deux pains de quatre

livres.

Camille, prenant aussitôt la parole:

— Mes amis, il y a de quoi ² souper pour tous . . . à table, à table.

— Mais nous n'avons que deux chaises, observa un des

maçons.

— L'une pour l'aveugle, — l'autre pour mademoiselle Marie, reprit Camille.

— La soirée est belle, dit Marie, portons la table dehors, et

soupons en plein air.

— Vivat! vivat! s'écrièrent les maçons en exécutant les ordres de Marie.

A dix heures, on se sépara. Camille rentra seul dans sa petite chambre. Après avoir remis tout en ordre, il se jeta à deux genoux devant son lit, et remercia Dieu, du plus profond du cœur, pour toutes les bénédictions répandues sur lui depuis quelques jours.

Pour la première fois depuis qu'il était à Paris, Camille

se coucha dans un lit.

— Que c'est bon!³ disait-il, que c'est bon!... Il faut avoir été privé d'un lit, comme je l'ai été pendant si longtemps, pour bien comprendre cette jouissance!... Et bientôt, le bon lit aidant, Camille dormit d'un profond sommeil.

¹ For.

² Enough. ³ How good it is!

APPENDIX

CONJUGATION OF REGULAR VERBS

Conjugation of an "er" Verb

INFINITIVE regarder, to look at

PRESENT PARTICIPLE regardant, looking at

present indicative je regarde, I look at, etc. tu regardes il regarde nous regardons vous regardez ils regardent

je regardais, I was looking at, tu regardais used to look at il regardait nous regardions vous regardiez ils regardaient

past definite
je regardai, I looked at
tu regardas
il regarda
nous regardâmes
vous regardâtes
ils regardèrent

PERFECT INFINITIVE avoir regardé, to have looked at

PAST PARTICIPLE regardé, looked at

present perfect
j'ai regardé, I have looked at,
tu as regardé looked at
il a regardé
nous avons regardé
vous avez regardé
ils ont regardé

pluperfect
j'avais regardé, I had looked
tu avais regardé
il avait regardé
nous avions regardé
vous aviez regardé
ils avaient regardé

past anterior j'eus regardé, I had looked at tu eus regardé il eut regardé nous eûmes regardé vous eûtes regardé ils eurent regardé FUTURE

je regarderai, I shall look at tu regarderas il regardera nous regarderons vous regarderez ils regarderont FUTURE PERFECT

j'aurai regardé, I shall have tu auras regardé looked at il aura regardé nous aurons regardé vous aurez regardé ils auront regardé

CONDITIONAL

je regarderais, I should look tu regarderais at il regarderait nous regarderions vous regarderiez ils regarderaient j'aurais regardé, I should have tu aurais regardé looked at il aurait regardé nous aurions regardé vous auriez regardé ils auraient regardé

IMPERATIVE

2d sing., regarde, look (thou)

1st plu., **regardons**, *let us look* 2d plu., **regardez**, *look*

PRESENT SUBJUNCTIVE

je regarde tu regardes il regarde nous regardions vous regardiez ils regardent perfect subjunctive j'aie regardé tu aies regardé il ait regardé nous ayons regardé vous ayez regardé

ils aient regardé

IMPERFECT SUBJUNCTIVE

je regardasse tu regardasses il regardât nous regardassions vous regardassiez ils regardassent pluperfect subjunctive j'eusse regardé tu eusses regardé il eût regardé nous eussions regardé vous eussiez regardé ils eussent regardé

Conjugation of an "ir" Verb

INFINITIVE finir, to finish

PERFECT INFINITIVE avoir fini, to have finished

PRESENT PARTICIPLE finissant, finishing

present indicative je finis, *I finish*, etc. tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent

IMPERFECT INDICATIVE je finissais, I was finishing tu finissais il finissait nous finissions vous finissiez ils finissaient

past definite je finis, I finished tu finis il finit nous finîmes vous finîtes ils finirent

je finirai, I shall finish tu finiras il finira nous finirons vous finirez ils finiront

conditional
je finirais, I should finish
tu finirais
il finirait
nous finirions
vous finiriez
ils finiraient

PAST PARTICIPLE fini, finished

PRESENT PERFECT
j'ai fini, I have finished, I
tu as fin finished
il a fini
nous avons fini
vous avez fini
ils ont fini

PLUPERFECT INDICATIVE j'avais fini, I had finished tu avais fini il avait fini nous avions fini vous aviez fini ils avaient fini

past anterior
j'eus fini, I had finished
tu eus fini
il eut fini
nous eûmes fini
vous eûtes fini
ils eurent fini

FUTURE PERFECT
j'aurai fini, I shall have fintu auras fini ished
il aura fini
nous aurons fini
vous aurez fini
ils auront fini

PAST CONDITIONAL
j'aurais fini, I should have
tu aurais fini finished
il aurait fini
nous aurions fini
vous auriez fini
ils auraient fini

IMPERATIVE

2d sing., finis, finish (thou)

1st plu., finissons, let us finish 2d plu., finissez, finish

PRESENT SUBJUNCTIVE

je finisse tu finisses il finisse nous finissions vous finissiez ils finissent PERFECT SUBJUNCTIVE

j'aie fini tu aies fini il ait fini nous ayons fini vous ayez fini ils aient fini

IMPERFECT SUBJUNCTIVE

je finisse tu finisses il finît nous finissions vous finissiez ils finissent PLUPERFECT SUBJUNCTIVE i'eusse fini

tu eusses fini
il eût fini
nous eussions fini
vous eussiez fini
ils eussent fini

Conjugation of an "re" Verb

rendre, to return, give back

PRESENT PARTICIPLE rendant, returning

present indicative je rends, I return, etc. tu rends il rend nous rendons vous rendez ils rendent

IMPERFECT INDICATIVE
je rendais, I was returning, I
tu rendais used to return, etc.
il rendait
nous rendions
vous rendiez
ils rendaient

PERFECT INFINITIVE avoir rendu, to have returned

PAST PARTICIPLE rendu, returned

PRESENT PERFECT
j'ai rendu, I have returned, I
tu as rendu returned, etc.
il a rendu
nous avons rendu
vous avez rendu
ils ont rendu

pluperfect indicative j'avais rendu, I had returned tu avais rendu il avait rendu nous avions rendu vous aviez rendu ils avaient rendu

PAST DEFINITE je rendis, I returned tu rendis il rendit nous rendîmes vous rendîtes ils rendirent

FUTURE je rendrai, I shall return tu rendras il rendra nous rendrons vous rendrez ils rendront

CONDITIONAL je rendrais, I should return tu rendrais

il rendrait nous rendrions vous rendriez ils rendraient

2d sing., rends, return (thou)

PRESENT SUBJUNCTIVE ie rende tu rendes il rende nous rendions vous rendiez ils rendent

IMPERFECT SUBJUNCTIVE ie rendisse tu rendisses il rendît nous rendissions vous rendissiez ils rendissent

PAST ANTERIOR j'eus rendu, I had returned tu eus rendu il eut rendu nous eûmes rendu vous eûtes rendu ils eurent rendu

FUTURE PERFECT j'aurai rendu, I shall have tu auras rendu il aura rendu nous aurons rendu vous aurez rendu ils auront rendu

PAST CONDITIONAL j'aurais rendu, I should have tu aurais rendu il aurait rendu nous aurions rendu vous auriez rendu ils auraient rendu

IMPERATIVE

1st plu., rendons, let us return 2d plu., rendez, return

PERFECT SUBJUNCTIVE j'aie rendu tu aies rendu il ait rendu nous ayons rendu vous avez rendu ils aient rendu

PLUPERFECT SUBJUNCTIVE i'eusse rendu tu eusses rendu il eût rendu nous eussions rendu vous eussiez rendu ils eussent rendu

CONJUGATION OF AUXILIARY VERBS

Conjugation of the Verb Etre

PRESENT INFINITIVE (INFINITIF PRÉSENT)

être, to be

PRESENT PARTICIPLE (PARTICIPE PRÉSENT)

étant, being

PRESENT INDICATIVE (INDICATIF PRÉSENT)

je suis, I am tu es il or elle est nous sommes vous êtes ils or elles sont

IMPERFECT (IMPARFAIT)

j'étais, I was, used to be tu étais il or elle était nous étions vous étiez ils or elles étaient

> PAST DEFINITE (PASSÉ DÉFINI)

je fus, *I was* tu fus il or elle fut nous fûmes vous fûtes ils or elles furent

PERFECT INFINITIVE (INFINITIF PASSÉ)

avoir été, to have been

PAST PARTICIPLE (PARTICIPE PASSÉ) été, been

PRESENT PERFECT (PASSÉ INDÉFINI)

j'ai été, I have been, I was tu as été il or éllé a été nous avons été vous avez été ils or elles ont été

PLUPERFECT (PLUS-QUE-PARFAIT)

j'avais été, I had been tu avais été il or elle avait été nous avions été vous aviez été ils or elles avaient été

PAST ANTERIOR (PASSÉ ANTERIEUR)

j'eus été, I had been tu eus été il or elle eut été nous eûmes été vous eûtes été ils or elles eurent été FUTURE (FUTUR)

je serai, I shall be tu seras il or elle sera nous serons vous serez ils or elles seront

SIMPLE CONDITIONAL (CONDITIONNEL PRÉSENT) je serais, I should be

tu serais
il or elle serait
nous serions
vous seriez
ils or elles seraient

FUTURE PERFECT (FUTUR ANTÉRIEUR)

j'aurai été, I shall have been tu auras été il or elle aura été nous aurons été vous aurez été ils or elles auront été

PAST CONDITIONAL (CONDITIONNEL PASSÉ)

j'aurais été, I should have tu aurais été been il or elle aurait été nous aurions été vous auriez été ils or elles auraient été

IMPERATIVE (IMPÉRATIF)

2d sing., sois, be (thou)

PRESENT SUBJUNCTIVE (SUBJONCTIF PRÉSENT)

je sois tu sois il or elle soit nous soyons vous soyez ils or elles soient

IMPERFECT SUBJUNCTIVE (SUBJONCTIF IMPARFAIT)

je fusse tu fusses il or elle fût nous fussions vous fussiez ils or elles fussent 1st plu., soyons, let us be 2d plu., soyez, be

PAST SUBJUNCTIVE (SUBJONCTIF PASSÉ)

j'aie été tu aies été il or elle ait été nous ayons été vous ayez été ils or elles aient été

PLUPERFECT SUBJUNCTIVE (SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT)

j'eusse été tu eusses été il or elle eût été nous eussions été vous eussiez été ils or elles eussent été

Conjugation of the Verb Avoir

PRESENT INFINITIVE (INFINITIF PRÉSENT)

avoir, to have

PRESENT PARTICIPLE (PARTICIPE PRÉSENT) ayant, having

> PRESENT INDICATIVE (INDICATIF PRÉSENT)

j'ai, I have tu as il or elle a nous avons vous avez ils or elles ont

> IMPERFECT (IMPARFAIT)

i'avais, I had, was having, used j'avais eu, I had had to have tu avais il or elle avait nous avions vous aviez ils or elles avaient

PAST DEFINITE (PASSÉ DÉFINI)

i'eus, I had tu eus il or elle eut nous eûmes vous eûtes il or elles eurent

PERFECT INFINITIVE (INFINITIF PASSÉ) avoir eu, to have had

PAST PARTICIPLE (PARTICIPE PASSÉ) eu, had

PRESENT PERFECT (PASSÉ INDÉFINI)

j'ai eu, I have had, I had tu a eu il or elle a eu nous avons eu vous avez eu ils or elles ont eu

PLUPERFECT (PLUS-QUE-PARFAIT)

tu avais eu il or elle avait eu nous avions eu vous aviez eu ils or elles avaient en

PAST ANTERIOR (PASSÉ ANTÉRIEUR)

j'eus eu, I had had tu eus eu il or elle eut eu nous eûmes eu vous eûtes eu Is or elles eurent eu FUTURE (FUTUR)

j'aurai, I shall have tu auras il or elle aura nous aurons vous aurez ils or elles auront

SIMPLE CONDITIONAL (CONDITIONNEL PRÉSENT) j'aurais, I should have tu aurais il or elle aurait nous aurions vous auriez ils or elles auraient

FUTURE PERFECT (FUTUR ANTÉRIEUR)

j'aurai eu, I shall have had tu auras eu il or elle aura eu nous aurons eu vous aurez eu ils or elles auront eu

PAST CONDITIONAL (CONDITIONNEL PASSÉ)

j'aurais eu, I should have had tu aurais eu il or elle aurait eu nous aurions eu vous auriez eu ils or elles auraient eu

IMPERATIVE (IMPÉRATIF)

2d sing., aie, have (thou)

1st plu., ayons, let us have 2d plu., ayez, have

PRESENT SUBJUNCTIVE (SUBJONCTIF PRÉSENT)

j'aie
tu aies
il or elle ait
nous ayons
vous ayez
ils (elles) aient

PAST SUBJUNCTIVE (SUBJONCTIF PASSÉ)

j'aie eu tu aies eu il or elle ait eu nous ayons eu vous ayez eu ils (elles) aient eu

IMPERFECT SUBJUNCTIVE (SUBJONCTIF IMPARFAIT)

j'eusse tu eusses il or elle eût nous eussions vous eussiez ils (elles) eussent PLUPERFECT SUBJUNCTIVE (SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT)

j'eusse eu tu eusses eu il or elle eût eu nous eussions eu vous eussiez eu ils (elles) eussent eu

CONJUGATION OF A REFLEXIVE VERB

INFINITIVE se laver, to wash one's self

PERFECT INFINITIVE s'être lavé, to have washed one's self

PRESENT PARTICIPLE se lavant, washing one's self.

PAST PARTICIPLE s'étant lavé, having washed one's self

PRESENT INDICATIVE je me lave, I wash myself, etc.

tu te laves il se lave nous nous lavons vous vous lavez

ils se lavent

PRESENT PERFECT je me suis lavé, I have washed myself, etc. tu t'es lavé il s'est lavé nous nous sommes lavés vous vous êtes lavés ils se sont lavés

IMPERFECT INDICATIVE je me lavais, I was washing muself, etc. tu te lavais il se lavait nous nous lavions vous vous laviez ils se lavaient

PLUPERFECT INDICATIVE je m'étais lavé(e), I had washed myself, etc. tu t'étais lavé(e) il s'était lavé(e) nous nous étions lavé(e)s vous vous étiez lavé(e)s ils s'étaient lavé(e)s

je me laverai, etc., I shall wash myself, etc.

FUTURE PERFECT je me serai lavé(e), etc., I shall have washed muself. etc.

CONDITIONAL je me laverais, etc., I should wash myself, etc.

PAST CONDITIONAL je me serais lavé(e), etc., I should have washed myself, etc.

PAST DEFINITE je me lavai, etc., I washed je me fus lavé(e), etc., I muself, etc.

PAST ANTERIOR had washed muself, etc. IMPERATIVE
2d singular
lave-toi, wash thyself, etc.

1st plural lavons-nous 2d plural lavez-vous

PRESENT SUBJUNCTIVE ie me lave, etc.

PERFECT SUBJUNCTIVE je me sois lavé(e), etc.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE ie me lavasse, etc.

PLUPERFECT SUBJUNCTIVE je me fusse lavé(e), etc.

NOTES ON IRREGULAR VERBS

In learning the irregular verbs, remember that most of them are not irregular at all. That is, most of them are regularly derived from their principal parts. See Lessons 33, 34, 35, 36.

When the first person singular of the present indicative ends in s, the second singular ends in s and the third in t unless the stem ends in d (see Lesson 35). Pouvoir is the only exception to this.

When the first person singular of the present indicative ends in x, the second singular ends in x and the third in t.

In most verbs the plural of the present indicative is formed from the present participle. In most of the remainder the first two persons of the plural are formed from the present participle and the third plural follows the spelling of the singular.

To understand what is meant by this, study carefully the

present indicatives of battre, bouillir, boire, etc.

No matter how irregular the singular of the present subjunctive may be, the first two persons plural are generally derived from the present participle and the third plural follows the spell ng of the singular.

The past definite is formed pretty regularly according to the models given in Lesson 40. It will help to compare some of the short past definites ending in the first singular in us with the past definites of avoir and être given in this same lesson.

The future and conditional are always regularly derived

from their first person singular

Some verbs, avoir, être, pouvoir, savoir, and vouloir, for

example, follow no or almost no rules for tense derivation. It is interesting to note that these highly irregular verbs are those in most common use. What relation does this fact bear to their irregularity?

Remember that some "er" verbs which are entirely regular in the formation of tenses show under certain conditions peculiarities in the spelling of their stems. (See Lesson 63.)

TABLE OF IRREGULAR VERBS

INFINITIVE	PRES.	PAST	PRES.	PAST
	PART.	PART.	INDIC.	DEF.
aller	allant	allé	je vais	j'allai
(to go)			tu vas	
Future	Pres. Subj.		il va	
j'irai	j'aille		nous allons	
	tu ailles		vous allez	
Conditional	il aille		ils vont	
j'irais	nous allions			
	vous alliez			
	ils aillent			
avoir	ayant	eu	j'ai	j'eus
(to have)			tu as	tu eus
Future	Pres. Subj.		il a	il eut
j'aurai	j'aie		nous avons	nous eûmes
	tu aies		vous avez	vous eûtes
Conditional			ils ont	ils eurent
j'aurais	nous ayons			
	vous ayez			
_	ils aient			t - 1441
battre	battant	battu	je bats	je battis
(to beat)			tu bats	
			il bat	
			nous battons vous battez	
			ils battent	
	\$	bu	ie bois	je bus
boire	buvant	bu	tu bois	tu bus
(to drink)	Dung Sarbs		il boit	il but
	Pres. Subj.		nous buvons	nous bûmes
	je boive tu boives		yous buvez	vous bûtes
	il boives		ils boivent	ils burent
	II DOIVE		ALG WOAT CARE	

PAST PRES. PRES. PAST INFINITIVE DEF. PART. PART. INDIC nous buvions vous buviez ils boivent ie bouillis bouillir bouillant bouilli ie bous tu bous (to boil) il bout nous bouillons vous bouillez ils bouillent conduire conduisant conduit je conduis ie conduisis tu conduis tu conduisis (to lead) il conduisit il conduit nous conduisons nous conduisîmes vous conduisez vous conduisîtes ils conduisirent ils conduisent Conjugated like conduire: produire, to produce: traduire, to translate; construire, to construct, and most verbs ending in uire connaître connaissant connu je connais je connus tu connais (to know) tu connus il connaît, etc. il connut, etc. Like connaître: paraître, to appear; disparaître, to disappear. coudre cousant cousu ie couds ie cousis (to sew) tu couds il coud, etc. courir courant couru ie cours ie courus (to run) tu courus Future il courut, etc. ie courrai couvrir couvert je couvre ie couvris couvrant (to cover)

Like couvrir: offrir, to offer; ouvrir, to open; souffrir, to suffer.

craindre craignant craint je crains je craignis
(to fear) tu crains
il craint, etc.

Like craindre: éteindre, to extinguish; joindre, to join; plaindre, to pity, and all other verbs ending in ndre preceded by a double vowel.

INFINITIVE	PRES.	PAST	PRES.	PAST
INFINITIVE	PART.	PART.	INDIC.	DEF.
croire (to believe)	croyant Pres. Subj. je croie	cru	je crois	je crus
croître (to grow)	croissant	crû	je croîs tu croîs il croît, etc.	je crûs tu crûs il crût, etc.
cueillir (to gather) Future je cueillerai	cueillant	cueilli	je cueille	je cueillis
devoir (to owe, must) Future je devrai	devant Pres. Subj. je doive tu doives il doive nous devions vous deviez ils doivent	dû (fem. due)	je dois tu dois il doit nous devons vous devez ils doivent	je dus
dire (to say)	disant	dit	je dis tu dis il dit nous disons vous dites ils disent	je dis
dormir (to sleep)	dormant	dormi	je dors	je dormis

Like dormir: mentir, to lie; sentir, to feel; servir, to serve; sortir, to go away; partir, to depart.

The singular of the present indicative of these verbs is as follows:

je mens	je sens	je sers	je sors	je pars
tu mens	tu sens	tu sers	tu sors	tu pars
il ment	il sent	il sert	il sort	il part
22 2220220				•

écrire écrivant écrit j'écris j'écrivis (to write)

Like écrire: décrire, to describe.

varmeatemitiz#	PRES.	PAST	PRES.	PAST
INFINITIVE	PART.	PART.	INDIC.	DEF.
envoyer	envoyant	envoyé	j'envoie	j'envoyai
(to send)	~ ~			
Future	Pres. Subj.			
j'enverrai	j'envoie			
être	étant	été	je suis	je fus
(to be)	D 0 1 *		tu es	
Future	Pres. Subj.		il est	
j e serai	je sois		nous sommes vous êtes	
			ils sont	
	6-14	fait	ie fais	in Ga
faire	faisant	iait	tu fais	je fis
(to do, make) Future	Pres. Subj.		il fait	
je ferai	je fasse		nous faisons	
jo rotur	tu fasses		vous faites	
	il fasse		ils font	
	nous fassions			
	vous fassiez			
	ils fassent			
falloir	lacking	fallu	il faut	il fallut
(to be necessary				
Future	Pres. Subj.			
il faudra	il faille			
fuir	fuyant	fui	je fuis	je fuis
(to flee)	Pres. Subj.			plural
	je fuie			nous fuîmes, etc.
haïr	haïssant	haï	je hais	je haïs
(to hate)			tu hais	tu haïs
			il hait	il haït
			vous haïssez	s nous haïmes vous haïtes
			ils haïssent	ils haïrent
lire	lisant	lu	ie lis	je lus
(to read)			•	3
mettre	mettant	mis	je mets	je mis
(to put)				
T 11	44			

Like mettre: permettre, to permit; promettre, to promise; soumettre, to submit.

INFINITIVE	PRES.	PAST	PRES.	PAST
	PART.	PART.	INDIC.	DEF.
mourir (to die)	mourant	mort	je meurs tu meurs	je mourus
Future	Pres. Subj.		il meurt	
je mourrai	je meure		nous mourons vous mourez ils meurent	
mouvoir (to move)	mouvant	mû (fem. mue)		je mus
Future	Pres. Subj.		il meut	
j e mouvrai	je meuve		nous mouvons vous mouvez ils meuvent	
naître (to be born)	naissant	né	je nais	je naquis
plaire (to please)	plaisant	plu	je plais tu plais tu plaît, etc.	je plus

Like plaire: taire, to be silent, except that there is no accent in the 3d person singular of the present indicative.

pleuvoir (to rain) Future il pleuvra	pleuvant	plu	il pleut	il plut
pouvoir (to be able)	pouvant	pu	je peux or je puis tu peux	je pus
Future	Pres. Subj.		il peut	
je pourrai	je puisse tu puisses il puisse		nous pouvons vous pouvez ils peuvent	
	nous puissions vous puissiez ils puissent		Imperative lacking	
prendre	prenant	pris	je prends	je pris
(to take)	Pres. Subj.		tu prends	
	je prenne		il prend	
	tu prennes		nous prenons	
	il prenne		vous prenez	

INFINITIVE

PRES.

PAST PART.

PRES.

PAST DEF.

nous prenions vous preniez ils prennent

ils prennent

Like prendre: apprendre, to learn; comprendre, to understand.

résolvant	résolu	je résous	je résolus
riant	ri	je ris	je ris
sachant Pres. Subj. je sache tu saches il sache nous sachions vous sachiez ils sachent	su	je sais tu sais il sait nous savons vous savez ils savent Imperative sache sachons sachez	je sus
s'asseyant Pres. Subj. je m'asseye	s'assis	je me assieds	je m'assis
suivant	suivi	je suis	je suivis
Pres. Subj. je tienne tu tiennes il tienne nous tenions vous teniez ils tiennent	tenu	je tiens tu tiens il tient nous tenions vous teniez ils tiennent	je tins
	riant sachant Pres. Subj. je sache tu saches il sache nous sachions vous sachiez ils sachent s'asseyant Pres. Subj. je m'asseye suivant tenant Pres. Subj. je tienne tu tiennes il tienne nous tenions vous teniez	riant ri sachant su Pres. Subj. je sache tu saches il sache nous sachions vous sachiez ils sachent s'asseyant s'assis Pres. Subj. je m'asseye suivant suivi tenant tenu Pres. Subj. je tienne tu tiennes il tienne nous tenions vous teniez	riant ri je ris sachant su je sais tu sais Pres. Subj. je sache tu saches il sache nous savons vous sachiez ils sachent Imperative sache sachons sachez s'asseyant s'assis je me assieds Pres. Subj. je m'asseye suivant suivi je suis tenant tenu je tiens tu tiens Pres. Subj. je tienne tu tienne tu tienne tu tiennes il tient nous tenions vous teniez

Like tenir: appartenir, to belong; contenir, to contain; obtenir, to obtain.

INFINITIVE PRES. PAST PRES. PAST
PART. PART. INDIC. DEF.

venir venant venu je viens je vins

(to come)

Venir is conjugated like tenir except that it forms its compound tenses with the auxiliary être instead of with avoir.

Like venir: devenir, to become; revenir, to return; se souvenir, to remember.

 vaincre
 vainquant
 vaincu je vaincs
 je vainquis

 (to conquer)
 tu vaincs

 il vainc, etc.

Like vaincre: convaincre, to convince.

vêtir vêtant vêtu je vêts je vêtis

(to clothe)

vivre vivant vécu je vis je vécus

(to live) Imperative

vive vivons vivez

voir voyant vu je vois je vis

(to see)

Future Pres. Subj.

je verrai je voie

 vouloir
 voulant
 voulu
 je veux
 je voulus

 (to wish, to be
 Pres. Subj.
 tu veux

willing)je veuilleil veutFuturetu veuillesnous voulonsje voudraiil veuillevous voulez

nous voulions ils veulent vous vouliez

ils veuillent Imperative

veux voulons voulez

or
veuille
veuillons
veuillez

THE USE OF A VOCABULARY

A vocabulary is intended to be used only after every other method of getting at the meaning of a word has been tried. On meeting a new or apparently new French word always ask yourself, "Is this word really new or is it one which I have seen before and of which by a little effort of concentration I can recall the meaning?" Many pupils will say to the teacher, "It took me a long time to do my lesson last night because I had to look up so many words in the vocabulary." Such a statement generally shows that the pupil has not adopted a proper method of vocabulary building. In some cases it means that the pupil has looked up words simply because he was too lazy to puzzle out their meaning.

Before looking up a word apply to it the following tests:

- (1) Is it related to any other French word of which I know the meaning?
- (2) Is it derived from some Latin word of which I know the meaning?
- (3) Is it related to some English word?
- (4) What help toward deriving the meaning of this word can I get from the context? In other words, considering the meaning of the other words in the sentence and in the surrounding sentences, how good a guess can I make as to what this word ought to mean?

Vocabulary building is an important part of the study of a foreign language. Without a good-sized vocabulary on which to fall back, you are lost at the time of an examination. Without a good-sized vocabulary you never acquire any real mastery of a language, whether your own or some other language. Try learning five or ten new words each day, really learning them so that they become your permanent possession. It is surprising how quickly this practice will

build up a fairly good working vocabulary. Some pupils keep in a notebook a list of new words met in translation and

review them at frequent intervals.

Once more, remember that the vocabulary and the dictionary must be your servants and not your masters. They bear about the same relation to your learning a language that the use of crutches would to a grown-up who is learning to walk. Avoid thumbing the vocabulary. It wastes time and does you no good!

FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

A

a, 3d sing. pres. indic. of avoir à, prep., to, in, at, by, for abandon, m., abandonment abandonné, adj., abandoned abandonner, to abandon abat-jour, m., lampshade, eyeabeille, f., bee aboyer, to bark abreuver, to water **abri**, m., shelter abrité, adj., sheltered absolument, adv., absolutely absorber, to absorb accepter, to accept accompagner, to accompany accorder, to grant accoster, to accost, speak to accourir, to run up, to come running up accourut, 3d sing, past def. of accourir achat, m., purchase acheminer (s'), to make one's acheter, to buy achever, to complete, finish acier, m., steel actif, active, adj., active adieu, exc., farewell! admirer, to admire adresse, f., skill, address adresser, to address

affectueusement, adv., affectionately affreux, adj., frightful afin de, prep., in order to \hat{a} ge, m., age; quel — avezvous? how old are you? âgé, adj., aged, old agenouiller (s'), to kneel agir, to act agis, 2d sing. pres. indic. or imper, of agir agneau, m., lamb agréable, adj., agreeable agricole, adj., agricultural aide, f., aid, help aider, to aid, help aie, 2d sing. imper. of avoir aigle, m., eagle aigu, -e, adj., sharp aiguille, f., needle; grande—, hour hand: petite minute hand aimable, adj., amiable, pleasant, good-natured aimer, to love, like mieux, to prefer; j'aimerais, etc., I should like, etc. ainsi, adv., thus, so ainsi que, adv., as well as air, m., air; en plein —, in the open air **ajouter**, to add alentours, m. plu., neighboring places

allais, allait, 1st and 3d pers. . sing. imperf. indic. of aller allée, f., walk, path Allemagne, f., Germany aller, to go; - en ville, to go down town; — se promener, to go to walk allié, m., ally allier, to ally; s'-, to ally oneself allons, exc., come! let's see! alors, adv., then, at that time amas, m., pile, heap ambassadeur, m., ambassador ambre, m., amber $\hat{\mathbf{a}}\mathbf{me}, f., \text{ soul}$ américain, adj., American Américain, m., American Américaine, f., American woman Amérique, f., America ami, m., amie, f., friend amicalement, adv., kindly, in a friendly tone amitié, f., friendship amour, m., love amuser, to amuse; s'-, to have a good time an, m., year ancien, ne, adj., ancient anéanti, adj., annihilated ange, m., angel anglais, adj. and m., English, English language Anglais, m., Englishman angle, m., corner Angleterre, f., England angoisse, f., anguish animé, adj., animated année, f., year antiquité, f., antiquity

août, m., August

apercevant, pres. part. of apercevoir apercevez, 2d plu. pres. indic. of apercevoir apercevoir, to perceive aperçois, 1st sing, pres. indic. of apercevoir apercut, 3d sing, past def. of apercevoir appartenir, to belong appat, $m_{\cdot,\cdot}$ bait, attraction appeler, to call; s'—, to be called, to be named appétit, m., appetite apporter, to bring, carry apprendre, to learn apprenti, m., apprentice apprentissage, m., apprenticeship appris, past part. of apprendre approche, f., approach approcher, to approach appuyer, to lean après, prep., after après, adv., afterwards après-midi, m., afternoon arbre, m., tree arbuste, m., bush arc, m., arch arc-en-ciel, m., rainbow archet, m., bow (of violin) **ardoise**, f., slate argent, m., silver arme, f., arm, weapon; aux —s, to arms! armée, f., army armoire, f., closet arpenter, to pace with large arracher, to snatch [strides arrangé, past part. of arranger arranger, to arrange; s'-, to arrange oneself

arrêter, to stop, s'—, to stop arrivée, f., arrival arriver, to arrive arrivèrent, 3d plu. past def. of arroser, to water artiste, m. or f., artist ascenseur, m., elevator **ascension**, f., ascent assentiment, m., consent asseoir, to seat; s'—, to sit down assez (de), adv., enough assieds-toi, 2d sing. pres. indic. or imper. of s'asseoir assis, past part. of asseoir assujettir, to fasten assurer, to assure atelier, m., workshop atlantique, adj., Atlantic attacher, to attach atteindre, to reach atteint, past part, of atteindre attendre, to wait for attendri, adj., moved, touched attends, 2d sing, imper. of attendre attentif, adj., attentive attention, f., attention; faire —, to pay attention attirer, to attract attrister, to sadden aube, f., dawn au-dessous de, prep., below au-dessus de, prep., above **auge**, f., trough aujourd'hui, adv., to-day auprès de, prep., near, beside aurons, 1st pers. plu. fut. of aussi, adv., also; — bien que, as well as

aussitôt, adv., immediately aussitôt que, conj., as soon as automne, m., autumn autour de, prep., around autre, adj., other autrefois, adv., formerly avance (en), in advance; être en —, to be fast avancer, to advance; to step forward avant, prep., before (time) avant-hier, adv., day before vesterday avec, prep., with avenir, m., future; à l'—, in future aventure, f., adventure avertir, to warn aveugle, adj., blind aveugle, m., blind man avidité, f., avidity, eagerness aviser (s'), to take it into one's head, to consider avocat, m., lawyer avoir, to have; — l'intention, to intend avouer, to confess avril, m., April ayant, pres. part. of avoir ayons, 1st plu. imper. of avoir

В

bâillant, adj., yawning bâiller, to yawn bal, bals, m., ball, dance balayer, to sweep balle, f., ball (for play) banc, m., bench bandeau, m., bandage bander, to bind banque, f., bank barrière, f., gate

bas, m., stocking bas, basse, adj., low basse-cour, f., henyard bassin, $m_{\cdot,\cdot}$ basin Bastille, f., a state prison at Paris under the kings **bataille**, f., battle bataillon, m., battalion bateau, m., boat bateau-mouche, m., small excursion boat batiment, m., building **bâtir**, to build battre, to beat beau, belle, adj., beautiful; il fait —, it is fine weather; avoir —, to be in vain beaucoup, adv., much, many beauté, f., beauty Belgique, f., Belgium **bénédiction**, f., blessing berceau, m., cradle besogne, f., task besoin, m., need; avoir — de, to need **bête**, f., beast betterave, f., beet beurre, m., butter bien, adv., well, very, surely indeed; eh —, well then bien que, conj., although bientôt, adv., soon, so long bijou, m., jewel billet, $m_{\cdot,\cdot}$ ticket; de banque, banknote blanc, blanche, adj., white blesser, to wound bleu, adj., blue; — foncé, dark blue blond, adj., light-colored, yellow-haired blottir (se), to crouch

boire, to drink bois, m., wood, woods boit, 3d sing. pres. indic. of boire **boîte**, f., box; — aux lettres, letter box bon, bonne, adj., good bonbon, m., bonbon, candy bond, m., bound, leap bonjour, m., good-morning, greeting bonsoir, m., good-night bonté, f., goodness, kindness bord, m., edge bordé, adj., bordered borné, adj., limited, bounded **botte**, f., bundle bouche, f., mouth bouchée, f., mouthful **boulanger**, m., baker bourse, f., purse, stock exchange bout, m., end; au — de, at the end of boutique, f., shop **branche**, f., branch bras, m., arm brave, adj., good, brave **bref**, adj., brief Bretagne, f., Brittany **briller**, to shine brique, f., brick brisé, adj., broken brosser, to brush; se — les dents, to brush one's teeth; se — les cheveux, to brush one's hair bruit, m., noise **brûler**, to burn brusquement, adv., gruffly brutalement, adv., roughly

bruyant, adj., noisy

bu, past part. of boire
buffet, m., sideboard, cup-buisson, m., bush [board bureau, m., bureau, office;
de poste, post office

C

ça, pro., abbreviation for cela cabane, f., cabin cacher, to hide cadeau, m., present, gift cadran, m., clock dial café, m., coffee, café caillou, m., pebble caisse, f., cashier's window calculer, to calculate camarade. $m_{\cdot,\cdot}$ comrade. school-fellow campagne, f., country; à la —, in the country candeur, f., candor, frankness canne, f., cane capitaine, m., captain capitale, f., capital caporal, m., corporal car, conj., for, because caresser, to caress carotte, f., carrot carré, adj., square carrefour, m., cross street, crowded thoroughfare carte, f., card; — postale, postal card casser, to break; se — le **bras**, to break one's arm cathédrale, f., cathedral causer, to talk, cause cave, f., cellar ce, cette, ces, adj., this, these ce, pro., it ce qui, pro., that which ceci, pro., this

céder, to yield, concede cela, pro., that célèbre, adj., celebrated celui, celle, ceux, celles, demonstrative pro., this one, that one, these, those; —ci, the latter; — là, former celui qui, pro., he who, the one who, etc.; ceux qui, they who, the ones who cent, adj. or pro., a hundred centime, m_{\cdot} , centime, onefifth of a cent centimètre, m., centimeter centre, m., center, purpose cependant, adv., however certainement, adv., certainly certes, adv., certainly cesser, to stop, finish c'est, impers. verb, he is, she is, it is c'était, impers. verb, it was chacun, pro., each one, every one chagrin, m., sorrow, trouble chaise, f., chair chambre, f., room; coucher, bedroom champ, m., field chandelle, f., candle chant, m., chanson, f., song chanter, to sing **chapeau**, m., hat chaque, adj., each char, m., car chardon, m., thistle charge, f., charge; à ma —, in my charge charger (se) de, to take care of, be responsible for charmant, adj., charming

charpentier, m., carpenter chasser, to chase, drive out château, m., castle chaud, adj., warm; il fait —, it is warm; avoir —, to be warm chaussures, f. plu., shoes chaux, f., lime; — vive, quicklime chef d'œuvre, m., masterpiece chemin, m., road **cheminée**, f., chimney **chemise**, f., shirt chèque, m., check cher, chère, adj., dear, expensive chercher, to look for cheval, m., horse cheveux, m. plu., hair chez, prep., at the house of, at the shop of, with, among; -moi, at home chien, m., dog **chiffon**, m., rag, scrap choisir, to choose chose, f., thing; quelque—, something; — et autre, one thing and another **chou**, m., cabbage chuchotement, m., whispering chut! exc., hush! chute, f., fall ciel, m. (plu. cieux), sky, heaven; au -, in heaven ciment, m., cement citoyen, m., citizen clair, adj., light, clear, fair classe, f., class; à la—, in class **clef**, f., key climat, m., climate clin d'œil, m., twinkling of an eve

clos, adj., enclosed cocher, m., coachman cœur, m., heart coiffé, adj., dressed (of the hair) coin, m., cornercolère, f., anger colin-maillard, m., blindman's collecte, f., collection **colonie**, f., colony coloniser, to colonize **combien**, adv., how many? how much? combler, to complete, overwhelm comique, adj., comical commandement, $m_{\cdot,\cdot}$ mand commander, to command comme, prep., as, like comme, conj., as, since; — si, as if commencer, to begin comment, adv., how? s'appelle? what is name of? commis, m., clerk commode, adj., fitting, suitable **commun**, adj., common **compagne**, f., companion, wife **compagnie**, f., company compagnon, m., companion compassion, f., pity complet, -ète, adj., complete, finished complet, m, suit compléter, to complete complètement, adv. completely comprendre, to understand

comprenez-vous? 2d plu. pres. indic. interrog, of comprendre compris, past part. of comprendre compter, to count, expect comptoir, m., counter concorde, .f, concord, peace condammer, to condemn conduire, to conduct, lead, take, drive conduire (se), to conduct oneconduisait, 3d sing. imperf. indic. of conduire conduisit, 3d sing, past def. of conduire conduite, f., conduct confiseur, m., confectioner congé, m., leave, farewell connaissance, f., acquaintance; faire la — de, to make the acquaintance of connaître, to know; faire —, to make known **conseil**, m., advice consequemment, adv., consequently considérable, adj., considerable, important construire, to build, construct construit, past part. of construire contenir, to contain content, adj., satisfied contenter, to satisfy contenu, m., contents conter, to tell, relate **contigu**, adj., contiguous, near continuer, to continue **contraire**, adj., contrary; —, on the contrary

contrarié, vexed contre, prep., against contre-allée, f., side-alley contremaître, foreman convenir, to suit conviendrait, 3d sing. condit. present of convenir copie, f., copy, printer's copycor, m., horn; — de chasse, hunter's horn, bugle cordialement, adv., cordially cordonnier, m_{\cdot} , shoemaker corne, f., horn, corner correcteur, m., proofreader correspondant, adj., corresponding corriger, to correct côte, f., coast Côte d'Azur, m., coast of southern France, near Nice côté, m., side, direction ; à de, beside; de l'autre —, on the other side cotonnades, f. plu., cotton goods couche, f., layer coucher, m., setting (of the sun) coucher, to put to bed coucher (se), to go to bed, to lie down couleur, f., color coup, m., blow; — d'archet, bowing (of a violin); — de baïonnette, bayonet stroke; — de pied, kick; — de main, helping hand coupable, adj., guilty coupé, m., front part of stagecoach couper, to cut; se faire les cheveux, to have one's hair cut

cour, f., court, courtyard; des messageries, coach yard courageux, adj., courageous courir, to run courrier, m., mail, messenger court, adj., short couteau, m., knife coûter, to cost coutume, f., custom; de —, ordinarily **couture**, f., sewing couvert, adj., covered couverture, f., covering, bedquilt couvrir, to cover craie, f., chalk craignit, 2d sing. past def. of craindre **craindre**, to fear **crainte**, f., fear **craintif**, adj., fearful, timid **cravate**, f., necktie **crayon**, m., pencil **créature**, f., creature cri, m., cry crier, to cry croire, to think, believe croyez, 2d sing. imper. croire cueilli, past part. of cueillin cueillir, to pick or gather cuillère, f., spoon **cuisine**, f., kitchen, cooking cygne, $m_{\cdot,\cdot}$ swan

D

d'abord, adv., at first d'ailleurs, adv., besides dame, f., lady dame! exc., come, come! dans, prep., in dater, to date davantage, adv., more, further debat, m., debate debout, adv., upright, standing décembre, m., December déchirer, to tear, tear off décider (se) à, to decide, to make up one's mind décontenancé, adj., disconcerted décoré, adj., decorated découvrir, to discover dégradé, adj., dilapidated dégrader, to break down dehors, adv., outside **déjà**, adv., already déjeuner, to breakfast, lunch délaisser, to abandon délicat, adj., delicate **délicieux**, adj., delicious **déluge**, m., deluge demain, adv., to-morrow; à —, till to-morrow demander, to ask for **demeure**, f., dwelling demeurer, to live, dwell **demi**, m. adj. and adv., half **demi-heure**, f., half an hour dent, f., tooth; à belles —s, hungrily d'entre, prep., among, of **dépêche**, f., dispatch; télégraphique, telegram **dépit**, m., vexation, anger déplaire, to displease déplaît, 3d sing. pres. indic. of déplaire dépourvu, adj., deprived, bare depuis, prep., since, for depuis que, conj., since dernier, adj., last; ce —, the derrière, prep., behind

dès que, conj., as soon as descendit, 3d pers. sing. past def. of descendre descendre, to get down **désert**, adj., deserted désespoir, m., despair **déshonneur**, m., dishonor désigner, to point out désirer, to desire, wish désolé, adj., sorry, disconsolate **dessus**, adv., on top **détruire**, to destroy détruit, past part. of détruire **dette**, f., debt deux, adj. and pro., two; tous les —, both devant, prep., before, in front of **développement**, m., developdevenir, to become ment deviner, to guess devint, 3d sing. past def. of devenir dévise, f., motto devoir, to owe, must dévorer, to devour diable, m., devil Dieu, m., God difficile, adj., difficult digne, adj., worthy, dignified diligence, f., stagecoach dimanche, m., Sunday; dernier, last Sunday dinde, f., turkey dîner, to dine dîner, m., dinner dire, to say, tell directeur, m., director dirent, 3d plu. past def. of dire diriger, to direct; se — vers, to make for

dis, 1st sing. pres. indic. and past def. of dire disait, 3d sing. imperf. of dire disant, pres. part. of dire discours, m., speech disperser, to scatter disposer, to arrange disputer, to dispute distinguer, to distinguish distrait, adj., absent-minded dit, past part. of dire; 3d sing. pres. indic. and past def. of diviser, to divide dix, adj. and pro., ten docile, adj., docile, obedient docteur, m., doctor doigt, m., finger dois, 1st sing. pres. indic. of devoir doivent, 3d plu. pres. indic. of devoir dommage, m., damage; quel —, what a pity! don, m., gift donc, adv., then, therefore donner, to give; — en or sur, to look on, face on donnez, 2d plu. pres. indic. or imper. of donner donnez-moi, give me dont, pro., of which, of whom, whose dormi, past part, of dormir dormir, to sleep dormirai, 1st sing. fut. dormir dors, 2d sing. pres. indic. or imper. of dormir d'où, adv., from which, whence doucement, adv., softly, gently

douceur, f., softness, gentleness

douleur, f., grief doute, m., doubt douter, (s'), to suspect doux, douce, adj., soft, gentle douzaine, f., dozen douze, adj. or pro., twelve drap, m., cloth, sheet drapeau, m., flag droit, adj., right droit, adv., straight droit, m., right droite, à, adv., to the right drôle, adj., foolish du, art., of the, some dû, past part. of devoir

E

eau, f., water **échange**, m., exchange **échanger**, to exchange échapper, to escape ; (s') to escape **échafaudage**, m., scaffolding **échelle**, f., ladder éclaircir (s'), to thin out éclat, m., outburst; rire, burst of laughter école, f., school économe, adj., economical écouter, to listen écrier (s'), to exclaim écrire, to write écris, 1st sing. pres. indic. of écrire, also 2d sing. imper. écrit, past part. of écrire écritoire, m., inkstand écriture, f., writing écrivez, 2d plu. pres. indic. or imper. of écrire édifice, m., edifice, building effectuer, to carry out effet, m., effect; en —, in fact

effrayer, to frighten **égal**, adj., equal **égalité**, f., equality égard, m., regard ; à ton —. in regard to you égarer, (s'), to lose one's way église, f., church égoïste, adj., selfish **égorger**, to cut the throat of, to murder élancer (s'), to rush forward élégant, adj., elegant **élève**, m. or f., pupil **élevé**, adj., raised, high élever (s'), to rise, get up éloigner (s'), to withdraw, go away embarrassé, adj., embarrassed émerveillé, adj., astonished emmener to take away, take empêcher, to prevent empereur, m., emperor **empire**, m., empire emploi, m., use employé, m., employee, clerk employé, adj., employed, used employer, to use empoisonner, to poison emporter, to carry off empressement, $m_{\cdot,\cdot}$ eagerness empresser (s'), to hurry **ému**, adj., moved, excited en, prep., in, on, as, at; with a pres. part., while en, pro., of it, of them, some, from it, from them enclos, m., enclosure encore, adv., yet, still, besides; — un, another endormir (s'), to go to sleep endroit, m., place

épaule, f., shoulder enfant, m., child enfin, adv., at last, at any rate enfuir, (s'), to flee enjoué, adj., playful enlever, to remove ennemi, m., enemy ennuyer (s'), to get tired énorme, adj., enormous enroué, adj., hoarse enseigner, to teach ensemble, adv., together ensuite, adv., next entamer, to cut into, start entasser, to heap up entendez-vous, 2d plu. pres. indic. interrog. of entendre entendit, 3d sing. past def. of entendre entendre, to hear; — parler de, to hear spoken of; faire —, to utter; — dire, to hear said; s'entend, of course; il s'entend, it is understood enthousiasme, m., enthusiasm entourer, to surround entr'aider (s'), to help one another entraîner, to drag away entre, prep., between entrer, to enter entr'ouvert, adj., half open envahir, to invade **enveloper**, to envelop enverrai, 1st sing. fut. of envoyer environs, m., plu., suburbs, surroundings envoyé, past part. of envoyer envoyer, to send épagneul, m., spaniel épais, -sse adj., thick

épinards, m., spinach épine, f., thorn **époque**, f., epoch, period éprouver, to feel erreur, f., error escalier, m., staircase; descendre l'-, to go downstairs Espagne, f., Spain espagnol, adj., Spanish espèce, f., species, kind espérer, to hope for **espoir**, m., hope essayer, to try, attempt essuyer, to wipe off est, m., east est-ce que, impers., is it that? et, conj., and; et . . . et, both ... and étable, f., stable établir, to establish; s'—, to settle étage, m., story étaler, to stretch out, spread état, m., state, trade; être en — de, to be able to été, m., summer étendard, m., standard étendre, to stretch; s'—, to stretch oneself out, to lie down étoile, f., star; à la belle—, under the open sky étonné, adj., astonished étonnement, m., astonishment étonner, to astonish étouffé, adj., stifled étourdi, stunned, giddy étranger, adj., foreign être, to be

étrennes, f. plu., New Year's faire, m., deed gifts **étudier**, to study **éveil**, m., awakening, alarm éveillé, adj., awake événement, m., event ; attendre l'—, to see what will happen **exactement**, adv., exactly exaltation, f., excitement **examen**, m., examination examiner, to examine **exception**, f., exception; 1' — de, except for excuser, to excuse exécuter, to execute **exemple**, m., example; par —, for example **exercice**, m., exercise exil, m., exile exister, to exist **explication**, f., explanation **explorateur**, m., explorer explorer, to explore

F

fabrication, f., manufacture

face, f., face; en—de, opposite

fabrique, f., factory

fâché, adj., sorry

facile, adj., easy

facilement, adv., easily
façon, f., fashion
facteur, m., porter, postman
faible, adj., weak
faim, f., hunger; avoir —, to
be hungry
faire, to make, do; — des
achats, to go shopping; se
— mal, to hurt oneself;
se — — un complet, to
have a suit made

fais, 2d sing. pres. indic., or imper. of faire fait, 3d sing. pres. indic. of faire; il se —, it happens fait, past. part. of faire falloir, impers.. to be necessary fameux, adj., famous famille, f., family; en —, in the family, privately farce, f., trick, joke fatigué, adj., tired faubourg, m., suburb, quarter faudrait, condit. of falloir faut, pres. of falloir faute, f., fault, mistake favori, favorite, adj., favorite **femme**, f., wife, woman fenêtre, f., window fer, m., iron fera, 3d sing. fut. of faire feras, 2d sing. fut. of faire ferme, f., farm fermer, to close fermier, m., farmer féroce, adj., fierce fête, f., feast, birthday **feu**, m., fire; —**roulant**, volley feuillage, m., foliage feuille, f., leaf; — de papier, sheet of paper feuilleter, to turn the leaves of **février**, m., February fiacre, m., cab, carriage fidélité, f., fidelity fier, adj., proud figurer (se), to imagine fille, f., daughter, girl fils, m., son fin, f., end; ala —, finally finir, to finish

fit, 3d sing. past def. of faire fixer, to fix, fasten, stare at fleur, f., flower foin, m., hay fois, f., time; \hat{a} la —, at once fond, m., bottom, back; au —, at the back or bottom fonder, to found font, 3d plu. pres. indic. of faire fontaine, f., fountain, spring force, f., strength; avec —, loudly forme, f., form; en — de, in the shape of former, to form fort, adj., strong, big fort, adv., much, very fortement, adv., strongly, greatly fou, folle, adj., mad, foolish fouiller, to grope foule, f., crowd fouler, to sprain **fourchette**, f., fork fourmiller, to swarm fournir, to furnish frais, fraîche, adj., fresh, cool franc, franche, adj., free, frank, open franc, m., franc français, adj., French français, m., French language Français, m., Frenchman franco-prussien, adj., Franco-Prussian frappant, adj., striking frapper, to strike fraternité, f., brotherhood fréquenté, adj., frequented frère, m., brother friche, f., waste land, uncultivated land

froid, adj., cold froid, m., cold; avoir —, to be cold; il fait —, it is cold front, m., forehead frotter, to rub fruits, m. plu., fruit fumet, m., odor furent, 3d plu. past def. of être furieux, adj., furious

G

gagner, to gain gai, adj., gay gaieté, f., gaiety galerie d'art, f., art gallery gamin, m., boy, urchin garçon, m., boy garde, m., guard; —s nationaux, national guards garder, to keep gardien, m., guardian, keeper gare, f., station garni, adj., furnished, supplied garrotter, to bind, throttle gauche, adj., left; à-, adv., to the left geler, to freeze gémir, to groan **gémissement**, m., groan général, m., general généralement, adv., generally généreusement, adv., genergénéreux, adj., generous genou, m., knee gens, m. plu., people gentil, adj., polite, kind, wellbehaved geste, m., gesture

gigantesque, adj., gigantic glace, f., ice, ice cream glisser, to glide gloire, f., glory gobelet, m., mug golfe, m., gulf, chasm gouffre, m., gulf gousset, m., pocket, purse gouverneur, m., governor grâce, f., gracefulness, charm gracieux, adj., graceful, kind gramme, m., gram grand, adj., big, large, tall grand'mère, f., grandmother grand-père, m., grandfather gravement, adv., gravely grêle, adj., slight, slim, shrill grêler, to hail grenier, m., attic grille, f., iron gate, grating grognement, m., growl grogner, to growl gros, grosse, adj, fat, big grotte, f., grotto **groupe**, f., group guerre, f., war guetter, to watch for guider, to guide guirlande, f., wreath guise, f., way, manner; en de, by way of, as a kind of

Н

habile, adj., skillful habiler (s'), to dress oneself habit, m., dress habiter, to inhabit habitué, adj., accustomed haïr, to hate haricots, m. plu., string beans

hasard, m., chance; au —. at random hâte, f., haste; à la —, in haste haut, adj., high, loud haut (en), adv., on top, above, upstairs hauteur, f., height havre, m., harbor hectare, m., hectare, a measure of land, used like "acre" in English **hélas**, exc., alas! herbe, f., grass **héroïsme**, m., heroism heure, f., hour; tout à l'—, just now, pretty soon; de bonne —, early heureusement, adv. happily heur ux, adj., happy hier, adv., yesterday **histoire**, f., history, story historique, adj., historical hiver, m., winter **homme**, m., man **honneur**, f., honor honte, f., shame; avoir —, to be ashamed **honteux**, adj., asnamed horloge, f., clock **hospitalité**, f., hospitality hôtel, m., hotel, house hôtel de ville, m., city hall humide, adj., damp humilier, to humiliate, insult

Ι

ici, adv., here idée, f., idea; se faire une — de, to get an idea of île, f., island impair, adj., not even, odd

importer, to be important; que t'—, what do you care? **imprimerie**, f_{\cdot} , printing shop imprimeur, m., printer impur, adj., impure, foreign indemnité, f., indemnity indien, adj., Indian indiquer, to indicate industrie, f., industry industrieux, adj., industrious informer (s'), to inform oneself **infortune**, f., misfortune infortuné, m., unfortunate man ingenieusement, adv., gemously inquiet, adj., uneasy, anxious inquiétude, f., uneasiness installer, to install, start **instituteur**, m., teacher intention, f., intention; avoir 1'— de, to intend intéressant, adj., interesting intéresser, to interest intérêt, m., interest **intérieur**, f., interior interroger, to question **intervalle,** $m_{\cdot,\cdot}$ interval introduire, to introduce, lead in invalide, m., old soldier Invalides, m. plu., Soldiers' Home **inviter**, to invite iront, 3d plu. future of aller **irrégulier**, adj., irregular Italie, f., Italy

J

jaillir, to spout jamais, adv., ever; ne —, never

jambe, f., leg janvier, m., January jardin, m., garden **jardinage**, m., gardening jaune, adj., yellow **Jean**, m., John jeter, to throw, cast jeudi, m., Thursday jeune, adj., young joie, f., joy joignent, 3d plu. pres. indic. of joindre joindre, to join joli, adj., pretty joliment, adv., nicely, greatly joncher, to strew, clutter **jouer**, to play joueur, m., player jouir, to enjoy jouissance, f., enjoyment joujou, m., toy jour, m., day, daylight; huit —s, a week; tous les —s, every day; faire —, to be daylight; par —, per day Jour de l'An, m., New Year's Day. **journal**, m., newspaper journée, f., day joyeux, adj., joyful juger, to judge juillet, m., July juin, m., June jusqu'à, prep., until, up to, to juste, adj., just, right juste, exc., right! good!

K

kilomètre, m., kilometer

L

là, adv., there

lac, m., lake plu., woolen lainages, m. goods laisser, to leave, let lait, m., milk laitue, f., lettuce **lampion**, m., lantern langue, f., tongue, language large, adj., wide largeur, f., width larme, f., tear latin, m., or adj., Latin laver, to wash; se — les mains, to wash one's hands le, la, les, adj, the; pro., him, her, them lécher, to lick lecon, f., lessonlecture, f., reading léger, adj., light **légume**, m., vegetable lentement, adv., slowly lequel, pro., which, which one? lettre, f., letter; — de crédit, letter of credit lever, to raise, erect; se —, to get up, rise lèvre, f., lip **lévrier**, m., greyhound liberté, f., liberty lien, m., tie, bond lieu, m., place; au — de, instead of limpide, adj., clear linge, m., linen lire, to read lis, 2d pers. sing. pres. indic. or *imper*, of lire lit, $m_{\cdot, \cdot}$ bed litre, m., liter, a liquid meas-

livre, f., pound

livre, m., book locataire, m., tenant logement, m., lodging logis, m., lodgingloin, adv., distant, far off l'on, see on long, longue, adj., long; en et en large, back and forth longtemps, adv., a long time; plus —, longer longueur, f., length lorsque, conj., when **lourd**, adj., heavy loyer, m., rent lu, past part. of lire lui, pro., to him; himself lui-même, pro., himself lumière, f., light, intelligence lundi, m., Monday lune, f., moon lut, 3d sing, past def. of lire

M $\mathbf{macon}, m., \mathbf{mason}$ mademoiselle, f., miss, young lady magasin, m., store magnifique, adj., magnificent mai, m., May main, f., hand; se donner la —, to shake hands maintenant, adv., now maintenir, to maintain mais, conj., but, why maison, f., house; à la —. at home maître, m., teacher, master; — d'école, schoolmaster mal, m., evil, ill; se faire —, to hurt oneself mal, adv., ill, poorly

malfaiteur, m., malefactor malgré, prep., in spite of malheureusement, adv., fortunately malheureux, adj., unfortunate, unhappy malin, adj., cunning maman, f., mammamanche, f., sleeve Manche, la, f., The English Channel mange, 1st or 3d sing. pres. indic., 2d sing. imper. of manger manger, to eat manquer, to lack manuscrit, m., manuscript maraudeur, m., marauder marbre, m., marble marchand, m., shopkeeper marche, f., step marché, m., market; bon —, cheap; meilleur cheaper marcher, to walk; marchons! let us march mardi, m., Tuesday maréchal, m., marshal Marie, f., Mary marin, m., sailor marquer, to mark **marronnier**, m., chestnut tree mars, m., March matelas, m., mattress matelot, m., sailor matin, m., morning; hier —, yesterday morning mathématiques, f. plu., mathematics mauvais, adj., bad; il fait —, it is bad weather **méchant**, adj., naughty

médecin, m., doctor Méditerranée, f., Mediterranean Sea meilleur, adj., better même, adj., same même, adv., even, very; tout de —, all the same menaçant, adj., threatening menace, f., threat menacer, to threaten mener, to lead, take mentionner, to mention mer, f., ocean, seamerci, exc., thank you! mercredi, m., Wednesday mère, f., mother mériter, to deserve **métal**, m., metal mètre, m., meter mets, 2d sing. pres. indic. or imper. of mettre mettant, pres. part of mettre mettre, to put, place; se à, to begin meuble, m., piece of furniture, —s, furniture meurs, 2d sing. pres. indic. or imper. of mourir midi, m., noon; à —, at noon miel, m., honey mieux, adv., better milieu, m., middle; au — de. in the middle of militaire, adj., military mille, adj. or pro., a thousand millier, m., thousand mine, f., appearanceminois, m., countenance minuit, m., midnight; $\hat{\mathbf{a}}$ —, at midnight mis, past part. of mettre; — à la poste, posted

misère, f., misery, poverty mit, 3d sing. past def. of mettre modiste, f., milliner**moellon**, m., block of stone moi, me, myself moindre, adj., less moins, adv., less; au —, at least; du moins, at least mois, m., month moisson, f., harvest**moitié**, f., half mon, ma, mes, adj., my **monde**, m., world, people; tout le —, everybody **monnaie**, f., small change monsieur, m., gentleman, man monstre, m., monster montagne, f., mountainmonter, to go up **montre**, f., watch montrer, to show montrez, 2d plu. imper. of montrer **morceau**, m., piece mort, adj., dead, gone out mort, f., deathmot, m., word;— par —, word by word mouchoir, m., handkerchief moulu, adj., tired, worn out mourant, pres. part. of mourir mourir, to die moyen, m., means; au — de, by means of muet, adj., silent mugir, to roar mur, m., wall mûri, past part. of mûrir mûrir, to ripen musée, m., museum musique, f., music

N

naître, to be born nappe, f., tablecloth, cloth national, aux, adj., national naufragé, adj., shipwrecked navet, m., turnip ne . . . pas, not; — que, only; — jamais, never; — rien, nothing; — plus, **no longer**; — **point**, not at all; — guère, scarcely; ni . . . ni, neither . . nor né, adj., born neige, f., snow neiger, to snow nerveux, adj., nervous, muscun'est-ce pas? impers., isn't it, have we not? etc. **neuf**, adj. and pro., nine neuf, adj., new **neveu**, m., nephew **nez**, m., nose ni, neither; (ne) ni . . . ni, neither . . . nor $\mathbf{nid}, m., \text{ nest}$ n'importe, impers., no matter Noël, m., Christmas noir, adj., black nom, m., name**nombre**, m., number nombreux, adj., numerous nommer, to name; se -, to be named **non**, adv., no, not **nord**, m. or adj., north **note**, f., note, mark notre, adj., our nôtre, (le), etc., pro., ours nourriture, f., nourishment

again **nouveauté**, f., novelty; magasin de —s, department nouvelle, f., news; de mes -s, news of me novembre, m., November noyer, m., walnut tree nu, adj., naked **nuit**, f., night numéro, m., number

0

obéir, to obey obéissance, f., obedience obélisque, m., obelisk objet, m., object obliger, to oblige, to do a favor **obscur**, adj., obscure, dark occasion, f., chance, opportunoccuper, to occupy, concern; s'— de, to busy oneself with océan, m., ocean octobre, m., October oeil, m. (plu. yeux), eye, glance $\mathbf{œuf}, m., \mathbf{egg}$ offert, past part. of offrir offrande, f., offering, gift offrir, to offer oie, f., gooseoignon, m., onion oiseau, m., bird ombrage, m., shade ombre, f., shade omnibus, m., omnibus on, pro., one, they, people oncle, m., uncle onde, f., wave

nouveau, adj., new; de —, opinion, f., opinion; être d' —, to be of the opinion or, conj., now or, m., gold orage, m., storm ordinaire, adj., ordinary; peu —, extraordinary, unusual ordre, m., order; à vos —s, at your orders **oreille**, f., ear oreiller, m., pillow orgueil, m., pride os, m., bone oser, to dare ou, adv., or; ou...ou, either . . . or où, adv., where, when oublier, to forget ouest, m., west oui, adv., yes; mais —, why ves outil, m., tool ouvert, past part. of ouvrir ouverture, f., opening ouvrage, m., work; se mettre **à l'**—, to start to work ouvrant, pres. part. of ouvrir ouvrier, m., workman ouvrir, to open ouvrit, 3d sing. past def. of ouvrir

P

paillasse, f., mattress paille, f., straw pain, m., bread, loaf of bread; petit ---, roll pair, adj., even paire, f., pair paix, f., peace

palais, m., palace

papier, m., paper paquet, m., package par, prep., through, by; consequent, consequently paraissait, 3d sing. imperf. of paraître paraître, to appear, seem parc, m., park parce que, conj., because parfait, adj., perfect **parfaitement**, adv., perfectly parfum, m., perfume parisien, adj., Parisian Parisien, m., Parisian parler, to speak parmi, prep., among **paroi**, f., wall parole, f., word; prendre la —, to act as spokesman **part**, f., part, share partager, to share partie, f., part partir, to go away, start partout, adv., everywhere parvenir, to succeed pas, m., step; à quelques a few steps away pas un, pro., not one passager, m., passenger passé, adj., past passer, to pass, spend; se --, to take place pâté, m., pie patiner, to skate patrie, f., country, homeland **patron**, m., employer **patrouille**, f., patrol patte, f., paw pauvre, adj., poor pauvrement, adv.,poorly, meagrely pavé, m., pavement

paye, m., pay, wages payer, to pay for pays, m., country paysan, m., peasant **peau**, f., skin **pêche**, f., peach pêcher, m., peach tree peine, f., pain, trouble $(\hat{\mathbf{a}}), adv., scarcely,$ peine hardly **peinture**, f., painting **pelle**, f., shovel pencher, to bend pendant, prep., during pendant que, conj., while pendule, f., clock **pensée**, f., thought, pansy penser, to think, believe **pensif**, adj., pensive pension, f., boarding house, board perdre, to lose perdu, past part. of perdre père, m., father perfectionner, to finish, complete permettre, to permit, allow **personne**, f., a person; **ne** —, nobody peser, to weigh petit, adj., small petite, f., little girl peu, adv., little, few; avant —, before long **peuple**, m., people peuplé, adj., populated, populous peur, f., fear; avoir —, to be peut, 3d sing. pres. indic. of pouvoir peut-être, adv., perhaps

phrase, f., sentence pie, f., magpie pièce, f., piece, room pied, m., foot; $\hat{\mathbf{a}}$ —, on foot pierre, f., stone piétinement, m., stamping piéton, m., pedestrian pieu, m., stake pile, f., pile pilier, m., pillar piller, to despoil, rob pire, adj., worse pirogue, f., canoe pitié, f., pity; avoir — de, to take pity on place, f., square, placeplacer, to place plafond, m., ceiling **plaie**, f., wound plaine, f., plain **plaintif**, adj., plaintive plaire, to please **plaisanterie**, f., joke; mauvaise —, jibe **plaisir**, m., pleasure plaît, 3d sing. pres. indic. of plaire; s'il vous -, if you please planche, f., plank, board plancher, m., floor planter, to plant plein, adj., full; en — air, in the open air pleurs, m. plu., tears pleurer, to weep pleuvoir, to rain; il pleut, it rains; past part., plu plier, to fold **plongé**, adj., plunged, sunk **pluie**, f., rain **plume**, f., pen plupart, f., greater part

plus, adv., more; le —, the most; ne . . . plus, no more, no longer; — de, no more plusieurs, adj., several **poche**, f., pocket **poids**, m., weight poignée, f., handful **poil**, m., hair (of an animal) point, m., point; — du jour, daybreak **poire**, f., pear **poirier**, m., pear tree pois, m. plu., peas; petits —, green peas **poisson**, m., fish **poliment**, adv., politely **pomme**, f., apple pomme de terre, f., potato **pommier,** m., apple tree pont, m., bridge **porc**, m., pig port, m., harbor; — de mer, seaport porte, f., door porter, to carry, bear, wear, put; se —, to be, feel poser, to place posséder, to possess **poste**, m., guardhouse **poste**, f., post, post office **poule**, f., hen **poulet**, m., chicken pour, prep., for, in order to **pourquoi**, adv., why? pourrais, 1st sing. condit. of pouvoir, I could, would be able pourrez, 2d plu. fut. of poupourtant, adv., moreover, how-

pousser, to grow, utter poutre, f., beam pouvait, 3d sing. imperf. of pouvoir pouvant, pres. part. of pouvoir pouvez-vous, can you? pouvoir, m., power pouvoir, to be able **pratique**, f., practice; customer pré, m., meadow préférer, to prefer **premier**, adj., first prenait, 3d sing. imperf. prendre prends, 2d sing. imper. prendre prenez, 2d plu. imper. of prendre préparer, to prepare prendre, to take préoccupé, adj., preoccupied près de, prep., near présent, m., present; à —, at present présenter, to present, introduce; se —, to be seen presque, adv., almost presser, to press, squeeze prêt, adj., ready prêt, m., loan **prêter**, to lend prêtre, m., priest prévenant, adj., thoughtful, attentive, attractive prier, to pray, beg **printemps**, m., springtime pris, past part. of prendre prit, 3d sing. past def. of prendre **priver**, to deprive **prix**, m., price, prize probablement, adv., probably puissant, adj., powerful

prochain, adj., next professeur, m., teacher profiter, to profit profond, adj., deep profondeur, f., depth progrès, m., progress; faire des —, to make progress **prolongé**, adj., prolonged promenade, f., walk; faire une -, to take a walk; faire une — en auto, to take an automobile ride promener (se), to take a walk, — les yeux, to turn one's eyes promeneur, m., walker promettre, to promise; se to promise oneself promis, past part. of promettre **pronom**, m., pronoun propos (à), fitting, just in time, by the way propre, adj., clean, neat; own proprement, adv., properly, neatly propreté, f., neatness, cleanlipropriétaire, m., landlord protecteur, m., protector protégé, m., protégé, ward protéger, to protect prouver, to prove **province**, f., province prune, f., plum **prunier**, m., plum tree public, publique, adj., public puis, 1st pers. sing. pres. indic. of pouvoir puis, adv., then puiser, to draw puisque, conj., since, because

punir, to punish
pupitre, m., desk
pureté, f., purity
put, 3d sing. past def. of
pouvoir

Q

quand, adv. and conj., when quant à, prep., as for quart, m., quarter quart d'heure, m., quarter of an hour quatre, adj. and pro., four que, adv., than; ne... que, only; que ...! how ...! quel, adj., what? which? quelque, adj., some, any quelqu'un, pro., somebody; encore —, somebody else qu'est-ce que? pro., what? qu'est-ce qui? pro., who queue, f., tail quitte, adj., quits, square quitter, to leave quoi, pro., what? quoique, conj., although R

raconter, to relate, tell
raison, f., reason, right; en—
de, by reason of; avoir—,
to be right
ramasser, to pick up
rapidement, adv., rapidly
rappeler, to recall; se—, to
remember; rappelez-moi
au bon souvenir de, remember me to
rapprocher (se), to draw near
rasseoir (se), to sit down
again
rayon, m., shelf, ray

récent, adj., recent recette, f., receipts recevoir, to receive recevrons, 1st plu. fut. of récit, m., story, account recommander, to recommend, give a recommendation to, reconduire, to take back reconnaissance, f., gratitude reconnaissant, adj., grateful reconnaître, to recognize recouvert, adj., covered récrier (se), to exclaim, protest recu, past part, of recevoir reculer, to retreat, recoil recut 3d pers. past def. of recevoir redingote, f., frock coat réduit, m., shelter, retreat réfléchir, to reflect réflexion, f., reflection réfugier (se), to take refuge refuser, to refuse régaler, to entertain, feast regard, m., look regarder, to look at régler, to regulate, set régner, to reign réjouir (se), to rejoice relier, to tie, unite relire, to reread remarquer, to notice, observe remercier, to thank remettre, to put back, deliver remis, past part, of remettre remonter, to go up, date back remplacer, to replace remplir, to fill remuer, to move, stir

rencontrer, to meet rendre, to return, give back, render, make; se —, to betake oneself, to surrender rendu, adj., rendered, returned renommé, adj. renowned, famous renseignement, m., instruction rentrer, to go back, go home répandu, adj., spread out, spread over, extensive réparer, to repair repartir, to start again, start repas, m., meal; heures des —, meal hours répéter, to repeat répliquer, to reply répondit, 3d sing. past def. of répondre répondre, to answer répondu, past part. of répondre repos, m., rest, repose reposer, to repose, sleep . —, rest oneself repousser, to repel, push away reprendre, to resume, continue, reply représenter, to represent, show reprit, 3d sing. past def. of reprendre reprocher, to reproach république, f., republic requis, adj., required résigner, to resign; se —, to resign oneself résonner, to resound ressembler, to resemble ressentir, to feel **ressource**, f., resource

restaurant, m., restaurant restant, m., bit, remnant reste, m., rest, remainder; du —, besides, moreover rester, to remain; il reste, there remains retard, m., delay; en —, late retenir, to hold back, reserve retient, 3d sing. pres. indic. of retenir retirer, to withdraw retour, m., return retourner, to go back **retraite**, f., retreat retrouver, to find again réussir, to succeed **réveil**, m., awakening réveiller, to awake; se —, to wake up revenir, to return rêver, to dream reviendra, 3d sing. fut. of revenir revint, 3d sing. past def. of revenir revoir, to see again; se —, to meet again revoir, m., seeing again; au —, good-bye **révolter** (**se**), to revolt riant, adj., laughing riche, adj., rich rideau, m., curtain ridicule, adj., ridiculous rien (ne), pro., nothing rime, f., rhyme rire, to laugh risquer, to risk rive, f., shore, bank rivière, f., river robinet, m., spigot rocher, m., rock

roi, m., king
rompre, to break
rôti, m., roast
rouge, adj., red
rougir, to redden, blush
rouillé, adj., rusty
roulement, m., rolling
rouler, to roll
route, f., road; en —, on our
way
rude, adj., rough
rue, f., street
ruine, f., ruin
ruisseau, m., brook
Russie, f., Russia

Sainte-Hélène, f., Saint Helsais, 2d sing. pres. indic. of savoir saisir, to seize saison, f., season sait, 3d sing. pres. indic. of savoir salade, f., salad salle à manger, f., diningsalon, m., drawing-room, parlor saluer, to greet samedi, m., Saturday sang, m., blood sans, prep., without, except for saura, 3d sing. fut. of savoir sauver, to save savent, 3d plu. pres. indic. of savoir savez-vous? do you know? savoir, to know

scène, f., scene, stage scintillant, adj., shining, sparkling scrupule, m., scruple sculpteur, m., sculptor **sculpture**, f., sculpture sébile, f., small wooden bowl sec, sèche, adj., dry **seconde**, f., second **secouer**, to shake séjourner, to remain, stay **semaine**, f., week sembler, to seem; — dire, to mean, signify sentiment, m., feeling sentir, to feel, smell séparer, to separate, part sept, pro. and adj., seven septembre, m., September sergent de ville, $m_{\cdot,\cdot}$ policeman serrer, to press, shake (hands) serrure, f., lock servait, 3d sing, imperf. of servir serviette, f., napkin, towel **servir**, to serve, suffice; **se** de, to make use of seuil, m., sill seul, adj., alone, only, single seulement, adv., only, even si, adv., sosi, conj., if, whether siècle, m., century siège, m., seat, siege siffler, to whistle signe, m_{\cdot} , sign signer, to sign signifier, to mean sillon, m., furrow simple, adj., simple, natural simplicité, f., simplicity

singulier, adj., singular, strange site, m., site, location **situé**, adj., situated six, pro. and adj., sixsœur, f., sister soie, f., silk soif, f., thirst; avoir —. to be thirsty soigneusement, adv., carefully soin, m., care soir, m., evening soirée, f., evening sois, 2d sing. imper. of être sol, m., soil, ground**soldat**, m., soldier soleil, m., sun solonnel, adj., solemn sombre, adj., somber, dark somme, f., sum sommeil, m., sleep; avoir —, to be sleepy sommet, m., summit son, m., soundson, sa, ses, adj., his, her songer, to think sonner, to sound, strike **sorte**, f., sort, kind **sortir**, to go out sortirent, 3d plu. past def. of sortir sou, m., cent; gros —, twocent piece souffert, past part. of souffrir souffrir, to suffer souhait, m., wish souhaiter, to wish soulever, to raise soulier, m., shoe souper, m., supper souper, to have supper soupir, m., sigh

sourd, adj., deaf, dull sourire, to smile sous, prep., under soutenir, to sustain soutenu, past part. of soutenir souvenir, m., souvenir, memsouvenir (se) de, to remember souvent, adv., often soyeux, adj., silky soyez, 2d plu. imper. of être soyons, 1st plu. imper. of être successivement, adv., successively, one after another sucre, m., sugar sud, m., south suffisamment, adv., sufficient-Suisse, f., Switzerland suis, 1st sing. pres. indic. of être; also 2d sing. imper. of être suit, 3d sing. pres. indic. of suivre suite, f., continuation; tout de —, at once, immediately; à la - de, following suivant, adj., following **suivre**, to follow suivit, 3d sing. past def. of suivre sujet, m., subject superbe, adj., superb, haughty superficie, f., area supérieur, adj., superior sur, prep., on, upon sûr, adj., sure surprise, f., surprise sursaut, m., sommersault; en —, suddenly **surtout**, adv., especially symbole, m., symbol

T

table, f., table tableau, m., picture; — noir, blackboard tache, f., spot taille, f., figure, height, waist tailler, to shape, cut taire (se), to be silent tais-toi, 2d sing. imper. of se taire taisez-vous, 2d plu. imper. of se taire tambour, m., drum tant, adv., so much tante, f., aunt tantôt . . . tantôt, adv., now . . . now taper, to touch tapisserie, f., wall paper tard, adj., late; il se fait —, it is growing late; plus —, tarder, to delay, to be slow tas, m., pile tasse, f., cup tellement, adv., so much, so temps, m., time, weather; combien de -, how long ; peu de —, a short time; de — en —, from time to time tendre, to stretch tenir, to hold, have; se —, to hold oneself, to stand tente, f., tent terme, m., term terminer, to end terrain, m., lot, land, field terre, f., ground; par —, on the ground territoire, m., territory

tête, f., head; en —, at the head of thé, m., tea théâtre, m., theater tien (le), tienne (la), pro., vours tiens, exc., here, take this, why tiers, m., third timbre-poste, m.,postage stamp timidement, adv., timidly tirer, to pull, take; (of a horn), to blow tiroir, m., drawer titre, m., title toi, pro., thee, you toile, f., cloth, canvas toit, $m_{\cdot,\cdot}$ roof tombe, f., tomb tombeau, m., tomb, grave tomber, to fall, drop ton, m., tone ton, ta, tes, adj., thy tort, m., wrong; avoir —, to be wrong tôt, adv., soon, early; plus—, sooner toucher, to touch; touche là, touchez-la, shake! toujours, adv., always, still; pour —, forever toupie, f., top tour, f., tower tour, m., turn, trip, voyage tourner, to turn tout, pro., all, everything tout, adv., quite, wholly; de suite, see suite tout, tous, adj., all, every toutefois, adv., however traité, m., treaty traiter, to treat

tramway, m., street car tranquille, adj., quiet, undisturbed tranquillement, adv., quietly travail, m., work travailler, to work traverser, to cross traversée, f., crossing traversin, m., bolster trembler, to tremble trente, pro. and adj., thirty. très, adv., very tribu, f., tribetricolore, adj., tricolored triomphe, m., triumph triste, adj., sad tristement, adv., sadly trois, pro. and adj., three troisième, adj., third trois quarts, m., three-quarters tromper, to deceive; se —, to be mistaken trop, adv., too much, too many; de —, more than enough, superfluous trotter, to trot, run trottoir, m., sidewalk troubler, to disturb **troupe**, f., troop, group trouver, to find; se —, to be truelle, f., trowel tyrannie, f., tyranny

un, pro. and adj., one; les — s . . . les autres, some . . . others; l' —, l'autre, both unanime, unanimous unique, adj., single université, f., university usage, m., use

user, to wear out; — de, to use utile, adj., useful

va, 3d sing. pres. indic. of aller; also 2d sing. imper. of aller vacances, f. plu., vacation vache, f., cow **vague**, f., wave vaincre, to conquer vaincu, past part. of vaincre vais, 1st sing. pres. indic. of aller vaisselle, f., dishes varier, to vary variété, f., varietyvaste, adj., vast vaut, 3d sing, pres. indic. of valoir veau, m., veal, calf**veille**, f., evening before; de Noël, Christmas Eve veiller, to watch, guard venais, 1st sing. imperf. venir vend, 3d sing. pres. indic. of vendre vendre, to sell **vendredi**, m., Friday venir, to come · — de to have just vent, m., wind; il fait du it is windy **verger**, m., orchard vers, prep., towards **vert**, adj., green **vêtir**, to clothe veut, 3d sing. pres. indic. of vouloir veux, 1st sing. pres. indic. of

vouloir

viande f., meat, food **victoire**, f., victory victorieux, adj., victorious $\mathbf{vie}, f., \, \mathbf{life}$ vieillard, m., old man viendrai, 1st sing. fut. of venir vienne, 1st or 3d sing. pres. subj. of venir viennent, 3d plu. pres. indic. and subjunctive of venir vient, 3d sing. pres. indic. and subjunctive of venir vieux, vieil, vieille, adj., old $\mathbf{vigne}, f., \mathbf{vine}, \mathbf{vineyard}$ **vigoureux**, **se**, adj., vigorous vilain, adj., ugly, wicked **ville**, f., city $\mathbf{vin}, m.,$ wine **vingt**, pro. and adj., twenty vint, 3d sing. past def. of venir violon, m_{\bullet} , violin visage, m., face vis-à-vis, adv., opposite visiter, to visit vit, 3d sing. past def. of voir vite, adv., quickly vitesse, f., speed; à toute —, at full speed vivat, exc., hurrah! **vivement**, adv., keenly, deeply vivre, to live vœux, m. plu., wishes voici, adv., here is, here are voilà, adv., there is, there are voir, to see; laisser —, to show

vois, 1st or 2d sing, pres. indic. of voir voisin, m., neighbor **voisin**, adj., neighboring **voisinage**, m_{\bullet} , neighborhood voit, 3d sing. pres. indic. of voir **voiture**, f., carriage $\mathbf{voix}, f., \text{ voice}$ voleur, m., robber votre, vos, adj., your vôtre, (le), etc., pro., yours voudrais, 1st sing. condit. of vouloir, I would like voudriez-vous, will you please voulait, 3d sing. imperf. of vouloir · il —, he wished, tried voulez-vous, do you wish? want? vouloir, to wish, want voulu, past part. of vouloir voyage, m., trip voyager, to travel voyant, pres. part. of voir voyez-vous, do you see? voyons, exc., come! vrai, adj., true; à — dire, to tell the truth vu, past part. of voir vu que, conj., seeing that vue, f., sight, view

v

y, adv., there y, pro., to it, to them yeux, m. plu. of œil

ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

A

acquaintance, la connaissance admire, admirer advance (in), en avance after, après afternoon, l'après-midi, f. or ago, il y a all, adj., tout, toute, tous, toutes; adv., tout almost, presque, à peu près already, déjà also, aussi always, toujours and, et animal, l'animal, m.; les animaux, plu. another, un autre answer, répondre : imper., répondez anything, quelque chose; not --, ne . . . rien apple, la pomme apple tree, le pommier arrive, arriver art gallery, la galerie d'art artist, l'artiste, m. or f. as . . . as, aussi . . . que ask, demander at, à; — home, à la maison, chez (moi, etc.) aunt, la tante

automobile, l'automobile, or l'auto, usually f.; — ride, une promenade en auto avenue; l'avenue, f.

B

badly, mal ball, la balle bank, la banque bank note, le billet de banque be, être ; to — well, se porter bien; how are you? comment vous portez-vous? bear, porter beautiful, beau, bel, belle because, parce que before, prep., avant (time), (place); devant avant que **behind,** derrière Belgium, la Belgique best, le meilleur better, adj., meilleur; mieux big, grand bird, l'oiseau, m. **birthday**, la fête black, noir blackboard, le tableau noir blue, bleu boat, le bateau book, le livre

born, past part., né; to be —, naître branch, la branche bread, le pain bring, apporter brother, le frère brush, n., la brosse brush, v., brosser; to — one's hair, se brosser les cheveux; to — one's teeth, se brosser les dents build, bâtir building, le bâtiment bus, l'omnibus but, mais **butter**, le beurre

C

buy, acheter

call, appeler; to be —ed, s'appeler can, pouvoir; I —, je peaux or puis Canada, le Canada; in —, au Canada canoe, la pirogue carriage, la voiture carrot, la carotte carry, porter certainly, certainement chalk, la craie change, la petite monnaie child, l'enfant, m. or f. chimney, la cheminée church, l'église, f. city la ville city hall, l'hôtel de ville, m. class, la classe; in —, à la classe c'assroom, la salle de classe

temps va faire beau clerk, l'employé, m. close, fermer closed, past part., fermé coffee, le café cold, froid; it is —, il fait froid; I am —, j'ai froid comb (one's hair), se brosser (les cheveux) come, venir; imper., venez; — back, revenir company, la compagnie completely, complètement corresponding, correspondant cost, coutêr country, le pays, la campagne cousin, le cousin, la cousine cow, la vache cross, traverser cup, la tasse curtain, le rideau

D

daughter, la fille day, le jour dear, cher December, décembre, m. deep, profond department store, le magazin de nouveautés desk, le pupitre dessert, le dessert difference, la différence different, différent difficult, difficile dimension, la dimension dining-room, la salle à manger dinner, le dîner director, le directeur do, faire clear, clair; it is clearing, le dog, le chien

door, la porte dozen, la douzaine drink, boire

E

each, chaque early, de bonne heure easy, facile eat, manger egg, l'œuf, m. England, l'Angleterre, f. English, adj., anglais; (language), l'anglais; man, l'Anglais, m. enter, entrer equal, égal **Europe**, l'Europe, f. even, même evening, le soir ever, jamais every, tout exactly, exactement examine, examiner excellent, excellent exchange, échanger excuse, excuser eye, l'œil, m.; les yeux, plu.

F

fall, n., l'automne, m.
fall, v., tomber
family, la famille
famous, fameux, -se
farm, la ferme
father, le père
February, février, m.
few, adv., peu de; a —, adj.,
quelques
fifty, cinquante
find, trouver
fine, beau, bel, belle
finish, finir

first premier; one, le premier flower, la fleur foot, le pied for, pour forget, oublier fork, la fourchette four, quatre frank, franc French, adj., français; (language) le français; man, le Français, m. friend, l'ami, or l'amie front; in — of, devant fruit, les fruits full, plein

(

garden, le jardin **German**, adj., allemand; — (language), l'allemand, m.; —, (citizen), l'Allemand, m. get, recevoir; — to, arriverà; — up, se lever gift, le cadeau girl, la fille give, donner; — me, imper., donnez-moi glad, heureux, content go, aller; — away, partir; — into, entrer;—out, sortir gold, l'or, m. good, bon, bonne good-bye, au revoir green, vert grow, grandir, devenir

H

hair, le cheveu, les cheveux half, un demi, une moitié; — dozen, la demi-douzaine

se serrer la main happy, heureux, -euse hard, difficile hardly, à peine hat, le chapeau hear, entendre; to — of, entendre parler de here, ici; — and there, ça et là high, haut his, adj., son, sa, ses; poss. pron., le sien, la sienne, les siens, etc. **history**, l'histoire, f. Holland, la Hollande home, à la maison, chez moi, hope, espérer [etc. horse, le cheval hotel, l'hôtel, m. hour, l'heure, f. house, la maison; at your —, chez vous however, cependant how much? combien de? hungry, I am, j'ai faim

Ι

ice cream, la glace
idea, une idée
if, si
immediately, tout de suite
in, dans, à ; (after a superlative), de
intend, avoir l'intention de
interesting, intéressant
introduce, présenter
Italy, l'Italie, f.

J

jewel, le bijou John, Jean June, juin

hand, la main; to shake—s, just, juste; to have—, venir se serrer la main de;— now, tout à l'heure

K

kind, n., l'espèce, f.
kindly, s'il vous plaît, ayez
la bonté de
knee, le genou
knife, le couteau
know, connaître, savoir; I
don't —, je ne sais pas

L

ladder, l'échelle, f. lady, la femme, la dame lake, le lac large, grand last, dernier, passé late, en retard laugh, rire learn, apprendre leave, laisser; — (a place), partir left, gauche; to the —, à gauche lend, prêter length, la longueur lesson, la leçon letter, la lettre; — of credit, lettre de crédit like, aimer; I should —, je voudrais; — better, aimer mieux little, petit live, demeurer London, Londres long, long, longue; how —, combien de temps longer, no, ne . . . plus look at, regarder; look for, chercher

lose, perdre; — one's way, s'égarer

M

· make, faire; they —, ils font man, l'homme, m. many, beaucoup de March, mars, m. mark, la note market, le marché masterpiece, chef d'œuvre, m. mathematics, les mathématimean, signifier meat, la viande meet, rencontrer, faire la connaissance de midnight, minuit, m. milk, le lait mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes minute, la minute money, l'argent, m. month, le mois; next —, le mois prochain monument, le monument more, plus; some ---, encore de; no —, plus de morning, le matin; morrow —, demain matin most, la plupart mother, la mère Mrs., Madame, f. must, falloir, impers.

N

name, n., le nom; what is
the — of, quel est le nom
de, comment s'appelle
name, v., nommer
near, près de
need, avoir besoin de

neither, ne ni . . . ni
never, ne . . . jamais
new, nouveau, nouvel, nouvelle
New Year, le Jour de l'An
New Year's gift, l'étrenne, f.
next, adj., prochain; adv., ensuite, puis
night, la nuit; last —, hier
soir
no, non
nobody, ne . . . personne
noon, midi, m.
not, ne . . . pas; — at all,
ne . . . point
notice, remarquer
number, nombre, numéro

O

of, de
office, le bureau
often, souvent
old, vieux, vieil, vieille; how
— are you? quel âge avezvous?
on, sur
once, une fois
onion, l'oignon, m.
only, ne . . . que, seulement
open, ouvert
orchard, le verger
other, autre
our, notre, nos

P

package, le paquet painting, la peinture pansy, la pensée paper, le papier park, le parc part, la partie pay, payer **peach**, la pêche pear, la poire pear tree, le poirier pebble, le caillou pen, la plume pencil, le crayon perhaps, peut-être pick, cueillir pig, le porc please, s'il vous plaît (plaire) **pleasure**, le plaisir play, jouer postage stamp, le timbreposte post-box, la poste postman, le facteur potato, la pomme de terre **practice**, la pratique prefer, préférer **present**, n., le cadeau ; adj., présent; at —, à présent present, v., présenter pretty, joli principal, principal, -aux proud, fier, fière **pupil**, l'élève, m. or f. purchase, l'achat, m.

Q

quarter, un quart quickly, vite

R

rain, pleuvoir; it is raining, il pleut rather, plutôt read, lire reading, la lecture

receive, recevoir received, past part., reçu red, rouge remain, rester remember, se souvenir de; — me to your ..., or give my regards to . . . , rappelez-moi aux bons souvenirs de repeat, répéter reply, répondre represent, représenter resemble, ressembler à rest, le reste return (to come back), revenir; (to go back), retourner; (to give back), rendre right, droit; to the —, à droite ripen, mûrir roof, le toit room, la chambre run, courir

S

Russia, la Russie

salad, la salade
same, même
say, dire; they —, on dit
school, l'école. f.; in —, à
l'école
schoolyard, la cour
season, la saison
secret, secret, secrète
see, voir; do you —, voyezvous?

seem, sembler send, envoyer sentence, la phrase September, septembre, m. seven, sept several, plusieurs

sheep, l'agneau, m.; plu., sure, sûr agneaux short, bref, brève, court shout, crier show, montrer; — me, montrez-moi shut, fermer sidewalk, le trottoir since, depuis, puisque sir, monsieur sister, la sœur sixty, soixante sky, le ciel, les cieux slate, l'ardoise, f. sleep, dormir sleepy (to be), avoir sommeil SO, S1 so . . . as, si . . . que soft, doux, douce **somebody**, quelqu'un, m. son, le fils soon, bientôt; as . . . as, aussitôt que sound, le son Spain, l'Espagne, f. Spaniard, l'Espagnol, m. Spanish, l'espagnol speak, parler spend, passer spoon, la cuillère spring, le printemps stairs, l'escalier, m. statue, la statue stay, rester, passer step, marcher store, le magasin street, la rue study, étudier subject, le sujet sugar, le sucre summer, l'été; in —, en été; last —, l'été dernier

sure, sûr Switzerland, la Suisse

T

table, la table talk, parler tall, grand, haut tea, le thé teach, enseigner teacher, le maître, le professeur telegram, la dépêche télégraphique tell, dire ten o'clock, dix heures thank, remercier: — you, merci that, cela; — one, celui-la theatre, le théâtre theirs, le leur, etc. then (at that time), alors: (next), puis, ensuite there, là, y there are, voilà, il y a thick, épais, épaisse thing, la chose; various—s, chose et autre think, penser; to — of, penser third, un tiers this, adj., ce, cet, cette, ces; pro., ce, ceci; — one, celui-ci three, trois time, la fois, le temps; at the same —, à la fois; some —s, quelquefois; a long —, longtemps; a short—, peu de temps; what — is it? quelle heure est-il? on —, à l'heure to-day, aujourd'hui

together, ensemble to-morrow, demain too, aussi top, la toupie town, la ville, le village; to be down —, être en ville toy, le joujou train, le train translation, la traduction tree, l'arbre, m. turn, tourner turnip, la navet two, deux U

uncle, l'oncle understand, comprendre; do you —? comprenez-vous? United States, les Etats-Unis unless, à moins que useful, utile

vacation, les vacances, f. vegetable, le légume very, très; — much, beaucoup violin, le violon **visit**, n., la visite visit, v., visitervoice, la voix

wait, attendre walk, aller à pied, marcher want, désirer, vouloir; do you —? voulez-vous? warm, chaud; it is —, il fait chaud; I am —, j'ai chaud watch, la montre water, l'eau, f. way, la façon weather, le temps; it is good —, il fait beau temps

week, la semaine, huit jours, m.weigh, peser welcome (to be), être le bienvenu; you are —, il n'y a pas de quoi well, bien; very —, très bien what, int. pro., que? after prep., quoi? adj., quel? when, quand where? où? which, quel; which one? lequel? while, prep., pendant; conj., pendant que white, blanc, blanche who? qui? whose, rel. pro., dont, inter. pro., à qui? why? pourquoi? wide, large window, la fenêtre winter, l'hiver, m.; in —, en hiver with, avec without, sans woman, la femme wood, le bois word, le mot work, travailler write, écrire ; he —s, il écrit ; write (imper.), écrivez written (past part.), écrit

yellow, jaune yes, oui yesterday, hier yet, encore young, jeune your, votre, vos yours, le vôtre, etc.

INDEX

à, contraction with definite article, cer, verbs in, 215 33; before dependent infinitive, c'est and ce sont, 172 200 chez, 155 -ci, 70 Accents, 13 Accusative of time when, 185 color, adjectives of, 54 Adjectives, agreement of, 50; com-Comparison, of adjectives, 68; of parison of, 68; demonstrative, adverbs, 208 44; of color, 54; of nationality, Compound tenses, 86, 121, 137 54; interrogative, 195; regular feminine, 153, 154; Conditional, 147 Conjugations, regular, 124, 125, titive, 44; position of, 53; possessive, 36; with two mas. 270; irregular, 132, 281 Conjunctions, 222 sing, forms, 54 Conjunctive, See pronouns Consonants, 19 Adverbs, comparison of, 208; formation of, 208; of quantity, 150 Contraction, 33 Age, expressing, 203 Countries, 174 Alphabet, 16 dans, with time expression, 113 Apostrophe, 15 Dates, 109 Article, definite, contraction with Dative of possession, 65 à, 33; contraction with de, 33; Days of week, 108 with abstract noun, 211; with de, contraction with definite article, expression of time when, 212; with expression of weight or 33, 57, before dependent infinitive, 199; of quantity, 150 measure, 211; with general noun, 211; with names of countries, 176; with parts of body, demi, 107, 113 Demonstrative, See pronouns and 212; with titles, 212 adjectives Diaeresis, 15 Auxiliary verbs, 39, 135, 275-278 Diphthongs, 19 avoir, 39, 136, 277; idiomatic uses Disjunctive, See pronouns of, 148 dont, 186 beaucoup, comparison of, 208 eler, verbs in, 215 bien, comparison of, 208 Elision, 30 Emphatic present, 30 Cardinal numbers, 100–104 en (pronoun), 95, 96; with present participle, 219; with time ex-

pression, 113

être, 35, 136, 275

est-ce que, 30 eter, verbs in, 215

ce, adj., 44, pro., 70 ceci, cela, 72 Cedilla, 20

celui, 70

cent, 104 ce qui, 189 faire, to express weather, 91; causal, 232, note Feminine of adjectives, 154 Fractions, 106 Future, 146

Gender, 28 ger, verbs in, 215 Grammar, English, 23

h, aspirate, 20 Hyphen, 15

il y a, 110
Imperative, 32, 83, 169
Imperfect indicative, 92
Imperfect subjunctive, 221
Impersonal verbs, 173
Indicative, tenses of, 33; See present, imperfect, etc.
Infinitives, 198, 218
Interrogation, 30
Interrogative, See pronoun and adjective
Irregular verbs, 132, 280-287

jamais (ne), 179

-là, 72 lequel, 196 Linking of words, 22

mal, comparison of, 208 Metric system, 204 Money, French, 115 Months, 108, 121

Nationality, adjectives of, 54

ne, after verbs of fearing, 154;

ne...pas, 44; ne...que,
180; ne...prersonne, 179;
ne...plus, 179; ne...jamais, 179; ne...rien, 180

Negation, 44, 47

Negative-interrogative, 47

Nouns, plural of, 28; gender of, 28

Numbers, cardinal, 100-104; ordinal, 105-107

on, 174Order of words, adjectives, 53;pronouns, 83, 157, 160, 169, 170

Ordinal numbers, 105–107 Orthographic changes, 166, 215

Participle, past, 51; agreement after avoir, 89 agreement after être, 87
Participle, present, 122; as ad-

jective, 218; as true verb form, 218

Partitive, 44, 57 Past anterior, 138 Past definite, 123, 143

personne, 179 peu, comparison of, 208

Pluperfect indicative, 137 Plural of nouns, regular, 28; irregular, 151

Possession, expressed by de, 36; dative of, 65

Possessive, See adjective and pro-

Prepositions, before names of countries, 176; with dependent infinitives, 199

Present continuative, 219
Present indicative, 28, 33, 127
Present participle, 122; as adjective, 218; as true verb form, 218
Present perfect, formation, 51; use

of, 92 Present subjunctive, 221

Pronoun, conjunctive, 74; demonstrative, 70; disjunctive, 65, 172; interrogative, 191; position of, 83, 157, 160, 169, 179; possessive, 62; reflexive, 165; relative, 185, 188

Pronunciation, 23; of numbers, 101, 102, 104, 105

Punctuation, 15

Quantity, expressions of, 150 quel, 195

Reflexive, See pronouns and verbs Regular verbs, 121, 270-274 Relative, See pronouns rien, 180

Seasons, 109 Subjunctive, after conjunction implying doubt, 222; after imSubjunctive, (continued)

personal verb implying doubt, 222; after negative or interrogative verb of thinking, 222; after superlative, 223; after verbs of wishing, commanding, fearing, 222; in dependent clauses, 222; in independent clauses, 221; in relative clause of characteristic, 223

Superlative, 68 Synopsis, 136 Syllabification, 22

Tenses, simple, 121; compound, 121, 137; derivation of, 126–131 Time of the day, 112–114 tu, 28

Verbs, auxiliary, 135, 275; conjugations, 124, 125, 270; formation of tenses, 126-131; irregular, 132, 280; orthographic changes in, 165, 215; reflexive, 166, 279; regular, 121, 270-274; synopsis, 136

Vowels, nasal, 18, 39; regular, 16, 39

Weather, 91 Weights and measures, 204

y, 96 yer, verbs in, 215









